# НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ Імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

# Факультет лінгвістики

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису» «До захисту допущено»

УДК

В.о. завідувача кафедри

Л. І. Тараненко

« » 2020 р.

# МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

**на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія»**

# на тему: «Особливості збереження ірландського національного колориту в українському перекладі

**(на матеріалі сучасної ірландської літератури)»**

Виконала: студентка 6 курсу, групи ЛА-91мп

Бахмут Олександра Олександрівна \_

Науковий керівник:

к. пед. наук, доц. каф. ТППАМ Демиденко О. П.

Рецензент:

к. філол. н., доц.. каф. ТППФМ Буць Ж. В. \_

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень з праць інших авторів без відповідних посилань Студент(ка)

Київ – 2020

# Національний технічний університет України

**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет лінгвістики**

# Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри

\_ Ініціали, прізвище

« \_» 2020 р.

# ЗАВДАННЯ

**на магістерську дисертацію студенту Бахмут Олександрі Олександрівні**

1. Тема дисертації «Особливості збереження ірландського національного колориту в українському перекладі (на матеріалі сучасної ірландської літератури)», науковий керівник дисертації: Демиденко Ольга Павлівна, доцент, к. пед. н., затверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020 р.,

№ 3165-с.

1. Термін подання студентом дисертації: 27 листопада 2020 р.
2. Об’єкт дослідження: мовні репрезентанти ірландського національного колориту в текстах сучасної літератури.
3. Предмет дослідження: прийоми збереження й відтворення мовних репрезентантів ірландського національного колориту в українському перекладі.
4. Перелік завдань, які потрібно розробити:
5. з’ясувати характерні ознаки ірландської культури та історичні передумови їх виникнення;
6. вивчити особливості загального поняття «лінгвокультурний типаж» як носія ірландського національного колориту;
7. обґрунтувати вживання спеціальної лексики, які відображають ірландський національний колорит, в гіберно-англійських текстах;
8. дослідити класифікацію сленгу як репрезентанту національного колориту та особливості його функціонування у текстах художньої ірландської літератури;
9. проаналізувати прийоми відтворення мовних репрезентантів ірландського національного колориту лінгвокультурних типажів українською мовою
10. схарактеризувати лінгвокультурні ірландські типажі «Ірландський робітник», «Старий ірландець», «Розпусниця».
11. надати кількісні та якісні результати проведеного дослідження.
12. Орієнтовний перелік публікацій: тези на двох всеукраїнських конференціях, одній міжнародній конференції та стаття у фаховому науковому журналі.
13. Дата видачі завдання: 1 жовтня 2019 р.

Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації | Строк виконання етапів  магістерської дисертації | Примітка |
| 1 | *Обґрунтування теоретичних*  *передумов дослідження* | *до 20.12.2019* | *вик.* |
| 2 | *Формування програми й методики*  *дослідження* | *до 10.03.2020* | *вик.* |
| 3 | *Аналіз досліджуваного матеріалу*  *та виклад і оформлення результатів дослідження* | *до 15.11.2020* | *вик.* |

Студентка О.О. Бахмут

Науковий керівник дисертації О.П. Демиденко

# РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, та списку використаної літератури, який налічує 143 джерела, 2 додатки. Загальний обсяг роботи 231 сторінки.

Однією з актуальних проблем сучасного мовознавства є вивчення того, як мова впливає на культуру та поведінку людини в цілому. В залежності від того, як людина спілкується, які лексичні одиниці використовує та навіть з якою тональністю розмовляє, можна скласти про неї певний портрет. Проте відомо, що для кожної нації є загальні риси, які вбирає в себе кожен її представник. Завдяки цьому формується поняття «лінгвокультурний типаж», на основі якого робляться висновки про характер, звички та життя того чи іншого народу.

**Актуальність теми** роботи зумовлена інтересом до лінгвокультурних типажів народу Республіки Ірландія та того, як формується ірландський національний колорит.

**Об’єкт дослідження**: мовні репрезентанти ірландського національного колориту в текстах сучасної літератури.

**Предмет дослідження**: прийоми збереження й відтворення мовних репрезентантів ірландського національного колориту в українському перекладі.

**Мета** роботи полягає у вивченні лінгвокультурних ірландських типажів в гіберно-англійських художніх текстах та шляхів їх відтворення українською мовою з огляду на лінгвокультурологічні розбіжності.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

* 1. з’ясувати характерні ознаки ірландської культури та історичні передумови їх виникнення;
  2. вивчити особливості загального поняття «лінгвокультурний типаж»;
  3. обґрунтувати вживання спеціальної лексики, які відображають ірландський національний колорит, в гіберно-англійських текстах;
  4. дослідити класифікацію сленгу як репрезентанту національного колориту та особливості його функціонування у текстах художньої ірландської літератури;
  5. проаналізувати прийоми відтворення мовних репрезентантів ірландського національного колориту лінгвокультурних типажів українською мовою
  6. схарактеризувати лінгвокультурні ірландські типажі «Ірландський робітник», «Старий ірландець», «Розпусниця».
  7. надати кількісні та якісні результати проведеного дослідження.

**Наукова новизна** роботи полягає в комплексному дослідженні лінгвокультуних типажів Республіки Ірландія та ірландського національного колориту та його відтворенні у мові та художніх текстах в цілому.

**Практичне значення** здобутих результатів полягає у тому, що дисертація збагачує дослідницький досвід сучасної германістики новими знаннями про ірландський національний колорит, його репрезентацію в сучасній гіберно-англійській мові. Отримані результати поглиблюють уявлення про закономірність функціонування гіберно-англійських лексичних одиниць, особливості їх перекладу українською мовою та можуть бути використані в освітньому процесі, зокрема в теоретичних та практичних курсах теорії та практики перекладу, мовної комунікації та лінгвокультурології.

**Матеріалом дослідження** є 500 фрагментів художнього твору «Серце на шарнірах» ірландського письменника Донала Райана, сага «Викрадення бика з Куальнге», сага «Битва при Маг Туіред», роман Дж. О’Конора «Зоря морська», роман «Мертва школа» Патріка МакКейба, роботи Дж. Бірмінгема “Irishmen all”, “The lighter side of Irish life” та “An Irishman looks at his world”, що демонструють національний ірландський колорит і лінгво-стилістичні особливості гіберно-англійської мови та їхні відповідні переклади українською. Приклади відібрано методом суцільної вибірки із 1 роману

«Серце на шарнірах» загальним обсягом 160 сторінок.

**Методи дослідження**. У роботі застосовано загальнонаукові (аналіз, синтез, індукція, дедукція, узагальнення) та власне лінгвістичні методи. За допомогою методу суцільної вибірки були виокремлені одиниці аналізу. Описовий метод дозволив здійснити таксономію та інтерпретацію гіберно- англійських лексичних одиниць, які є ключовими при утворенні лінгвокультурних типажів. Контекстуальний метод сприяв визначенню лінгвальних і позалінгвальних особливостей мовних одиниць; кількісний аналіз – у встановленні частотності застосування перекладацьких трансформацій; перекладацький – в коректності перекладу представлених лексичних одиниць та їх точності відтворення в українському перекладі.

**Апробація результатів дослідження**. Основні методологічні, теоретичні результати і концептуальні положення дослідження обговорювалися на: VІІ Міжнародній науково-практичній конференції

«Подолання мовних та комунікативних бар’єрів: освіта, наука, культура»; XІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції з дистанційною участю «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов»; ІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Реалiзація наукового потенціалу студента вищої школи: виклики, перспективні напрями».

**Публікації**. Основні положення і результати дисертаційного дослідження висвітлено в 4 публікаціях, з яких: 1 стаття у науковому фаховому виданні України, 2 – у збірниках матеріалів всеукраїнських науково- практичних конференцій, 1 – у збірнику матеріалів міжнародної науково- практичної конференції.

***Ключові слова****: гіберно-англійська мова, лінгвокультурний типаж, Республіка Ірландія, гіберно-англійський сленг, перекладознавчий аспект, перекладацький метод.*

# ABSTRACT

The Master’s theses consists of an introduction, three chapters, conclusions to each chapter, general conclusions, and list of references that includes 143 points and 2 applications. The paper amounts to 231 pages.

One of the current issues of modern linguistics is the study of how language affects the culture and behaviour of the individual at the whole. Depending on how a person communicates, what lexical units use, and even with which tone one speaks, one can make a portrait of this person. However, it is known that for each nation there are commonalities that are absorbed by every of its members. Thanks to this the concept «linguistics type» is formed, on the basis of which conclusions are made about the character, habits and life of particular people.

**The topicality** stems from the interest in the linguistics of the people of the Republic of Ireland and the way the Irish culture is formed.

**The object** of the study is the Irish national culture in Ukrainian translation.

**The subject** of the study is the preservation of the Irish national culture language representants in Ukrainian translation.

**The aim** of the research is to study Irish linguistics in Hiberno-English science-fiction texts and ways of reproducing them in Ukrainian, considering linguistics differences.

Achieving this goal involves the solution of the following **tasks**:

1. to ascertain the characteristics of Irish culture and its historical background;
2. to study features of general concept «linguocultural type»;
3. to justify the use of special vocabulary, which reflects the Irish national culture, in the Hiberno-English texts;
4. to research the classification of slang in a national colour and its functioning in Irish literary texts;
5. to analyze the reproduction techniques of the Irish national culture language representants in Ukrainian;
6. to characterize Irish linguocultural types «Irish Worker», «Old Irishman»,

«Slut»;

1. to provide quantitative and qualitative results of the study.

**The originality** of the research consists in a comprehensive study of linguistics of the linguocultural types of the Republic of Ireland and the Irish national culture and its reproduction in language and science fiction texts in general. For the first time a dictionary of Hiberno-English slang has been compiled.

**The practical value** of the obtained results is that the dissertation enriches the research of contemporary Germanic literature with new knowledge about the Irish national culture, its representation in modern Hiberno-English. The results obtained deepen the understanding of the regularity of the functioning of language units, the peculiarities of their translation into Ukrainian and can be used in the educational process, particularly in the theoretical and practical courses of the theory and practice of translation, communication and linguocultural studies.

**The research material** amounts 500 fragments of the science fiction work

«Spinning heart» by the Irish writer Donal Ryan, the saga «Táin Bó Cúailnge», the saga «Cath Maige Tuired», the novel by J. O'Connor «Star of the Sea», novel «The Dead School» by Patrick McCabe, works by G. Birmingham "Irishmen all", "The lighter side of Irish life" and "An Irishman looks at his world" showcasing the national Irish color and linguistic features of Hiberno-English and their Ukrainian translation. The examples are selected with a continuous selection method from 1 novel «Spinning heart» (160 pages).

**Research methods**. In this work, general (analysis, synthesis, induction, deduction, generalization) and linguistic methods are applied. Units of analysis were determined by means of a continuous sampling method. The descriptive method allowed to present the taxonomy and interpretation of the Hiberno-English lexical units that are key ones while forming linguocultural types. The contextual method helped in the determination of the linguistic and post-lingual characteristics of linguistic units; quantitative analysis helped to establish the frequency of translation transformations; translation method – in correctness of translation of presented lexical units and their accuracy of reproduction in Ukrainian translation.

The main methodological and theoretical results and conceptualities of the study were discussed at: VII International Scientific-Practical Conference

«Overcoming Linguistic and Communicative Barriers: Education, Science, Culture»; XІІ All-Ukrainian Student Scientific, Research and Practical Conference on Remote Participation «The Human Being as a Subject of Intercultural Communication: Contemporary Trends in Philology, Translation and Teaching of Foreign Languages»; II All-Ukrainian Student Scientific and Practical Conference

«Real scientific potential of a student of higher school: challenges, promising directions».

**Publications**. The main statements and results of the dissertation research are presented in 4 publications, of which: 1 article in the scientific professional edition of Ukraine, 2 – in collections of materials of all-Ukrainian scientific and practical conferences, and 1 – in the collection of materials of the international scientific and practical conference.

***Keywords****: Hiberno-English, linguocultural type, Republic of Ireland, Hiberno-English slang, translation aspect, translation method.*

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗМІСТ** | стор. |
| ВСТУП………………………………………………………………… | 12 |
| РОЗДІЛ l. ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ТИПАЖ ЯК РЕПРЕЗЕНТАНТ  НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ...……………………..…………….   * 1. Національний колорит у фокусі сучасних лінгвістичних досліджень……………………………..…………….....   2. Сучасні концепції щодо вивчення лінгвокультурних типажів як репрезентантів національної ідентичності……………….   3. Сучасні методи вивчення лінгвокультурних типажів..   4. Лінгвокультура Ірландії як середовище формування лінгвокультурних типажів……………………………………………..   Висновок до Розділу І ……………………………………… | 17  17  24  32  42  55 |
| РОЗДІЛ ll. МОВНІ ТА МОВЛЕННЄВІ РЕПРЕЗЕНТАНТИ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖУ «ІРЛАНДЕЦЬ»………………..   * 1. Архетипні ірландські типажі у текстах художньої літератури……………………………………………………………….   2. Гіберно-англійська мова як мова спілкування ірландського суспільства………………………………………………   3. Сленг як репрезентант ірландських лінгвокультурних типажів……………………………………………..   Висновок до Розділу ІІ ……………………………………… | 56  56  76  82  89 |
| РОЗДІЛ lll. ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ТИПАЖІ ІРЛАНДСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ЇХ ЗБЕРЕЖЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ «СЕРЦЕ НА ШАРНІРАХ» Д. РАЙАНА)……………………………...………......................................   * 1. Матеріал та методологія перекладознавчого дослідження……………………………………………………………   2. Лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз | 91  91 |

|  |  |
| --- | --- |
| прийомів збереження національного колориту персонажів роману  Донала Райана «Серце на шарнірах»………………………………….   * + 1. Характеристика та мовні репрезентанти лінгвокультурного типажу «Ірландський робітник» на прикладі персонажів Боббі та Васі та їх збереження у перекладі……………...     2. Характеристика та мовні репрезентанти лінгвокультурного типажу «Старий ірландець» на прикладі персонажів Джозі та Френка та їх збереження у перекладі………….     3. Характеристика та мовні репрезентанти лінгвокультурного типажу «Розпусниця» на прикладі персонажів Лілі та Реалтін та їх збереження у перекладі…………………………   Висновок до Розділу ІІІ ……………………………………... | 97  98  107  116  126 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ……………………………………………. | 128 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………........ | 132 |
| ДОДАТОК А…………………………………………………………. | 141 |
| ДОДАТОК Б……………………………………………………………. | 242 |

# ВСТУП

На сьогоднішній день в світі існує багато варіантів англійської мови: американська англійська, австралійська англійська, шотландська англійська, канадська англійська тощо. Не є виключенням також ірландський варіант англійської мови, який отримав назву «гіберно-англійська мова». Це – суміш англійської та ірландської мов, які остаточно з’єдналися у 17 сторіччі. Станом на 2012 рік було проведено перепис населення, згідно з яким 4,3 мільйони ірландців, проживаючих у Республіці Ірландія та Сполученому Королівстві, розмовляють гіберно-англійською мовою.

Мова безпосередньо впливає на її носіїв. Саме тому завдяки вивченню лінгвальних особливостей народу Республіки Ірландія та його культури було виокремлено окремі лінгвокультурні типажі. Це – портрети представників ірландського суспільства.

Значущість вивчення лінгвокультурних типажів представників ірландського суспільства полягає в наближенні до ірландської культури та кращого пізнання культури, яка не є спорідненою українській.

На сьогоднішній день тема лінгвокультурних типажів ірландського суспільства вивчена недосконало. Це і стало причиною вибору теми цієї магістерської дисертації, адже поміж рядками художніх творів унікальність ірландського народу може губитися та не бути побаченою.

Необхідність проведення дослідження полягає у ознайомленні з культурою ірландського суспільства, аналізі збереження її ідентичності у сучасній ірландській художній літературі, а також виокремлення Ірландії як країни з унікальною культурою та національним колоритом з-поміж інших країн Об’єднаного Королівства.

**Актуальність проблеми** полягає у детальному вивченні творів, написаних гіберно-англійською мовою, та їх лексичних одиниць, через які проявляється збереження ірландського національного колориту в сучасній ірландській художній літературі, а також аналіз автентичних рис гіберно- англійської мови.

**Ступінь розробленості проблеми у науковій літературі.** У працях зарубіжних та вітчизняних соціолінгвістів розв’язуються важливі теоретичні проблеми вивчення соціальних діалектів в гіберно-англійській мові, висвітлюється питання їх походження, всебічного розвитку та функціонування. Зокрема, ведеться описова і аналітична робота, присвячена вивченню таких гілок лексики, як арго, жаргону, сленгу. Продовжуючи традиції багатьох відомих мовознавців XV-XX ст., значний внесок у дослідження соціальних діалектів, зокрема у вивченні різних аспектів функціонування сленгу в людських спільнотах y кінці XX – на початку XI ст., внесли мовознавці – французькі: Д. Делаплас, Л.-Ж. Кальве, Ж.-П. Колен, П. Мерль, Д. Франсуа-Жежер, німецькі: Х. Вебер, Г. Еман, болгарка Цв. Карастойчева, чех Я. Губачек, поляк С. Грабяс, американські: К. Ебл, Дж. Е. Лайтер, Р. Спіерс, М. Флайер, С. Флекснер, Д. Хаймс, російські: Е. М. Берегівська, В.Д. Бондалєтов, В.С. Єлистратов, О.Т. Ліпатов, М.М. Мако вский, Т.І. Ретинська, В.О. Хомяков, українські: О.А. Бугера, О.Т. Горбач, П.М. Грабовий, С.А. Мартос, І.Г. Матвіяс, Ю.Л. Мосенкіс, Л.О. Ставицька та багато інших. Таким чином з’явився певний теоретичний здобуток різноаспектного дослідження арго, жаргону, сленгу. Разом із тим аналіз свідчить, що на цей час залишається багато невирішених проблем з боку гіберно-англійської мови, питання соціальних діалектів у науковій літературі висвітлено недостатньо. Багато проблем порушуються лише фрагментарно або попутно, чи залишаються поки що не вирішеними, або не до кінця розробленими. У багатьох працях досліджуються окремі різновиди соціальних діалектів, часто на основі лише певної мови, за певний період часу тощо.

**Об’єктом дослідження** є мовні репрезентанти ірландського національного колориту в текстах сучасної літератури.

**Предметом** дослідження виступають прийоми збереження й відтворення ірландського національного колориту в українському перекладі.

**Мета** роботи полягає у вивченні лінгвокультурних ірландських типажів в гіберно-англійських художніх текстах та шляхів їх відтворення українською мовою з огляду на лінгвокультурологічні розбіжності.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

1. з’ясувати характерні ознаки ірландської культури та історичні передумови їх виникнення;
2. вивчити особливості загального поняття «лінгвокультурний типаж» як носія ірландського національного колориту;
3. обґрунтувати вживання спеціальної лексики, які відображають ірландський національний колорит, в гіберно-англійських текстах;
4. дослідити класифікацію сленгу як репрезентанту національного колориту та особливості його функціонування у текстах художньої ірландської літератури;
5. проаналізувати прийоми відтворення мовних репрезентантів ірландського національного колориту лінгвокультурних типажів українською мовою
6. схарактеризувати лінгвокультурні ірландські типажі «Ірландський робітник», «Старий ірландець», «Розпусниця».
7. надати кількісні та якісні результати проведеного дослідження.

**Методи дослідження**. У роботі застосовано загальнонаукові (аналіз, синтез, індукція, дедукція, узагальнення) та власне лінгвістичні методи. За допомогою методу суцільної вибірки були виокремлені одиниці аналізу. Описовий метод дозволив здійснити таксономію та інтерпретацію гіберно- англійських лексичних одиниць, які є ключовими при утворенні лінгвокультурних типажів. Контекстуальний метод сприяв визначенню лінгвальних і позалінгвальних особливостей мовних одиниць; кількісний аналіз – у встановленні частотності застосування перекладацьких трансформацій; перекладацький – в коректності перекладу представлених лексичних одиниць та їх точності відтворення в українському перекладі.

Метод перекладацьких трансформацій допоміг визначити точність відтворення гіберно-англійських лексичних одиниць в українському перекладі.

Матеріалом дослідження слугували 500 фрагментів художнього твору

«Серце на шарнірах» ірландського письменника Донала Райана, сага

«Викрадення бика з Куальнге», сага «Битва при Маг Туіред», роман Дж. О’Конора «Зоря морська», роман «Мертва школа» Патріка МакКейба, роботи Дж. Бірмінгема “Irishmen all”, “The lighter side of Irish life” та “An Irishman looks at his world”, що демонструють національний ірландський колорит і лінгво-стилістичні особливості гіберно-англійської мови та їхні відповідні переклади українською. Приклади відібрано методом суцільної вибірки із 1 роману «Серце на шарнірах» загальним обсягом 160 сторінок.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що було вперше зроблено комплексне дослідження лінгвокультуних типажів Республіки Ірландія та ірландського національного колориту та його відтворення у мові та художніх текстах в цілому. Також вперше складено словник гіберно-англійського сленгу.

**Практичне значення** здобутих результатів полягає у тому, що дисертація збагачує дослідницький досвід сучасної германістики новими знаннями про ірландський національний колорит, його репрезентацію в сучасній гіберно-англійській мові. Отримані результати поглиблюють уявлення про закономірність функціонування гіберно-англійських лексичних одиниць, особливості їх перекладу українською мовою та можуть бути використані в освітньому процесі, зокрема в теоретичних та практичних курсах теорії та практики перекладу, мовної комунікації та лінгвокультурології.

**Апробація результатів дослідження**. Основні методологічні, теоретичні результати і концептуальні положення дослідження обговорювалися на: VІІ Міжнародній науково-практичній конференції

«Подолання мовних та комунікативних бар’єрів: освіта, наука, культура»; XІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції з дистанційною

участю «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов»; ІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Реалiзація наукового потенціалу студента вищої школи: виклики, перспективні напрями».

**Публікації**. Основні положення і результати дисертаційного дослідження висвітлено в 4 публікаціях, з яких: 1 стаття у науковому фаховому виданні України, 2 – у збірниках матеріалів всеукраїнських науково- практичних конференцій, 1 – у збірнику матеріалів міжнародної науково- практичної конференції.

**Структура й обсяг роботи.** Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, та списку використаної літератури, який налічує 113 джерел, 2 додатки. Загальний обсяг роботи 232 сторінки.

# РОЗДІЛ 1. ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ТИПАЖ ЯК РЕПРЕЗЕНТАНТ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ

* 1. **Національний колорит у фокусі сучасних лінгвістичних досліджень**

У кожного народу в процесі його історичного розвитку склалася своя система поглядів на світ. Кожен раз перед перекладачем стоїть складна задача передачі національного колориту того чи іншого народу за допомогою використання лексичних одиниць для передачі вербальної та невербальної мови. Проте перед тим, як почати перекладати, потрібно чітко розуміти, що є національним колоритом.

Національний колорит досліджували такі науковці, як Гомаюн Сідки (“Perspectives on culture: a critical introduction to theory in cultural anthropology”, 2004), Говард Віарда (“Political Culture, Political Science, and Identity Politics: An Uneasy Alliance”, 2016), Ненсі Шульц (“Fear Itself: Enemies Real & Imagined in American Culture”, 1999), Ворен Сан (“The Chinese National Character: From Nationhood to Individuality: From Nationhood to Individuality”, 2016), Чарльз Тейлор (“Sources of the Self”, 1989) та інші.

За антропологом Дж. Де Во, термін «національний колорит» використовується для опису стійких характеристик стилю життя народу окремої країни. Як зазначає А.-П. Фрогнір, поняття національного колориту було вперше сформульовано в Європі в другій половині 18-го сторіччя [100].

Національний колорит є вмотивованим психологічними особливостями того чи іншого народу. Така поведінка зазвичай розглядається на абстрактному рівні, під призмою культури без обов’язкових посилань на різні модальності особистості. За Б. Андерсоном, це зумовлено концепцією «уявних спільнот». Як стверджує американський політолог та історик у своїй праці

«Уявні нації», вони уявні через те, що «члени навіть найменшої нації ніколи не познайомляться з більшістю своїх побратимів, не зустрінуться з ними і навіть

не почують про них, але у свідомості кожного живе образ їхнього спілкування» [84, p. 15].

За М. Мід, є 3 підходи вивчення національного колориту:

* + 1. проведення аналізу взаємозв’язків між загальним навчанням для дітей у межах тієї чи іншої нації чи культури, та характеристик, що спостерігаються у поведінці дорослих у тому самому суспільстві. Досвід, набутий у дитинстві, є центральним для такого аналізу;
    2. дослідження структури міжособистісних відносин. У кожному суспільстві існують певні культурні обмеження для зміцнення моделей поведінки, і, отже, існує певна послідовність культурних конфігурацій. Таким чином, культурні обмеження стають фіксованими та інтерналізованими аспектами особистості;
    3. порівняння культурних обмежень та конфігурацій різних національностей, стилю їх життя [110].

Проте Мід у той самий час зазначає, що вивчення національного колориту повинно базуватися на вивченні національної культури, Економіка, мистецтво, релігія, мова – як правило, усі аспекти культури повинні бути описані з достатньою точністю, щоб на такому описі могло базуватися вивчення національного колориту [110]. Лише після цього можна починати вивчення повсякденних процесів, які є частиною життя окремої нації.

Питання аналізу національного колориту є доволі суперечливим. Г. Бейтсон, британсько-американський вчений, у своїй праці “Morale and national character” (1942) виступив за аналіз національного колориту. На користь свого твердження він привів наступні аргументи:

1. той факт, що національні колорити є конструкціями, не означає, що вони не існують і, отже, не служать для підкреслення культурних та соціальних відмінностей;
2. аналіз національного колориту підкреслює існування системи диференціацій. У цьому сенсі національні кордони (політичні та культурні) слугують хорошим прикладом того, як те, що є соціально породженим, може

призвести до певних наслідків через дію на форми самосприйняття самих спільнот, впливаючи на те, як себе люди почувають, якому стилю життя слідують та які мають моральні цінності [89].

У той же час Д. М. Ляйте виступає проти вивчення національного колориту. Причинами є такі:

1. культурні зразки, отримані шляхом безпосереднього спостереження за емпіричною поведінкою, можуть стати принципами, за допомогою яких потім пояснюються ці самі зразки;
2. результати, отримані після спостереження за поведінкою певного прошарку суспільства у певній частині країни, будуть відноситися до усіх інших подібних прошарків суспільства, не беручи до уваги деталі, завдяки яким такі прошарки будуть відрізнятися один від одного;
3. школа культури і особистості (і, по суті, дослідження національного колориту) перейшла від біологічного есенціалізму до культурного чи психологічного, що в подальшому може призвести до нехтування іншими вимірами соціального життя, основними для розуміння національних реалій та вироблення почуття національної приналежності.

За О. О. Ісаєвою, у літературному контексті національним колоритом вважається відображення національних специфічних ознак, притаманних конкретному народу [20]. За Зорівчак Р. П., він може проявлятися як у вчинках та поведінці, так і в мовленні представника того чи іншого суспільства [19].

Говорячи про національний колорит з літературної та перекладацької точки зору, він також базується на зображенні повсякденного життя того чи іншого народу, його побуту, звичаїв, рутини, які є у той самий час протиставленими до інших народностей і культур [132].

Проблема національного колориту в літературі завжди цікавила письменників і перекладачів. За О. С. Пушкіним, «є образ думок і почуттів і є темрява звичаїв, повір'їв, звичок, що належать окремому народу» [1]. Тобто, кожна мова має свої лінгвістичні обороти, свої риторичні фігури та сталі вирази, які можуть бути складними для перекладу.

Для того, щоб коректно передати національний колорит при перекладі, потрібно враховувати такі фактори:

* Тісний зв’язок форми зі змістом;
* Роль мовних засобів під час створення духу оригіналу.

Потрібно також розрізняти зовнішні характеристики національного колориту та внутрішні, які є пов’язаними з національною мовою.

Зовнішні характеристики – це прояви національної самобутності: національно-історичне життя народу, його культура, звичаї, традиції та інше.

Внутрішні характеристики найкраще проявляються під час перекладу, коли відбувається зіставлення двох мовних систем. Перекладач може подолати труднощі під час перекладу тільки завдяки знанням про закономірності мови оригіналу.

За Файзулаєвою, компоненти, які входять до зовнішніх та внутрішніх характеристик, можна розділити на 2 категорії:

1. До першої категорії слід віднести слова і поняття, пов'язані з національним способом життя. Це – топоніми, реалії, слова, що позначають родинні стосунки, народні та релігійні обряди, тощо.
2. До другої категорії належать компоненти мовної структури: ідіоми, прислів'я та приказки, вульгаризми, жаргонізми й інші [76, c. 8-23].

Національний колорит можна досліджувати по-різному. Один із головних підходів дослідження колориту – це метод кількісного аналізу. Міньяр-Белоручев пропонує градацію на п’яти рівнях інформаційного запасу [52]. Таку градацію можна застосовувати до всіх іменників і реалій. Відповідно до цієї теорії будь-яке слово несе інформацію. Поняття «значення» співвідносно в даному випадку з поняттям «інформація». Особливо доречно вживання слова «інформація» по відношенню до реалій в перекладі. Нові реалії несуть читачеві багато інформації, яка передається різними способами. Таким чином, усі знання про той чи інший предмет можна розділити на 5 рівнів ІЗ:

1. 1-й рівень – співвіднесеність лексичної одиниці з тієї або іншою фізичною характеристикою. Наприклад, слово «Кіліманджаро» – це географічний термін.
2. 2-й рівень – зв'язок не з цілою областю знань, а з її частиною.

«Кіліманджаро» – не просто географічний термін, а назва гори.

1. 3-й рівень – видова віднесеність. «Кіліманджаро» – найвища точка Африки.
2. 4-й рівень – більш детальні відомості про предмет. «Кіліманджаро» – висота гори 6010 метрів, знаходиться в Танзанії, на південь від екватора, за своєю природою згаслий вулкан, легко доступний для альпіністів і т.д.
3. 5-й рівень – це проникнення в сутність предмета, явища, дії, виразного розуміння меж, несуттєвих ознак, можливих змін денотата [52].

Національний колорит нерозривно пов’язаний з національною свідомістю. Національною свідомістю вважається почуття приналежності до окремої нації через культурний, політичний та мовний зв’язок [86].

Питання національного колориту та ідентичності спочатку стосувалося лише філософії, проте у 1921 році Зігмунд Фрейд у своїй праці «Психологія мас і аналіз Я людини» почав аналізувати його з точки зору психології. Пізніше, у дослідженні «Ідентичність: юність і криза» (1994), Ерік Еріксон припустив, що національна ідентичність, що є аналогічним терміном

«національної свідомості», може бути індивідуальною, колективною та масовою. Розглянемо ці терміни детальніше у Таблиці 1 на основі праці

«Основи філософії» О. Г. Данильян і В. М. Тараненко [14] та визначенням колективної свідомості за Е. Дюркгаймом:

Таблиця 1.1.1

# Визначення понять масової, колективної й індивідуальної свідомості

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Масова свідомість | Колективна свідомість | Індивідуальна  свідомість |
| Рівень суспільної | Духовна єдність | Духовний світ кожної |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| свідомості, суб’єктами якої виступають великі людські спільноти, що становлять більшість населення. | суспільства, яка не є простою сумою індивідуальних свідомостей, існує незалежно від них у вигляді соціальних  факторів (звичаїв, моралі, права, традицій, знань і т. д.), що надає сильний вплив на індивідуальну  свідомість. | особистості. |

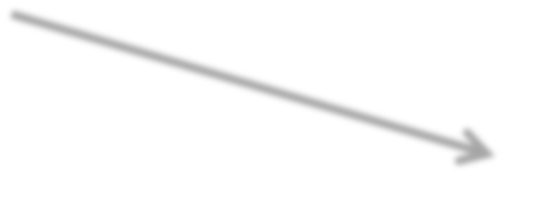
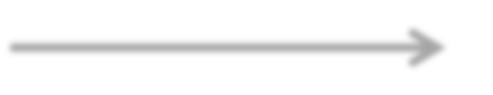
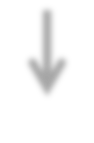
Отже, національна свідомість – це характер і почуття приналежності, виявлені в міжособистісних стосунках та стосунках між соціальними групами (Еріксон), і вона виникає із поглядів, що є результатом рефлексивної діяльності з самокатегоризації чи ідентифікації з точки зору приналежності до окремої соціальної групи (Stets & Burke).

За Н. Міцевічем, національна свідомість має включати такі риси:

1. Прийняття того факту, що протягом тривалого часу свідомість мала вплив на певну людину, і в цьому сенсі вона "зробила" її такою, якою вона є зараз (наприклад: «Причина того, що я таких вихований і пунктуальний, є те, що я – англієць»);
2. Турбота про характерні національні ознаки та їх збереження. Це також включає уявлення про те, які зобов’язання несе з собою ця риса, і готовність їх прийняти;
3. Готовність підвищити вираження своєї національної свідомості у майбутньому (наприклад, говорити лише з такою манерою, яка є відповідною своєму народу).

Взаємозвязок цих рис представлено на рисунку 1.1.1.

Особистість Роль, ознаки, приналежність



Норми та обов’язки Рисунок 1.1.1 - Обов’язкові риси національної свідомості

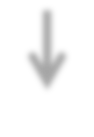
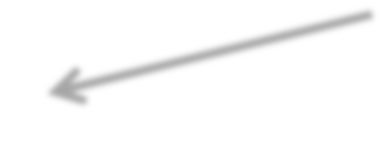
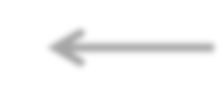
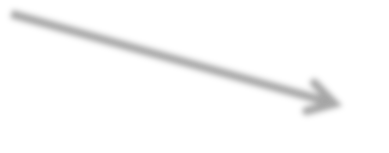
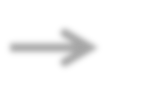
З цієї схеми можна побачити, що усі риси між собою взаємопов’язані. З цього можна зробити висновок, що чим більше ти пишаєшся своєю приналежністю до певної спільноти, тим сильніша твоя національна свідомість. «Зріла» національна свідомість є стабільною: вона фіксується, формує частину власного образу, який сам по собі є стійким і довговічним [117].

Окрім цього, Міцевіч стверджує, що для того, щоб набути сильну національну свідомість, потрібно належати до однієї розвиненої спільноти та брати активну участь у її житті. Спільноти, засновані на традиціях, і є запорукою національної свідомості.

Традиції охоплюють дії та ролі (виконавець, учасник події). При цьому роль має свою ідентичність лише в рамках традиції. Ролі розширюють можливості своїх «власників» і несуть із собою набір цінностей та обов'язків, визначених загальною традицією. Традиції, як правило, конститутивно належать до більш широких соціальних рамок. Народжуючись у певній нації, людина набуває своєї першої та найважливішої належності. Членство в такій структурі автоматично робить найбільш типові традиції всередині неї морально обов’язковими і в той же час цілком природніми. Тепер стабільні риси ідентичності пов’язані з такою приналежністю та ролями, які визначені традиціями. Ролі та пов'язані з ними властивості є одними з найважливіших рис особистості для кожної людини. Тому майже природний, спочатку не обраний тип приналежності є центральним для визначення риси свідомості. Членство у структурі, розкриваючи цінності та норми, підкріплює афективну

прихильність, необхідну для національної свідомості. Це продемонстровано у наступній схемі:

Особистість Роль, приналежність Традиції



Норми

Рисунок 1.1.2 - Компоненти національної свідомості

Наразі на формування національної ідентичності також впливають засоби масової інформації [102]. Такий сильний вплив медіа ресурсів пояснюється тим, що вони формують наше відчуття того, ким ми є, і наше ставлення до навколишнього середовища [94].

# Сучасні концепції щодо вивчення лінгвокультурних типажів як репрезентантів національної ідентичності

У своїх дослідженнях Мартін (1995), Водак, Де Сіллія, Рейсігль та Лібхарт (1999) визначили мову та дискурс як найважливіші засоби, за допомогою яких презентується унікальність спільноти та її особливих цінностей, які є ключовим інструментом у соціальній побудові уявних спільнот [121]. Розглянемо поєднання національного колориту, культури, мови та дискурсу, які поєднуються у термін «лінгвокультурний типаж».

Мова – це складна система, яка може бути як вербальною, так і невербальною. Як стверджує Кочерган М. П., мова взаємодіє не тільки з культурою, але ще й з мовною особистістю [35]. Таке твердження базується на тому факті, що лінгвістика тісно переплітається з такими науками, як психологія, соціологія і т.д., що дозволяє виділити наступні напрямки вивчення лінгвістики: психолінгвістику, соціолінгвістику, культурну лінгвістику, тощо.

Культурною лінгвістикою (або етнолінгвістикою) вважається сфера лінгвістики, у якій досліджуються зв’язки між мовою та культурою окремого народу, а також поєднання етнокультурних та етнопсихологічних чинників у функціонуванні та розвитку окремої мови [42]. Її об’єктом є вивчення відносин між мовою і культурою, а предметом – форми життя як їх представляють в спілкуванні. Завдяки цьому з часом почалося вивчення концептології і лінгвоперсонологіі.

Лінгвоперсонологія – це наука мовної особистості, яка була заснована радянським і російським науковцем-лінгвістом В. П. Нерознаком [56]. Цей напрям лінгвістики також вивчав Юрій Лотман – радянський і російський літературознавець, культуролог і семіотик. Він зазначав, що поведінка людини регулюється не тільки законами антропології і загальної психології («поведінка дитини», «поведінка чоловіків, жінок» і т.д.), але і соціальної семіотики («поведінка селян», «поведінка лицарів») і стилями («благородний»,

«вульгарний», «низький»).

Визначення та опис лінгвокультурних типажів базується на культурних та лінгвальних чинниках. Проте потрібно також зазначити їх взаєпопов’язаність, адже культурний фактор проявляється саме у мові. У лінгвокультурології йдеться про те, що мова – це той інструмент, який допомагає народу самовиражатися та формувати свою унікальність. Проте не потрібно також забувати про те, що не тільки культура існує у мові, а також мова існує в культурі. Саме це створює своєрідний взаємозв’язок між цими двома частинами одного цілого.

Сам лінгвокультурний типаж – це новий напрямок у сучасній аксіологічній лінгвістиці [22]. За В. І. Карасиком, таким типажом є впізнавані образи представників певної культури, сукупність яких становить культуру того чи іншого суспільства. Наприклад, розглядаючи лінгвокультуру Англії, Карасик виділяє лінгвокультурний типаж «Дивак» – людину з кумедними дивацтвами в поведінці, яка зазвичай захоплена яким-небудь заняттям і яка нікому не заподіює незручностей [22]. Лінгвокультурним типажем може бути

абстрактна соціальна істота, яка не має чіткого фізичного вираження чи представника. Слово «типаж» тут має значення певного образу, моделі, різноманітності.

Лінгвокультурні типажі не можуть формуватися, базуючись на поведінці кількох людей. Для цього потрібно враховувати поведінку більшості представників того чи іншого народу. Такі типажі також мають відповідати таким критеріям, як:

1. **Перетворюваність** (закріплення ознак тільки за конкретним історичним періодом або переосмислення модифікацій в наступні періоди). Особливості повинні доповнювати один одного;
2. **Соціальний клас** (приналежність особи до певного прошарку суспільства – вищого, середнього чи нижчого). Яскравими представниками цього критерію є такі лінгвокультурні типажі, як «буржуазія», «раби»,

«дворяни» і т.д.

1. **Територіальність** (проживання на певній території). Наприклад:

«німець», «лондонець», «києвлянин» і т.д.

1. **Ознака** (рід діяльності, на основі якої визначається типаж: «історик»,

«грабіжник» і т.д.).

1. **Етнокультурна унікальність** (приналежність особи до окремої культури): «українець», «ірландець», т.д.

Карасик визначає лінгвокультурний типаж також як різновид концепту, який має понятійну, ціннісну і образну складові. [23] Розглянемо кожну з характеристик окремо.

Ціннісні характеристики – це мовні одиниці, які позначають суспільні цінності, ціннісні пріоритети, особливості окремого суспільства і його культури. Вони є основними при виборі моделі поведінки.

Під "понятійними характеристиками" розуміють семантику слова та його значення в різних контекстах. Такі характеристики формують перше поняттєве розуміння об'єкту, адже на етапі визначення розкриваються пов'язані з предметом концепти. Наприклад, поняття "війна": з цим поняттям пов'язані

концепти "міграція", "біженець", "боротьба" і т.д. За А. Абрютіною, "образна складова формування типізованої особистості має прямий зв'язок з понятійними характеристиками, оскільки існування образу неможливо без початкового розуміння, чим є той чи інший суб'єкт. При цьому існує думка, що образ може бути спочатку закладений у свідомості людини на момент її народження. В результаті, складається перцептивне сприйняття типажу, що є основою тієї думки, яку в підсумку має людина".

Чуттєві характеристики розуміють як систему чуттєвих знаків, які відповідають тому чи іншому об'єкту. З ними тісно пов'язані перцептивні характеристики, які включають в себе і понятійні, і образні складові.

Найголовнішими характеристиками є характеристики самої людини. У цьому контексті буде йти мова про такі поняття, як "імідж", "мовний портрет" і "стереотип". Розглянемо ці поняття окремо.

Іміджем вважається суспільне поняття про те, як повинна поводитися людина в залежності від її статусу. У цьому випадку типаж напряму пов'язаний зі статусом, посадою, суспільним положенням особистості.

Таблиця 1.2.1

# Різниця між поняттями «типаж» та «імідж»

|  |  |
| --- | --- |
| **Типаж** | **Імідж** |
| Формується протягом довгого  періоду | Може бути створеним за короткий  проміжок часу |
| Завдяки розвитку протягом певного періоду часу вбирає в себе не одну, а  безліч рис | Характеризується в основному лише однією стійкою рисою, що  вирізняється серед усіх інших |
| Чітко сформована суспільна думка | Враження суспільства |
| Притаманний великій групі людей  (наприклад, нації) | Може бути притаманний лише одній  людині |

За З. С. Шевчуком, мовний портрет "є спробою вираження мовної особистості як цілісного багатогранного суб'єкта, який реалізує себе у процесі комунікації." Типаж залежить від самої людини, а не від норм суспільства.

Стереотипом вважається когнітивна модель, що утворюється в результаті процесу структурування сукупного досвіду суспільства, і яка репрезентує в узагальненому вигляді соціально значущі об'єкти (людей, події, предмети, явища) та їх оцінку. [93] За В. І. Карасиком, поняття «стереотип» входить в поняття «лінгвокультурний типаж», проте останній є прив’язаним до реально існуючих особистостей чи до фікціональної особистості як концепту [21].

Окрім терміну «стереотип» існує також термін «ретротипаж». За Н. В. Коч, ретротипажем є портрет типізованої особистості, створений на основі інформації, яка фіксує вихідні дані про неї в часі [[34](file://localhost/C:/Users/User1/Downloads/Vmdu_2018_18_8.pdf)]. Одним з найбільш популярних ретротипажів є типаж українського козака.

Отже, лінгвокультурний типаж є відображенням людей (групи, території, цілої нації) через поєднання культури та мовлення. Поняття

«лінгвокультурного типажу» має ряд суміжних понять і зокрема тісно пов’язане з поняттям модельної та мовної особистості.

Під лінгвокультурним типажем розуміють не лише реальних людей, але й вигаданих особистостей. У такому випадку вигадані особистості мають усі ознаки і характеристики того чи іншого суспільства, яке вони відображають. Нерідко у вигаданих особистостей є реальний прототип (але це не є умовою). У такому випадку можна говорити про те, що персонаж як один з різновидів лінгвокультурного типажу стоїть на одному рівні з модельною особистістю.

За В. І. Карасиком, під модельною особистістю прийнято розуміти представника певного соціального шару або етнічної групи, який є

«впізнаваним за специфічними характеристиками вербальної і невербальної поведінки і виведеної ціннісної орієнтації» [24]. Модельна особистість вбирає в себе лише найкращі риси тих чи інших представників суспільного шару, формуючи про них певне уявлення. При цьому вона починає асоціюватися не

лише з суспільством, у якому вона виникла, але й з усією країною. Наприклад, до таких модельних особистостей можна віднести українських козаків (Україна), італійських художників (Італія), аргентинських танцівників (Аргентина).

Порівнюючи лінгвокультурний типаж з модельною особистістю, О. Дмитрієва стверджує, що «він, на відміну від модельної особистості, яка виступає як еталон поведінки і приклад для наслідування, ЛК типаж подібним прикладом не є. Крім того, в комунікативному масовій свідомості типаж може мати позитивну і негативну характеристику». [16]

Лінгвокультурний типаж порівнюється не тільки з модельною особистістю, а також з модальною та мовною.

За Т. Стефаненко, модальна особистість – це образ певного народу, який включає в себе різні сфери життя з позитивними та негативними рисами [71]. Зазвичай така особистість має пряму залежність від культури та кількості її представників. Проте іноді доволі складно виокремити одну модальну особистість із цілого суспільства. У цьому випадку мова буде йти про мультимодальні товариства. Згідно з цим, кожен народ може бути представлений не однією мультимодальною особистістю, а декількома.

За даними, зафіксованими у «Короткому тлумачному словнику лінгвістичних термінів» за редакцією С. Я. Єрмоленко, мовна особистість – це

«поєднання в особі мовця його мовної компетенції, прагнення до творчого самовираження, вільного, автоматичного здійснення різнобічної мовної діяльності. Мовна особистість свідомо ставиться до своєї мовної практики, несе на собі відбиток суспільно-соціального, територіального середовища, традицій виховання в національній культурі». Тобто, роблячи висновок із написаного, можна сказати, що мова повністю відображає те, що відбувається навколо особистості у певний період (її життя, історичний період, і т.п.).

За В. П. Нерознаком, мовна особистість є стандартною і не стандартною

[57].

Під стандартною мовною особистістю розуміється та, яка є відображенням літературної норми мови.

У свою чергу нестандартна мовна особистість представлена:

а) креативною мовною особистістю у двох її іпостасях («архаїсти» і

«новатори»);

б) «низами» культурної мови – носіями, творцями та користувачами маргінальної мовної культури (антикультури) [57].

Яскравим прикладом мовної особистості української культури можна назвати Т. Г. Шевченка. Він є символом української літератури не просто так: окрім того, що в своїх текстах він передавав українську культуру та описував типові краєвиди території країни, так ще його зовнішність була типово українською.

Як зазначає Н. В. Коч, головною відмінністю мовної особистості від лінгвокультурного типажа є те, що вплив соціокультурних чинників на становлення мовної особистості не є вирішальним [34].

Лінгвокультурний типаж – це соціальний шаблон, соціальна роль, що має мовні характеристики. На думку А.І. Громова, соціальна роль – це

«поведінка, яка очікується від людини з певним статусом». У свою чергу типаж має на меті виокремити певний прошарок суспільства. Наприклад, візьмемо соціальну роль «банкір». Стереотипом тут буде виступати зв'язок "банкір" – "шахрай", адже суспільство звикло вважати усіх багатих людей шахраями. Проте з точки зору соціальної ролі, вона може виражатися в зв'язках з такими словами, як "володар", "людина, яка має владу" і т.д.

За В.Рєзніком, типаж також може бути **широковпізнаваним** та

# хрестоматійним.

**Широковпізнаваний** типаж вважається типажем, чиє поняття відомо великому колу людей.

**Хрестоматійний типаж** – це такий типаж, який існує, використовується і розглядається в суспільстві протягом певного історичного проміжку часу.

У своїх працях В. Рєзнік також порівнює лінгвокультурний типаж із такими поняттями, як «роль», «амплуа» та «ритуал» [66]. Роглянемо ці поняття докладніше.

За В. Рєзніком, роль – це образ майбутніх дій і діяльності, модель внутрішньої та зовнішньої поведінки людини. [66] Особистісна модель є зумовленою такими факторами, як жести, голос, дії, поведінка і т.п. Також є соціальна роль: якщо особистісну модель для себе вибирає сам індивід, то соціальну обирає суспільство. Наприклад, ми можемо виокремити такі особистісні моделі, як дитина, доросла людина, крадій і т.д. Роль є вирішальною при формуванні лінгвокультурного типажу, проте також враховуються індивідуальні риси, що відрізняють поняття «лінгвокультурний типаж» від «ролі».

Термін «амплуа» використовується переважно у сфері театрального мистецтва. Амплуа є спеціалізацією актора на виконання ролей, схожих по типу й об’єднаних умовною назвою (п’яничка (брудний невихований чоловік, схильний до надмірного вживання алкоголю), повія (жінка з яскравим макіяжем та легкою поведінкою) і т.п.) [66]. Амплуа відрізняється від лінгвокультурного типажу: воно є емоційно забарвленим, у той час як лінгвокультурний типаж є емоційно нейтральним.

**Ритуал** є невід’ємною частиною лінгвокультурного типажу. Під ритуалом розуміють встановлений порядок дій, який необхідний для завершення чого-небудь. Наприклад, проводячи паралель між лінгвокультурним типажем та ритуалом, можна згадати про такий типаж як

«англієць»: загально відомо, що англійці навіть сьогодні кожного дня проводять такий «ритуал», як ‘5 o-clock tea’: кожного вечора вони покидають усі свої справи та йдуть пити чай. Це, безумовно, є частиною лінгвокультурного типажу, тому що цей ритуал значною мірою може охарактеризувати англійців як націю, адже він притаманний кожному з них.

На формування лінгвокультурного типажу (за В. Янів [80]) впливає перш за все культура і її тип. Визначення типу культури (що в ній переважає

більше – матріархат чи патріархат) – перший пункт опису лінгвокультурного типажу [80]. Наприклад, розглядаючи лінгвокультурні типажі арабської культури, відразу зрозуміло, що в арабській культурі панує патріархат, типаж жінки там пригнічується. Наступне, що потрібно залучити – культурна специфіка [80]. Продовжуючи тему арабської культури, араби є дружелюбними, щедрими, проте у той же час запальними (їх легко розізлити) та лінивими. Н. В. Коч зазначає, що потрібно також враховувати особливості соціальних інституцій, діючих на території проживання суб'єкта дослідження. [34]

Головною рисою формування лінгвокультурного типажу є динамічність. Проте у той час важливу роль відіграє сталість деяких рис, які зберігаються в межах певної території протягом усього часу існування народу. Наприклад, ірландці завжди славилися схильністю до веселощів та випивки.

Також лінгвокультурний типаж може бути динамічним (який розвивається протягом усього періоду часу) та сталим (лінгвокультурний типаж, заснований на певних незмінюваних характеристиках народу).

# Сучасні методи вивчення лінгвокультурних типажів

Вивчення лінгвокультурного типажу як багатогранного явища потребує й комплексного методологічного підходу, у якому поєднуються напраціювання когнітивної лінгвістики та лінгвокультурології. пропонували зокрема С. М. Сухорольська (2009), І. П. Гриценко (2006), О. О. Дмитрієва (2007), В. І. Карасик (2001) та інші.

На думку В. А. Маслової, «завдання лінгвокультурології – експлікувати культурну значимість мовної одиниці (тобто «культурні знання») на основі зіставлення прототипної ситуації фразеологізму чи іншої мовної одиниці, його символьного прочитання з тими «кодами» культури, які відомі чи можуть бути запропоновані носію мови лінгвістом» [49].

Є. А. Ярмахова вважає, що ««найбільш значущою проблемою лінгвокультурології є співвідношення універсального і специфічного в лінгвокультурах. У вирішенні цієї проблеми, на її думку, сформувалися дві позиції, які можна назвати позиціями універсалістів, які вважають, що відмінності між ментальностями різних народів носять несуттєвий характер і зводяться до індивідуальних особливостей людей, і специфікаторів, які вважають, що етно– і соціокультурна специфіка об’єктивно існує і має вивчатися спеціальними методами аналізу».

З позицій лінгвокультурологічного підходу понаття лінгвокультурного типажу є дотичним до поняття «лінгвокультурний концепт».

Опираючись на визначення за О. В. Бастріковим і О. М. Бастріковою, лінгвокультурні концепти представляють собою конструюючі одиниці етнічного менталітету, його «опорні точки», сукупність яких утворює лінгвоконцептосферу як мовну картину світу, фрагментами якої вони є [[7](https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnye-kontsepty-kak-osnova-yazykovogo-mentaliteta/viewer)].

На думку В. І. Карасика, лінгвокультурні концепти можуть бути побудовані на основі когнітивних і комунікативних підстав. Етнокультурна специфіка концепту зводиться до його кількісних і якісних параметрів, які реалізовані в екземпліфікативній і кваліфікативній функціях його текстового втілення. [23]

Ю. Степанов вважає, що лінгвокультурний концепт є відображенням культури у свідомості людини. Він наголошує, що таке відображення формується не тільки на поверхових фактах про культуру, але й на основі історичних знань людини про культуру її країни та народу, емоцій, які відчувають представники тієї чи іншої країни до своєї культури, на основі усіх змін , які відбулися, відбуваються та відбудуться щодо культури. [70]

Потрібно зазначити, що важливою складовою лінгвокультурного концепту є культурний концепт, який може окремо існувати в певній мові. Таким чином, під час дослідження лінгвокультурного концепту потрібно ще окремо дослідити певну мову та функціонування у ній культурного концепту, який в свою чергу пояснює взаємозв’язок мови, мислення та культури.

В. І. Карасик наголошує на тому, що культурний концепт також поєднує в собі образ, поняття та оцінку: «Образна сторона концепту – це зорові, слухові, тактильні, смакові, що сприймаються нюхом характеристики предметів, явищ, подій, відображених у нашій пам’яті, це релевантні ознаки практичного знання. Поняттєва сторона концепту – це мовна фіксація концепту, його позначення, опис, структура за ознаками, дефініція, порівняльні характеристики цього концепту щодо того чи іншого ряду концептів, які ніколи не існують ізольовано, їх найважливіша якість – голографічна багатовимірна вбудованість у систему нашого досвіду. Ціннісна сторона концепту – важливість цього психічного утворення як для індивідууму, так і для колективу. Ціннісна сторона концепту є визначальною для того, щоб концепт можна було виділити. Сукупність концептів, розглянутих в аспекті цінностей, утворює ціннісну картину світу. У цьому складному ментальному утворенні виділяються найбільш істотні для певної культури смисли, ціннісні домінанти, сукупність яких й утворює певний тип культури, що підтримується та зберігається в мові» [23]

Лінгвокультурний типаж є особливим типом лінгвокультурних концептів, «найважливіші характеристики якого складаються в типізованості певної особистості, значущості цієї особистості для певної лінгвокультури». [[72](file://localhost/C:/Users/User1/Downloads/Npkpnu_fil_2012_29(1)__30.pdf)]

На думку В. І. Карасика, основними для моделювання типажу є такі пункти:

1. Лінгвокультурним типажем є легковпізнаваний тип особистості.
2. Типаж є різновидом концептів, які поєднують в собі поняттєві, образні та ціннісні ознаки.
3. Для лінгвокультурного типажу є характерним мати власне ім’я, яке чітко відображає його сутність [22].

Аналіз лінгвокультурного типажу має декілька підходів. За О. О. Дмитрієвою, найбільш поширеним є підхід створення паспорту лінгвокультурного типажу. Вона виділяє наступні компоненти:

1. соціокультурну довідку;
2. дефініційні характеристики;
3. паспорт лінгвокультурного типажу (зовнішній вигляд, одяг, вік, гендерна ознака, походження, сфера діяльності, дозвілля, оточення, мовні особливості);
4. ціннісні характеристики [16]. Та такі основні критерії:
5. соціальний клас (приналежність типажу до соціальної страті або групи, що займає своє місце в суспільстві);
6. територіальна ознака (місце проживання або народження особистості);
7. подієва ознака (подія, на підставі якої почав виділятися той чи інший типаж);
8. етнокультурна унікальність (приналежність типажу тільки до однієї культури);
9. здатність до трансформування (існування типажу тільки в конкретному історичному періоді або можливість його переосмислення в наступні). [16]

О. О. Дмитрієва вважає, що ««лінгвокультурний типаж є певною модельною особистістю з набором унікальних характеристик, властивих певній культурі, тобто це символ культури всередині культури, і можливо для представників інших національно-культурних спільнот. Але на відміну від модельної особистості, яка виступає як еталон поведінки і приклад для наслідування, лінгвокультурний типаж подібним прикладом не є (пор.: наприклад, модельну особу «вчитель» і лінгвокультурний типаж «бомж»). Крім того, у комунікативній масовій свідомості типаж може мати позитивну й негативну характеристику. Зі змінами ціннісних орієнтирів у соціумі модельна особистість може переоцінюватися в очах суспільства, переходити в розряд лінгвокультурних типажів» [16].

Також Т. М. Сукаленко пропонує під час аналізу лінгвокультурних типажів додати такі критерії за принципом зіставлення та протиставлення типажів:

1. характеристика соціально-історичних умов, у межах яких виділяється певний типаж;
2. перцептивно-образне уявлення про типажі, що включає його зовнішність, вік, стать, соціальне походження, місце існування, мовні особливості, манери поведінки, види діяльності та дозвілля;
3. поняттєві характеристики, побудовані на дефініціях, описах, тлумаченнях;
4. ціннісні ознаки – оцінні висловлювання, які характеризують як пріоритети певного типажу, так і його оцінку з боку його сучасників і носіїв сьогоднішньої лінгвокультури [73].

Повертаючись до ствердження В. І. Карасика про те, що лінгвокультурний типаж поєднує в собі образ поняття та оцінку, потрібно зазначити те, що на основі цього було розроблено потрійну модель лінгвокультурного типажу як концепту. Базуючись на цьому, Дмитрієва пропонує розглядати лінгвокультурний типаж в трьох аспектах:

1. Визначення дефініційних ознак об'єкта.
2. Опис об'єкта через його прямі і опосередковані перцептивні характеристики.
3. Необхідність доведення значимості об'єкта для відповідної культури [16].

Тобто, така схема моделювання лінгвокультурного типажу буде включати понятійні характеристики, побудовані на дефініціях, і «паспорт лінгвокультурного типажу», який складатиметься з зовнішнього вигляду, гендерної приналежності, походження чи соціального статусу, місця проживання, роду діяльності, хобі, сімейного стану, оточення та мовленнєвих особливостей.

Потрібно додати, що когнітивна лінгвістика послуговується не тільки мовним (вербальним) вираженням особливостей тої чи іншої культури, а також невербальними характеристиками під час створення нового типажу. Вона використовує такі методи аналізу, як логічний аналіз концептів Н. Арутюнової, прототипну семантику Е. Рош і т.д. За Н. В. Коч, найбільш поширеною на сьогодні є методика дослідження тришарової структури культурного концепту Ю. Степанова, яку складає внутрішня форма (етимологічна ознака), а також активний і пасивний (історичний) шари [34].

Також обов’язковими пунктами вивчення та опису лінгвокультурного типажу є:

1. Етимологічний аналіз ключової номінації концепту;
2. Визначення, наскільки часто така номінація використовується в різних типах дискурсів та дискурсивних практик;
3. Аналіз системних відношень між такою ключовою номінацією та іншими мовними одиницями, які відображають певний типаж;
4. Визначення культурно прецедентних одиниць, які визначають тип особистості, характеризують його/її мовленнєві та комунікативні характеристики тощо.

Популярним методом, який використовують для визначення лінгвокультурного типажу, є лінгвокультурний метод. Він складається з різних методів, таких як:

* Синхронний (порівняння лінгвокультурних концептів одного й того самого періоду);
* Діахронний (вивчення типових рис та мовленнєвих ознак певного суспільства протягом усього існування);
* Історико-генетичний (простеження періоду формування концепту від початку його зародження до сьогоднішніх днів);
* Структурний (виокремлення структурних елементів і встановлення зв’язків між ними);
* Семантичний (опис семантики компонентів як цілісної структури);
* Типологічний (виявлення типологічної схожості між концептами різних культур);
* Дискурсивний (вивчення лінгвокультурного типажу в умовах зміни дискурсивних практик).

Одним з ефективних прийомів лінгвокультурології є профілювання. Такий прийом уможливлює створення «портрету предмета пізнання» завдяки лінгвальної об’єктивації культурних концептів. Цей портрет у результаті є мовленнєво-мисленнєвим. Завдяки цьому відбувається відбір культурно значущих смислів, закодованих в окремих мовних одиницях. З цього ми можемо вивести таке поняття як лінгвокультурний профіль – лінгвокогнітивне утворення свідомості як продукт профілювання.

Не останньою буде згадка про лінгвоконцептологію. Лінгвоконцептологією вважається наука, яка зосереджує увагу на вербальній стороні концепту у свідомості [11]. Зазвичай ця наука здійснює свої дослідження, базуючись на одній або декількох національних мовах. Саме семантична інтерпретація концепту змушує дослідників звертатися до культурних знань про певну націю. У результаті з’являється потреба використання інших методів та прийомів вивчення та визначення лінгвокультурних типажів. Завдяки цьому створюються всі умови для розвитку окремої науки – лінгвокультурної концептології.

За Вільчинською, у результаті подібний концепт є:

* Багатовимірним (у ньому є семантично різнорідні частини);
* Ієрархічним (ознаки є залежними один від одного);
* Етноспецифічним;
* Номінативно щільним;
* Дискурсно варіативним;
* Дискурсоцентричним.

Повертаючи до вивчення лінгвокультурних типажів, найчастіше вони ґрунтуються на так званих тріадах – поєднаннях трьох компонентів, важливих при визначенні того чи іншого типажу. Наприклад:

1. Мова – культура – людська особистість. У цій тріаді ми бачимо взаємозв’язок мови, культури та людської особистості. Як було написано вище, мова та культура функціонують у взаємозв’язку один з одним і у результаті формують та впливають на людську особистість. Як зазначає В. А. Маслова,«homo loquens взаємодіє не з окремим світом, а з «репрезентаціями цього світу, з когнітивними моделями цього світу»; крізь призму культури й мови Всесвіт відображений у свідомості індивіда (народу, нації, етносу)» [50].
2. Мова – свідомість – культура (за вченим-концептологом Г. Г. Слишкіним). Він вважає, що саме свідомість людини пов’язує мову та культуру з однин одним. Саме тому Слишкін визначає лінгвокультурний концепт як «умовна ментальна одиниця, спрямована на комплексне вивчення мови, свідомості й культури» [68].
3. Мова – етнос – культура (за А. М. Приходько). Ці поняття є загальноприйнятими, на яких базується будь-яке вивчення лінгвокультурного типажу. Причиною тому є те, що сукупність цих понять несе в собі інформацію про менталітет того чи іншого народу і особливі характеристики певної мовної системи.

Завдяки названим вище тріадам можна виділити 3 окремих поняття:

* Перша тріада – культурний концепт (за В. І. Карасиком –

«багатовимірне, культурно значуще соціопсихічне утворення в колективній свідомості, опредметнене в тій чи тій мовній формі» [23]);

* Друга тріада – лінгвокультурний концепт (за Г. Г. Слишкіним –

«умовна ментальна одиниця, спрямована на комплексне вивчення мови, свідомості й культури [68]);

* Третя тріада – лінгвоконцепт (за А. М. Приходько – «ключова одиниця лінгвокультурології, «вербалізований культурний сенс», «семантичну одиницю „мови“ культури»).
* Проте у той самий час лінгвокультурний типаж не потребує вивчення та визначення чітко за цими тріадами, адже його антропоцентрична та культурна приналежність передбачає в основному його вивчення за

окремими методами, а не за трирівневим аналізом (як ще називають такі тріади). Це є причиною необхідності створення оригінальних методик, які б показували лінгвокультурний типаж як явище культурологічне та лінгвістичне у один і той самий час. Наприклад, за діахронним підходом, вивчення лінгвокультурного типажу передбачає його вивчення на основі ретротипажу, про який йшла мова у попередньому підрозділі. У той самий час вивчення ретротипажу повинно підкріплюватися писемними пам’ятками тієї чи іншої групи людей, вивченням словників народних говорів та приказок, усної народної творчості, аналізом енциклопедій, тощо, для формування повної картини створюваного лінгвокультурного типажу.

* Тим не менш, потрібно пам’ятати, що лінгвокультурний аналіз ніколи не буде зводитися суто до одного методу чи дотримання усіх правил і норм декількох методів. Такий аналіз є поєднанням різних компонентів різних методів і підходів, дослідницьких процедур і аналізом вербалізованих культурних концептів, що і досі залишається складним і проблемним.

Вивчення матеріалів у рамках створення певного лінгвокультурного типажу передбачає їх зіставлення через використання контрактивного та типологічного аналізів. За В. І. Карасиком, «у контрастивному аналізі мовних одиниць, що виражають національно-специфічне бачення світу в порівнюваних лінгвокультурах» вивчення ґрунтується на даних з декількох мов, а в «типологічному аналізі таких одиниць, що припускає побудову на дедуктивній основі моделі культурно значущих відносин, наприклад, у вигляді матриці, і визначення мовних способів вибіркового заповнення такої матриці», релевантним є вивчення фактографії однієї лінгвокультури» [22]. До них входять дефінування (визначення смислових ознак: категоріальний статус, тематична конкретизація, зовнішня і внутрішня оцінка, модальність) та контекстуальний аналіз (аналіз асоціативних смислових ознак); етимологічний аналіз; пареміологічний аналіз; анкетування, інтерв‘ювання, коментування) [22]. Прикладами концептів, вивчених та змодельованих таким шляхом, є

«відкладання на потім» («прокрастинація») та «гідність».

Звичайно, вибір методів та шляхів дослідження концепту та формування лінгвокультурного типажу також залежить від мети, типу концепту та лінгвокогнітивної школи, у межах якої вони вивчаються. З цього приводу В. А. Маслова також додає, що цьому причина також багатовимірність лінгвокультурного концепту, чиїм центром є цінність, а призначенням – бути основою для вивчення лінгвокультури певної нації, у той час як сутність культури представлена ціннісним принципом. [51] Маслова зазначає, що основою структури концепту є «шарова будова, в якій різні верстви репрезентують результат або «осад» культурного життя різних епох». Тобто, ці шари є абсолютно різними [51]. За С. М. Сухорольською, такими шарами є: визначення концепту в лексикографічному джерелі; етимологічні характеристики концепту; інші визначення концепту, окрім ключового; контексти, в яких визначено концепт (ідіоми, сталі вирази, фразеологізми, прислів’я, тощо); сприйняття концепту індивідом (асоціації, які виникають у зв’язку з певним концептом) [74].

Отже, на думку С. Г. Воркачова, допоки лінгвокультурні концепти є багатовимірними, багатоознаковими та складними структурами, неможливо буде підібрати єдиний метод для їх вивчення, а також типологізувати «на основі будь-якої єдиної класифікаційної ознаки» – так само, як неможливою є й «побудова вичерпної й несуперечливої класифікації концептів».

Лінгвокультурний типаж передусім має за собою концепти, які поділяються на культурні, лінгвокультурні та лінгвоконцепти.

Наразі немає одного єдиного методу вивчення лінгвокультурних типажів та їх концептів, адже вони є багатовимірними та складними семантичними структурами. Найчастіше їх аналіз поєднує у собі різні методи та прийоми з різних напрямків.

Як зазначає В. І. Карасик, застосування різних методів та прийомів є абсолютно правомірним, адже вони «мають цінність і спостереження, і інтроспективні визначення, й гіпотетичні моделі, і соціологічні та

соціолінгвістичні експерименти, і аналіз значень слів, фразеологізмів, паремій, художніх та ділових текстів» [22].

# Лінгвокультура Ірландії як середовище формування лінгвокультурних типажів

Вивченням культур окремих народів світу займається наука під назвою

«культурологія». За Багацьким, культурологія – це інноваційна міждисциплінарна галузь досліджень та викладання, яка досліджує шляхи, за допомогою яких «культура» створює та трансформує індивідуальний досвід, повсякденне життя, соціальні відносини та владу. Дослідження та викладання у цій галузі досліджують відносини між культурою, що розуміється як виразна та символічна діяльність людини, та культурами, що розуміються як самобутні способи життя. Поєднуючи сильні сторони соціальних та гуманітарних наук, культурологія спирається на методи та теорії літературознавства, соціології, комунікативних досліджень, історії, культурної антропології та економіки [4].

Самою культурою вважається сфера, яка охоплює соціальну поведінку та норми, що існують у людському суспільстві, а також знання, вірування, мистецтво, закони, звичаї та звички людей у цих групах [119].

Культура у свою чергу має декілька видів:

* культура суспільства,
* культура колективу (організації),
* культура особистості,
* інформаційна культура,
* професійна культура,
* культура здоров'я. Розглянемо ці поняття ближче.

Культура суспільства виражає прагнення суспільства до розвитку духовно-практичних здібностей і соціальних цінностей. Сутність культури

суспільства полягає в безперервному розвитку культури та суспільства та підвищення рівня гуманності.

За Шайном, культура колективу – це ряд особливостей, включаючи загальну "схему основних припущень", яку члени групи набули з часом, під час навчання успішно справлятися з внутрішніми та зовнішніми організаційно важливими проблемами [112]. За Кіром Улановим, корпоративна культура формується за двома напрямками: стихійно та цілеспрямовано. У першому випадку вона виникає спонтанно, на основі тих моделей комунікації, які обирають самі співробітники [128].

Культурою особистості вважається характеристики людини, стиль її життя, ставлення до навколишнього світу [129].

Інформаційною культурою є способи подання інформації споживачеві таким шляхом, щоб його зацікавити та подати готове вирішення для його теоретичних та практичних завдань [69]. Проте Дуглас дає ще одне визначення поняття «інформаційна культура»: «складна система цінностей, поглядів і поведінки, яка впливає на те, як інформація використовується в організації» [97].

У свою чергу професійна культура – це «інтегративне поняття, що означає творче відношення до праці, здатність до прийняття рішень та їх оцінки одночасно з двох позицій – конкретно-технологічної та соціокультурної; формується на основі конструктивного об'єднання професійної та соціальної компетентності» [133]. Зазначимо, що розвиток професійної культури виражає в людстві розширення всієї своєї еволюції особистої системи цінностей.

Останнє – культура здоров’я. Під терміном «культура здоров’я» розуміють комплексна концепцію, що включає теоретичне знання факторів, які сприяють підвищенню здоров’я та розумне застосування принципів активної стабілізації здоров’я у повсякденному житті, а саме відновлення.

За Нікіфоровою, культура досліджується за такими методами:

* теоретичні:

1. Діалектичний метод заснований на принципі вивчення об’єкта з усіх сторін, усіх його зв’язків і відносин;
2. Метафізичний. Суть метафізичного методу полягає у забезпеченні саморозвитку об’єкта, абсолютизуванні окремих форм, ототожнення пізнання та дійсності;

* метод сходження від конкретного до абстрактного й абстрактного до конкретного;
* метод ідеалізації. Суть цього методу полягає у виключенні головних характеристик того чи іншого об’єкта задля вивчення прихованих під ними рис;
* метод формалізації: оперування символами чи знаками задля того, щоб відволіктися від вивчення змісту об’єкта, що описує його теоретичні положення;
* емпіричні:

1. Спостереження – цілеспрямоване спостереження за об’єктами, що опирається на дані органів почуттів;
2. Експеримент – цілеспрямована й строго контрольована робота дослідника з досліджуваним об’єктом для вивчення його особливостей і характеристик;
3. Вимірювання – визначення кількісних значень певних властивостей, сторін об’єкта або явища за допомогою спеціальних технічних обладнань;
4. Порівняння. Суть цього методу полягає у зіставленні об’єктів з метою з’ясування їх співвідношення один з одним, а також їх подібностей і відмінностей;

* загальнологічні:

1. Аналіз – поділ об’кта на частини з метою їх незалежного вивчення;
2. Синтез – об’єднання частин об’єкта в органічну єдність з метою її подальшого вивчення;
3. Індукція – спосіб дослідження, який передбачає послідовність міркування від одиничного до загального;
4. Дедукція – спосіб дослідження, який передбачає послідовність міркування від загального до одиничного;
5. Аналогія. Цей метод передбачає перенесення властивості одного об’єкта на інший на підставі їх подібності;
6. Моделювання – метод дослідження моделей об’єктів;

* діахронічний метод – аналіз подій за їх хронологічною послідовністю;
* синхронічний метод – аналіз подій або об’єктів протягом усього їх періоду існування;
* порівняльно-історичний метод – порівняння подібних об’єктів або явищ у певному зрізі часу;
* структурно-функціональний метод – уявне розкладання досліджуваного об’єкт на окремі частини та виявленні їх співвідношення та взаємодії;
* типологічний метод – аналіз культури за допогою самоорганізації складних систем, відкриття нових принципів управління, дослідження хаотичних процесів як потенційно упорядкованих.

Також використовують наступні принципи для вивчення культури (за Нікіфоровою):

* принцип культурно-історичного підходу. Події та явища потрібно аналізувати лише в контексті певного історичного періоду та тих умов (соціальних, економічних и т.д.), за яких вони існували.
* принцип цілісності полягає у тому, що при аналізі подій та явищ потрібно враховувати абсолютно всі умови та феномени, за яких вони відбувалися.

Далі у цьому підрозділі буде розглянутий окремий вид культури, а саме культура суспільства Республіки Ірландія з антропологічної позиції на матеріалах досліджень Герта Хофштеде та Едварда Холла.

Почте з Герта Хофштеде та його 6 вимірів національної культури.

Герт Хофштеде – нідерландський соціолог, який присвятив своє життя вивченню культурних характеристик різних народів світу з антропологічної

точки зору. З 1967 по 1973 роки соціолог провів дослідження, у якому взяло участь 117 тисяч респондентів. Завдяки цьому Хофштеде виявив систематичні відмінності в культурі різних національностей, які були класифіковані за чотирма основними параметрами: віддаленість від влади (PDI), індивідуалізм (IDV), уникнення невизначеності (UAI) та орієнтація (MAS). Соціолог прокоментував це так: «Це – чотири антропологічні проблемні області, з якими різні спільноти працюють по-різному».

На сьогоднішній день найбільш відомим досягнення Герта Хофштеде є визначення 6 вимірів національної культури, за якими у цьому підрозділі буде проаналізована Республіка Ірландія. Такими вимірами є:

1. Дистанційованість від влади. Суть цього параметру полягає у тому, наскільки люди приймають та існують у прийнятому ними ієрархічному суспільстві, у якому чітко видно розподіл влади.
2. Відособленість. «Відособленість» полягає у тому, що йде розподіл на тих, хто готовий працювати на благо суспільства, і тих, хто планує піклуватися лише про себе.
3. Мужність. Мужність суспільства, за Г. Хофштеде, полягає у наданні переваги досягненням, героїзму, самовпевненості та матеріальної винагороди за успіх. Мужність протиставляється жіночності – наданні переваги співпраці, ніжності та піклуванню про слабких.
4. Уникнення невизначеності. Цей параметр полягає у тому, щоб показати ступінь, в якому члени суспільства відчувають себе некомфортно через невизначеність і двозначність.
5. Стратегічне мислення. Суть цього параметру полягає у тому, наскільки суспільство не готове відпустити минуле чи його пережитки, досі ним слідуючи.
6. Індульгенція. За цим параметром визначається готовність суспільства жити на повну з оптимізмом та веселощами.

Розглянемо ці параметри на прикладі Республіки Ірландія:

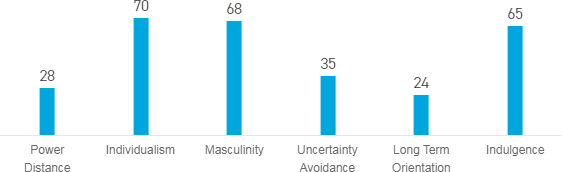


Рисунок 1.4.1 - Аналіз суспільства Республіки Ірландія за 6 вимірами Г. Хофштеде

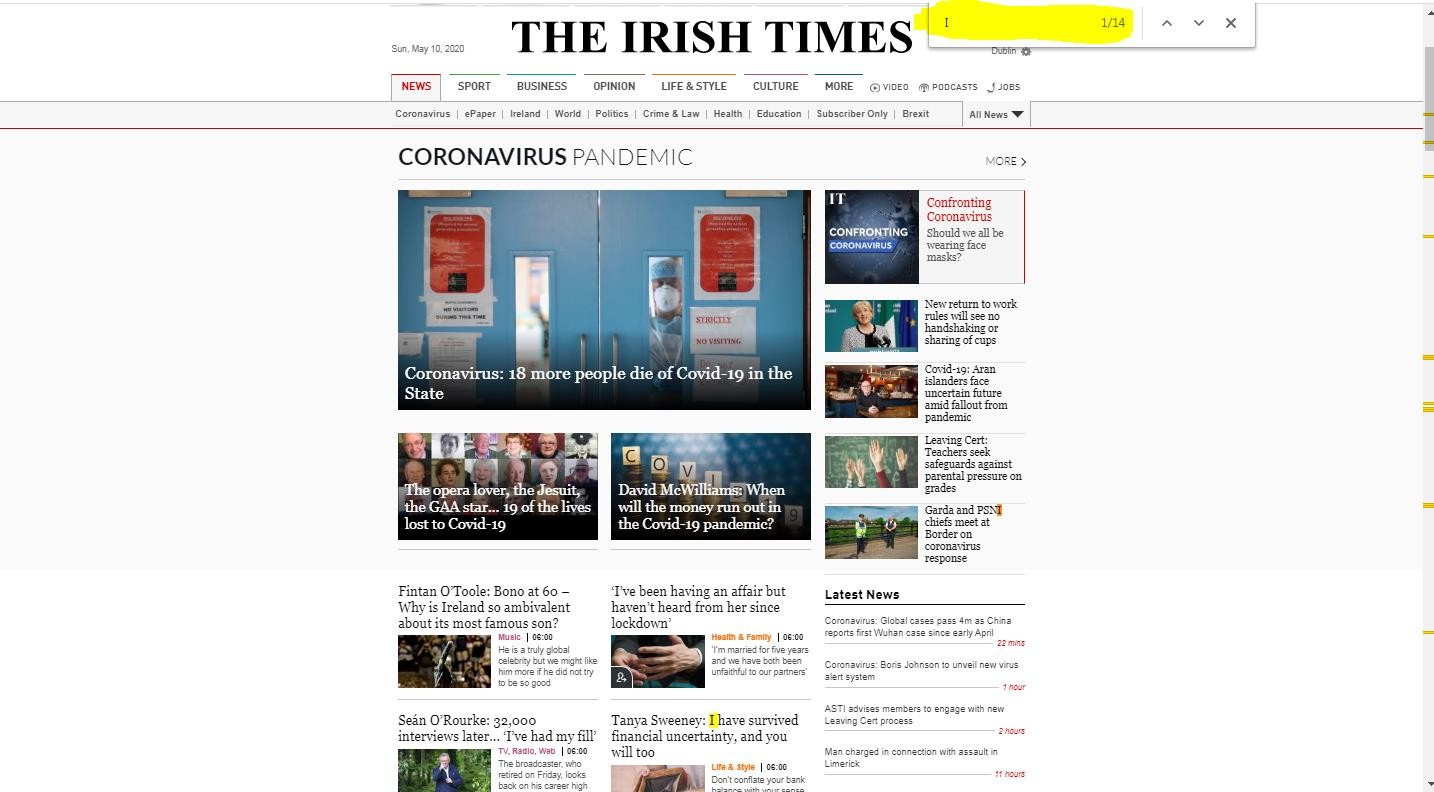
З вище наведеної діаграми видно, що у плані дистанційованості від влади у ірландського суспільства є розподіл на політичну владу, місцеві органи і т.д., проте у них немає соціального поділу на «вищий», «середній» та

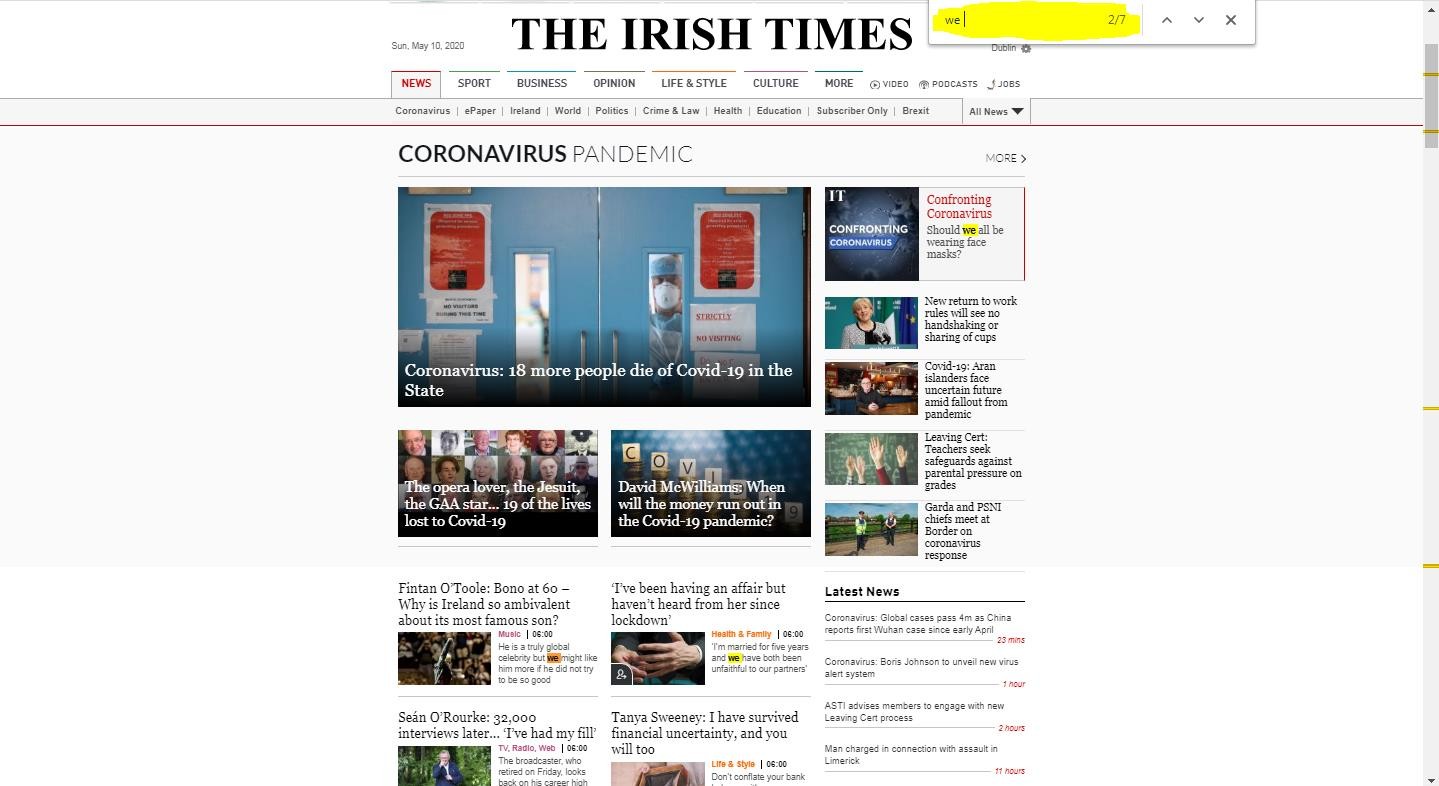
«нижчий» класи.

Республіка Ірландія більш привернена до індивідуалізму. Це можна довести наступним: говорячи про ірландські ЗМІ, була проаналізована перша шпальта *The Irish Times* на наявність таких займенників, як “I” та “We”. Потрібно зазначити, що займенник «Я» зустрічався частіше, ніж займенник

«Ми».

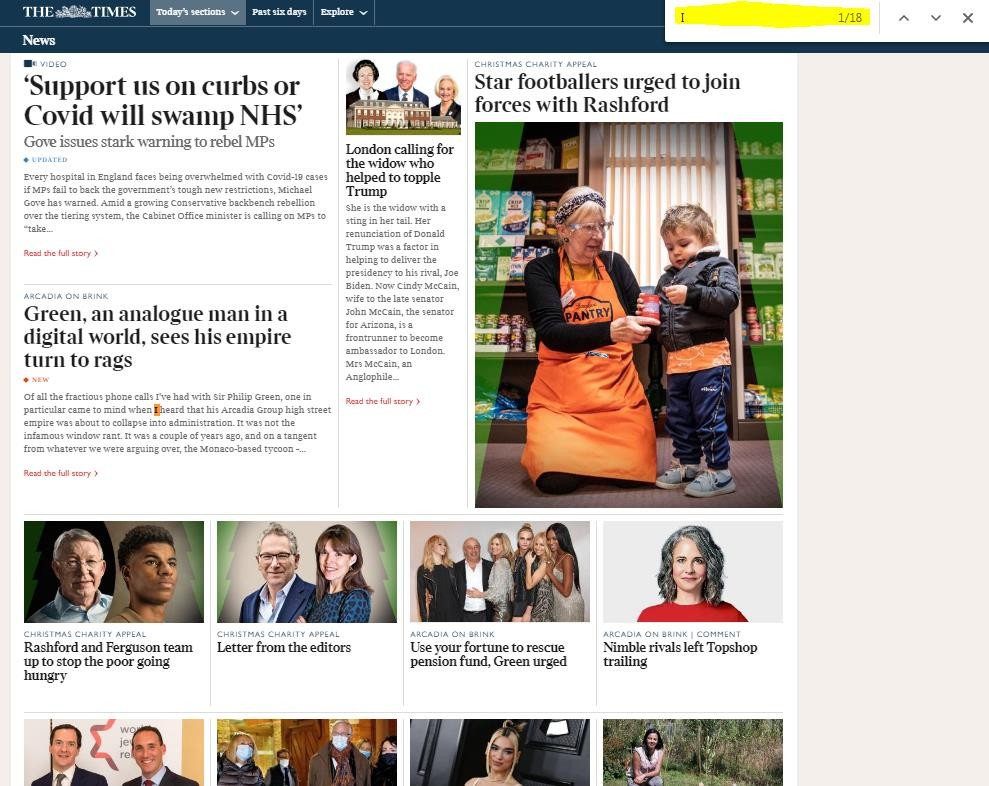
Рисунки 1.4 і 1.5 - Приклади прояву індивідуалізму ірландського суспільства на прикладі ірландських ЗМІ (*The Irish Times*)

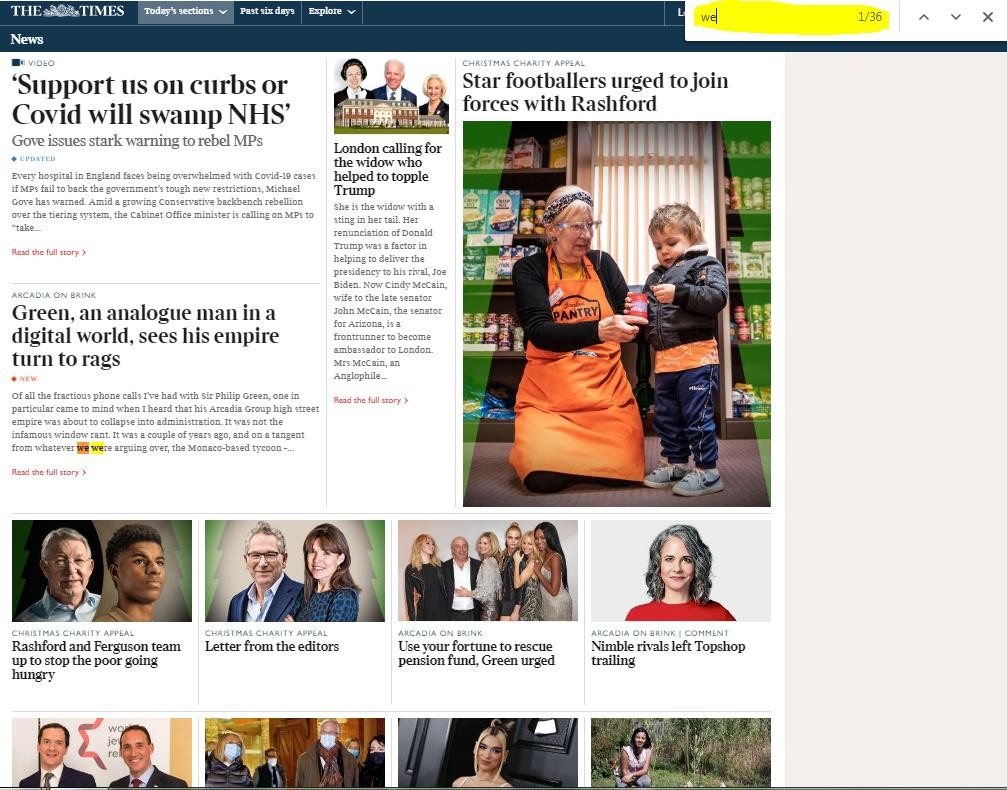




Також було проаналізовано англійську газету *The Times*. Аналіз виявив відмінність народів Республіки Ірландія та Англії. У той час як ірландці привернені до індивідуалізму, англійці є прихильниками колективізму і готові працювати на благо суспільства.

Рисунки 1.6 і 1.7 - Приклади прояву індивідуалізму англійського суспільства на прикладі англійських ЗМІ (*The Times*)

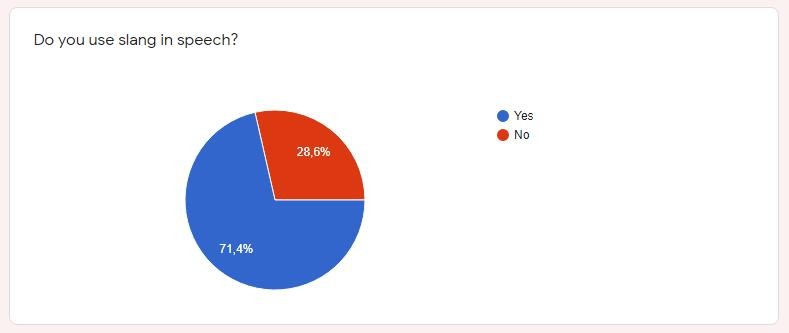


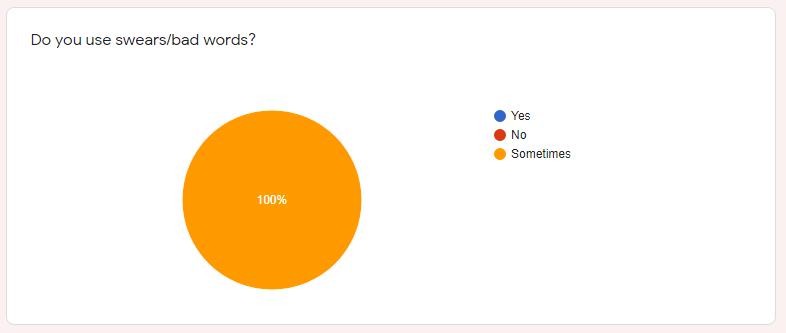


Аналізуючи вимір мужності, для ірландців є нормою використання обсентної лексики. Також, беручи до уваги дослідження, яке було проведено

нами у жовтні 2019 року під назвою “Usage of Irish slang”, у якому прийняли участь жителі Ірландії, можна побачити, що ірландці навіть не соромляться цієї риси їх мовлення:

Рисунки 1.8 і 1.9 - Результати опитування жителів Республіки Ірландія на предмет використання сленгізмів і вульгаризмів у процесі мовлення





Щодо параметру «Уникнення невизначеності» потрібно зазначити, що оскільки Республіка Ірландія знаходиться наразі на шляху розвитку, то і люди там знаходяться в менш стресовому стані, ніж, наприклад, українці. Тому я вважаю, що такий параметр ніяк не впливає на мовну поведінку ірландців у негативному руслі: використання лайки та іншого неприйнятного лексикону для того, щоб показати свій пригнічений стан.

Повертаючись до стратегічного мислення, хоча суспільство Ірландії і поважає традиції, проте вони також рухаються вперед і намагаються досягати швидких результатів.

І останній вимір – «Індульгенція». З графіку видно, що ірландці – доволі веселий народ. Вони демонструють схильність до веселощів і витрачання грошей так, як хочуть вони.

Отже, наразі ми розглянули культуру Республіки Ірландія з позицій, запропонованими Гертом Хофштеде. Наразі перейдемо до концепції наступного дослідника – Едварда Холла.

Едвард Холл – відомий американський антрополог і дослідник, засновник науки під назвою «проксеміка» та теорії високо– та низькоконтекстуальних культур. За його теорією усі культури поділяються на висококонтекстуальні та низькоконтекстуальні. До висококонтекстуальних культур відносяться ті культури, які мають міцні міжособистісні відношення між їх представниками, засновані на традиціях і правилах; такі культури є високорозвиненими та мають велику кількість прихованих правил та норм. До низькоконтекстуальних культур відносять ті, у яких більше цінність має слово, ніж інформаційний контекст. У таких культурах між особові відносини тимчасові та не носять глибинний характер. Особливістю таких культур є свобода та простота в спілкуванні.

За Холлом, Ірландія відноситься до висококонтекстуальних культур. Це може бути підтверджено тим, що:

* ірландці, як правило, жартують, коли спілкуються. Вони зосереджені не на повідомленні, а на тому, як воно сказано;
* культура в Ірландії – колективістська. Громади тісно пов’язані, і люди доброзичливі та привітливі. Благо оточуючих людей є важливим аспектом ірландського духу;
* жителі Республіки Ірландія напористі, але ніжні, консервативні. Вони також конкурентоспроможні й амбітні, але цінують сім'ю [144];
* ірландське суспільство підкреслює індивідуальні досягнення через потужне суперництво;
* Ірландія – країна з низькою дистанційованістю від влади. Ірландці
* це нація, де неупередженість має бути зведена до мінімуму;

- ірландське суспільство обумовлене духом змагання, досягнень та процвітання [138].

Отже, у результаті антропологічного методу дослідження було виявлено, що, по-перше, Ірландія – це країна з індивідуалістичною культурою з низькою дистанційованістю від влади, в якій домінує мужність. По-друге, ця країна є монохронною культурою, яка має низький показник уникнення невизначеності. Тим не менш, потрібно взяти до уваги, що Ірландія – це полікультурна країна, тому подальший її розвиток в сторону глобалізації неминучий.

За Т. Гарвіном, аналізуючи національний колорит та свідомість жителів Республіки Ірландія в цілому, можна також виявити те, що історично вони були та є доволі об’єднаними між собою. Ще за часів середньовічної Ірландії, ірландські гали вважали себе настільки ж ірландцями, наскільки такими були гали західно-шотландського походження. Це стосувалося також інших жителів території Ірландії, які не розмовляли галльською. Їх називали “na hEireannaigh”, що у перекладі означає «ірландець» [101].

В цілому, як продовжує Гарвін, наразі ірландська свідомість – це мікс

«племінної ідентичності, демократії, егалітаризму (концепція, за якою усі члени мають рівні права та доступ до матеріальних благ на рівних умовах [134]), популізму (політика, націлена на обіцяння широким масам людей швидкого вирішення гострих соціальних проблем [83]) та лібералізму» [83]. Це нерозривно пов’язано з історією Ірландії, яка буде розглянута у наступних підрозділах.

У 1995 році, International Social Survey Programme провела дослідження під назвою “The Irish and their Nation: A Survey of Recent Attitudes”, яке

нерозривно пов’язане з національним колоритом й ідентичністю жителів Республіки Ірландія [95]. На основі відповідей 31,000 респондентів було отримано такі результати:

1. ірландці зберігають високий рівень національної свідомості. Серед опитуваних 53.8% респондентів відповіли, що вони відчувають сильну прив’язаність до своєї країни;
2. зважаючи на те, що католицизм грає важливу роль у житті ірландців, і Республіка Ірландія займає одне з перших місць по рейтингу відвідуваності церкви у Європі, наступним питанням під час опитування стало «*Наскільки важливо бути католиком?*» 32.1% респондентів відповіли, що бути католиком

* це надзвичайно важливо, адже католицизм допомагає їм бути справжніми ірландцями;

1. жителі Республіки Ірландія також вважають, що для того, щоб мати право називатися ірландцем, потрібно бути народженим в Ірландії. Процент респондентів, котрі так вважають, складає 58.1%;
2. також 49.3% усіх респондентів вважають, що для того, щоб бути справжнім ірландцем, потрібно прожити в Ірландії усе своє життя.

Потрібно додати, що однією з рис ірландської нації, яку часто згадують вчені, є гальська традиція. Вона складається щонайменше з трьох компонентів

* мови, історії та культури – і є тим аспектом національності, який, на думку багатьох, справді відрізняє ірландців від усіх інших народів [95]. У зв’язку з цим були задані наступні питання:

1. *Щоб бути справжнім ірландцем, наскільки важливо розмовляти ірландською?*

Лише 14.5% респондентів Ірландії зазначили, що вважають, що для того, щоб вважатися ірландцем, потрібно обов’язково розмовляти ірландською. Що стосується цієї національної характеристики, ірландське ставлення різко відрізняється від ставлення будь-якої іншої країни до цього питання (дослідження “The Irish and their Nation: A Survey of Recent Attitudes” проводилося також в інших країнах, зокрема США та країнах Європи).

1. *Наскільки ви пишаєтесь історією Ірландії?*

60% ірландців заявили, що вони надзвичайно пишаються історією своєї країни. Дані підтверджують твердження про те, що історія є елементом

«ірландства» [85], і вони відображають твердження Сміта [113] про те, що загальні міфи та спогади є основними для складу національної ідентичності.

1. Кінцевою складовою гальської традиції є культура, яка включає такі елементи, як мистецтво, література та спорт. У той час, як мистецтво та література є невід’ємною частиною, деякі можуть здвуватися, почувши таке про унікальні ірландські види спорту. Шон Маккейг, президент Гальської асоціації атлетів, підкреслив важливість культури, зауваживши: «Ірландія – це єдність розуму. Наші ігри, наша спадщина, наша музика та танці – це все те, що ми є» [106, p. 137].

Зважаючи на це, питання було наступним: *«Наскільки ви пишаєтесь досягненнями Ірландії у спорті?»*

Серед ірландців 69.1% зазначили, що вони дуже пишаються досягненнями своєї нації.

1. *Наскільки ви пишаєтесь досягненнями Ірландії у мистецтві та літературі?*

Серед ірландців 58.9% зазначили, що вони дуже пишаються досягненнями у цій галузі. Загалом, це ставлення до спорту, мистецтва та літератури в Ірландії сумісні з твердженням, що гальська культура є життєво важливим компонентом концептуалізації ірландської нації [92].

Отже, дослідження під назвою The Irish and their Nation: A Survey of Recent Attitudes ще раз доводить, що ірландці – це нація з високим рівнем національної свідомості та стійкими культурними цінностями. Жителі Республіки Ірландія:

1. Займають одне з провідних місць у Європі по рейтингу відвідуваності церкви;
2. Вважають, що для того, щоб бути справжнім ірландцем, потрібно народитися та прожити все життя в Республіці Ірландія;
3. Зберігають основи галльської культури, яка включає такі елементи, як мистецтво, література та спорт, та активно її розвивають станом на 21 століття.

При цьому ірландці відкриті до всього нового, підтримують глобалізацію та вважають, що для того, щоб бути справжнім ірландцем, не обов’язково розмовляти ірландською.

# ВИСНОВОК ДО 1 РОЗДІЛУ

У розділі l було проаналізовано такі явища та поняття, як національний колорит, національна свідомість, лінгвокультурний типаж, 6 вимірів аналізу за Г. Хофштеде, лінгвокультурні концепти та методи вивчення лінгвокультурних типажів.

Лінгвокультурним типажем є мовним і вербальним вираженням національного колоиту та свідомості. Він складається з лінгвокультурних концептів, а також аналізується за допомогою спеціальних методів вивчення лінгвокультурних типажів, до яких можна додати 6 вимірів аналізу за Г. Хофштеде. Цей метод полягає в аналізі окремої країни за 6 ознаками, проте не дає повного розуміння про тамтешні лінгвокультурні типажі.

Сам лінгвокультурний типаж – це суміш вербальних, невербальних та поведінкових рис окремої групи людей, завдяки яким вони стають пов’язаними між собою. Найчастіше це проявляється в межах однієї держави, проте може також виходити за чітко встановлені кордони.

Найпопулярнішим і одним з єдиних ірландських лінгвокультурних типажів станом на 2020 рік є типаж «ірландський емігрант». Він був історично створений, коли ірландці почали активно виїжджати за кордони Республіки Ірландія після того, як вони отримали на це можливість. Вони не могли швидко адаптуватися до зовнішнього світу, як це можуть зробити люди 21 століття, тому вони фізично і морально відрізнялися від натовпу іншої країни. Їх вважали чужинцями, адже ірландським емігрантам було важко відмовитися від своїх звичок та традицій, проте вони цього навіть не соромилися.

Саме тому у наступному розділі буде детально розглянута гіберно- англійська мова як мова корінного ірландського населення, починаючи з 17 сторіччя, та сленг як один із найпоширеніших типів лексики та найяскравіших способів аналізу лінгвокультурних типажів.

# РОЗДІЛ 2. МОВНІ ТА МОВЛЕННЄВІ РЕПРЕЗЕНТАНТИ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖУ «ІРЛАНДЕЦЬ»

* 1. **Архетипні ірландські типажі у текстах художньої літератури**

Лінгвокультурні типажі формуються на основі лінгвокультурних концептів, які, у свою чергу, вивчаються на основі мови та культури. Для кожної епохи притаманні різні лінгвокультурні типажі, адже їх вивчення є таким же безперервним поняттям, як і розвиток людства. Згадаємо, що таким чином можна виділити динамічні та сталі лінгвокультурні типажі.

У цьому підрозділі ми розглянемо основні лінгвокультурні типажі різних епох, міфологію, яка лягла в основу багатьох наразі існуючих типажів та соціальні передумови виникнення стереотипів про ірландців.

Ірландська міфологія входить до кельтської міфології та поділена на 4 цикли:

* Міфологічний;
* Уладський (цикл Північної Ірландії);
* Цикл Фінна (або Ойсіна) (цикл Південної частини Республіки Ірландія);
* Королівський (історичний) (цикл про королівство як ідею).

Ірландська міфологія складається з ірландських саг, біблійних історій, а також вона має вкраплення давньогрецьких міфів. [143]

Говорячи про ірландські саги, їх так почали називати лише у наш час. Самі ірландці називали їх словом “seel”, що означає «повість» чи «історія». Проте багато з них не збереглися до наших днів через війни з вікінгами, Англією та інші набіги на територію теперішньої Республіки Ірландія, саме тому на даний момент нараховується близько 200, які були написані до 10-го століття.

Саги часто поділяють на цикли чи групи, об’єднані одним типом персонажів та колізій. [143] Підставою так вважати є висловлювання,

збережене ще за часів Середньовіччя: «Той не філід, хто не пов’язує між собою саги» [10]. Проте потрібно зазначити, що таке твердження помилкове, адже у той самий час немає ніяких доказів групування ранньоірландських саг. Звичайно, такий висновок можна зробити на основі аналізу сюжетів саг: деякі з них могли утримувати тему релігійно-магічної ролі або відбуватися в один конкретний історичний період. На прикладі одного з найбільш відомих представників ірландського епосу під назвою «Викрадення бика з Куальнге» ми бачимо, що деякі оповідання могли зливатися один з одним, а інші начебто були підпорядковані до основних колізій головного тексту. Проте ці факти не є головними доказами того, що саги можуть розглядатися циклами чи групуваннями.

Потрібно зазначити той факт, що в історії Республіки Ірландія немає ні одного святого мученика (зараз ми переходимо також до біблійських мотивів). Єдиним героєм, якого по праву можна назвати мучеником, і який формує перший ірландський прототип – це персонаж Святого Патріка. За легендою, він був захвачений ірландськими розбійниками, які повезли його в Улад (північне королівство Республіки Ірландія), де він випасав овець протягом декількох років. Проте одного дня йому було підказано Богом втікати до Галії. Саме там Патрік прийняв християнство. Через деякий час йому знову було сказано Богом повертатися до Республіки Ірландія і запровадити там християнство, що Патрік покірно зробив [124].

Патрік – це не реальна людина, а перший ірландський прототип. З одного боку, це дійсно так: у 431 (чи 432, точно невідомо), за історичними даними Просперу Аквітанського, Папа Римський відправив Паладія (ким він був – достеменно невідомо) до Республіки Ірландія, аби він там запровадив християнство. Проте потрібно зазначити, що Паладій заручився підтримкою тих, хто вже був християнами на території Республіки Ірландія, адже там християнство з’явилося задовго до цих подій. Проте з іншого боку, робота Патріка під назвою «Сповідь», чия справжність наразі не оскаржується,

доказує те, що або Патрік справді існував окремо від Паладія, або вони були однією людиною, яку називають по-різному за різними даними.

За Е. Стоуксом, одним із відомих святих після проголошення в Республіці Ірландія християнства є Колумба. Він став знаменитий тим, що почав захищати філлідів від переслідувань та нападів зі сторони влади. Потрібно зазначити, що філіди у свою чергу не були просто поетами: за віруваннями вони також мали дар провидіння, тому їх поважали та шанували у кожному домі. При цьому вони могли зіпсувати репутацію будь-якої людини, будь то простак чи представник королівської сім’ї [116]. Саме тому в один момент філіди потрапили під переслідування та пресинг зі сторони влади, і Колумба став на їхній захист. Таким чином, Колумба в ірландській літературі є літературним типажем «Захисника».

Наступна сага – «Битва при Маг Туіред». Вона вважається найбільш

«міфологічною» ірландською сагою, де постає пантеон у майже повному складі, і читач стає свідком подій, які мають важливий космологічний сенс. Потрібно зазначити, що герої цієї саги стали не просто першовідкривачами Республіки Ірландія за сюжетом, але й першими, хто створив умови, на основі яких потім будуть вибудовуватися стереотипи та лінгвокультурні типажі ірландців. Наприклад, з приходом Партолона пов’язане становлення природного вигляду країни і зародження багатьох соціальних встановлень – саме тоді з'явилися заїжджі будинки та вміння варити пиво.

Не менш цікавою є сюжетна лінія людей Немеда, які потрапили у полон до фоморів (демоничних створінь) [46]. Вони намагалися визволитися, проте це вдалося лише трьом братам – Старну, Іарбонелу та Фергусу. Потім потомки двох з них повернулися до Ірландії та зіграли немало важливу роль у становленні влади. Саме тому це можна назвати започаткуванням такого типажу як «Переможець».

За Н. Широковою, представником матріархату у «Битві при Маг Туіред» є Богиня Дану, яка привела свої племена на територію Республіки Ірландія [78]. Потрібно також підмітити, що зміна хвиль переселенців може бути

зрозуміла в світлі дюмезілівської теорії функцій і співвіднесена з різноманітно зафіксованим в традиції і символічно виділеним територіальним поділом країни.

Проте потрібно зазначити, що боги, описані в ірландських сагах, не підпадають під чіткі описи та не мають чітких функцій у порівнянні з іншими богами літератури інших країн. Це також відноситься і до інших героїв. Річ у тому, що на досягнутій ірландцями стадії культури у них нібито переважали не розвинені міфи, а «парадигматичні легенди» – свого роду буквар, за якими тогочасні ірландці на основі прикладів поведінки героїв досягали гармонії з навколишнім світом. Найскравішими прикладами богів з ірландської літератури можна вважати наступні:

1. Аонгус – бог кохання. Потрібно зазначити, що доля цього бога доволі трагічна: Граіне, дочка короля Ірландії, будучи нареченою ватажка фенієв Фінна Маккула, закохалася у сина Аонгуса Діармаітама. Проте Аонгус врятував закоханих від люті великого воїна Фінна, але не зміг захистити сина від іклів чарівного кабана. Він привіз тіло Діармаіта в свій палац на березі річки Воєн і вдихнув в нього нову душу. Молодий воїн став жити з Племенами богині Дану.
2. Дагда – один з богів Племен богині Дану, господар котла достатку. Дагда є втіленням усіх характеристик представників царства мертвих, якими наділяли їх кельти. Згідно з віруваннями, Дагда міг управляти грозою, блискавкою, градом, дощами і т.п. Інколи його називають "Еохаід, батько всіх". Це свідчить про повагу кельтів до нього. Також Дагда вів племена богині Дану в бій, вражаючи будь-якого, хто насмілювався йому перечити [125].
3. Луг – бог світла. Цього бога також називають Ламфада («з довгою рукою») через вбивство Балора за допомогою каменю. Завдяки цьому його також називають ще одним епітетом «Самілданах» («майстерний в багатьох ремеслах») [124].

Не зважаючи на те, що в ірландській міфології налічується невелика кількість богів, їх персонажі мали та досі мають вплив на подальший літературний розвиток.

У класичному ірландському епосі представлена тематика боротьби. Як зазначає Є. М. Мелетинський, з часом в епосі починає розвиватися «людська тематика»: показані взаємовідносини між людьми у формі племінного угрупування, боротьба між «справжніми людьми» та «не людьми» та ін. Яскравим прикладом такого є міжплемінна боротьба між уланським героєм Кухуліном і Конахтом.

Кухулін є міфічним героєм Ірландії. За А. Вордом також вважається, що він є втіленням світлого бога Люга [119]. Кухулін є ще одним втіленням типажу «Ірландський захисник», адже за легендою він боровся проти цілого ворожого війська, поки його військо захворіло невідомою хворобою, яка не вразила лише Кухуліна [52]. Йому вдалося стримати оборону, тому вони не зазнали поразки [52].

Також одним із яскравих лінгвокультурних типажів Ірландії є ірландець Педді. Це – збірний образ народу Ірландії, який уособлює не найкращі його риси. Наприклад, Педді – це типовий ірландський п’яничка, який дух прагне досягнути кращого у цьому житті, і який керується своїм бунтарським духом [95]. Потрібно також зазначити, що ім’я «Педді» – це пестливе скорочення від імені «Патрік», яке є дуже поширеним у Республіці Ірландія. Підгрунтям цього образу є протистояння з Великою Британією, яка через історичне підґрунтя досі веде моральну війну з Республікою Ірландія

Війна між Республікою Ірландія та Британією, яка мала місце у 1919- 1921 рр., стала підгрунтям для формування жартів зі сторони народу Великої Британії про ірландців. Вони глузували над всім, починаючи з поведінки і закінчуючи політичними питаннями. Це також стало основою для формування стереотипів про ірландців з негативним відтінком.

Візьмемо, наприклад, жартівливу пісеньку, написану М. Фландерсом та Д. Своном:

*“…The Irishman, now, our contempt is beneath, He sleeps in his boots and he lies in his teeth, He blows up policemen (or so I have heard),*

*And blames it on Cromwell and William the Third.*

*The English are noble, the English are nice, And worth any other at double the price!..” [136]*

Тут прославляється англійський народ та принижується ірландська нація. Потрібно також зазначити, що такі пісні (з легкою римою) найкраще запам’ятовуються, тому не дивно, що не тільки англійці її наспівували, але вона також закарбувалася в підсвідомості самих ірландців і почала діяти проти них, змушуючи їх частково підсвідомо поводитися так, як співається у пісні.

У XVIII сторіччі в Англії стають популярними карикатурні видання – періодичні видання, які мають на меті висвітлити найбільш гострі теми через сатиру. Яскравими представниками є такі видання, як “Panch” і “Aunt Judy‘s magazine”, які захищали та підтримували інтереси жителів Лондону і, відповідно, принижували гідність ірландського народу. Ірландці були описані у цих виданнях як знедолені селюки, яких порівнювали з мавпами або вампірами.

У 1921 році, коли закінчилася війна за незалежність між Англією та Республікою Ірландія, було створено карикатуру, яка порівнювала Республіку Ірландія з кухаркою, яка влаштувала бунт у будинку англійців.

Ще у 1977 році тривали нападки у пресі з боку Англії на Республіку Ірландія. Наприклад, коли в Ірландії з’явилися перші націоналістичні організації, газета “Sunday Times” прокоментувала як проблему цивілізованої країни справитися з нецивілізованими людьми.

На противагу англійцям жителі Республіки Ірландія всіма силами створювали штучні образи Ірландії, які ґрунтувалися на раніше зазначених легендах і міфах. Наприклад, вони формували образ містицизму і чутливості до надприродного, а також ірландської шляхетності, нераціональності, моральності та емоційності [141].

Звичайно, а формування негативного образу Республіки Ірландія впливали не тільки публікації, але також історичні події, які детальніше будуть описані у наступному розділі.

Окрім цього, одним із найвідоміших на даний момент є лінгвокультурний типаж під назвою «Ірландський емігрант». Така назва пов’язана з тим, що ірландці з часом почали іммігрувати за кордон Республіки Ірландія, і їм вдалося змінити ставлення людей до них: замість таких асоціацій, як «гульвіса», «п’яничка» та «ледар», люди почали асоціювати їх з добрими та комунікативними преставниками своєї нації.

Оскільки імміграція жителів Республіки Ірландія була доволі поширеною, вона описана у багатьох творах різних авторів. Наприклад, у Дж. О’Конора «Зоря морська». Проте це не є єдиною причиною створення лінгвокультурного типажу «Ірландський емігрант». Ще однією причиною є те, що у наведеному прикладі він складається з декількох мікротипажів – структурних мікроелементів, які формують образний компонент лінгвокультурного типажу. Такими мікротипажами у даному випадку є

«Аристократ» і «Злодій».

Аристократом у романі «Зоря морська» виступає іммігрувавший аристократ Девід Мередіт, який переїхав у США. Історія доволі банальна для наших часів: у дев’ятнадцятому сторіччі в Республіці Ірландія почався сильний голод, названий «картопляним», через що багатьом, навіть знаті, довелося іммігрувати. Не зважаючи на те, що Девід має дохід, йому все одно з часом доводиться почати працювати, адже все вже ніколи не буде так, як раніше – на новому місці формується нове життя. Такий висновок можна зробити з такої фрази, як “I mean to go into business”, сказаної Девідом Мередітом.

Потрібно також зазначити, що у цій роботі через образ Девіда Мередіта представлена ворожнеча між англійцями та ірландцями: деякі американці точнісінько так само не признавали національну самоідентифікацію Мередіта, як і англійці не признавали ірландців як націю. Це можна побачити з фрази

одного зі співрозмовників Девіда, котрий каже “And what the hell are you? A loyal native?”. Через фразу ‘a loyal native’ співрозмовник, який є представником американської культури, намагається принизити Мередіта. Проте останній захищає себе, використовуючи такі фрази, як ‘the white man stole America from the Indians’, ‘foreigners’ і т.д.

Наступним мікротипажем є «Злодій». Скласти єдине враження про цей мікротипаж зі слів Дж. О’Конора не вдається, адже він дотримується «золотої середини» під час його опису. Наприклад, він звеличує та опускає злодія, використовуючи такі порівняння, як ‘Prometheus’, ‘ghost’, ‘ghoul’ і т.д.

Також неоднозначними є такі висловлювання, як ‘master of a workhouse’, ‘landlord’s agent’, ‘deserted soldier’, ‘younger priest’. Якщо брати до уваги останнє, то це висловлювання має нейтральне забарвлення. Говорячи про всі інші, вони відносяться до всіх тих жахів, які творилися в Ірландії під час голоду – у час, коли відбувалося протистояння між Англією та Ірландією. Перші два вислови відносяться саме до історичного контексту, адже вони означають домінування Англії над Ірландією. Наступне висловлювання (‘deserted soldier’) відображає, з одного боку, реалії Ірландії під час картопляного голоду (багато хто іммігрував), а з іншого несе негативний контекст, адже «солдат-дезертир» – це військовий, який самовільно залишив місця військової служби з метою ухилитися від неї. Дезертирство є одним із злочинів, пов'язаних з несенням офіційної військової служби. Саме тому висловлювання ‘landlord’s agent’, ‘deserted soldier’ виражають негативний відтінок лінгвокультурного мікротипажу «Злодій».

Отже, з написаного вище ми можемо зробити висновок, що типаж

«Ірландський емігрант» є негативним, адже обидва його мікротипажі –

«Злодій» та «Аристократ» – мають негативне забарвлення. Це виражається як через мову героїв, так і через ставлення навколишніх людей до них.

«Ірландський емігрант» чужий, його суспільство не приймає, адже він емігрував до чужини та намагається (іноді навіть не помічаючи цього) зберегти свою національну ідентичність, що не подобається іноземцям.

«Ірландський емігрант» відноситься до динамічних лінгвокультурних типажів. Давайте тепер розглянемо історичні ірландські лінгвокультурні типажі, притаманні певному періоду часу, на прикладі роману «Мертва школа» Патріка МакКейба.

У романі «Мертва школа» описується зіткнення двох поколінь: старого і молодого. Представником старого покоління є Рафаель Белл, а нового – Мелакі Даджен, які обидва є шкільними вчителями. Через цих персонажів виводяться лінгвокультурні типажі їх часів.

Наприклад, говорячи про лінгвокультурні типажі, які можна віднести до героя Белла, ними є:

«Ірландський селянин», який відноситься до періоду дитинства Рафаеля Белла (1910-ті роки). Через опис головного героя ми можемо дізнатися, що

«час дії – колись давно в Ірландії, а ми в тихому селі, де нічого особливого не траплялося вже протягом близько ста років і, можливо, ніколи й не трапиться. Але це все одно нікого не обходить. Люди надзвичайно щасливі з того, як вони живуть, важко працюючи в полі, промовляючи молитви увечері і поводячись добре заради Господа, який поглядає на всіх зі своїх висот» [108]. Отже, хоча це не прописано прямими словами, але можна сказати, що сліпа віра є притаманною для людей, які живуть у сільській місцевості, та які вірять, що важка праця день у день допоможе їм досягти кращого життя;

* «Войовничий ірландець». У цьому випадку потрібно проаналізувати слова героя по імені Джо, дядька Рафаеля: «Вісімсот років подібні до тої тварюки, що застрелила твого батька, намагалися нас зламати. Але їм до цього часу це не вдалося і ніколи не вдасться. Ніколи, поки в нас підростають такі щенята, як ти – правда ж, Рафаелю?.. Твій батько був героєм, сину… Він помер за Ірландію. Він зараз спочиває в землі разом з усіма вірними патріотами”. Сльози підступили до очей Рафаеля, коли він це почув. Сльози гордості, сльози смутку, сльози радості» [108]. Ці слова були сказані у контексті війни з Англією, під час якої вбили батька Рафаеля.

Як ми бачимо, дядько Джо використовує такі слова, як «тварюка»,

«герой», «помер за Ірландію». З цього ми бачимо його патріотичний дух та готовність боротися за Республіку Ірландія за будь-яких умов.

Говорячи про культурний контекст, ним є англо-ірландська війна під час картопляного голоду, яка вже була описана раніше.

Через героя Мелакі Даджена також можна визначити ще один лінгвокультурний типаж – «вільний ірландець». Що Даджен говорить про покоління Республіки Ірландія 1970-х років: «Судячи із самого вигляду, це місце [педагогічний коледж] стало таким, як і все навколо в Ірландії. Можна було робити все, що ти в біса хочеш. І це справді було Мелакі Даджену до душі…» [108]. Зі слів «як і все навколо», «робити, що хочеш», «в біса» можна роздивитися вільну натуру сучасного ірландця, яких вже не скутий кайданами Англії, а функціонує як окремий організм.

Говорячи про те, які засоби можна використовувати, окрім сленгу, для опису ірландця, потрібно звернутися до праць Джорджа Бірмінгема.

Джордж Бірмінгем – це псевдонім ірландського романіста Джеймса Оуена Ханней [116]. У цьому підрозділі будуть розглянуті такі його роботи, як “Irishmen all”, “The lighter side of Irish life” та “An Irishman looks at his world”. У кожній з цих робіт романіст розглядає ірландське суспільство зі сторони лінгвокультурних типажів, вводячи у свої роботи окремих героїв, які будуть їх відображати, та з кожного книгою читач відкриває нову сторону. Джордж Бірмінгем також відомий через використання сленгової лексики під час написання літературних робіт, саме тому його праці варті уваги.

Почнемо з праці Джорджа Бірмінгема “Irishmen all”. У цій праці розглянуті такі ірландські лінгвокультурні типажі, як «високопосадовець» (“The higher official”), «канцелярист» (“The minor official”), «поліцейський» (“The policeman”), «дрібнопомісний дворянин» (“The squireen”), «політик» (“The politician”), «джентльмен» (“The country gentleman”), «фермер» (“The farmer”), «митар» (“The publican”), «вигнанець з Ірландії» (“The exile from

Erin”), «церковний священик» (“The parish priest”), «міністр» (“The “Minister”),

«молоді бізнесмени» (“The young lady and gentleman in business”).

Говорячи про лінгвокультурний типаж «високопосадовець», Джордж Бірмінгем використовує такі лексичні одиниці для його опису [89]:

1. *“Neither Bates nor any other member of his class ever has* ***the limelight thrown*** *on him.* ***His place is in the wings****.”* У цьому випадку автор показує, що високопосадовець не є публічною людиною, і все те, що він робить, залишається у вузькому колі, а не виходить за рамки.
2. *“He,* ***in Ireland at all events****, arranges and directs* ***the great ballet of Government.****”* Оскільки така людина займає високу посаду та керує усіма важливими справами, вона завжди залишається в Ірландії та рідно її покидає. Також Бірмінгем описує високопосадовця як такого, який з легкістю керує усім Урядом, і Уряд йому підкорюється.
3. *“I saw almost at once that we was* ***a man of deep philosophic spirit****. The “****whips and scorns****” which “****the patient merit of the unworthy****” takes from railway companies had no power to move him to the faintest irritation.”* Для того, щоб описати високопосадовця з цього боку, Бірмінгем використав метафору ***(“a man of deep philosophic spirit”)*** та такі вирази, як ***“whips and scorns”*** та ***“the patient merit of the unworthy”***. Вираз “Whips and scorns” у цьому випадку означає «Град» (адже перед цим мова йде про погані погодні умови), а поясненням ***“The patient merit of the unworthy”*** є слова сертифікованого викладача Вільяма Делані: *“The full clause is "the spurns that patient merit of the unworthy takes." The unworthy are not humble in this context but just the opposite. For example, a gifted artist might be criticized by other artists who are far less talented but more successful. The gifted artist might have to be "patient" just because he is spurned by established artists who don't want him as a competitor.”* [134]

Потрібно також зазначити, що ці дві фрази були взяті з «Гамлета» Шекспіра. Суттю цієї п’єси є пошук сенсу буття. Шекспір показує людину освічену, ту, яка вічно чогось шукає, що володіє глибоким почуттям емпатії до

всього, що її оточує. Проте життя змушує її зіткнутися зі справжнім злом в різних проявах. Саме до цього нас підводить Бірмінгем, описуючи героя Бейтса (саме так звати високопосадовця). Це можна виявити, переходячи до останнього головного пункту невербального опису.

1. *“His philosophy left him* ***a prey to the wind.****”* Саме у цих рядках розкривається суть написаного вище. Проте перед тим, як продовжити, потрібно зробити одну ремарку.

Повертаючись до другого пункту аналізу лінгвокультурного типажу

«Високопосадовець» через образ Бейтса, Джордж Бірмінгем також доповнює його тим, що описує те, як кожен член уряду слухає цього самого високопосадовця та беззаперечно виконує усі його накази. Наприклад, для цього він використовує такі фрази як *“They do what Bates suggests”* та *“…defend themselves when they are attacked by repeating all that Bates has said to them, but without mentioning Bates.”*

Саме після розгляду цих рядків можна зрозуміти, що, не зважаючи на свою владу в Уряді, Бейтс стає беззахисним перед звичайним градом. Звичайно, це не найстрашніше, що його може чекати, проте автор підводить нас до цього та завчасно проводить паралель із Шекпірівською п’єсою, даючи знаки.

Говорячи про вербальну сторону лінгвокультурного типажу, потрібно зазначити, що Джордж Бірмінгем зазвичай оминає монологи та діалоги в його роботі, проте це не заважає йому майстерно описати та розкрити суть не тільки лінгвокультурного типажу «високопосадовець», а й усіх наступних.

Продовжуючи розгляд лінгвокультурних типажів, наступним на черзі є ірландський лінгвокультурний типаж «Поліцейський». З самого початку Джордж Бірмінгем використовує вербалізацію для його опису:

*“I wonder now,” he [policeman] said in a quiet, meditative tone, “would it be any use if I was to ask some of* ***yees*** *to move away out of that, so that the people of this town who happen to be wanting to do their legitimate business might be able to*

*get along the street without pushing against* ***yees****?”*

З цієї фрази ми відразу впізнаємо типового ірландця завдяки використанню діалектного *“yees”* замість *“you”* у множинній формі. Також через такі лексичні одиниці, як *“a quiet, meditative tone”* ми можемо зробити перший висновок: поліцейський є спокійною людиною.

Далі Бірмінгем описує поліцейського так:

1. *“I like that way of dealing with people. It is polite, much more polite* ***than the curt “Move on” of the London policeman.*** *It shows a philosophic attitude of mind towards the law”.* Через цей опис ми бачимо, що лінгвокультурний типаж «поліцейський» може бути охарактеризований не тільки спокійною натурою, але ще й ввічливістю. Для більшого ефекту автор використовує порівняння з лондонською поліцією, щоб показати контраст між ірландцями та британцями.
2. *“The Irish policeman sacrifices the few to the many, refusing to make a fetish of* ***a wretched Act of Parliament****”.* З цієї фрази ми дізнаємося, що ірландський поліцейський також буде працювати на благо суспільства і пожертвує тим, що в меншості, заради блага більшості. Також потрібно звернути увагу на фразу ***“a wretched Act of Parliament”***, через яку ми можемо зрозуміти, що закон в Ірландії недосконалий, і що там багато моментів, які потрібно порушити, якщо цього потребуватиме суспільство.
3. *“But nature is an extraordinary strong thing.* ***Expellas furca, tamen usque recurret.*** *The policeman, though he is a philosopher,* ***remains at bottom a man****. In spite of the aloofness forced on him, he continues when he can to display little kindly sympathies with the troubles and misfortunes of ordinary life.”* У цій частині Бірмінгем використовує латинську приказку, взяту із послань Горація, яка має значення “You may drive nature out with a pitchfork, but she will keep coming back.” [135] Тобто, не зважаючи на те, що поліцейський підпорядковується правилам, які часто виключають те, що дозволено звичайному громадянину, людина у формі все ще залишається людиною, і їй не чуже все людське. Для підкреслення цього факту автор використовує інверсію у фразі ***“remains at bottom a man”.***

Також при розгляді “Irishmen all” потрібно приділити увагу такому лінгвокультурному типажу як «вигнанець з Ірландії». У попередньому підрозділі був розглянутий лінгвокультурний типаж «Ірландський емігрант», у якому також був присутній концепт вигнанця. Цього разу буде проаналізований подібний лінгвокультурний типаж.

Автор захоплюється такими вигнанцями, адже, за його словами, вони краще бачать те, що відбувається в Ірландії, будучи далеко від неї, ніж ірландці, які там живуть [89, p. 157]: *“The exiles from Erin\* whose whole lives are spent in London are far the most patriotic Irishmen there are”.*

Також не зважаючи на те, що перше видання “Irishmen all” вийшло у 1913 році, Джордж Бірмінгем також виражає своє позитивне ставлення до Англії та Лондону в цілому: *“It is therefore very good for Irishmen to go to London often and stay there as long as they can. All great national celebrations, St Patrick’s Day Banquet, and such-like festivals, should be and are held in London. They would lose half their meaning and fail of their purpose if they were held here, in Limerick, for instance.”*

Повертаючись до аналізу лінгвокультурного типажу «Вигнанця з Ірландії», виділимо з тексту наступне:

1. *“The Exile from Erin,* ***the London Irishman****, admires our members of Parliament and respects them deeply. To him they are a band of patriots, stern, earnest men…”.* У цих рядках Бірмінгем ще більше звеличує патріотизм тих, хто живе за межами Республіки Ірландія, а також називає таких людей

«лондонськими ірландцями», тим самим знову не принижуючи їх через місце їх проживання. На противагу своїм словам про «лондонських ірландців» автор пише наступне про самих ірландців: *“In Ireland people are inclined to close one eye facetiously at the mention of a member of Parliament.”*

1. *“But these are not Exiles from Erin. They are merely ordinary Irishmen like the rest of us. They happen, unfortunately for themselves, to live in England.” –* тут потрібно зробити пояснення, що автор мав на увазі під деякими фразами. Починаючи з перших двох речень, автор має на увазі те, що, не зважаючи на

те, що він протягом усього розділу розділяю ірландців, які живуть у Республіці Ірландія, та «вигнанців», які живуть поза її межами, вони все ще є частиною однієї великої нації.

Говорячи про фразу “*unfortunately for themselves”,* автор має на увазі те, що ірландцям, які живуть в Ірландії, бракує їх поглядів, адже «вигнанці» бачать набагато більше, живучи на чужині, ніж ірландці, у яких все трапляється прямо перед носом. Переходячи до наступної роботи Джорджа Бірмінгема під назвою *“The lighter side of Irish life”*, потрібно зазначити, що у ній представлені зовсім інші лінгвокультурні типажі. Наша увага буде приділена розділу *“As we see ourselves – the New Irishman”*, у якому автор розповідає про життя «нового» ірландця зсередини.

Джордж Бірмінгем починає розділ зі слів *“Our neighbours across the Channel [Great Britain] insist that he is eloquent sentimentalist, preserving, in spite of his sentimentality, a capacity for rollicking on occasion. … But today nobody rollicks less than the Irishman, and according to our own writers, no one is freer from those illusions that lie at the back of sentimentality.”*

Також Бірмінгем зафіксував про ірландців такий факт: *“Nothing is more characteristic of the Irishman today than his freedom from illusion and his power of facing facts”.* Це підкріплюється словами Бернарда Шоу, видатного ірландського драматурга та романіста: *“freedom from illusion, the power of facing facts, the nervous industry, the sharpened wits, the sensitive pride of an imaginative man who has fought his way up through social persecution and poverty”.* [87, p. 76]. Також розглянемо наступний діалог: до західної частини Республіки Ірландія приїхав Головний секретар Англії. Було відомо, що він полюбляє займатися благодійністю і завжди мав для цього чекову книжку з собою. До нього вирішили відправити делегацію і почали збирати для цього людей. Проте один чоловік вагався:

*“Where”, he asked, “do you propose to put the pier?” [на меті було попросити Головного секретаря побудувати пірс]*

*The leading man, the head of the deputation, has named the spot.*

*“But”, said the objector, “a pier will be no kind of use there. No boats ever go near that place. They couldn’t if they wanted to.”*

*“Nobody”, said the other, “supposes for a moment that the pier will be any use, there or anywhere else. …* ***What we want isn’t really a pier, but a few hundred***

***pounds spent in the locality.****”*

У цьому випадку ми бачимо те, що було написано раніше: чоловік не плекає ілюзій і чітко розуміє факти. Проведемо паралель з тим, як би себе повели представники Англії: звичайно, вони б намагалися зберегти кошти уряду. Проте спочатку вони б спробували переконати себе в тому, що ідея побудови пірсу на тому місці, яке з самого початку не є гарним, все ж таки добра ідея. Потім вони б намагалися доказати собі те, що до того пірсу будуть припливати заради гарних краєвидів. В кінці-кінців англійці зрозуміють, що побудова пірсу в такому місці – це погана ідея, але вони зрозуміють це лише після того, як хтось винесе це на загальне обговорення. За Дж. Бірмінгемом, це

* одна з головних рис ірландців, яка відрізняє їх від усього іншого суспільства: вони прямо дивляться на факти з самого початку, а не намагаються їх виправдати.

Також Джордж Бірмінгем далі пише про молодих ірландських поетів, що *“the work of our younger Irish poets lies in their avoidance of the unreal and their determined efforts to get back to the primitive simple emotions”.* Тобто ми з цього бачимо, що тенденція на відсутність ілюзій і довіра лише фактам закладається з ранніх літ, від чого доволі важко відмовитися у дорослому віці.

Окрім цього, Бірмінгем підкреслює схильність ірландців до ораторського мистецтва: *“****No people*** *in the world* ***likes*** *oratory more than we do.* ***No people is*** *more ready to* ***cheer to the echo*** *any noble sentiment which is expressed for us in really majestic words. … The oratory itself we describe privately by an expressive Irish word* ***‘rameis’****; which can perhaps scarcely be translated into English, but has an American equivalent in the phrase* ***“talking through his hat”****.”*

У цьому прикладі тексту автор використовує такі прийоми для підсилення сенсу наданої інформації: неправильне відмінювання дієслів (***“No***

***people likes”, “No people is”***), використання лексичної одиниці малопоширеної іноземної мови ***(“rameis”)*** та проведення паралелей (*Irish* ***“rameis”*** *has an American equivalent* ***“talking through his hat”***). За даними словника Kyiv Dictionary, вираз ***“talk through hat”*** перекладається як ***«верзти нісенітниці»*** [140]. Проте автор вживає цю фразу у її позитивному значенні.

У той самий час Бірмінгем признає, що ірландці відчувають переваги англійців над ними: *“We know quite well that the Englishman is our superior in many matters. … Although he is, as a rule, much stupider than we are, he continues to govern us…”* Після таких слів та фактів про те, що Бірмінгем насправді дуже позитивно відзивається про Англію, складається враження, що він шкодує, що не народився та не живе у тій країні. Хоч Бірмінгем і пише, що англійці живуть ілюзіями, інші рядки його робіт показують його позитивне ставлення до представників цієї нації.

Бірмінгем також торкається певних стереотипів про ірландців у рядках “They still think that we are curiously callous about human life” та наводить аргумент такому висновку у вигляді розмови, взятої з “Some experiences of an Irish R.M”, написаної ірландською романісткою Едіт Анною Сомервіль:

*“The blood was* ***druv*** *out of his nose and ears”, continued Slipper, “and you’d hear his bones cracking on the ground. You’d have pitied the poor boy, so you*

*would.”*

*“Good heavens!” said Leigh Kelway, sitting up very straight in his chair. “Was he hurt, Slipper?” asked Flurry casually.*

*“****Hurt is it!****” echoed Slipper, in high scorn. “Killed on the spot.” He paused to relish the effect of this denouement on Leigh Kelway. “****Oh, divil so pleasant an***

***afternoon ever you seen****; and indeed, Mr. Flurry, it’s what we’re all saying, it was a great pity your honour wasn’t there on account of the liking you had for Driscoll.”*

*Flurry listened, leaned back in his chair and began to laugh.*

*“It scarcely strikes one as a comic incident,” said Leigh Kelway very coldly. “In fact it seems to me that the police ought…” [113]*

Автор пише про вбивство у доволі саркастичному стилі, використовуючи інверсію для підсилення ефекту. Також фраза ***“Oh, divil so pleasant an afternoon ever you seen”*** використовується з тією самою ціллю, використовуючи прийом викидання певних членів речення заради підсилення ефекту сказаного.

Повертаючись до того, як ірландці описані в інших роботах Джорджа Бірмінгема, розглянемо його останню роботу, заявлену у цьому підрозділі. Нею є робота під назвою *“An Irishman looks at his world”* (1919), у якій розглянуто життя Ірландії з політичної, культурної та соціальної сторін. У межах вивчення ірландських лінгвокультурних типажів ми розглянемо культурну сторону життя суспільства у Республіці Ірландія.

Джордж Бірмінгем пише про те, що Ірландія була першою цивілізованою країною, обігнавши навіть Європу. Зі слів автора, *“We were teachers then, not learners in foreign schools. In the advance of Europe towards civilization we were leaders, and the other nations … were far behind us.”* Проте він жалкує про те, що ірландська культура ніяк не вплинула на європейську. Європа звернулася до Риму в цьому плані: *“In Europe outside Ireland, our culture had so little effect that the marks of it can only be discerned today by the peering eyes of antiquaries.”*

З часом ірландська культура занепала. Нові митці не могли повторити того, що робили митці античних часів. Звичайно, вони намагалися, проте це вже не несло такого духу та сенсу, який був закладений з самого початку: *“The truth … is that we cannot again become artists like the ancient Irish by copying the things they did.”* Все, що залишалося робити, – це аналізувати попередні роботи на наявність унікальних рис, які могли б так само унікалізувати тогочасні роботи.

Єдине, що не занепало, – це ірландська література. Вона пережила нормандську навалу та навіть почала розквітати під час завоювань періоду правління Єлизавети. Проте ірландська мова, якою писалися усі літературні роботи, занепала: *“Irish literature of the old tradition became impossible when no*

*one except a few uneducated peasants spoke the Irish language.”* Це призвело до того, що ірландські автори почали писати сатири, більше не повертаючись до тих робіт, які вони писали раніше. Також потрібно відмітити, що з переходом до сатири спростилося й написання робіт, характерних для того часу: *“No one had imitated the rhyme system. No one has captured … the singularly elusive literary flavor of the old Gaelic verse.”*

Значне місце у ірландській культурі займають роботи Вільяма Єйтса. Вільям Батлер Єйтс вважається ірландським поетом і драматургом. Він став загальновідомим завдяки його мотивам, які перегукуються з античною літературою Ірландії: його роботи сповнені національно-визвольних ідей, історій про повстання, служби ірландців у британській армії. Єйтс також є автором фрази «Народилась жахлива краса».

Цікавим є зауваження Джона Еглінтона (реальне ім’я – Вільям Кіркпатрік Магі), який вважав, що сучасна література не може розвиватися серед маленьких національностей. Таке ствердження може пояснити той факт, чому сучасні ірландські автори й досі не можуть досягти того визнання, котре отримали поети епохи античності.

Також непопулярність сучасної літератури станом на 1919 рік може бути пояснена тим, що ірландці не мають вродженого бажання читати. Вони надають перевагу фільмам, музиці, спорту, проте не читанню. Бірмінгем коментує це так: *“I once heard a discussion conducted by literary men in Dublin in which this question was set: “Why have the books of our literary revival no general circulation outside Dublin?” … At last some one boldly asked the original question*

*… and answered: “Because every Irishman would rather have a racehorse than a library.”*

Джордж Бірмінгем також дає уявлення того, що не люблять жителі Республіки Ірландія:

1. Ідеї: *“Irishmen dislike ideas, being, indeed, a little afraid of them”*;
2. Непостійних людей: *“We [Irish people] prefer men who are true to the type”*;
3. Диких звірів: *“…unfortunately, the man of letters is usually, the man of genius always, an eccentric creature who cannot be kept in an enclosure.”*

Також автор зазначає, що однією з головних причин того, чому література не була сильною стороною ірландського суспільства, є те, що ірландські автори зазвичай емігрують з Республіки Ірландія до інших країн через те, що їх творчість не є оплачуваною. Бірмінгем пише, що якщо в інших країнах літератори можуть дозволити собі гарне життя, то в Ірландії ситуація наступна: через те, що місцеві мешканці не витрачають гроші на книжки, видавництва не можуть платити авторам за їх роботу.

Станом на 2020 рік ситуація змінилася: ірландська література знову знаходиться у розквіті, і на даний момент видаються багато книг, на які потрібно звернути увагу. Проте не потрібно забувати про те, що ірландська література все ще знаходиться у стані відродження, адже ще століття тому ситуація була зовсім інакшою. Саме тому на даний момент ми не маємо багатьох всесвітньо відомих ірландських письменників, про яких говорив би увесь світ.

Отже, у цьому підрозділі були розглянуті основні лінгвокультурні типажі Республіки Ірландія протягом усієї історії її існування. Були виділені такі лінгвокульутрні типажі: «Захисник» (міфологія), «Ірландський емігрант»:

«Аристократ» та «Злодій» (за романом «Зірка моря» Дж. О’Коннора) та

«Ірландський селянин», «Войовничий ірландець» та «Вільний ірландець» (за романом «Мертва школа» П. МакКейба).

Узагальнюючи результати, які були отримані на основі аналізу праць Дж. Бірмінгема та інших літературних джерел, можна скласти такий образ типового ірландця 20 століття:

1. Не є публічною людиною, приховує своє життя від сторонніх очей;
2. Шанує Ірландію та не виїжджає за її межі;
3. Ірландець – це людина, яка вічно чогось шукає, володіє глибоким почуттям емпатії до всього, що її оточує, проте рано чи пізно стикається зі злом у всьому його прояві;
4. Житель Республіки Ірландія є ввічливим та трішки навіть сором’язливим, не цурається працювати на благо суспільства;
5. Справжній ірландець полюбляє веселитися та спілкуватися зі своїми друзями.

# Гіберно-англійська мова як мова спілкування ірландського

**суспільства**

У 21 столітті в Республіці Ірландія функціонують 3 мови: англійська, ірландська та гіберно-англійська.

Почнемо з появи англійської мови на території сучасної Республіки Ірландія. Вперше англійська мова на території Республіки Ірландія з’являється у дванадцятому сторіччі, коли Англія вторглася на територію Республіки Ірландія. Більшість дослідників називають це вторгнення «нормандським завоюванням», проте достеменно невідомо, чи доцільно використовувати таке поняття. Наприклад, Ріхтер [110] зазначає, що «прибуття англійців в Ірландію, починаючи з 1169 року, не було поворотним моментом, який мав би дуже велике значення». Його підтримує Мартін [107], ставлячи під сумнів гучність терміну «завоювання»: «Не було такого вторгнення чи інтервенції до такої міри, що це можна було б назвати «завоюванням». Не було також боротьби. Англія цього не робила до 1603 року.» Наприклад, не зважаючи на те, що у 1171 році на шляху до Дубліна армія Генрі ll мала кілька битв, кампанія без великих втрат людських ресурсів допомогла Генрі без значних зусиль вплинути на ірландців через демонстрацію придворної пишності, яка включала

«залучення ірландців до розкішного застілля на Різдво, під час якого вони спробували багато дивних і екзотичних страв» [106].

Тим не менш, факт залишається фактом: починаючи з 1169 року англійська мова починає активно поширюватися на території Республіки Ірландія. У той час в Англії другою офіційною мовою була також французька, проте вона не прижилася серед ірландського населення та швидко вийшла зі

вжитку. Почався процес диглосії – співіснування в суспільстві двох форм однієї мови чи двох мов, які виконують різні функції з обов’язковим атрибутом «високий–низький» [17].

Не зважаючи на те, що у першій половині 13 сторіччя відокремилася окрема ланка суспільства, яка почала себе називати англо-ірландцями, англійська мова почала занепадати. Ось як це прокоментував дослідник Хоган, приймаючи до уваги розвиток мови у 14 та 15 сторіччях: «Ірландська мова знову спустилася до рівнин і стін міст. Великі нормандські родини, які ніколи не спілкувалися англійською, остаточно стали корінними ірландцями, за винятком тих, хто сидів в уряді Дубліна чи жив у чи біля Пейлу (англійська колонія). Англійські фермери та малі вільні землевласники постійно покидали землю, прямуючи до Англії чи Пейлу».

З цього моменту почалася мовна боротьба за панування на території Республіки Ірландія: заради придушення ірландської мови був випущений Статут Кілкенні (1367) [81], а занепад англійської був прискорений Реформацією, яка сталася в 16 сторіччі. Проте це не мало ефекту: у випадку зі Статутом Кілкенні ірландська так само продовжилася поширюватися, а у випадку з англійською результатом було утворення союзу «староанглійських» жителів та протистояння корінних ірландців і протестантів, «новоанглійців» та правителів. Також ірландська мова стала символом католицизму. Через це Хоган робить висновок, що «перебільшення факту занепаду використання англійської мови в регіонах країни, включаючи Пейл, не було».

Проте Каллен вважає, що це не зовсім так. Він стверджує, що у 16 сторіччі населення Республіки Ірландія використовувало англійську мову для спілкування: «Англо-ірландське населення розмовляло англійською мовою, хоча вона не використовувалася, як єдина розмовна мова, та відрізнялася від британського варіанту» [104].

У 17 сторіччі все змінилося: у результаті поразок під чат битв (повстання в Ульстері та Втеча графів (втеча 99 ірландських аристократів до Іспанії 4 вересня 1607 року) та її завоювання Кромвелем (англійський

державний діяч, військовик і революціонер, 1-й лорд-протектор Англії, Шотландії й Ірландії) на територію Ірландії поселилися англійці та шотландці, а англійська мова знову стала поширюватися серед населення. Як зазначає Блісс [90], «заміські будинки сформували центри, де розмовляли англійською мовою: жителі та слуги повинні були вчити англійську, щоб розуміти своїх господарів».

Не зважаючи на те, що ірландська мова намагалася чинити опір, на початку 1800 року суспільство розділилося на 2 групи: ті, хто розмовляв ірландською, та ті, хто надавав перевагу англійській або взагалі не знав ірландську. Важливе місце у цьому процесі зіграло запровадження Єдиної Національної Системи Освіти у 1831 році, яка повністю виключила використання ірландської мови шляхом запровадження різних видів штрафів. Католицька церква також виступила проти.

Проте повний перехід на англійську мову не відбувся. Ірландці все ще використовували суто ірландські граматичні конструкції, поєднуючи їх з уже існуючими англійськими. Наприклад, вони писали “do be” замість “to be” та не забували використовувати граматичну категорію After Perfect, яка характерна лише ірландській мові. Суть цієї конструкції полягає у тому, щоб замість використання “to have just done” для позначення недавно завершеної дії використовувати форму “to be after doing”. Наприклад: англ. *“I’ve just read a book”* – ірл. *“I’m after reading a book”*. Також цю конструкцію використовують для розповіді про недавні події, завдяки чому вона отримала ще одну назву – “hot news perfect”, що означає «перфектна форма свіжих новин». Також третя особа однини позначалася ірландським “bes”.

Проте у результаті всіх зазначених вище подій, на кінець першої половини 19-го сторіччя ірландська мова асоціювалася з бідністю і занепадом, у той час як англійська – з успіхом і процвітанням. Це вилилося у масову втечу ірландців, яку Хіндлі [102] описав так:

*«Раптовість краху ірландської мови у 1800-х роках може бути зрозуміла в марксіанській моделі кількісних змін, що повільно переростають у*

*великі якісні зміни. Бажання розмовляти англійською мовою наростало повільно через таке ж формування можливостей для цього. Постійне зростання двомовності стало кількісною зміною, яка призвела близько 1800 року до якісних змін, представлених масовою відмовою від ірландської. Це навряд чи дивно, бо необхідною передумовою визнання ірландської мови непотрібною чи «марною» було б досягнення дуже широко розповсюдженого, майже універсального володіння англійською мовою. Тобто універсальний білінгвізм був важливим перехідним етапом на шляху від ірландськомовної Ірландії до англомовної Ірландії. До 1800 року двомовність стала досить розвиненою, і остаточна доля рідної мови була майже вирішена».*

Отже, саме так з часом утворилася гіберно-англійська мова – сукупність англійських діалектів, які використовуються населенням Республіки Ірландія.

У цьому випадку гіберно-англійську мову можна розглядати з позицій **субстрату, суперстрату, універсалій** та **адстрату** [98], як це робили такі дослідники, як М. Філппула, С. Томасон та ін.

За В. О. Виноградовим, субстратом є «сукупність рис мовної системи, які не можуть бути виведеними з внутрішніх законів розвитку цієї мови і висхідними до мови, поширеній раніше на даній лінгвогеографічній території». У цьому випадку субстратом є англійська мова, а спорідненістю з ірландською вона завдячує спільній германській прамові, тому, не зважаючи ні на що, ці 2 мови мають багато спільного між собою.

За А. Землянською, суперстрат – це зворотня ситуація, коли нова мова не може стати субстратом через сильні позиції територіальної мови, які займає остання. «Наприклад, нормани, завоювавши Британію в XI столітті, принесли з собою старофранцузьку мову, проте вона так і не стала мовою британців, але лише вплинула на деякі рівні їх мови». У цьому випадку французька мова є явним суперстратом.

Говорячи про універсалії, під ними в мовознавстві розуміють спільні ознаки, властиві всім природним мовам світу [35].

Якщо йдеться мова про адстрат, то ним вважається мова, яка завдяки своєму престижу є джерелом лексичних запозичень для іншої. Як правило, цей термін використовується стосовно мов в конкретних геополітичних контекстах. Наприклад, на початку історії Англії, давньонорвезька внесла свій внесок в лексичну структуру давньоанглійської мови.

Отже, тепер проведемо аналіз впливу англійської мови на ірландську з цих чотирьох позицій.

1. Субстрат та суперстрат. По-перше, було виявлено, що незв'язані рефлексивні займенники гіберно-англійської мови виявляють особливості, які відмежовують їх від своїх передбачуваних надстратальних паралелей. По- друге, “and” може використовуватися в якості сполучника підрядності. По- третє, як вже було зазначено вище, в гіберно-англійській мові існує особлива граматична категорія “After perfect”. Також відсутні відповіді “Yes”/”No” на загальні запитання, які передбачають саме такі відповіді. Також характерними особливостями є структури, що допускають елементи негативації в підметах, певні типи конструкцій «щілинних» речень (“cleft sentences”) та різні шаблони означеного артикля та вживання прийменників, котрі мають прямі та повністю граматизовані паралелі в ірландській мові.

Також потрібно зазначити використання “be” перфекту, слів “only” і “but” в якості сполучників у запереченнях і риторичних запитаннях,

«стандартні» типи «щілинних» конструкцій (“cleft constuctions”) і топікалізацію.

Серед менш чітких прикладів, наприклад, є деякі види використання артиклів, незв'язані рефлексивні займенники, перфектні форми з використанням додатків у середині речення та розширених у теперішньому часі, різні форми перефразування “do”, множинні предметно-дієслівні узгодження й інверсії у непрямих питаннях. Хоча прямий вплив ірландської мови потужний, наявність паралелей у більш ранніх чи інших діалектах англійської мови ускладнює виключення можливості діалектної дифузії як додаткового джерела. Особливо це стосується систем множинних предметно-

дієслівних узгоджень в гіберно-англійській мові, які, з одного боку, відображають "північну" систему узгодження (наприклад, в діалектах Ольстера), але з іншого боку, існують сліди "південної" британської системи, окрім ірландської.

1. Універсалії. Найбільший вплив на гіберно-англійську мову мало засвоєння другої мови. Це ми можемо прослідкувати через спонукальні займенники, інверсію в непрямих запитаннях, а також іноді через топікалізацію. Є деякі свідчення з інших умов мовленнєвого контакту, що вказують на те, що ці особливості часто зустрічаються в мові, що вивчається. Однак, з'ясування їх ролі в обрамуванні ірландською мовою є доволі проблематично через високий ступінь граматизації субстратальної чи надстратальної паралелей. Як «безпосередні» джерела, ці паралелі дають пояснення з точки зору того, чи є вплив другої мови зайвим, або в кращому випадку відводять її на другий план.
2. Адстрат. Головні ознаки:
   1. використання означеного артикля перед назвами закладів, мов, хвороб, свят;
   2. використання рефлексивних займенників;
   3. використання розширеної формі дієслів (стосується також дієслів стану);
   4. відсутність предметно-дієслівного узгодження множини;
   5. використання спонукальних займенників у відносних та інших реченнях;
   6. використання “and” в якості сполучника підрядності;
   7. інверсія у непрямих питаннях.

Отже, з цього розділу ми можемо зробити висновок, що, не зважаючи на довгу боротьбу між Англією та Республікою Ірландія, ірландська мова все ще зберігає свої позиції у суспільстві. Навіть станом на 21 сторіччя вона є широко поширеною та вживаною. Таким чином також утворился гіберно-англійська мова – результат остаточного злиття англійської та ірландської у 17 сторіччі.

Головними особливостями гіберно-англійської мови є:

1. граматична структура “After perfect”;
2. відсутність відповідей “Yes”/”No”;
3. використання слів “only” і “but” в якості сполучників;
4. використання “and” в якості сполучника підрядності.

Гіберно-англійська мова досі розвивається та кожного дня доповнюється новими виразами та зворотами. І у цьому контексті на особливу увагу заслуговує сленг

# Сленг як репрезентант ірландських лінгвокультурних типажів

За Гриценко І. П., робити аналіз потрібно через словники сленгу, жаргону і т.п., тому що мова саме таких верств населення допоможе найкраще зрозуміти те, що відбувалося або відбувається наразі у країні. [13]

Станом на 2020 рік у Республіці Ірландія зареєстровано 4 753 886 чоловік. За 2019 рік міграційний приріст населення склав 28531 чоловік. Тобто за 2019 рік в гіберно-англійську мову могло бути принесено як мінімум 28531 нове слово. Ключовими методами утворення нових слів та виразів є префіксація, суфіксація, запозичення та ін.

Такрож зазначимо, що кожна мова має 3 пласти: літературний, стандартизований та розмовний.

За А. С. Василенко, літературна мова – це мова художньої літератури, критики, наукових статей, газет [9]. Тобто, це загальноприйнята форма національної мови, яка використовується у культурному та суспільному житті народу.

Стандартизованою мовою (за Фінеганом) вважається «як різновид мовлення, який використовується населенням у суспільних цілях або як різновид, який зазнав стандартизації.» Це також загальноприйнята форма мови, яка є зрозумілою для всіх. Зазвичай вона утворюється під час поєднання різних діалектів, найчастіше використовуваних в країні.

Розмовною мовою вважається та, яка використовується у повсякденному житті, а саме у побуті, у спілкуванні у родині, з друзями і т.д. Характерною рисою такого пласту мови є те, що лексика не є спеціально відібраною: під час розмов може використовуватися як нейтральна за своїм забарвленням лексика, так і фразеологізми, діалектизми, сленг і т.п.

Саме пласт розмовної мови найбільш схильний до змін через свою

«неперебірливість» у лексиці. Цей факт підкріплює також те, що до її складу входить сленг, який має здатність вбирати в себе всі нові слова, утворені будь- яким шляхом (запозичення, префіксація, суфіксація тощо).

Одиницями сленгу є сленгізми. Сленгізми вважаються загальновживаними лексичними одиницями, які проникають у мовлення. Вони мають інноваційний потенціал, який привертає особливу увагу, навіть якщо ці лексичні одиниці є елементами контркультури. Вивченням сленгізмів займалися такі лінгвісти, як Е. Партрідж, Г. Менкен, В. Вілюман та ін.

Л. Липка поділяє лексику на активну та пасивну. Сленгізми разом з професіоналізмами, арготизмами, жаргонізмами, вульгаризмами та екзотизмами відносяться до пасивної лексики.

Також зазначимо, що зазвичай поняття «сленгізми» плутають з

«жаргонізмами», «арготизмами» та «вульгаризмами». Розглянемо кожне поняття окремо.

Поняття «жаргон» («спеціальний сленг») належить до термінології, яка позначає емоційно забарвлену лексику, характерну для вживання в специфічному контексті [15]. Головною метою жаргонізмів є соціальне відгалуження від загальноприйнятої національної мови. Наприклад, зазвичай жаргонізмами користуються представники поліції, медики, вчителі та навіть особи, які є пов’язаними з криміналом. Також жаргонізми нерідко використовують у літературі, щоб надати відповідне забарвлення або характеристику тому чи іншому предмету: *‘concrete poetry’* означає вірш, чия форма допомагає виразити зміст; *‘denotation’* – словникове значення слів

(зазвичай для позначення цього терміну ми використовуємо слово *‘definition’*) [135].

Жаргонізми відносяться до групи спеціального сленгу, тобто до такого, яким користуються певні верстви населення та соціальні кола. Потрібно також зазначити, що за В. А. Хомяковим і В. Г. Вілюманом також наявний загальний сленг, який характеризує сленг нового покоління [76].

У свою чергу серед жаргонізмів виділяють арготизми. За В. М. Жирмунським, арготизм – конспіративний, утаємничений жаргон, певна запаролена сигнальна мовна система, завдяки використанню яких члени угрупування впізнають один одного [76, c. 8]. Головною метою арготизмів є унеможливлення розуміння значення спеціальних слів, які зазвичай використовуються у кримінальних цілях. Така лексика є «запароленою», тобто призначеною лише для окремих криміналістичних кіл. Наприклад, лексичні одиниці ‘hook’ і ‘tool’, використовуючись як арготизми, змінюють своє значення, і замість ‘a curved or angular piece of metal or other hard substance for catching, pulling, holding, or suspending something’ і ‘any instrument of manual operation’ означають ‘a pickpocket’ і ‘a pistol or gun’ відповідно [135].

Повертаючись до сленгу, зазвичай багато людей порівнюють його з лайкою. Проте потрібно розрізняти сленг та обсентну лексику, адже сленг – це, як вже було зазначено, емоційно забарвлена лексика, яка є поширеною серед певних вікових соціальних груп, наприклад, молоді. Обсентна лексика ж, у свою чергу, відноситься до вульгарної.

Вульгаризми – це табуйована лексика, яку суспільство сприймає вкрай негативно. До такої лексики входять обсентна лексика, арготизми, просторіччя, мат та ін. [63] Головною ціллю такого типу лексики є образа співрозмовника. Зазвичай головна увага привертається до частин тіла. Прикладами такої лексики є такі слова, як ‘bastard’, ‘dickhead’, ‘bitch’, які в цілому мають значення ‘a vicious, despicable, or thoroughly disliked person’ [135].

Для порівняння функціонування сленгу та вульгаризмів у мові також можна взяти такі слова, як ‘tool’ і ‘mog’: вони обидва означають ‘a person manipulated by another for the latter's own ends; cat's-paw’. [135] Проте, якщо заглибитися у ірландську лексикологію, можна побачити, що ‘tool’, у свою чергу, відноситься до вульгаризмів, у той час як ‘mog’ вважається сленгізмом.

Продовжуючи тему сленгу, за О. Кондратюк [129], існує декілька ознак для класифікації сленгу. По-перше, його можна класифікувати за стилістичними ознаками. У такому випадку сленг поділяється на:

1. звичайні (нейтральні за своїм значенням) слова (напр., *‘quare’ – ‘remarkable or strange’, ‘gammy’ – ‘disabled’*);
2. вульгаризми (нецензурна лексика) (напр., *‘box’ – ‘the vulva or vagina’, ‘slag’ – ‘slut’*).

Другою ознакою є соціальне коло, у якому цей сленг формується. За цією ознакою він може поділятися на:

1. комп’ютерний сленг (*‘dafuq’ – ‘What the hell?’, ‘a direct’ – ‘a direct message’)*;
2. автомобільний сленг *(‘crummy’, ‘set of wheels’, ‘jalopy’ – ‘a car’)*;
3. музичний сленг *(‘funky’ – ‘dancing’, ‘mosh pit’ – ‘an area usually in front of a stage where people mosh at rock concerts’)* і т.д. [135]

На основі Оксфордського словника сленгу розглянемо найбільш поширені слова, які відносяться до тих, що відображають ірландську культуру у мовленні [86]:

Таблиця 2.3.1

# Найпоширеніші лексичні одиниці неофіційного стилю, що відображають ірландську культуру у мовленні

|  |  |
| --- | --- |
| taig | Означає принизливе звертання до ірландця,  який сповідує католицизм |
| paddy | Дурник |
| paddywhack | Озвірілий |

|  |  |
| --- | --- |
| Irish confetti | Дія, коли використовують камені замість зброї |
| Irishman’s hurricane | Штиль (переносне значення того, що ірландці  не можуть боротися з англійським народом) |
| Irishman’s rise | Урізання заробітної платні |

Також на сьогоднішній день існує такий різновид сленгу як інтернет- сленг. Через швидкий плин часу люди почали цінувати свій час, тому зазвичай у ролі інтернет-сленгу використовуються абревіатури. Наразі найпопулярнішими з них є:

Таблиця 2.3.2

# Найпопулярніші вислови інтернет-сленгу станом на 2020 рік

|  |  |
| --- | --- |
| 45 (fourty-five) | Used when wanting to talk about Donald Trump without  having to say the words "Donald trump" |
| Woke | Means that you are capable of thinking critically about  society |
| YOLO | You live only once |
| TH | Trying hard |
| TBH | To be hones |
| Welp | An informal exclamation that is a non-standard spelling  of "well". used to show surrender. |
| Butterface | Refers to someone who is attractive, except in their face.  derived from "but their face..." |
| Eye candy | Usually refers to something pleasing to look at, but may  be less engaging than it appears. |

Девід Крістал навіть виділив нову форму мовлення з інтернет-сленгу. Він назвав її «нетспік», загалом через те, що така форма мовлення поєднує дві інші форми: усне та писемне мовлення одночасно.

Причиною появи нетспіку є спілкування молоді через повідомлення та їх прагнення бути настільки природними, наскільки вони можуть бути в

реальності. Саме тому окрім сленгових слів, для нетспіку характерне використання смайлів (схематичне зображення людського обличчя, що використовується для передачі емоцій), абревіатур (щоб зменшити час набору тексту), гіфок (8-бітна рухома картинка) і т.д. Наприклад:

*“ – Katie, he just sent me a pm!*

* *ORLY?*
* *Aye! He wrote me “ILY” :) So cute!*
* *GR8! Write me asap what you would answer and what he would reply, deal?*
* *Ofc, bae! ;)”*

Отже, за допомогою цього діалогу ми можемо побачити, як за допомогою смайлів «:)» та «;)» співрозмовники посміхаються та підморгують один одному. Також був використаний такий інтернет-сленг:

1. *“PM” (“Private message”) – «Приватне повідомлення».*
2. *“ORLY” (“Oh, really”) – «Дійсно». 3. “Aye” (“Yes”) – «Так».*
3. *“ILY” (“I love you”) – «Я тебе кохаю».*
4. *“GR8” (“Great”) – «Чудово».*
5. *“ASAP” (“As soon as possible”) – «Настільки скоро, наскільки можливо».*
6. *“Ofc” (“Of course”) – «Звичайно».*
7. *“Bae” (“Baby”) – «Маленька».*

На прикладі цього діалогу також можна побачити, що, не зважаючи на те, що нетспік – це писемна форма мовлення,яка сприймається зором, при цьому він увібрав у себе більшість характеристик усного мовлення. Також використання таких скорочень та смайлів пояснюється бажанням інтернет- користувачів максимально наблизити спілкування через Інтернет до реального.

Факт, який лишається незмінним протягом усього періоду існування ірландського суспільства: ірландці полюбляють веселитися, що відображається і у сленгу (таблиця 2.3.3):

Таблиця 2.3.3

# Одні з найбільш поширених сленгових слів та виразів у Республіці Ірландія

|  |  |
| --- | --- |
| Slagging | To make fun of |
| Leg it | To move fast |
| Act the maggot | To mess around |
| Gas | Funny |
| Lob the gob | To kiss someone |
| Fine thing | An attractive person |
| Having the craic | Having fun |
| The craic was 90 | A situation where it is a serious bi  of fun |

Отже, **ірландський сленг** – це надзвичайно багатий пласт лексики, адже сленг – це не окрема вітка мови, це – розгалуження, яке включає в себе жаргонізми, вульгаризми, молодіжну лексику, арготизми, неологізми, запозичені слова тощо. Також завдяки сленгу була створена нова форма мови

– нетспік, яка максимально наближена до спілкування в реальності в письмовій формі.

Сленг можна поділяти за декількома ознаками, проте головною ознакою була, є та буде сфера використання сленгових слів, адже, як було виявлено, для кожного соціального кола існує своя сленгова лексика, яка при цьому може бути зрозуміла лише її членам

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ll

Гіберно-англійська мова пройшла важкий шлях формування. Це – мікс ірландської та англійської, який був сформований на основі притискання другою першої, та небажання ірландського народу її приймати.

Першими, хто приніс англійську мову на територію Ірландії, були нормандці, проте правдивість цього факту може досі бути контраргументована деякими дослідниками. Після цієї події почалася боротьба за мовне панування на території Ірландії між англійською й ірландською мовою не тільки на соціальному, але також релігійному рівні.

У 17 сторіччі нарешті вдалося досягти компромісу у вигляді гіберно- англійської мови. Її головними ознаками є:

1. граматична структура “After perfect”;
2. відсутність відповідей “Yes”/”No”;
3. використання слів “only” і “but” в якості сполучників;
4. використання “and” в якості сполучника підрядності.

Одне з головних місць в гіберно-англійській мові займає гіберно- англійський сленг – загальновживані лексичні одиниці, які проникають у мовлення. Наразі найбільше вони проникають з мов інших національностей, оскільки у сучасному світі дуже активно проходить процес глобалізації, тому на території Республіки Ірландія зараз проживають такі нації, як українці, німці, араби і т.д.

Тим не менш, сленг також складається з жаргонізів, вульгаризмів, молодіжої лексики, арготизмів, неологізмів, запозичених слів тощо.

Також протягом останніх років була створена нова форма мови – нетспік. Нетспік вважається жаргон, абревіатури та смайлики, якими зазвичай користуються користувачі Інтернету. Вони використовують це все у писемному мовленні заради його максимального приближення до усного. Також у сучасному світі люди дуже цінують свій час, саме тому така форма мовлення допомагає його зекономити.

Також за допомогою робіт Джорджа Бірмінгема “Irishmen all”, “The lighter side of Irish life” та “An Irishman looks at his world” біло виділено і чітко описано наступні лінгвокультурні ірландські типажі: «високопосадовець»,

«поліцейський», «вигнанець з Ірландії», а також культура Республіки Ірландія і те, як ірландці бачать самі себе. Зазначимо, що раніше ці типажі не були виділеними іншими українськими та російськими науковцями, а книги не були перекладені, саме тому цей розділ є базою для подальшого та глибшого дослідження інших ірландських лінгвокультурних типажів, що буде зроблено в наступному розділі.

# РОЗДІЛ lll. ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ТИПАЖІ ІРЛАНДСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ЇХ ЗБЕРЕЖЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ «СЕРЦЕ НА ШАРНІРАХ» Д. РАЙАНА)

**3.1. Матеріал та методологія перекладознавчого дослідження**

Ірландська література ХХІ століття знаходиться у фазі активного розвитку і набуває всесвітньої популярності. Ірландська нація, що постійно виборює своє право на самобутність і незалежність, яскраво виявляє себе у літературних творах й долає стереотипи своєї національної своєрідності, що виникли у ході її історичного розвитку. Ірландські лінгвокультурні типажі є прикметними персонажами багатьох літературних творів, проте, як вже зазначалося, досі залишаються поза увагою науковців.

У цьому сенсі цікавим матеріалом для дослідження виявляється роман одного з найкращих письменників-новаторів Ірландії Донала Райана «Серце на шарнірах» (англ. “The Sinning Heart” ), який побачив світ у 2012 році і викликав бурхливу реакцію читачів і неоднозначні відгуки критиків, отримав премію Guardian First Book Award, премію Європейського Союзу з літератури та "Книгу року" на премії Irish Book Awards. Він був у списку кандидатів на премію Man Booker Prize та Премію Десмонда Елліота. У творі яскраво зображено сучасне ірландське суспільство очима самих ірландців, кожен з 21 персонажів виступає водночас і представником ірландського суспільства, і критиком його життя, певним лінгвокультурним типажем.

Оскільки український переклад цього непересічного твору ірландської літератури зроблено у 2020 році, виявляється можливим обрати його у якості матеріалу дослідження саме завдяки тому, що роман “The Spinning Heart” (або

«Серце на шарнірах» в українському перекладі Ольги Демиденко) є своєрідним концентратом ірландського національного колориту через представленість лінгвокультурних типажів та стереотипів. Перекладознавчий, лінгвостилістичний та семантичний аналіз буде зосереджно на таких

лінгвокультурних типажах: «Ірландський робітник», «Старий ірландець», та

«Ірландська повія»,.

Причиною вибору цих лінгвокультурних типажів, є те, що вони є характерними для будь-якої країни, але водночас містять прикметні риси ірландського національного колориту або ставлення до нього.

За основу нашого перекладацького дослідження ми братимемо класифікацію перекладацьких трансформацій Л. П. Науменко [49], яка поділяє перекладацькі трансформації на лексичні, граматичні та стилістичні, а також виділяє комплексні лексико-граматичні трансформації, де перетворення або зачіпають одночасно лексичні і граматичні одиниці оригіналу, або є міжрівневими, тобто здійснюють перехід від лексичних одиниць до граматичних і навпаки.

Отже, у нашому дослідженні, за Л.П, Науменко, ми використовуватимемо таку класифікацію перекладацьких трансформацій. До лексичних трансформацій віднесемо

# транскодування (транскрибування, транслітерація, мішане транскрибування, адаптивне транскрибування)

* **вибір варіантного відповідника**;

# контекстуальна заміна;

* **калькування;**

# компресія;

* **декомпресія;**

# транспозиція (номіналізація, вербалізація);

* **конкретизація значення;**

# генералізація значенн;

* **синтаксична перестановка.**

До граматичних трансформацій належатимуть:

# синтаксичне уподібнення (дослівний переклад);

* **членування** та **об’єднання речень;**

# граматичні заміни (форми слова, частини мови або членів речення).

До комплексних лексико-граматичних трансформацій належать

# антонімічний переклад;

* **експлікація (описовий переклад);**

# компенсація.

Корпус перекладацького дослідження представлений у додатку А, що містить фрагменти аналізованого твору та окремі одиниці, що презентують образно-перцептивні та ціннісні характеристики ірландських лінгвокультурних типажів, а також перекладацькі трансформації застосовні під час відтворення тексту оригіналу українською мовою.

Для 485 текстових фрагментів, що склали корпус дослідження, було виявлено 846 основних перекладацьких трансформацій. Серед них найбільш частотними є граматичні трансформації та лексико-граматичні трансформації, також для перекладу аналізованих одиниць використовуються комплексні трансформації.

Результати кількісного аналізу представлені в Додатку В, а на рисунку

* 1. нижче наведена діаграма, що наочно репрезентує відсотковий розподіл використаних перекладацьких трансформацій для відтворення лінгвокультурного типажу українською мовою. Аналіз цих перекладацьких трансформацій представлено далі у розділі.

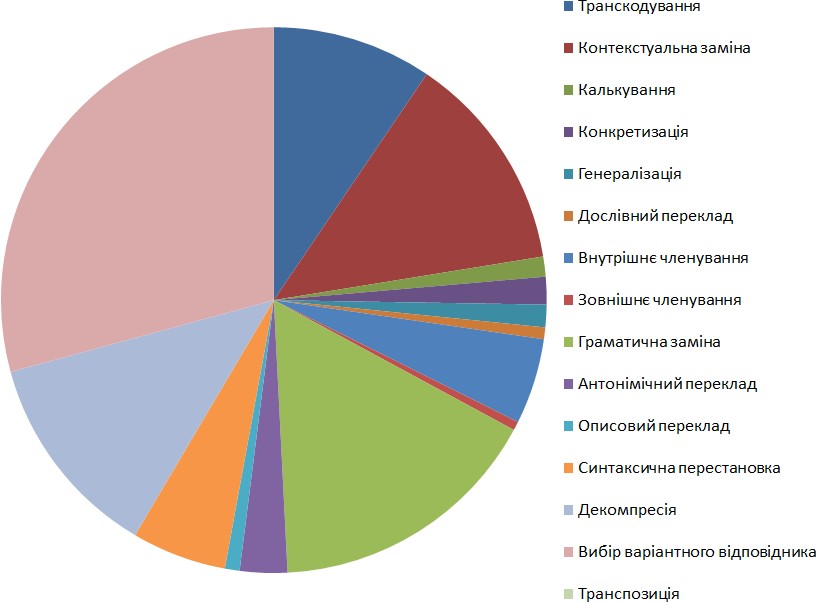


Рисунок 3.1.1 – Перекладацькі трансформації для передачі типажу українською мовою

Як бачимо, найчастішою трансформацією серед усіх є вибір варіантного відповідника (19,7% – 167 од.). **Прийом вибору варіантного відповідника** застосовується при перекладі полісемантичних слів і потребує звернення до контексту [54, с. 5].

Також в нашому дослідженні ми зіткнулися із великою кількістю граматичних замін – 93 випадки з 846 (10,99%). **Прийом граматичної заміни** передбачає заміну граматичного значення зі збереженням семантики в контексті [31, с. 189]. У дослідженні представлені такі типи прийому граматичної заміни:

* + 1. Заміна особового речення безособовим (8,15% – 69 од.);
    2. Членів речення (1,18% – 10 од.);
    3. Заміна частин мови (1,18% – 10 од.);
    4. Заміна часу (0,23% – 2 од.);
    5. Заміна числа (0,23% – 2 од.).

Наступною за частотністю трансформацією є контекстуальна заміна (8,74% – 74 випадки). Внаслідок **контекстуальної заміни** відповідником слова чи словосполучення стає слово чи словосполучення, що не є його словниковим значенням, і яке підібрано із врахуванням контекстуального значення та мовних норм [54, с. 7].

8,27% (70 од.) трансформацій припадає на **декомпресію** – спосіб перекладу, при якому додаються нові лексичні одиниці для більш точної передачі сенсу. Ця трансформація є дуже корисною, коли деякі сенси ніяк неможна втрачати в перекладі.

Наступною йде транспозиція (6,5% – 55 одиниць). За О. О. Балабаном, **транспозиція** – «це одночасно лексико-граматична та стилістична трансформація, що передбачає переклад одного жанру чи функціонального стилю в інший жанр чи функціональний стиль» [57].

Прийом транскодування також займає значну частину у перекладі (6,38% – 54 од.). **Транскодуванням** вважається спосіб перекладу шляхом відтворення звукової чи графічної форми слова мови оригіналу засобами мови перекладу. У нашому дослідженні були представлені наступні **типи транскодування**:

1. **Транслітерація** – 2,95% (25 од.) (трансформація, за допомогою якої слово мови оригіналу передається по літерах у мові перекладу [54, с. 13]);
2. **Транскрибування** – 3,3% (28 од.) (трансформація, за допомогою якої звукова форма слова мови оригіналу передається відповідними літерами мови перекладу [54, с. 13]);
3. **Змішане транскодування** – 0,59% (5 од.) (переважне застосування транскрибування з елементами транслітерації [54, с. 13]);
4. **Адаптивне транскодування** – 4% (34 од.) (адаптація форми слова до фонетичних або граматичних норм мови перекладу [54, с. 14]).

Наступним прийомом, використаним у перекладі роману (Серце на шарнірах», є граматичний прийом синтакичної перестановки (3,78% – 32 од.). **Синтаксична перестановка** – це зміна порядку мовних одиниць: слів, членів речення, частин речення, самих речень тощо [54].

Суттю **внутрішнього членування** є те, що просте речення оригіналу замінюється складним у перекладі [54]. У відсотковому відношенні цей прийом займає 3,42% у перекладі.

Наступним прийомом є **антонімічний переклад** (1,89% – 16 одиниць). Антонімічний переклад – це заміна форми слова в мові оригіналу на протилежку за значенням в мові перекладу. Існують **3 різновиди антонімічного перекладу**:

* **негативація** (спосіб перекладу лексичної одиниці без формально невираженої семи заперечення);
* **позитивація** (спосіб перекладу лексичної одиниці з формально вираженою семою заперечення в мові оригіналу словом або словосполученням без формально вираженої семи заперечення в мові перекладу);
* **анулювання двох негативний компонентів** (спосіб перекладу лексичної одиниці з двома формально вираженими семами заперечення в мові оригіналу словом або словосполученням без формально виражених сем заперечення в мові перкладу) [54, с. 15].

Далі поруч йдуть такі прийоми перекладацьких трасформацій, як конкретизація (1,1% – 9 од.) і генералізація (0,9% – 7 од.).

**Конкретизацією** вважається вибір в мові перекладу лексеми з більш конкретним значенням для перекладу лексеми мови оригіналу з більш широким значенням [54]. У свою чергу, **генералізація** – це заміна одиниці мови оригіналу, яка має більш вузьке значення, одиницею мови перекладу з більш широким значенням [54].

Одним із найменш частотніших перекладацьких прийомів в українському варіанті роману «Серце на шарнірах» є прийом **калькування**. Він складає лише 0,8%. Цей прийом є відтворенням не звукового, а

комбінаторного складу слова або словосполучення, коли складові частини слова (морфеми) або словосполучення (лексеми) перекладаються за допомогою відповідних елементів мови перекладу [54].

Останні місця в діаграмі займають такі прийоми, як описовий переклад (0,59%), дослівний переклад (0,47%) і зовнішнє членування (0,35%):

* **описовий переклад** – це заміна лексичної одиниці мови оригіналу словосполученням, яке розкриває її значення [54];
* **дослівний переклад** – переклад зі збереженням значень лексичних одиниць мови перекладу. Зміни у такому перекладі не відбуваються;
* **зовнішнє членування** – одне речення оригіналу перетворюється у перекладі в два або декілька речень [54].

# Лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз прийомів збереження національного колориту персонажів роману Донала Райана «Серце на

**шарнірах»**

У аналізованому романі кожен розділ названий на честь героя, який /яка оповідає свою історію. У перекладі ці власні імена відтворються за допомогою мішаного транскодування (саме так Л.П.Науменко називає транскрибування з елементами транслітерації), наприклад, “Bobby” – «Боббі», “Josie” – «Джозі», “Lily” – «Лілі» та ін.

Аналіз лінговокультурних типажів здійснювався за компонентами, запропонованими Дмітрієвою О. А. [14], розглянутою у попередніх розділах. Такий аналіз містить:

1. соціокультурну довідку;
2. дефініційні характеристики;
3. паспорт лінгвокультурного типажу (зовнішній вигляд, одяг, вік, гендерна ознака, походження, сфера діяльності, дозвілля, оточення, мовні особливості);
4. ціннісні характеристики

Для окреслення поведінкових характеристик проаналізованих типажів була застосована цитатна характеристика.

# Характеристика та мовні репрезентанти лінгвокультурного типажу

**«Ірландський робітник» на прикладі персонажів Боббі та Васі та їх збереження у перекладі**

**Соціокультурна довідка**: Боббі, син загиблого Френка, колишній прораб забудовника-втікача Покі Барка.

**Дефініційні характеристики**: у минулому – відданість колишньому босу-забудовнику Покі Барку, наразі – борець за виживання після втечі Покі, в результаті чого він залишився без роботи та грошей для подальшого існування.

**Паспорт лінгвокультурного типажу:** чоловік середніх років, який виглядає як типовий будівельник та не виділяється ні за допомогою зовнішності, ні за допомогою одягу. Далі – по пунктам:

* походження: ірландець;
* дозвілля: пошук способу заробітку, робота на Реалтін;
* оточення: колеги-будівельники, дружина Тріона, за чутками – коханка Реалтін;
* мовні особливості: розмовляє гіберно-англійською мовою з використанням обсентної лексики.

**Ціннісні характеристики:** у минулому – цінування своєї роботи на будівництві під керівництвом Покі Барка, наразі – цінування можливості заробітку грошей та людей, які його підтримують після втрати роботи.

Перший розділ названий на честь головного героя цього розділу **Боббі – “Bobby**”. Майже з першого речення Боббі починає описувати свої складні взаємовідносини з батьком, у вбивстві якого його потім звинувачують. Особливу увагу у цьому випадку потрібно звернути на таке речення: “*We look*

*at each other for a while and when I can no* longer stand the stench off of him, I go away.” У перекладі воно звучить так: «Ми трохи дивимося одне на одного, а тоді я йду геть, коли більше не сила терпіти його сморід.» Потрібно звернути увагу на “*stand the stench off*”, що в перекладі звучить як «*більше не сила терпіти його сморід*». У цьому випадку перекладач використала прийом контекстуальної заміни, адже прямий переклад словосполучення “stand off” є

«триматися подалі». Проте в українській мові таке словосполучення використовується у поєднанні з іменниками, які позначають щось живе, саме тому потрібно було використати функціональний відповідник.

Продовжуючи аналіз першого розділу, потрібно зазначити, що у ньому достатньо багато матеріалу для лінгвостилістичного аналізу. Наприклад, досвідчений читач уже з самого початку може побачити окрім усіх інших лінгвостилістичних особливостей ще й ономатопею: коли Боббі йде від свого батька, він описує червоне металеве серце на воротах – “I can hear it creak, creak, creak as I walk away”. Ономатопеєю вважається слово, яке є звуконаслідуванням, що виникло на основі фонетичного уподібнення немовних звукокомплексів. У нашому випадку прикладом ономатопеї є “creak, creak, creak”, адже воно виражає звук, який видає червоне металеве серце після того, як ворота закриваються.

З семіотичної точки зору, “creak, creak, creak” може бути проаналізовано у цьому контексті так: ці слова – це не тільки неприємний звук від червоного металевого серця, але це також є знаком напружених стосунків між Боббі та його батьком, які передаються через цей знак.

У перекладі цей фрагмент звучить так: «І коли я йду звідтіля, то чую як оте скрип, скрип, скрип.». У цьому випадку ми бачимо, що ніяких змін у перекладі не відбулось, і перекладач повністю зберегла проаналізовану вище атмосферу.

“He drank out Granddad’s farm years ago” – «Ферму діда він пропив ще давним-давно.». Цей момент також потребує уваги, а саме фразове дієслово “drank out”. У його оригінальному значенні воно означає “***drink*** more than

someone else” [135] Проте для того, щоб передати справжнє значення цього фразового дієслова, потрібно використати прийом прямого перекладу. Для того, щоб це зробити, потрібно поєднати два прямих значення двох слів окремо: “drink” – “ to take water or other liquid into the mouth and swallow it” і “out” – away from, or not in, the normal or usual place, position, state, etc.”. Якщо в українській мові поєднати разом ці 2 слова, за значенням вийде слово

«пропивати». Саме це і використала перекладач під час перекладу цього речення на українську мову.

Суто ірландська інверсія також має місце у романі: “*Every day he lives lowers the price I’ll get*”. В українському перекладі це звучить так: «*Кожен день його життя знецінює будинок*». Зважаючи на граматичні правила англійської мови, потрібно, щоб це звучало наступним чином: “The more days he lives, the lower price I get”. Проте автор вирішує зберегти таким чином ірландський колорит та залишити інверсію. У перекладі застосований прийом функціональної заміни: ориг. “Every day he lives lowers the price I’ll get” – укр.

«Кожен день його життя знецінює будинок».\*

Те саме можна сказати про наступне речення: “*I was* ***left go from*** *my job two months ago and it was the best medicine he could have got*”. У її оригінальному значенні фраза “leave go” означає “to stop holding” [135]. Проте при додаванні прийменника “from” початкове значення цієї фрази змінюється. У його оригінальному значенні слово “from” використовується “to express removal or separation, as in space, time, or order” [135]. Зважаючи на це поєднання, перекладач зберігає частину мови, до якої належить ця фраза, проте поєднує два значення слова та фрази та знаходить український відповідник, який є стилістично забарвленим: «*Коли місяці зо два тому я* ***втратив*** *роботу, це стало йому найкращими ліками»*

Ірландський колорит також збережений у наступних словах: *“…but the whole parish had worked for his auld fella and…*” – «…*але уся парафія тоді гарувала на його старого і…»* Потрібно зазначити, що “auld” – це архаїчна форма від “old”, яку все ще використовують як на території Республіки

Ірландія, так і в Північній Англії, Ліверпулі та Шотландії [135]. “Fella” – це розмовна форма від слова “fellow”, яке означає “a man or boy” [135].

Д. Райан також не соромиться використовувати у своєму романі сленгові слова та вирази, пов’язані з Богом. Наприклад, у першому розділі Боббі роздумує про те, що він більше не може платити по рахункам, і використовує у своїх думках вираз “Christ on a bike”, відтворений у перекладі за допомогою контекстуальної заміни «Боже милий!».

У перекладі першого розділу також наявний пошук варіантного відповідника. Наприклад, у реченні “…*and little Seán Pól was stuck with Pokey for a lifetime*” фраза “stuck with” має оригінальне значення “to continue doing something or using someone to do work for you, and not stop or change to something or someone else” [135]. Перекладач відтворює цю фразу як «…і так Шон Пол на все життя став Покі». У цьому випадку фразове дієслово було адаптоване до контексту та перекладене як «став».

Ірландський колорит також збережений у фразі Міккі Браярса, колеги Боббі: «Did ye boys know we’re all meant to be in a proper pension?” Як було зазначено у попередньому розділі, ірландцям властиво говорити “ye” замість “you”.

У «Серці на шарнірах» також має місце сленг: “*He was after being shafted. Robbed. And not even by a man, but by a little prick*.” У цьому випадку нам потрібно звернути увагу на такі слова як “shafted” та “prick”. Їх оригінальне значення – “to treat in a harsh, unfair, or treacherous manner” та “an obnoxious or contemptible person”, відтворені як «пограбував» та «малий гівнюк» відповідно. У автора ми можемо спостерігати стилістично забарвлене речення у негативному відтінку, аби показати усю серйозність та неприємність ситуації, у яку втрапили Боббі та його колеги через їх начальника-«малого гівнюка». У перекладі стилістичне забарвлення більш нейтральне («пограбував»), адже “shafted” також можна перекласти як «надутий»,

«нагрітий» та «взутий» (у значенні «надурений»).

Ту саму ситуацію ми можемо спостерігати у реченні «*he only stood grinning back to his two ears like the gom that he is*” – «*стояв собі і вишкірявся, як ідіот, правда він і є ідіот*». Ірландці закладають у це слово більш негативно забарвлене значення, ніж просто «ідіот», проте перекладач вирішує його пом’якшити.

Ірландський колорит також переданий через вульгаризми, яких не соромиться Райан: «*I want my fuckin pension you little prick, Mickey roared and roared. I want my fuckin pension and the rest of my stamps. Come out you bollocks till I kill you.*” Завдяки дослідженню, яке було зазначено раніше, ми вже знаємо, що такі вирази є достатньо популярними в Республіці Ірландія в якості вульгаризмів, а тут Донал Райан також демонструє те, що вони популярні не тільки серед молоді, але й серед старшого покоління. у перекладі це відтворено так: «*Я хочу свою срану пенсію, ти, малий гівнюк, ревів і ревів Мікі. Хочу свою срану пенсію і решту моїх внесків. Ану, виходь, ти гівна кусок, поки я тебе не прикінчив*». Окрім стилістично негативно забарвлених слів тут також наявна ономатопея, щоб передати всю атмосферу написаного (“roared” –

«ревів»).

Особливої уваги також заслуговує ідіома “feed pints”, яку можна зустріти у реченні “*Then we left him out and we all dragged crying, bleeding Timmy up the road to Ciss’s and* ***fed him pints for the evening***”. У перекладі завершення цього фрагменту відтворено за допомогою варіантного відповідника «заливали кухлями пиво». Щоб досягнути такого перекладу, потрібно звернутися до компонентного аналізу: слова “feed” і “pints” не є спорідненими у плані приналежності до однієї частини мови, проте вони пов’язані завдяки тому, що вони відносяться до харчування людини. Зважаючи на те, що “pint” означає “a liquid and also dry measure of capacity”, логічно припустити, що в цілому “pint” означає «кухоль пива».

У реченні “*Poor Timmy puked his guts up early on in the session*” окремі компоненти мають такі словникові значення:

* + - 1. Puke up – “to eject some contents of the stomach by vomiting” [135];
      2. Guts – “a part of the digestive tract and especially the intestine or stomach” [135];
      3. In the session – “officially meeting; assembled” [135].

Таким стилем написання автор намагається передати усю жорстокість ситуації та того світу, де живе Боббі. В перекладі це передано тнаступним чином: «*Тіммі, бідака, ще на самому початку виригав усе своє нутро*». У перекладі емотивний потенціал цього речення збережено.

При перекладі були застосовані й інші прийоми:

1. Розглядаючи це речення з боку семіотичного аналізу, можна виділити наступне: зважаючи на те, що фраза «виригати нутро» може мати пряме («знудити») і переносне значення («бути щирим») в англійській мові, Ольга Павлівна вирішила не напряму написати переклад “puked guts up”, а передати через знак, який має на увазі прямий переклад;
2. “guts” – «нутро» було перекладено за допомогою перекладацького трансформаційного прийому генералізації;
3. “in the session” було перекладено за допомогою варіантного відповідника, тому що це однозначно була не офіційна зустріч.

Наступне речення є не менш цікавим у лінгвістичному плані: “*To this day there’s a quare auld draw on one of his eyeballs, as if it’s not able to keep time with its comrade.*” Потрібно зазначити, що, у порівнянні з іншими реченнями до цього, у ньому є 3 виключно ірландські сленгові слова: “quare”, “auld” і “draw”. Розглянемо їх значення:

1. “Quare” – “remarkable or strange” [135];
2. “Auld” – “old”;
3. “Draw” – “someone or something that attracts a lot of interest” [135].

У перекладі використано контекстуальний відповідник «*Одне його око так відтоді й лишилось* ***трохи вибите з орбіт*** *і постійно розбігається з другим»*.

Також потрібно звернути увагу на таке речення як “I had a right swagger there for a couple of years, thinking I was a great fella.” У цьому реченні яскраво

виражена сленгова сторона лінгвістики ірландської мови. Наприклад, у ньому наявні такі слова, як “swagger” та “fella”. «Я ж іще кілька років тому так пишався — думав, я крутий перець». У перекладі застосовано прийом контекстуальної заміни та інші трансформації:

1. Для перекладу слова “swagger” був вжитий перекладацький трансформаційний прийом вербалізації;
2. Для перекладу слова “fella” було застосовано лексичні одиниці неформального стилю, але всі елементи компонентного аналізу було збережено.

Життя ірландського робітника сповнене розчарувань та ненависті: головного героя Боббі обдурює його власний роботодавець, він ненавидить свого батька за своє дитинство і трепітно відноситься до своєї дружини, не розуміючи, чому вона з ним, а тим паче вийшла з нього. У його житті маса невдач та сумнівів, саме тому це активно виражається у його мовленні: зважаючи на те, що розповідь йде від першого обличчя, Боббі не соромиться використовувати лайку, вульгаризми, а також навіть не думає про те, щоб змінити оточення, адже йому комфортно там, де він опинився. Але водночас він усвідомлює, що настав час змін і у його силах змінити ситуацію, якою б складною вона не була. Тому, як оповідають у своїх історіях інші персонажі, саме він намагається полагодити і доробити все, що не доробив його колишній керівник, втікач-забудовник, допомагає іншим знайти заробіток на життя і налагодити його в умовах кризи.

**Образ емігранта-зробітчанина**, є досить типовим для сучаснї літератури, і автор «Серця а шарнірах» звертається до образу представника іншої лінгвокультури, який говорить про ірландців і теж є ірландським робітником. Це росіянин на ймення Вася, який протягом усього розділу переживає насмішки з боку його ірландських колег, проте йде життям з посмішкою на устах.

**Соціокультурна довідка**: Вася, імігрант, хакас, заробітчанин з Росії, колишній прораб забудовника-втікача Покі Барка.

**Дефініційні характеристики**: у минулому – відданість колишньому босу-забудовнику Покі Барку, наразі – борець за виживання після втечі Покі, в результаті чого він залишився без роботи та грошей для подальшого існування.

**Паспорт лінгвокультурного типажу**: оловік середніх років, який виглядає як типовий будівельник та не виділяється ні за допомогою зовнішності, ні за допомогою одягу. Далі – по пунктам:

* походження: росіянин;
* дозвілля: самотні прогулянки територією міста, знайомства з новими людьми;
* оточення: у минулому – брат, якого вбили. Наразі – колеги- будівельники%
* мовні особливості: розмовляє гіберно-англійською мовою з використанням обсентної лексики з російським акцентом.

**Ціннісні характеристики:** у минулому – цінування своєї роботи на будівництві під керівництвом Покі Барка, наразі – цінування можливості заробітку грошей та людей, які його підтримують після втрати роботи.

Вася – доволі романтична натура, він описує все, що бачить та відчуває навколо себе: “Birds sing that I cannot see; they hide in trees and fly in covered skies. The horizon is close and small. There is daily rain that makes the earth green. Even in winter it is green. A short journey in any direction ends at the sea.” – «Тут співають птахи, яких я не бачу; вони ховаються у кронах дерев і десь поміж хмарами. Обрій тут тісний і вузький. Щодня йде дощ, від якого земля зеленіє. Навіть взимку все зелене. Коротка подорож, хоч куди не йди, завжди приведе до моря». У перекладі цього речення використано багато наступних прийомів:

1. Конкретизація: “trees” – «крона дерев»;
2. Пошук варіант кого відповідника: “covered skies” – «десь поміж хмарами»;
3. Транспозиція: “makes the earth green” – «земля зеленіє» (вербалізація);
4. Зміна числа: “it is green” – «все зелене».

Вася не соромиться розповідати про те, що він погано говорить гіберно- англійською мовою, та не приховує справжнього відношення до нього через це. Він розповідає, що навіть сам іноді прикидається дурнем, коли у нього гарний настрій: “If I had difficulty with a tool or a machine I would put it down and stand up straight and shout CUNTOFAYOKE!” – «Якщо виникали проблеми з інструментом або обладнанням, я його відкладав, випрямлявся й горланив ХОЛЄРАЯСНА!». Перекладач використовує прийом контекстуальної заміни та перекладає лексичну одиницю “CUNTOFAYOKE” як «ХОЛЄРАЯСНА».

На це ірландці (його колеги) відповідають: “Gasman” – «От комік». Якщо шукати інший варіантний відповідник українського слова в самій українській мові, то можна також сказати «Пришелепкуватий» та «Хворий».

Далі ми дізнаємося про те, що Вася був одним із команди Покі Бурке і також був обдурений. Проте він був у гарних відносинах з Боббі – “He calls me the best of the ‘see too’ boys.” – «Він називає мене найкращим з **«**це два**»** хлопців.»

Ми розуміємо, що, не зважаючи на те, що Вася вже доволі довго знаходиться в Ірландії, йому важко вивчити місцеву мову. Наприклад, коли він губиться, гуляючи полями, і натрапляє на бар, в пошуках допомоги він не розуміє, що він нього хочуть дізнатися: “Where you from, boy? Khakassia, I said. Where the fuck is that? Siberia, I said.” – «Звідки ти, хлопче? З Хакасії. А де ж це, бляха? У Сибіру.» Тут ми спостерігаємо подив співрозмовника, який він виражає через стилістично забарвлене «Where the fuck is that?” Перекладач дає варіантний відповідник українською мовою «Бляха, де це?».

Також потрібно зазначити, що бар, у якому проходила розмова, в оригіналі називається “The Miner’s Rest”. У перекладі застосовано прийом тренскодування--«Майнерз Рест».

Закінчується розділ тим, що Вася дозволяє обманути себе Покі Бурке, хоча він розуміє, що все, що все, що говорить його роботодавець – брехня: “I have great time for you, he said, you’re a fabbeless worker. I don’t know what fabbeless is. I know I owe you a few bob, he said.“ – «У мене гарна новина для тебе, заговорив він до мене, ти першорозрядний робітник. Не знаю що значить теє першозарядний. Я знаю, що трохи тобі заборгував.» Потрібно звернути увагу на те, що у цьому контексті “time” використовується у значенні

«новина», що однозначно є контекстуальною заміною. Далі – у ірландській мові фраза “a few bob” має значення “a fairly large amount of money”, саме тому даний переклад є коректним.

Саме так закінчується розділ. Вася — чужинець, він слабкохарактерний і залежний, як і будь-який найманий робітник, але у свої емігрантській безвиході дозволяє себе ображати і навіть не поважати. Але водночас він добродушний і працьовитий, порядний чоловік, який вірить у світле майбутнє та добродушно відноситься до кожного, хто зустрічається на його життєвому шляху.

# Характеристика та мовні репрезентанти лінгвокультурного типажу

**«Старий ірландець» на прикладі персонажів Джозі та Френка та їх збереження у перекладі**

Лінгвокультурний типаж «Старий ірландець» розглядатимемо на основі двоз персонажів—Джозі та Френка.

**Соціокультурна довідка**: Джозі – старий ірландець, батько двох дітей на ймення Еймен і Покі (той самий втікач-забудовник).

**Дефініційні характеристики**: Джозі - старий ірландець, який наразі визнає усі помилки минулого, які призвели до таких жахливих наслідків. Він

розкаюється за те, що було зроблено, намагається аналізувати свої вчинки, щоб якимось чином себе виправдати, проте чудово розуміє, що назад минуле не повернути та не виправити.

**Паспорт лінгвокультурного типажу:** Френк – типовий ірландець поважного віку, який не виділяється зовнішнім виглядом і одягом. Наразі він – пенсіонер, який проводить свій вільний час за роздумами та доглядом за господарством. Звертаючи увагу на його мовні особливості, він використовує більше сленгу та ідіом, ніж обсентної лексики, порівняно з усіма іншими героями роману.

**Ціннісні характеристики:** сумує за своїм минулим, адже неймовірно хоче туди повернутися та все виправити, аби його тодішні дії не призвели до тих наслідків, які він має наразі.

Джозі визнає, що він любить одного зі своїх синів більше, ніж іншого. Це проявляється в тому, що він намагається компенсувати відсутність любові іншому, а його улюбленець “*only barely got the money to pay for his digs above in Dublin when he went to Trinity*” – «…*отримав хіба що гроші наймати якусь* ***кімнатку*** *в Дубліні, коли подався у Трініті*». У перекладі вжито прийоми стилістичної нейтралізацій слова “digs” (оригінальне значення – “living quarters; lodgings”), яке ірландці використовують у значенні українського

«барліг». Також для передання широти своєї любові Джозі признається, що “*I was always stone cracked about Eamonn*” – «Я завжди танув, якщо йшлося про Еймена». Ми бачимо, що тут використовується прийом вербалізації (“was always stone cracked” – «завжди танув») та внутрішнє членування – просте речення оригіналу стало складним. Далі ми дізнаємося, що Джозі – це батько Покі, того самого начальника, який у минулому розділі надурив бідолашного Боббі.

Він також згадує Боббі та свій зрив на нього, коли той прийшов шукати Боббі. Ось, що Джозі про нього каже: “I thanked God there was a man there to keep Pokey from getting too big for his boots”. “To keep from getting too big for

boots” означає “behaving as if you are more important than you really are” [135]. Демиденко перекладає це наступним чином: «Я дякував Богу, що є от чоловік, який годен приструнити зухвалість Покі». Тут був використаний варіантний відповідник «*приструнити зухвалість*».

Батько Покі зізнається, за що йому соромно за свого сина: “*It’s only a shame he told no one he was mortgaging everything on the building of one last massive estate of houses that no one was going to buy and a share in some monstrosity beyond in Duba*i.” – «*Шкода-шкода, що він нікому не сказав, що все заклав на забудову останнього мікрорайону, в якому ніхто вже й не збирався купувати будинки, та ще й на акції будівництва якоїсь гігантської споруди в Дубаї*». У перекладі використано прийоми нейтралізації та декомпресії — “some monstrosity” –«гігантської споруди».

Про свою дочку Джозі також говорить, що він був доволі суворим по відношенню до неї, але “*used to read her from a height at Christmas over the expensive presents*.” – «А як я її вичитував за дорогі подарунки на Різдво.» Потрібно зазначити, що ідіома “to read from a height over” є авторською, у перекладі звучить як «вичитувати», тобто застосовано прийом вибору варіантного відповідника.

Також чоловік описує все, що трапляється навколо нього. Наприклад, про своїх курчат він говорить наступне, використовуючи сленгове “fatsos”: “…*I also pick big caterpillars off of the cabbages and feed them in to the old fatsos*”. “Fatso” означає “a fat person” та вживається у негативному контексті. Проте перекладач пом’якшує лінгвостилістику цього сленгового слова через пестливе «товстульок»: «…*я ще й збираю жирну гусінь з капусти і підгодовую тих товстульок*».

Проте далі ми спостерігаємо його наростаючу ненависть до своєї дочки, яка, напевно, виросла з любові, яка настільки осліпила чоловіка у свій час, що він не помітив, що щось випустив у її вихованні: “*I used to think she was the bee’s knees, but now I’d rather feed caterpillars to chickens than talk to her*”. Для того, щоб виразити те, як він до неї відносився раніше, чоловік вживає фразу

“bee’s knees", яка у перекладі означає «унікальна». Оригінальне значення – “an excellent or ideally suitable person or thing”, яке вживається у неформальному спілкуванні. З семіотичної точки зору, це наштовхує на підсвідоме розуміння значення цієї фрази навіть без перекладу – у бджоли не може бути колін, а якщо вони й є, то це щось зовсім унікальне та незвичне.

Потім чоловік починає згадувати свою молодість. Фразою, на яку потрібно звернути увагу у цьому випадку, є “I undercut the prick all over Liverpool”, яка описує його життя тоді, коли Джозі тільки приїхав до нового міста. Цей абзац перекликається з лінгвокультурним типажем «ірландським емігрант», але він не є таким. Скоріше, цей типаж відноситься до окремого відрізку життя головного героя, ніж до всього його життєвого шляху.

Отже, повертаючись до речення, на яке було звернуто увагу, потрібно зазначити, що при неправильній інтерпретації воно втрачає свій оригінальний сенс. Наприклад, такі слова, як “undercut” та “prick” мають оригінальні значення “ to cut under or beneath” та “fool” відповідно (значення останнього вже раніше згадувалося). Проте Ольга Павлівна перекладає речення наступним чином: «Я перехоплював замовлення того гівнюка по всьому Ліверпулю». Це речення є дуже цікавим з точки аналізу перекладацьких трансформацій. Тут використані наступні:

* + - 1. вибір варіантного відповідника: “undercut” – «перехоплювати»;
      2. збереження лінгвостилістичного відтінку слова: “prick” – «гівнюк».

Також Джозі згадує паплюжні факти зі своєї біографії: “I fell into the drink one time, for about six months. … I ended up trying to force myself on a woman.” Тут потрібно розглянути 2 сленгові ідіоми: “fall into the drink” та “force myself on somebody”. Почнемо з першої. “*fall into the* ***drink***” має оригінальне значення “fall into the water, especially the ocean”. У перекладі застосовано функціональну заміну іменника на дієслово та модуляцію: «*І тільки раз я був якось* ***запив*** *на шість місяців*».

Говорячи про наступну сленгові ідіому, “force myself on somebody”, ми маємо такий переклад: «Скінчилось тим, що я пробував знасилувати жінку».

Тут застосувано прийом прямого перекладу, також зберігаючи стилістичний відтінок та компресію за рахунок займенника та прийменника, які не використовуються у цьому випадку в українському перекладі.

Джозі, як типовий ірландець, оминає усі граматичні правила та використовує інверсію замість прямого порядку слів: “ *I often wondered did she know I had a wedding ring inside in my pocket and a pregnant wife at home crying over me. I wonder does she hate me still*.”

Показником справжнього ірландця, яким є Джозі, є використання граматичної структури **After perfect** у наступному реченні: “*Honest men, who know only work, white with the shock of the sudden stop that everything is after coming to*”, відтвореної у перекладі за допомогою компенсації– «*Чесних людей, які все життя трудились, аж заціпило від шоку, що все так раптово спинилося*».

Герой Джозі уособлює людину на старості років, яка жалкує про своє життя та про помилки, які вона скоїла. Джозі розмірковує про те, що він зробив, аналізує, роздумує про те, що було б, якби він зробив все по іншому. Але вже нічого не повернути, тому Джозі залишається жити з тим, а інший обдурив купу людей та втік з країни на інший континент.

Френк у «Серці на шарнірах» також представляє лінгвокультурний типаж «Старий Ірландець», але водночас є також образом алкоголіка, також типовим для стереотипного сприйняття ірландської лінгвокультури.

**Соціокультурна довідка**: Френк – батько Боббі, який закінчує своє життя у кімнаті свого будинку, куди вривається незнайомець і вбиває його.

**Дефініційні характеристики**: протягом усього роману різні герої розповідають про те, що Френк – це надзвичайно неприємна та зла людина. Від самого Френка читач дізнається, що причиною усьому є «демони в його голові», які з’явилися після побиття Френка його батьком.

**Паспорт лінгвокультурного типажу:** Френк – це старий ірландець, який не виділявся одягом, проте виділявся зовнішнім виглядом, адже роки пияцтва залишили свій відбиток на його обличчі. До своєї смерті Френк працював на своїй ділянці, яку успадкував від покійного батька та пропив певний процент від усієї її території. Дозвілля проводив на самоті з випивкою. Єдиним його оточенням був його син, який кожного дня до нього приходив і бажав його вбити.

**Ціннісні характеристики:** у кінці роману читач дізнається від привида Френка, що чоловік при житті надзвичайно любив свого сина та його дружину. Він це приховував під своєю грубістю, яку контролював не він сам, а «диявол в його голові». Боббі – це копія Френка, адже сам Френк так само ненавидів свого батька за те, що той не цінував свого сина.

Цей чоловік – вбитий батько Боббі, є привидом, який спостерігає за своїм мертвим тілом. Він згадує своє життя, аналізує його і розуміє, що назавжди залишиться прив’язаним до буднику. Він відкривається з нової сторони: насправді це – дуже чуйна людина, проте з «дияволом у голові» (з його власних слів).

З самого початку розділу Френк починає жалітися на своє життя та долю: за його словами, як тільки він починає думати, що він її спіймав, як вона відразу «відтанцьовує від нього». Далі це підтверджується наступним: “That’s what I was thinking about, sitting over there beside the stove on my old green chair when I heard the door going and that fucking hairy ape burst in here and walloped me with a plank of wood, proving my point in fine style” – «От про що я міркував, сидячи біля плити на старому зеленому стільці, коли почув, як відчинилися двері, як сюди увірвався той волохатий тип і довбанув мене якоюсь дровинякою, отак чудово підтвердивши мої думки». Філософські роздуми закінчуються з першою обсцентною лексикою – настільки для Френка це стало несподіванкою. Для яскравого перекладу цієї частини перекладач використала

прийоми нейтралізації та компресії (“That fucking hairy ape” – «Той волохатий тип»), а також гіперболу (“A plank of wood” – «Дровиняка»).

Далі читач розуміє, що Френк – це батько Боббі. Френк робить несподівану заявку: “I should be thankful for that big lad that lamped me, I suppose” – «Маю дякувати тому здорованю, що мене гепнув». Він це пояснює тим, що завжди знав, що вражає людей у найболючіше місце своїми словами, і завжди знав, що йому це вдається. У цьому випадку для перекладу був знову використаний прийом компресії (“I suppose”) та конкретизації разом з номіналіхацією (“Big lad” – «Здоровань»). Також була використана граматична заміна особового речення безособовим.

Френк завжди знав, що не треба сподіватися, що буде завтрашній день. Він у це вірив не тільки відносно нього самого, але й хотів поділитися цим зі своїм сином: “I often thought to tell Bobby that, especially a few years ago when he was going around cock of the walk about the place, acting like he was God’s gift to the world on account of his being Pokey Burke’s number one lapdog” – «Я часто хотів це сказати Боббі, особливо кілька років тому, коли він ходив когутом і поводився, ніби він дар божий для світу, бо ж був головним вірним псом Покі Барка». Для емфатизації сенсу цього речення був використаний вираз “to go around cock of the walk about the place”, що перекладач переклала як «ходити когутом» і прийом контекстуальної заміни: “Pokey Burke’s number one lapdog”

– «головним вірним псом Покі Барка».

Навіть стоячи та дивлячись на своє мертве тіло поруч із Боббі, Френк сподівався, що його син вийде сухим з води. Проте Боббі вирішив втягнути в це діло третю особу: “Then he rang that thick fucker Jim Gildea to come down and ballsed himself right up” – «А потім зателефонував тому тупому Джимові Ґілдеа, щоб той приїхав, тож так він себе сам і занапастив». Френк не підтримав це рішення. Для того, щоб коректно передати його думки, Демиденко використовує прийом прийом нейтралізації, компресії та транспозиції (“that thick fucker Jim Gildea” – «тому тупому Джимові Ґілдеа») .

Дух Френка розуміє, що йому шлях в чистилище, але в той самий час він застряг у себе вдома приблизно на місяць. Ось як він міркує про це: “*The Vatican done away with Purgatory, I’d say that’s why I’m being left here to haunt my own house. Ha!*” – «*Ватикан уже не визнає існування чистилища, тож, гадаю, саме тому я сную оце привидом у власному домі. Ха!*». Це навіть здається йому смішним. Для перекладу цієї частини використано ономатопею (“Ha!” – «Ха!»), транслітерацію (“Vatican” – «Ватикан»), декомпресію та вибір варіантного відповідника (“I’m being left here to haunt” – «Я сную оце привидом»).

Далі читач дізнається, що то був не Боббі, хто вбив свого батька: “*The thick bollocks never told them he didn’t do me in, obviously*” – «*Той тупий придурок, вочевидь, ніколи не скаже їм, що то не він мене прикінчив*». Зі слів Френка зрозуміло, що він досить злий на свого сина за те, що він вирішив так себе підставити. Для перекладу такого настрою перекладач використовує прийом нейтралізації (“the thick bollocks” – «Той тупий придурок»).

Також Френк описує, як морально вбивав свою дружину, про що у першому розділі згадував Боббі: “*She was full sure she was a few cuts above me, that lady. She looked down through her nose at me every day we were wed until the very day she died. I often asked her to know how was it she married me in the first place. She never answered me, only went off sulking in one of the back rooms for herself, or stood in front of me with her eyes like two pools of wet, blue sadness. I couldn’t ever stop at her. The sadder she looked the faster the brutal sharp words flowed from me; some making tiny little nicks, more tearing deep into her. Her soul suffered death by a thousand million cuts. I knew I was doing it and I couldn’t stop. God help us, I could never stop at either of them*” – «*Вона була переконана, що на декілька голів вища за мене, ця пані. Дивилася на мене зверхньо з дня нашого одруження і до дня своєї смерті. Я часто її запитував, як так сталося, що вона взагалі вийшла за мене. Вона ніколи не відповідала, тільки йшла хандрити на самоті в якусь дальню кімнату чи стояла переді мною з отими очима, як дві калюжі мокрої синьої печалі. Якщо це стосувалось її, я ніколи не міг*

*спинитися. Чим сумнішою вона була, тим швидше грубі різкі слова виривалися з мене; деякі лише дряпали, та більшість глибоко впивалися в неї. Її душа вмирала від незліченних ран. Я свідомо це робив і не міг спинитися. Господи помилуй, я ніколи не міг спинитися, якщо це стосувалося когось із них двох*». Як було зазначено раніше, Френк признається, шо він розумів, що він говорить, проте не міг зупинитися. «Це мені нашепотів диявол» – так він себе виправдовує. На відміну від багатьох інших героїв цього роману, Френк признає, що усе, що з ним сталося, – це його вина. Наразі він нічого змінити не може, лише признатися у цьому.

Френк проводить паралель між своєю загибеллю та найгіршим спогадом свого дитинства, коли він, будучи малим, прибіг похвастатися своєму батьку, що єдиний з класу відповів правильно на всі 40 питань тесту: “*Before I could open my stupid little mouth again my father had a length of Wavin pipe in his hand that he used to use to shcoo-up the cattle along the yard and it was going swish, whack , swish, whack , swish, whack against my little scrawny body and I couldn’t see out through my eyes for the shock and the sudden pain of it; I fell out backwards through the parlour door onto the hard, mucky ground and my father was roaring: You. Know. NOTTEN . You. Know. NOTTEN . You. Know. NOTTEN . By the time my mother crept out to the yard and said stop it Francie in her mousy little voice there was no part of me not covered in pinky-white welts. My father stood back and spat on the ground and admired his handiwork. Bejaysus, you know something now, though. You know something now, boy. You know that pride is a deadly sin. And he threw the Wavin pipe on the ground and walked over me back into the parlour, the very same way as your man threw down his plank of wood and walked off after he pole-axed me*” – «*Заким я знову встиг розтулити свого малого дурного рота, батько схопив кусок пластмасової труби, яким зазвичай переганяв худобу по дворі, і мене ним лясь,* ***хрясь****, лясь,* ***хрясь****, лясь, хрясь по ребрах, а я від потрясіння і раптового болю ніц не бачив, тож заточився за двері доїльні та впав на тверду загиджену землю, а тато лише кричав: Ти. Не знаєш. НІЧО. Ти. Не знаєш. НІЧО. Ти. Не знаєш. НІЧО. І так, доки на двір виповзла моя*

*мати і сказала своїм мишачим голоском: Френсі, перестань; на мені вже живого місця не було. Тато відступив назад, сплюнув на землю і замилувався витвором своїх рук. Їй-бо, тепер ти таки шось знаєш. Тепер ти шось знаєш, малий. Тепер ти знаєш, шо гординя — то смертний гріх. Він кинув на землю пластмасову трубу, переступив через мене назад до доїльні, точно так, як той чоловік кинув на землю дровиняку і змився, одразу як мене забив*». Це був поворотний момент у житті Френка. Можливо, саме тоді щось змінилося в ньому і морально, і фізично. Можливо, саме тоді у нього сталася травма, після якої «йому став нашіптувати диявол, що йому говорити».

Розділ закінчується тим, що Френк проводить ще одну паралель, тільки на цей раз між ним та його батьком. Чоловік признається, що він був жорстоким, проте не до людей, а до речей. Лише речам він міг принести фізичну біль. Людей він ранив лише словами. Проте читач для себе проводить ще одну паралель: по мірі розповіді ми бачимо, що Френк для Боббі є втіленням свого батька для себе. Він так само поводиться з Боббі, намагаючись його зламати. Коли герой цього розділу глушить свою біль у алкоголі, він так само, як і Боббі, думає про те, як він вбиває свого батька. Тобто, Френк уособлює і свого батька, і самого Боббі.

# Характеристика та мовні репрезентанти лінгвокультурного типажу

**«Розпусниця» на прикладі персонажів Лілі та Реалтін та їх збереження у перекладі**

Наступним **лінгвокультурним типажем**, реалізованим у досліджуваному романі, є розпусниця, втілена у Лілі – місцевій повії та Реалтін — матері-одиначці.

**Соціокультурна довідка**: Лілі – місцева повія, мати 5 дітей, одиначка, яка прожила усе своє життя у місті, де розвиваються події роману.

**Дефініційні характеристики**: Лілі не приховує та розуміє, що вона – розпусниця. Героїня також розуміє, у чому полягає проблема того, що її ніхто

не цінує, та навіть діти від неї відвернулися. При цьому вона не хочу нічого змінювати і вважає, що така її природа, а природу, як відомо, не зміниш.

**Паспорт лінгвокультурного типажу:** Лілі – розпусниця пізнього середнього віку, яка виглядає відповідно. На її обличчі її життя залишило помітний відбиток, саме тому вона наразі не є такою привабливою, якою вона була раніше. Своє дозвілля вона проводить вдома чи в місцевому барі, час від часу приймаючи «клієнтів» та терплячи свого сина, який вривається до неї та починає шукати гроші для оплати свого так само аморального життя. Лілі виділяється серед усіх інших героїв роману надмірним використанням обсентної лексики.

**Ціннісні характеристики:** Лілі цінує своє життя та своїх дітей, не зважаючи на те, що останні від неї відвернулися. Проте для того, щоб налагодити з ними контакт, їй потрібно змінити спосіб свого життя. Жінка не розуміє, що в цьому поганого, адже це її природа, саме тому персонаж Лілі відображає замкнуте коло, з якого не вибратися.

Героїня доволі груба, у мовленні використовує вульгаризми: “…*a nosy bitch of a midwife asked me to know who was the father*.” – «…те балакуче стерво, пупорізка, запитала мене, хто батько». У перекладі ці сленгові слова компенсовано за рахунок використання нейтралізації та емфатизації ( “bitch” в українському перекладі було пом’якшено його варіантним відповідником, а “midwife” – емфатизовано за рахунок використання сленгізму «пупорізка»), що зберігає стилістичне й емотивне забарвлення речення.

Лілі визнає, що вона – повія: “There are rakes of men around here that have called to me.” – «Тут кругом купа блудників, які до мене вчащали». Говорячи про слово “rakes”, воно саме по собі означає “a dissolute or immoral person, especially a man who indulges in vices or lacks sexual restraint”, проте автор вирішує використати ще раз слово “man” для підсилення ефекту. У перекладі застосовано прийом компресії -- «блудник».

Також героїня підсилює ефект від розповідь про її життя, використовуючи ономатопею: “I even bathed one or two of them like big auld babas…” – «Одного чи двох я навіть купала — вони, наче великі старі карапузи…» у контексті того, що до неї приходили фермери, від яких погано пахло. Перекладач використовує прийом внутрішнього членування.

Також, як справжня ірландка, вона не соромиться порушувати граматичні правила: “*But lots of young girls grew up early* ***in them days***”, відтворені у перекладі за допомогою варіантного відповідника «*Але ж багато молодих дівчат рано дорослішали* ***у ті часи*»**..

Лілі типово намагається «відмити» свою репутацію, розповідаючи про те, що декому вона відмовляла: “*But I pushed him off of me and belted him into the balls” – «Але тоді відштовхнула його і врізала по яйцях*». Перекладач використовує прийом вибору варіантного відповідника до слова “balls”, перекладаючи його як «яйця», проте навіть своєю семіотикою воно виражає своє оригінальне значення: “ the testicles”.

Цікавою є частина, де головна героїня розповідає про її життя та сім’ю. Вона зауважує, що її доньки виїхали до Англії, а про сина вона каже, що він “ is married to a strap of a wan that looks at me like she scraped me off of the sole of her shoe” – «…одружився з таким стервом, яка дивиться на мене, ніби я гівно, в яке вона вступила». Ця частина є цікавою не тільки в плані розповіді, а й в плані перекладу. Відразу кидається в очі прийом декомпресії, адже багато слів було додано в речення (більш докладний розбір див. у Додатку 1).

У Лілі також є дитина, яку вона найбільше любила, проте те, яким він став, зовсім її не тішить: “*He took a woeful set against me altogether, my John- John. The others just don’t bother with me, but John-John arrives down the very odd time, roaring and shouting out of him, crying and shaking. He’s gone to be a terror for the drink, anyway.” – «Він на мене страшно озлоблений за все, мій Джон- Джон. Інші навіть думати забувають про мене, а от Джон-Джон являється на очі кожен раз зненацька, і в хаті стоїть рев, крик, нарікання, ним аж*

*трясе. Завжди скаженіє, якщо не дістане випивки*». Щоб точніше проаналізувати її емоціх, розглянемо кожен вираз окремо:

* + - 1. “Take a set against” – «Озлоблений». Взагалі такого виразу як “take a set against” немає, тому потрібно розділити його на 2 частини: “take a set” і “set against”. За даними веб-сайту dictionary.com, ці 2 вирази мають значення “to apply remedies” та “to cause two people or groups to fight each other although they were in a friendly relationship before” відповідно. Проте потрібно зазначити, що оригінальним виразом, який підходить під друге значення, є “set smth/smbd against smth/smbd”. Тим не менш, наразі ми знаємо, що у ірландців є тенденція порушувати граматичні правила, саме тому,якщо з’єднати ці 2 значення та пошукати варіантний відповідник відповідно до нього, а також використати прийом транспозиції, найкращим варіантом буде «озлоблений»;
      2. цікавим для розгляду є фраза “a terror for the drink”. Оригінальним значенням виразу є “to be used to, to have love to”, проте перекладач пропонує наступний переклад: «…завжди скаженіє, якщо не дістане випивки.» У цьому випадку використаний антонімічний переклад через негативацію, у перекладі підсилено емотивність висловлювання за рахунок використання більш стилістично забарвленої лексеми «скаженіє», ніж «полюбляє» або «звик».

Далі ми дізнаємося, що Лілі є сусідкою батька Боббі – головного героя з першого розділу. Вона добре ставиться до Боббі, що не можна сказати про його батька: “His auld father is a horrible yoke” – так вважає Лілі. У перекладі застосовано прийом пошуку контекстуального відповідника: «А старий батько

— страшна людина». Багато джерел говорять про те, що слово “yoke” може означати будь що. Найчастіше це слово має значення “thing”.

Жінка заквершує свою розповідь фразою “Yerra what about it, sure wasn’t I at least the author of my own tale?” у контексті того, що вона хоче покінчити життя самогубством через те, що зараз навколо неї відбувається. Відразу в очі кидається невідоме слово “Yerra”, яке насправді є ірландського походження і означає “to [signify](https://www.urbandictionary.com/define.php?term=signify) one's complete lack of interest in any given topic”. У перекладі

використано модуляцію (topic—історія): «Але справді, що з того, якщо я, принаймні, була авторкою власної історії?»

Лілі є лінгвокультурним типажем ірландської повії, яка в кінці свого життя жалкує про все, що вона робила, проте не може зрозуміти, що це не доля обирає нашу природу, але ми самі. Вона виправдовує себе своєю природою, але при цьому не аналізує, що могло бути б по-іншому. Саме в цьому заклечається трагедія Лілі.

**Наступну героїню звуть Реалтін**. Вона – жертва стереотипного суспільного ставлення, яку теж вважають розпусницею, що стикається з ситуацією сексуальних домагань, слабкохарактерна дівчина, яка не контролює своє життя, не розуміє, хто батько її дитини. Вона – одна з жертв обману Покі, яка купили один з будинків, після чого їх життя пішло шкереберть.

**Соціокультурна довідка**: Реалтін – жінка середніх років, яка живе разом з батьком і малолітнім сином у одному з будинків, який був побудований Покі Барком. За чутками, крутить роман з Боббі.

**Дефініційні характеристики**: Реалтін – жертва стереотипного суспільного ставлення, яку помилково вважають розпусницею. Вона доволі слабкохарактерна, адже приймає факт свого зґвалтування та обману на підґрунті покупки будинку як щось нормальне, з чим потрібно змиритися та жити далі. Вона звинувачує усіх, окрім себе. Звичайно, їй навіть на думку не приходить, що вона може також щось зробити, щоб змінити ситуацію.

**Паспорт лінгвокультурного типажу** (зовнішній вигляд, одяг, вік, гендерна ознака, походження, сфера діяльності, дозвілля, оточення, мовні особливості);

**Ціннісні характеристики:** Реалтін цінує людей, що її оточують – батька, сина, Боббі. Про батька вона дуже тепло відкликається протягом усього розділу і вважає своє життя пустим без нього. Навіть до сина вона не відчуває стільки кохання, як до батька. Також їй з першого погляду починає

подобатися Боббі, який у пошуках підробітку запропонував їй допомогти полагодити у будинку зламані речі та в цілому допомогу по господарству.

Розділ розпочинається з розповіді про те, як її обдурили, і як ій шкода батька: “I’d love to go in to that auctioneer now and kick him in the balls.” – «Як же я хотіла б зараз піти до того аукціоніста й від душі врізати йому по **яйцях**.»

* таким чином вона завершує коротку історію, пов’язану з аукціонером. Перекладач вибирає контекстуальну заміну слова “balls” і дає переклад

«яйця».

Далі Реалтін переходить до опису повсякденного життя свого батька: “He hums and whistles, and curses now and again. He slashes at weeds with his feet.

… He’s like an old, grumpy, lovely Cúchulainn, trying to fight back the tide.” – « Мугикає й насвистує щось собі під ніс і сипле прокльонами вряди-год. … Він схожий на старого похмурого й прекрасного Кухуліна, намагаючись побороти течію». У цьому випадку автор використовує ономатопею, яку перекладач зберігає у перекладі: “hums and whistles” – «мугикає й насвистує». Також, повертаючись до одного з попередніх розділів роботи, ми можемо й тут простежити, як героїня пов’язує свого батька з одним із головних міфічних героїв – Кухуліном. Це – герой ірландської міфології, воїн, який з'являється в оповіданнях Ольстерського циклу, а також у шотландському та менському фольклорі [121]. Тобто, це ще раз доказує те, що навіть сучасна література нерозривно пов’язана з ірландською міфологією і до сьогодні.

Проте після того, з чого починає Реалтін наступний абзац, ми розуміємо, що тим самим аукціонером і забудовником був той самий Покі: “The builder was gone bust.” – «Забудовник збанкрутів.» Дівчина активно використовує сленг у своєму мовленні: “go bust” має значення “to spend or lose all of one's money”, який має прямий переклад в українській мові – «збанкрутіти». Її сім’я настільки зла на нього, що “He’s lucky, Daddy says, because if I ever get my hands on him I’ll kick the living shit out of him.” – «Йому повезло, каже тато, бо якщо він колись потрапить мені до рук, я з нього дух виб’ю» Окрім сленгу,

автор знову використовує вульгаризми: “to kick the living shit out of” – “to hurt someone very badly by kicking them many times” [135]. Перекладач використовує прийоми вибір варіантного відповідника та нейтралізацію, замінюючи “living shit” на «клітину».

Цікавим є також переклад речення “He’s a scream” – «**Ото вже** верескун», яке Реалтін використовує для опису реакції Ділана (її сина), у перекладі якого застосовано прийом вибору варіантного відповідника, щоб найточніше передати суть речення.

Далі Реалтін пише про те, наскільки їі тато піклується про неї: “He does it to make my life seem more normal, to see can he make the place look like a proper estate” – «А він робить це, щоб моє життя здавалось більш нормальним, щоб побачити, що він може зробити це місце більш схожим на справжній мікрорайон.». Для того, щоб підкреслити це, Райан використовує прийом інверсії: “To see can he make” – «Щоб побачити, що він може зробити».

Ірландський колорит також виражений у цьому розділі через лінгвістичну сторону. Дівчина розповідає, що, коли приїхали телевізійники, щоб зняти репортаж про мікрорайони-привиди, татко прокоментував це так: “There’s no Dublin Four arsehole going using ye to make a name for himself.” –

«Не дам, щоб якийсь довбаний дублінський буржуй скористав тобою, аби собі ім'я зробити, відрізав він». У цьому випадку для слова “arsehole” використано прийом нейтралізації – «буржуй».

У її мовленні помітна й ономатопея: “I can just imagine him in the pub with his stinky friends, saying she’s gone back to her daddy, fwaah ha, with his big stupid donkey laugh” – «...вже уявляю, як він розказує всім своїм смердючим друзякам у пабі: ха! мовляв, дивіться, вона поїхала назад до таточка, — і залиється своїм дурним ослячим сміхом.». Перекладач переклала лише частину “ha”, оминувши “fwaah”, з яким словосполучення можна було б перекласти як «ха- ха-ха».

Далі Реалтін описує те, що їй не подобається нова татова пасія: “*She’s probably a nice person, but she can fuck off, to be perfectly honest” – «Може, вона*

*й добра людина, але, якщо чесно, хай іде до сраки***.**» У цьому реченні нашу увагу приковує вульгаризм “fuck off” ( за даними словника Merriam-Webster, він означає “to go away” [135]), для якого використано контекстуальний відповідник «хай іде до сраки»..

Також дівчина описує можливого батька Ділана та стосунки з ним: “Make it up? We didn’t have a row; I scream at poor Daddy, he’s just useless, useless, useless. All he’s good for is drinking and shagging floozies.” –

«Помиритись *з ним*? Ми не *посварились*, репетую я до бідного татка, він просто *трутень, трутень, трутень*. Він же спроможний лише пиячити і злягатися з *курвами*». Як ми бачимо, стосунки у них напружені, що виражено через такі слова, як “useless” та вульгаризм “floozies”. При перекладі слова “useless” була використана номіналізація – «трутень». “Floozy” має значення “a young woman who has many casual sexual partners or who dresses or behaves in a sexually provocative way”, тому через наявність підходящого слова в українські мові воно було перекладено без усіляких змін у значенні.

Далі вона також описує стосунки зі своїм босом. З першого речення ми розуміємо, що він їй також не подобається: “The horny old bastard brought us all out to celebrate his firm’s thirtieth year.” – «Той збочений старий покидьок якось вивіз усіх нас святкувати тридцятиріччя компанії». Ключовими словами є “horny old bastard” – «збочений старий покидьок».

Щодо слова “bastard”, це ще один вульгаризм у цьому романі, до якого Демиденко правильно підібрала переклад без змін у значенні слова.

Далі Реалтін починає яскраво описувати те, як вона прийшла до сексуального зв’язку з її босом: “Really, he was having a special do for himself, hoping and praying that if one of us girls got pissed enough, we’d start to think he was more debonair than wrinkled, more witty than embarrassing. I shouldn’t ever drink. The old biddies all went home early; the apprentices took it easy of course, the cute arses – and I drank sticky-sweet fake champagne and laughed at every inane thing the creepy old pervert said. Two days later when I finally got over the nausea Hillary said that it was so obvious we were going to shag when he offered to share a

taxi home with me. He got all business like afterwards, and wouldn’t meet my eye. His willy was tiny, his balls were wrinkled and uneven.” – «Насправді-то він організував особливе свято для себе, сподівався на диво: що хоч одна з нас, дівчат, нап’ється так, аж почне вважати його вишуканим, а не зморщеним, дотепним, а не вульгарним. Мені краще взагалі не пити. Всі старі пліткарки повтікали додому рано, хитрі засранці стажери, звісно, відривались на повну, а я пила нудку підробку шампанського і сміялася з кожної дурниці, які молов той гидкий старий збоченець. Через два дні, коли я нарешті позбулась нудоти, Гіларі сказала, що було *просто* очевидно, що ми шпрехнемось, коли він запропонував підвезти мене додому на таксі. Після того він став такий діловий, ні разу навіть в очі не глянув. Його патик був манюній, а яйця зморщені й різнокаліберні». Тут використовується багато сленгових виразів, які потрібно розглянути окремо:

1. “Get pissed” – “become very drunk” [135] – «нап’ється» (ніяких

змін);

1. “Biddy” – “an elderly woman” [135] – «пліткарка». Потрібно

зазначити, що тут був використаний перекладацький трансформаційний прийом вибору варіантного відповідника, адже часто в українській мові на працівниць офісу у віці кажуть «старі пліткарки»;

1. “Arses” – “a stupid person” [[135](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/arse)] – «засранці». У цьому випадку це слово було перетворене зі звичайного неформального з негативним стилістичним забарвленням у вульгаризм, а також було змінено його позицію у реченні: тепер воно займає позицію перед «стажери», що нагадує порядок слів у англійській мові, коли 2 іменники йдуть поруч для позначення одного підмета речення;
2. “Shag” – “to have sex with someone” [135] – «шпрехнемось». варіантний відповідник у комічному стилі відтворює іронію, якої сповнене мовлення героїні.

З усього написаного вище ми можемо зрозуміти те, що Реалтін намагається бути найбільш адекватним персонажем з описаних у романі

раніше, проте вона також стикається з важкою долею, як і всі інші. Її лінгвокультурний типаж може бути названим «ірландська жертва», адже вона стала не тільки жертвою фінансових махінацій з житлом, а також у певній сірі насилля зі сторони свого боса.

Отже, вище було проаналізовано одні з найголовніших лінгвокультурних типажів, представлених у романі. Як ми бачимо, ірландська література наповнена жалю та смутку. Це пов’язано з історичним відголоском: як було зазначено у попередніх розділах, Ірландія довгий період часу підвергалася нападкам зі сторони Англії. Саме тому навіть зараз, у 21 столітті, так важко позбутися того, що укорінювалося протягом віків.

«Серце на шарнірах» Донала Райана – яскравий представник непростого ірландського життя. Не зважаючи на те, що тут в основному представлені люди нижчого прощарку суспільства, читач розуміє, що кожен ірландець, незважаючи на статус, в тій чи іншій мірі відчуває все те, що відчуває кожен герой роману.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

У розділі lll було розглянуто наступні ірландські лінгвокультурні типажі на основі роману Д. Райана «Серце на шарнірах», типові для 21 століття:

1. «Ірландський робітник». Лінгвокультурний типаж «ірландський робітник» уособлений двома героями роману – Боббі та Васею. Не зважаючи на національну та мовленнєву різницю (Вася – заробітчанин із Росії, у той час як Боббі втілює образ справжнього корінного ірландця), вони мають багато чого спільного. Наприклад, вони обидва були обману втікачем-забудовником Покі Барком; вони обидва не мають батьків, і їм доводиться самостійно виживати у цьому світі, не зважаючи на те, що все-таки є люди, які їх можуть підтримати; вони відрізняються від своїх колег добрим серцем і життєвими цінностями. Навіть вони самі відчувають зв’язок один із одним, адже Боббі не раз підтримує сторону Васі під час насмішок з боку інших будівельників. Автор роману не випадково вибирає саме цих героїв для втілення лінгвокультурного типажу «Ірландський робітник», адже, не зважаючи на те, що ззовні вони можуть здаватися грубими та безпардонними, вони досі мають світле та добре серце.
2. «Старий ірландець». Для відображення лінгвокультурного типажу

«Старий ірландець» автор роману «Серце на шарнірах» обирає героїв на ймення Френк і Джозі. Вони є відображенням суму та жалю за минулим, адже кожен із них зробив фатальні помилки, результатом якого є їхнє сьогодення. Протягом присвяченим їм розділів вони згадують своє життя та жалкують про те, що не можуть повернути час, аби виправити свої помилки для кращого майбутнього. Вони, на відміну від інших героїв роману, усвідомлюють свої помилки, проте також розуміють те, виправити їх вже неможливо. Лінгвокультурний типаж «Старий ірландець» - це відображення усіх людських помилок, які сама людина робить протягом усього свого життя.

1. «Розпусниця». Лінгвокультурний типаж «Розпусниця» у романі Донала Райана «Серце на шарнірах» представлений двома героїнями: Лілі та Реалтін. Перша і є справжньою розпусницею, адже вона не приховує, що вона

«обслуговує» чоловіків у якості її професії. Реалтін, у свою чергу» помилково вважається розпусницею, адже вона – жертва зґвалтування, проте через її слабкий характер вона не може ні за себе постояти, ні противитися своїм пристрастям. За чутками, вона з часом заводить роман з Боббі, «ірландським робітником», навіть не зважаючи на те, що у нього є дружина.

Спільним для обох героїнь та лінгвокультурного типажу «Розпусниця» є відсутність можливості противитися своїм бажанням і пристрастям. Обидві героїні не можуть себе контролювати: Лілі через те, що вважає це своєю незмінною природою, а Реалтін – через свій слабкий характер.

Також було розглянуто типові прийоми перекладу, які були використані під час перекладу роману «Серце на шарнірах». Ними є:

1. Лексичні трансформації:
   * транскодування (транскрибування, транслітерація, мішане транскрибування, адаптивне транскрибування)
   * вибір варіантного відповідника;
   * контекстуальна заміна;
   * калькування;
   * компресія;
   * декомпресія;
   * транспозиція (номіналізація, вербалізація);
   * конкретизація значення;
   * генералізація значенн;
   * синтаксична перестановка;
2. Граматичні трансформації:
   * дослівний переклад;
   * членування та об’єднання речень;
   * граматичні заміни (форми слова, частини мови або членів речення).
3. Комплексні лексико-граматичні трансформації:
   * антонімічний переклад;
   * описовий переклад.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У магістерській дисертації на тему «Особливості збереження ірландського національного колориту в українському перекладі (на матеріалі сучасної ірландської літератури)» було розглянуто національний колорит у фокусі сучасних лінгвістичних досліджень. Національний колорит є вмотивованими психологічними особливостями того чи іншого народу. Похідним від національного колориту є національна свідомість - почуття приналежності до окремої нації через культурний, політичний та мовний зв’язок. Вона може бути як вродженою, так і набутою: при народженні людина автоматично набуває певні права та обов’язки певного суспільства, які стають для неї природніми та невід’ємними.

У свою чергу національна свідомість поділяється на масову, колективну й індивідуальну. На формування кожного типу впливають традиції, норми та роль, яку посідає людина у певному суспільстві.

На базі національного колориту та свідомості формується лінгвокультурний типаж - впізнавані образи представників певної культури, сукупність яких становить культуру того чи іншого суспільства. У цьому випадку до традицій і норм суспільства додається також вербальна та невербальні мови, які разом створюють цілісний портрет певного прошарку суспільства.

Лінгвокультурні типажі відповідають таким критеріям, як перетворюваність, соціальний клас, територіальність, ознака й етнокультурна унікальність.

У результаті дослідження було помічено, що поняття «лінгвокультурний типаж» має велику кількість споріднених термінів, проте вони не є повністю ідентичними.

Основними для моделювання типажу є такі пункти:

1. Лінгвокультурним типажем є легковпізнаваний тип особистості.
2. Типаж є різновидом концептів, які поєднують в собі поняттєві, образні та ціннісні ознаки.
3. Для лінгвокультурного типажу є характерним мати власне ім’я, яке чітко відображає його сутність.

Проаналізувати лінгвокультурний типаж можливо за допомогою підходу створення паспорту лінгвокультурного типажу (за Дмитрієвою О. О.), лінгвокультурного методу (який складається з таких методів, як синхронний, діахронний, історико-генетичний і т.д.) і прийому профілювання (уможливлює створення «портрету предмета пізнання» завдяки лінгвальній об’єктивації культурних концептів). Потрібно також пам’ятати, що лінгвокультурний аналіз ніколи не буде зводитися суто до одного методу чи дотримання усіх правил і норм декількох методів. Такий аналіз є поєднанням різних компонентів різних методів і підходів, дослідницьких процедур і аналізом вербалізованих культурних концептів, що і досі залишається складним і проблемним.

У нашому дослідженні культура Республіки Ірландія була також розглянута з антропологічної позиції на матеріалах досліджень Герта Хофштеде та Едварда Холла. Дослідження виявили, що характерними ознаками ірландської культури є:

* високий рівень національної свідомості;
* високий процент католиків серед усього населення Республіки Ірландія;
* повага до емігрантів і присутності іноземних мов на території Республіки Ірландія;
* гордість за історію своєї країни.

Історичним підґрунтям для утворення таких ознак стали ірландські саги, у яких жителі території сучасної Республіки Ірландія описувались в рамках лінгвокультурних типажів «Переможець», «Воїн», «Ірландський захисник» (див. Додаток 2).

Також у даній магістерській дисертації основну увагу було зосереджено на обсентній лексиці, власних назвах і словах, які містять граматичні особливості гіберно-англійської мови, адже аналіз вербальної мови – головна

умова під час аналізу певного лінгвокультурного типажу. Було надано детальний аналіз гіберно-англійської мови, сленгу й обсентної лексики, куди увійшло 485 одиниць, в яких було виявлено 846 основних перекладацьких трансформацій.

Основними граматичними та лексичними особливостями гіберно- англійської мови є:

1. граматична структура “After perfect”;
2. відсутність відповідей “Yes”/”No”;
3. використання слів “only” і “but” в якості сполучників;
4. використання “and” в якості сполучника підрядності.

Сленгом вважається розгалуження, яке включає в себе жаргонізми, вульгаризми, молодіжну лексику, арготизми, неологізми, запозичені слова тощо.

Існує декілька ознак для класифікації сленгу. По-перше, його можна класифікувати за стилістичними ознаками (стилістично нейтральні лексичні одиниці та вульгаризми) та за соціальним колом, у якому цей сленг формується. (комп’ютерний сленг, автомобільний сленг, музичний сленг і т.д.).

Також завдяки існуванню сленгу виокремилася нова форма спілкування

* нетспік. Головною її особливістю є те, що вона передає і усні, і писемні форми слова.

Як було зазначено вище, у даній магістерській дисертації було проаналізовано 485 одиниць гіберно-англійської мови, в яких було виявлено 846 основних перекладацьких трансформацій. Основними перекладацькими трансформаціями, які використовуються під час перекладів текстів гіберно- англійської мови на українську, є:

1. Лексичні: транскодування, вибір варіантного відповідника, компресія, декомпресія, транспозиція, синтаксична перестановка;
2. Граматичні: синтаксичне уподібнення, членування та об’єднання речень, граматичні заміни;
3. Лексико-граматичні: антонімічний переклад, компенсація.

Найменш використовуваними методами перекладу лексичних одиниць з гіберно-англійської мови на українську виявилися прийоми описового перекладу, дослівного перекладу та зовнішнього членування.

У даній магістерській дисертації були проаналізовані наступні лінгвокультурні типажі: «Ірландський робітник», «Старий ірландець» та

«Розпусниця». Причинолю вибору саме цих лінгвокультурних типажів стала їх поширеність серед суспільних пластів народу Республіки Ірландія та схожість з іншими подібними лінгвокультурними типажами інших країн. Основними характеристиками цих лінгвокультурних типажів є наступні:

1. «Ірландський робітник»: ззовні представники такого лінгвокультурного типажу можуть здаватися грубими та безпардонними, проте вони мають світле та добре серце;
2. «Старий ірландець»: такий лінгвокультурний типаж є відображенням усіх людських помилок, які сама людина робить протягом усього свого життя;
3. «Розпусниця»: представники такого лінгвокультурного типажу є особи жіночої статі, які усвідомлюють аморальність свого життя, проте нічого не можуть з цим зробити через слабкий характер або недостатнє розуміння проблеми.

Наше дослідження виявило, що ірландські лінгвокультурні типажі історично пов’язані між собою: вони формувалися, починаючи з доісторичних саг і закінчуючи сучасною літературою 21 століття. Кожна епоха вносила свої корективи у типажі, саме тому такі типажі, «Воїн» та «Переможець» дійшли до нас видозміненими: наразі ми маємо такі ірландські лінгвокультурні типажі, як «Розпусниця», «Ірландський робітник» і «Старий ірландець». Проте, не зважаючи на свої назви, такі сучасні лінгвокультурні типажі зберегли характеристики своїх попередників, і наразі є втіленням не тільки благородних, але е й земних рис, притаманних звичайному жителю Республіки Ірландія.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. А. С. Пушкин. Собрание сочинений в 10 томах. Москва : ГИХЛ, 1959—1962.
2. Аскольдов С.А. Концепт и слово. *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология* / под ред. проф. В.П. Нерознака. Москва : Academia, 1997. С. 267-279.
3. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж : Изд-во Воронежского государственного университета, 1996. 104 с.
4. Багацький В. В. Культурологія. Історія і теорія культури XX століття: навч. посібник для студ. вищ. навч. закладів. Київ : Кондор, 2007. 304 с.
5. Барт Р. Миф сегодня. *Избранные работы: Семиотика. Поэтика.*

Москва :Прогресс; Универс, 1994. С. 72— 130.

1. Барт Р. Мифологии / пер. с фр. С. Н. Зенкина. Москва : Изд-во им. Сабашниковых, 1996. 312 с .
2. Биркхан Г. Кельты: история и культура / пер. с нем. Н. Ю. Чехонадская. Москва : АГРАФ, 2007. 511 с.
3. Василенко А. С., Данисько А. І., Кикоть П. Ю., Мізерницький Б. Н., Падалка П. К., Штепенко Г. К. Українська література: Підручник для 7 класу. Київ : "Радянська школа". 1970. с. 395.
4. Висоцька Н. О. Література західноєвропейського середньовіччя. Вінниця : Нова книга, 2003. 464 с.
5. Вільчинська Т. Лінгвоконцептологія як нова наукова дисципліна поліпарадигмального типу. *Наукові записки ТНПУ*. Тернопіль. 2014. Вип. 24. С. 65-69.
6. Воркачев С. Г. «Куда ж нам плыть?» – Лингвокультурная концептология: современное состояние, проблемы, вектор развития. *Язык, коммуникация и социальная среда*. Воронеж. 2010. Вып. 8. С. 4-27.
7. Гриценко И.П. Коннотации этнонима. Лингвокультурологический аспект (на материале английского языка). *Культура народов Причерноморья.* 2006. № 86. С. 94-96.
8. Данильян О. Г., Тараненко В. М. Філософія: підручник. Харків : Право, 2010. 312 с.
9. Дмитриева, О. А. Лингвокультурные типажи России и Франции XIX века. Волгоград : Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. 307 с.
10. Зарівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів : Львівське видавництво при Львівському університеті, 1989.
11. Ісаєва О. О., Клименко Ж. В., Мельник А. О. Світова література : підр. для 11-го кл. загальноосвітніх навч. закладів. Харків : Сиция, 2011. 320 с.
12. Карасик В. И., Дмитриева О. А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия. *Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи* / под ред. В. И. Карасика. Волгоград : 2005.
13. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке. *Языковая личность: культурные концепты.* / Волгоград-Архангельск, 1996. С. 3-16.
14. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. *Методологические проблемы когнитивной лингвистики* / под ред. И.А. Стернина. Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. С. 75-80.
15. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла. Волгоград : Парадигма, 2010. 422 с.
16. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.
17. Карасик В.И. Языковые ключи. Волгоград : Парадигма, 2007. 520 с
18. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Москва : Издательство ЛКИ,. 2010. 264 с.
19. Катермина В. В. Русское чиновничество XIX века в зеркале фразеологии и художественной литературы. *Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи.* Волгоград : Парадигма, 2005. С. 104—116.
20. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации: учеб. Пособие. Воронеж : Воронеж, гос. техн. ун-т, 2000. 175 с.
21. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Екатеринбург : УрФУ, 2012. 818 с.
22. Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.
23. Косиков Г. А. Предания и мифы средневековой Ирландии. Москва

: Изд-во МГУ, 1991. 284 с.

1. Костомаров Н. Две русские народности. *Основа*. 186. № 3. С. 33–

80.

1. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Київ : центр «Академія»,

2005. С. 7.

1. Кубрякова Е.С. Концепт. *Краткий словарь когнитивных терминов.* Москва : Издательство Московского государственного университета, 1996. С. 90-92.
2. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб. : Норинт, 1998. 1534 с.
3. Лейбин В.М. Словарь-справочник по психоанализу. Москва : АСТ, 2010. 956 с.
4. Леорда С. В. Речевой портрет современного студента : автореф. дис канд. филол. наук. Саратов, 2006. 24 с.
5. Леру Ф. Друиды / пер. с фр. С. Цветкова . СПб. : Евразия, 2000. 288

с.

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н.

Ярцева. Москва : Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

1. Липпман У. Общественное мнение: монография / Пер. с англ. Т.В.Барчунова. Москва : Институт Фонда "Общественное мнение", 2004. 384 с.
2. Лосев А. Ф. Диалектика мифа. Москва : Мысль, 2001. 588с.
3. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению похода. *Концепты. Научные труды Центрконцепта.* Архангельск, 1997. Вып. 1. С. 11-35.
4. *Маккалох Дж. А.* Религия древних кельтов / Пер. с англ. С. П. Евтушенко. Москва : ЗАО Центрполиграф, 2004. 336 с.
5. Маккалох Дж. Религия древних кельтов / пер. с англ. С. Євтушенко. Москва : Центролиграф, 2004. 336с.
6. МакКензи А. Кельтская Шотландия / пер. с англ. С. Иванов. Москва : Вече, 2008. 336 с.
7. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию. Москва : Наследие, 1997. 207 с.
8. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Минск : ТетраСистемс, 2004. 256 с.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособ. Москва :

«Академия», 2001. 208 с.

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. Москва : Московский Лицей, 1996. 298 с.
2. Михайлова Т. Сборник «Похищение быка из Куальнге», скела

«Недуг уладов». Москва : Наука, 1985 г.

1. Мурзинова И.А. Лингвокультурный типаж «британская королева»

: дисс канд. филол. наук. Волгоград, 2009.

1. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
2. Нерознак В.П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма. *Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков.* Омск : Издво ОМГПУ, 1998. С. 80-85.
3. О. О. Балабан. Лексико-граматичні трансформації при перекладі англомовних заголовків українською мовою. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. Львів, 2014. №3 (286). С. 5-10.
4. Ольшанский, И. Г. Лексика, фразеология, текст: Лингвокультурологические компоненты. *Язык и культура: сб. обзоров.* Москва : ИНИОН РАН, 1999. С. 10—26.
5. Ольшанский, И. Г. Лингвокультурология в конце XX в.: итоги, тенденции, перспективы. *Лингвистические исследования в конце XX в.* Москва

: 2002. С. 26—55.

1. Олянич, А. В. Потребности — дискурс — коммуникация: монография. Волгоград : Нива, 2006. 224 с.
2. Олянич, А. В. Презентационная теория дискурса: монография. Волгоград : Парадигма, 2004. 507 с.
3. Осетрова Е.В. Речевой портрет политического деятеля: Содержательные и коммуникативные основания. *Лингвистический ежегодник Сибири*. Красноярск. 1999. Вып. 1. С. 58 – 67.
4. Поповський А. М. Український смисл. 2012. №1. 284 с.
5. Радван, В. М. Американский супермен как лингвокультурный типаж. *Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи.* Волгоград : Парадигма, 2005. 310 с.
6. Резник В. Лингвокультурный типаж в системе смежных понятий.

*Известия Самарского научного центра РАН*. 2013. С. 481-484.

1. Сапрыкин Ю.М. Английское завоевание Ирландии (XII – XVII вв.). Москва : Высш. школа, 1982. 176 с.
2. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : дис.

... д-ра филол. наук. Волгоград, 2004. 323 с.

1. Смовженко Т. С., Скринник З. Е. Українська людина в європейському світі: виміри ідентичності : навч. посібник. Київ : УБС НБУ, 2015. 609 с.
2. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Москва : Академический Проект, 2004. 991 с.
3. Стефаненко Т. Г. Етнопсихологія. Київ : Інститут психології РАН,

«Академічний проект», 1999. 320 с.

1. Сухорольська С.М. Методи лінгвістичних досліджень. Львів: Інтелект-Захід, 2009. 348 с.
2. Тарасенко Т.П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007. 8 с.
3. Чернышевский Н. Г. Повести в повести. Полное собрание сочинений: в 15 т. Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1949. Т. 12. С. 126–541.
4. *Широкова Н.* Мифы кельтских народов. Москва : Астрель, Аст, Транзиткнига, 2005. С. 46.
5. Янів В. Нариси до історії української етнопсихології . Київ : Знання, 2006. 344 с.
6. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва : «Советская энциклопедия», 1990.
7. Abi-Hassan S. "Populism and Gender". *The Oxford Handbook of Populism*. Oxford and New York : Oxford University Press. Pp. 426–445.
8. Anderson B. Imagined communities: Reflections on the origin and spread of nationalism. London, UK : Verso Editions,1983. 160 p.
9. Archer J.R. Necessary Ambiguity: Nationalism and Myth in Ireland.

*Éire-Ireland*. 1984. Vol. 19, No. 2. Pp. 23-37.

1. Ashmore R. D., Jussim Lee, Wilder David. [Social Identity, Intergroup](https://archive.org/details/socialidentityin00ashm) [Conflict, and Conflict Reduction.](https://archive.org/details/socialidentityin00ashm) Oxford University Press, 2011. Pp. [74](https://archive.org/details/socialidentityin00ashm/page/n86)–75.
2. Ayto J. Oxford dictionary of slang. Oxford : Oxford University Press. 1999. P. 475.
3. Bates R. Shakespeare and the Cultural Colonization of Ireland. London

: Routledge, 2007. 180 p.

1. Bateson G. Steps to an Ecology of Mind. London : University of Chicago Press, 2000. 533 p.
2. Birmingham G. A. Irishmen all. London and Edinburgh : T.N. Foulis, 1913. 296 p.
3. Bromage M. C. Image of Nationhood. *Éire-Ireland*. 1968. Vol. 3, No. 3. Pp. 11-26.
4. Cardwell M. Dictionary of psychology. Taylor & Francis, 1999. 249 p.
5. Cottle S. Global crises in the news: Staging news wars, disasters, and climate change. *International Journal of Communication. 2009.* No. 3. Pp. 494-516.
6. Davis T. C. The Irish and their Nation: A Survey of Recent Attitudes.

*The Global Review of Ethnopolitics*. 2003. Vol. 2, No. 2. Pp. 17-36.

1. De Nie M. The Eternal Paddy: Irish Identity and the British Press. Madison : Wisconsin Press, 2004. 315 р.
2. Douglas D. Understanding language testing. London : Routledge, 2009.

168 p.

1. Erikson E. H. Identity and the life cycle. New York : W. W. Norton &

Company Inc., 1994.

1. Frognier A.-P. National and European Identifications: A Dual Relationship. *Comparative European Politics*. 2008. Vol. 6, No. 2. Pp. 143-168.
2. Garvin T. National Identity in Ireland. *Studies: An Irish Quarterly Review*. 2006. Vol. 95, No. 379. Pp. 241-250.
3. Hallett R., Hallett R.W., Kaplan-Weinger J. Official tourism websites: A discourse analysis perspective. Bristol, United Kingdom : Channel View Publications, 2010. 152 p.
4. Huijser H. The multicultural nation in New Zealand cinema: Production-text-reception. Saarbruecken, Germany : VDM Verlag Dr. Mueller, 2009. 356 p.
5. Logue P. Being Irish: Personal Reflections on Irish Identity Today. Dublin : Oak Tree Press, 2000. 295 p.
6. McCabe P. The Dead School. London : Mcmillan, 2002. 346 р.
7. Mead Margaret. National Character. *Anthropology Today: An Encyclopedic Inventory*. Univ. of Chicago Press, 1953. Pp. 642-667.
8. Schein E. H. Organizational culture. *American Psychologist*. 1990. No. 45. Pp. 109–119.
9. Smith A. D. The Problem of National Identity: Ancient, Medieval, and Modern. *Ethnic and Racial Studies*. 1994. Vol. 17, No. 3. Pp. 375-399.
10. Stets J. E., Burke P. J. Identity theory and social identity theory. *Social Psychology Quarterly*. 63(3). Pp. 224–237.
11. *Stokes E. W.* Immacalam in Da Thuarad. *Revue celtique*. 1905. No. 26.
12. Taylor B. *The Life and Writings of James Owen Hannay (George Birmingham) 1865-1950.* Lewiston, New York : Edwin Mellen Press, 1995. 260 p.
13. Taylor C. *Sources of the Self.* Cambridge : Cambridge University Press, 1989. 624 p.
14. Tylor E. Primitive Culture: Researches Into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art, and Custom. New York : J.P. Putnam's Son, 1871.
15. Ward A. *The Myths of the Gods: Structures in Irish Mythology*. Scotts Valley, California : CreateSpace Independent Publishing Platform, 2011. 276 р.
16. Wodak R., De Cillia R., Reisigl M., Liebhart K. The discursive construction of national identity. Edinburgh, United Kingdom : Edinburgh University Press, 1999. 288 p.

# Інтернет-джерела

1. Богатикова Ю. А., Реформатский А. А. Введение в языкознание. URL : <https://sites.google.com/site/stvvyaz/home>(дата звернення: 14.07.2020).
2. Ігумен Кирил. Святой Патрик Ирландский: путь к русскому сердцу. URL : <http://www.orthodoxengland.org.uk/pdf/stpatrickrus.pdf> (дата звернення: 15.08.2020).
3. Кельтський бог Луг — бог світла. URL : <https://supermif.com/kelt/lug_.html>(дата звернення: 15.08.2020).
4. Кельтський Дагда – слов'янський Дажбог? URL : <https://spadok.org.ua/galshtat/keltskyy-dagda-slov-yanskyy-dazhbog-paraleli> (дата звернення: 15.08.2020).
5. Кертис Л. Все та же старая история: корни антиирландского расизма. URL :

<http://www.ereading.club/bookreader.php/130731/Kertis> Vse\_ta\_zhe\_staraya\_istor iya\_\_Korni\_antiirlandskogo\_rasizma.html (Last accessed : 16.06.2020).

1. Фундаментальная электронная библиотека. Русская литература и фольклор. URL : <http://feb-web.ru/>(дата звернення: 15.08.2020).
2. Delaney W. Expert Answer. URL : https://bit.ly/3pWALzV (Last accessed: 21.09.2020).
3. Flanders M., Swan D. A Song Of Patriotic Prejudice. URL : <http://www.nyanko.pwp.blueyonder.co.uk/fas/anotherhat_song.html>(Last accessed : 19.07.2020).
4. Irish Jargon. URL: [https://www.jargondatabase.com/Category/Non-](https://www.jargondatabase.com/Category/Non-American/Irish-Jargon) [American/Irish-Jargon](https://www.jargondatabase.com/Category/Non-American/Irish-Jargon) (Last accessed: 21.08.2020).
5. Kipling R. The White Man‘s Burden / пер. В. Родіонов. URL : <http://www.stihi.ru/2008/02/12/1972>(Last accessed : 10.07.2020).
6. Leerssen J., Beller M. Imagology : The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters. A Сritical Survey Edited by Manfred Beller and Joep Leerssen. URL : <http://cf.hum.uva.nl/images/dtory/irish.pdf>(Last accessed : 21.06.2020).
7. MacAlpin E. Банши : курсова робота. URL : [https://www.academia.edu/29890417/%D0%91%D0%B0%D0%BD%D1%88%D0](https://www.academia.edu/29890417/%D0%91%D0%B0%D0%BD%D1%88%D0%B8_pdf)

[%B8\_pdf](https://www.academia.edu/29890417/%D0%91%D0%B0%D0%BD%D1%88%D0%B8_pdf) (дата звернення: 15.08.2020).

# ДОДАТОК А

**АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ «СЕРЦЕ НА ШАРНІРАХ» ДОНАЛА РАЙАНА**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Оригінал англійською | Переклад українською | Перекладацький  прийом |
| 1. | Bobby | Боббі | Змішане  транскодування |
| 2. | Lily | Лілі | Змішане  транскодування |
| 3. | We look at each other for a while and **when I can no longer stand the stench off of him, I go**  **away.** | Ми трохи дивимося одне на одного, **а тоді я йду геть, коли більше не сила**  **терпіти його сморід.** | Синтаксична перестановка. |
| 4. | We look at each other for a while and when I can no longer stand the stench off of **him**, I go away. | Ми трохи дивимося одне на одного, а тоді я йду геть, коли більше не сила терпіти **його**  сморід. | Транспозиція. |
| 5. | We look at each other for a while and when I can no longer **stand** the stench **off** of him, I go away. | Ми трохи дивимося одне на одного, а тоді я йду геть, коли більше не сила **терпіти** його  сморід. | Контекстуальна заміна. |
| 6. | I can hear it **creak, creak, creak** as I walk  away. | І коли я йду звідтіля, то чую як оте **скрип,**  **скрип, скрип.** | Ономатопея. |
| 7. | He **drank out**  Granddad’s farm years ago. | Ферму діда він **пропив**  ще давним-давно. | Прямий переклад. |
| 8. | Every day **he lives** lowers the price I’ll get. | Кожен день **його життя** знецінює  будинок. | Номіналізація. |
| 9. | Every day he lives **lowers**  **the price** I’ll get. | Кожен день його життя  **знецінює** будинок. | Вербалізація та  компресія. |
| 10. | Every day he lives **lowers**  **the price I’ll get**. | Кожен день його життя  **знецінює будинок**. | Контекстуальна  заміна. |
| 11. | **I was left go** from my job two months ago and it was the best medicine he could have got. | Коли місяці зо два тому **я втратив** роботу, це стало йому найкращими ліками. | Вибір варіантного відповідника. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 12. | I was left go from my job  **two months ago** and it was the best medicine he  could have got. | **Коли місяці зо два тому** я втратив роботу, це стало йому  найкращими ліками. | Синтаксична перестановка. |
| 13. | I was left go from **my** job two months ago and it was the best medicine he  **could have got**. | Коли місяці зо два тому я втратив роботу, це стало йому  найкращими ліками. | Компресія. |
| 14. | …but the whole parish  had worked for his **auld fella** and… | …але уся парафія тоді  гарувала на його старого і… | Вибір  варіантного відповідника. |
| 15. | Christ **on a bike**. | Боже **милий**! | Контекстуальна  заміна. |
| 16. | …and little Seán Pól **was**  **stuck with** Pokey for a lifetime | …і так Шон Пол на все життя **став** Покі. | Прийом адаптації. |
| 17. | And beyond, if he **leaves** anyone **behind** that will remember him or talk about him when he’s  gone. | А то й на довше, якщо він **залишить по собі** кого-небудь, хто згадає чи розкаже про нього  після смерті. | Пошук варіантного відповідника. |
| 18. | Did **ye** boys know **we’re all meant to be** in a proper pension? | А ви, хлопці, знали, знали, що **ми маємо получати** приватну  пенсію? | Контекстуальна заміна. |
| 19. | Did ye boys know we’re all meant to be in a **proper pension**? | А ви, хлопці, знали, знали, що ми маємо получати **приватну**  **пенсію**? | Вибір варіантного відповідника. |
| 20. | He was after being shafted. Robbed. And not  even by a man, but by a little prick. | І то ж навіть не чоловік пограбував його, а малий гівнюк. | Зовнішнє членування. |
| 21. | **He was after being shafted**. Robbed. And not even by a man, but by a  little prick. | **І то ж навіть не чоловік пограбував його**, а малий гівнюк. | Синтаксична перестановка. |
| 22. | He was after being shafted. Robbed. And not even by a man, but by **a**  **little prick**. | І то ж навіть не чоловік пограбував його, а **малий гівнюк**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 23. | He was after being shafted. Robbed. And not even by a man, but by **a** | І то ж навіть не чоловік пограбував його, а **малий гівнюк**. | Емфатизація. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **little prick**. |  |  |
| 24. | He was after **being shafted. Robbed**. And not even by a man, but by  a little prick. | І то ж навіть не чоловік **пограбував** його, а малий гівнюк. | Компресія. |
| 25. | He only stood grinning back to his two ears like  the **gom** that he is. | Стояв собі і вишкірявся, як **ідіот**,  правда він і є ідіот. | Нейтралізація. |
| 26. | He only stood grinning back to his two ears like  the **gom** that he is. | Стояв собі і вишкірявся, як **ідіот**,  правда він і є **ідіот**. | Повторення. |
| 27. | He only **stood grinning**  back to his two ears like the gom that he is. | **Стояв собі і вишкірявся**, як ідіот,  правда він і є ідіот. | Внутрішнє членування. |
| 28. | He only stood **grinning back to his two ears** like the gom that he is. | Стояв собі і **вишкірявся**, як ідіот, правда він і є ідіот. | Компресія, емфатизація, вибір  варіантного відповідника. |
| 29. | I want my fuckin pension you little prick, Mickey **roared** and **roared**. | Я хочу свою срану пенсію, ти, малий гівнюк, **ревів і ревів**  Мікі. | Ономатопея. |
| 30. | I want my **fuckin** pension you **little prick**, Mickey roared and roared. | Я хочу свою **срану**  пенсію, ти, **малий гівнюк**, ревів і ревів Мікі. | Емфатизація. |
| 31. | I want my fuckin pension you little prick, **Mickey** roared and roared. | Я хочу свою срану пенсію, ти, малий гівнюк, ревів і ревів  **Мікі**. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 32. | Come out **you bollocks**  till I kill you. | Ану, виходь, **ти гівна кусок**, поки я тебе не прикінчив. | Вибір варіантного відповідника, емфатизація,  декомпресія. |
| 33. | Come out you bollocks till I **kill** you. | Ану, виходь, ти гівна  кусок, поки я тебе **не прикінчив**. | Антонімічний  переклад (негативація). |
| 34. | Come out you bollocks till I **kill** you. | Ану, виходь, ти гівна кусок, поки я тебе не **прикінчив**. | Вибір варіантного відповідника,  емфатизація. |
| 35. | Then we left him out and | Потім ми його | Вибір |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | we all dragged crying, bleeding Timmy up the road to Ciss’s and **fed him pints** for the evening. | випустили і всі разом поволокли закривавленого й заплаканого Тіммі за собою до бару Цісс, де цілісінький вечір  **заливали в нього кухлями** пиво. | варіантного відповідника. |
| 36. | Poor Timmy **puked** his **guts up** early on **in the session**. | Тіммі, бідака, ще на самому початку **виригав усе своє нутро**. | Переклад з використанням семіотичних знаків, вибір варіантного  відповідника. |
| 37. | **Poor** Timmy puked his guts up **early on** in the  session. | Тіммі, **бідака**, ще **на**  самому **початку**  виригав усе своє нутро. | Номіналізація. |
| 38. | Poor Timmy puked his guts up early on in the  session. | Тіммі, бідака, ще на самому початку  виригав усе своє нутро. | Синтаксична перестановка. |
| 39. | To this day there’s a quare auld draw on one of his eyeballs, **as if** it’s not able to keep time with its  comrade. | Одне його око так відтоді й лишилось трохи вибите з орбіт і постійно розбігається з  другим. | Зміна контексту. |
| 40. | Goms. | Хлопці. | Нейтралізація. |
| 41. | I had a right **swagger** there for a couple of years, thinking I was a  great fella. | Я ж іще кілька років тому так **пишався** — думав, я крутий  перець. | Вербалізація. |
| 42. | I had a right swagger there for a couple of  years, thinking I was a great **fella**. | Я ж іще кілька років тому так пишався — думав, я крутий  **перець**. | Емфатизація. |
| 43. | I had a right swagger there for a couple of years, thinking I was a  **great** fella. | Я ж іще кілька років тому так пишався — думав, я **крутий**  перець. | Вибір варіантного відповідника. |
| 44. | I had **a right swagger** there for a couple of years, thinking I was a  **great** fella. | Я ж іще кілька років тому так пишався — думав, я **крутий**  перець. | Компресія. |
| 45. | I had **a right swagger**  there **for a couple of** | Я ж **іще кілька років тому** так пишався — | Синтаксична перестановка. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **years**, thinking I was a  **great** fella. | думав, я **крутий**  перець. |  |
| 46. | We knew Pokey was a  **prick**. | Ми знали, що Покі —  **гівнюк**. | Емфатизація. |
| 47. | We knew **Pokey** was a prick. | Ми знали, що **Покі** — гівнюк. | Транскодування  (Транскрибуванн я). |
| 48. | …only barely got the money to pay for his **digs** above in Dublin when he  went to **Trinity**. | …отримав хіба що гроші наймати якусь **кімнатку** в Дубліні,  коли подався у Трініті. | Нейтралізація. |
| 49. | …only barely got the money to pay for his digs above in **Dublin** when he  went to Trinity. | …отримав хіба що гроші наймати якусь кімнатку в **Дубліні**,  коли подався у Трініті. | Адаптивне транскодування. |
| 50. | …only barely got the money to pay for his digs  above in Dublin when he went to **Trinity**. | …отримав хіба що гроші наймати якусь  кімнатку в Дубліні, коли подався у **Трініті**. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 51. | …only barely got the money to **pay** for his digs  above in Dublin when he went to Trinity. | …отримав хіба що гроші **наймати** якусь  кімнатку в Дубліні, коли подався у Трініті. | Вибір варіантного відповідника. |
| 52. | …only barely got the money to pay for his digs  **above** in Dublin when he went to Trinity. | …отримав хіба що гроші наймати якусь  кімнатку в Дубліні, коли подався у Трініті. | Компресія. |
| 53. | I **was always stone**  **cracked** about Eamonn. | Я завжди танув, якщо  йшлося про Еймена. | Вербалізація. |
| 54. | I was always stone  cracked **about Eamonn**. | Я завжди танув**, якщо**  **йшлося про Еймена**. | Внутрішнє  членування. |
| 55. | I was always stone  cracked about **Eamonn**. | Я завжди танув, якщо  йшлося про **Еймена**. | Адаптивне  транскодування. |
| 56. | I thanked God there was a man there to keep Pokey from **getting too big for**  **his boots**. | Я дякував Богу, що є от чоловік, який годен **приструнити**  **зухвалість** Покі. | Вибір варіантного відповідника. |
| 57. | **It’s only a shame** he told no one he was mortgaging everything on the building of one last massive estate of houses that no one was going to  buy and a share in some | **Шкода-шкода**, що він нікому не сказав, що все заклав на забудову останнього мікрорайону, в якому ніхто вже й не  збирався купувати | Повторення. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | monstrosity beyond in Dubai. | будинки, та ще й на акції будівництва  якоїсь гігантської споруди в Дубаї. |  |
| 58. | It’s only a shame **he told no one** he was mortgaging everything on the building of one last massive estate of houses that no one was going to buy **and a share** in some monstrosity beyond in Dubai. | Шкода-шкода, **що він нікому** не сказав, що все заклав на забудову останнього мікрорайону, в якому ніхто вже й не збирався купувати будинки, **та ще й на акції** будівництва  якоїсь гігантської споруди в Дубаї. | Внутрішнє членування. |
| 59. | It’s only a shame he **told** no one he was mortgaging everything on the building of one last massive estate of houses that no one was going to buy and a share in some monstrosity beyond in Dubai. | Шкода-шкода, що він нікому **не сказав**, що все заклав на забудову останнього мікрорайону, в якому ніхто вже й не збирався купувати будинки, та ще й на акції будівництва  якоїсь гігантської споруди в Дубаї. | Антонімічний переклад (негативація). |
| 60. | It’s only a shame he told no one **he was mortgaging everything** on the building of one last massive estate of houses that no one was going to buy and a share in some monstrosity beyond in Dubai. | Шкода-шкода, що він нікому не сказав, **що все заклав** на забудову останнього мікрорайону, в якому ніхто вже й не збирався купувати будинки, та ще й на акції будівництва  якоїсь гігантської  споруди в Дубаї. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 61. | It’s only a shame he told no one he was mortgaging everything on the building of **one last massive estate of houses**  that no one was going to buy and a share in some | Шкода-шкода, що він нікому не сказав, що все заклав на забудову **останнього**  **мікрорайону**, в якому ніхто вже й не збирався купувати | Генералізація, компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | monstrosity beyond in Dubai. | будинки, та ще й на акції будівництва  якоїсь гігантської споруди в Дубаї. |  |
| 62. | It’s only a shame he told no one he was mortgaging everything on the building of one last massive estate of houses that **no one was going to buy** and a share in some **monstrosity** beyond in Dubai. | Шкода-шкода, що він нікому не сказав, що все заклав на забудову останнього мікрорайону, **в якому ніхто вже й не збирався купувати будинки**, та ще й на акції будівництва  якоїсь **гігантської споруди** в Дубаї. | Контекстуальна заміна, декомпресія. |
| 63. | It’s only a shame he told no one he was mortgaging everything on the building of one last massive estate of houses that no one was going to buy and **a share** in some monstrosity beyond in Dubai. | Шкода-шкода, що він нікому не сказав, що все заклав на забудову останнього мікрорайону, в якому ніхто вже й не збирався купувати будинки, та ще й на **акції будівництва**  якоїсь гігантської споруди в Дубаї. | Декомпресія. |
| 64. | It’s only a shame he told no one he was mortgaging everything on the building of one last massive estate of houses that no one was going to buy and a share in some monstrosity beyond in **Dubai**. | Шкода-шкода, що він нікому не сказав, що все заклав на забудову останнього мікрорайону, в якому ніхто вже й не збирався купувати будинки, та ще й на акції будівництва  якоїсь гігантської  споруди в **Дубаї**. | Транскодування (транслітерація). |
| 65. | I used to **read her from a height** at Christmas **over**  the expensive presents. | А як я її **вичитував** за дорогі подарунки на  Різдво. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 66. | I used to read her from a  height at Christmas over the expensive presents. | А як я її вичитував за  дорогі подарунки на Різдво. | Синтаксична перестановка. |
| 67. | …I also pick big | … я ще й збираю | Літота. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | caterpillars off of the  cabbages and feed them in to the old **fatsos**. | жирну гусінь з капусти  і підгодовую тих товстульок. |  |
| 68. | …I also pick big caterpillars off of the cabbages and feed them  in to the **old** fatsos. | … я ще й збираю жирну гусінь з капусти і підгодовую тих  товстульок. | Компресія. |
| 69. | I used to think she was the **bee’s knees**, but now I’d rather feed caterpillars to chickens than talk to her. | Раніше я захоплено вважав її унікальною, але тепер краще годуватиму гусінню курчат, аніж  говоритиму про неї. | Вибір варіантного відповідника. |
| 70. | I **undercut** the prick all over Liverpool. | Я **перехоплював замовлення** того  гівнюка по всьому Ліверпулю. | Контекстуальна заміна, декомпресія. |
| 71. | I undercut the **prick** all over Liverpool. | Я перехоплював замовлення того  **гівнюка** по всьому Ліверпулю. | Емфатизація, вибір  варіантного відповідника. |
| 72. | I undercut the prick all over **Liverpool**. | Я перехоплював замовлення того гівнюка по всьому  **Ліверпулю**. | Адаптивне транс кодування. |
| 73. | I **fell into the drink** one time, for about six months. | І тільки раз я був якось  **запив** на шість місяців. | Переклад за допомогою семіотичного  аналізу. |
| 74. | I fell into the drink **one time,** for about six  months. | І **тільки раз** я був якось запив на шість  місяців. | Синтаксична перестановка. |
| 75. | I ended up trying to **force myself on a woman**. | Скінчилось тим, що я пробував **знасилувати**  жінку. | Компресія. |
| 76. | I ended up trying to force myself on a woman. | Скінчилось тим, **що я**  пробував знасилувати жінку. | Внутрішнє членування. |
| 77. | Honest men, who **know only work**, white with the shock of the sudden stop that everything is  after coming to. | Чесних людей, які **все життя трудились**, аж заціпило від шоку, що все так раптово  спинилося. | Вибір варіантного відповідника. |
| 78. | Honest men, who know | Чесних людей, які все | Транспозиція, |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | only work, **white with the shock** of the sudden  stop that everything is after coming to. | життя трудились, **аж заціпило від шоку**, що  все так раптово спинилося. | вибір варіантного відповідника. |
| 79. | Honest men, who know only work, **white with the shock of the sudden stop** that everything is  after coming to. | Чесних людей, які все життя трудились, **аж заціпило від шоку, що все так раптово**  **спинилося.** | Внутрішнє членування. |
| 80. | Honest men, who know only work, white with the shock of the sudden **stop** that everything is after  coming to. | Чесних людей, які все життя трудились, аж заціпило від шоку, що все так раптово  **спинилося**. | Вербалізація. |
| 81. | Honest men, who know only work, white with the shock **of the sudden stop** that everything is after  coming to. | Чесних людей, які все життя трудились, аж заціпило від шоку, що все так **раптово**  **спинилося**. | Синтаксична перестановка. |
| 82. | …a nosy bitch of a **midwife** asked me to know who was the father. | …те балакуче стерво, **пупорізка**, запитала мене, хто батько. | Вибір варіантного відповідника,  емфатизація. |
| 83. | There are rakes of **men**  around here that **have called to me**. | Тут кругом купа  **блудників**, які **до мене вчащали** | Вибір  варіантного відповідника. |
| 84. | There are rakes of men  **around here** that have called to me. | **Тут кругом** купа блудників, які до мене  вчащали | Синтаксична перестановка. |
| 85. | I even bathed one or two of them like big auld **babas**… | Одного чи двох я навіть купала — вони, наче великі старі  **карапузи**… | Вибір варіантного відповідника. |
| 86. | I even bathed one or two of them like big auld babas… | Одного чи двох я навіть купала — **вони, наче великі старі**  **карапузи…** | Внутрішнє членування. |
| 87. | I even bathed one or two **of them** like big auld babas… | Одного чи двох я навіть купала — **вони**, наче великі старі  карапузи… | Граматична заміна членів речення. |
| 88. | **I even bathed one or two of them** like big auld babas… | **Одного чи двох я навіть купала** — вони, наче великі старі | Синтаксична перестановка. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | карапузи… |  |
| 89. | But lots of young girls grew up early **in them**  **days**. | Але ж багато молодих дівчат рано  дорослішали **у ті часи**. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 90. | But I pushed him off of  me and belted him into the **balls**. | Але тоді відштовхнула його і врізала по яйцях. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 91. | But **I pushed him off** of me and belted him into the balls. | **Але тоді**  **відштовхнула його** і врізала по яйцях. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 92. | But I pushed him off **of me** and belted **him** into  the balls. | Але тоді відштовхнула його і врізала по яйцях. | Компресія. |
| 93. | …is married to a **strap of a wan** that looks at me  like she scraped me off of the sole of her shoe. | … одружився з **таким стервом**, яка дивиться  на мене, ніби я гівно, в яке вона вступила. | Компресія, вибір варіантного  відповідника, емфатизація. |
| 94. | …is married to a strap of a wan that looks at me  like she scraped me off of the sole of her shoe. | … одружився з таким стервом, яка дивиться  на мене, **ніби я гівно**, в яке вона вступила. | Декомпресія. |
| 95. | …is married to a strap of a wan that looks at me like **she scraped me off**  **of the sole of her shoe**. | … одружився з таким стервом, яка дивиться на мене, **ніби я гівно,**  **в яке вона вступила**. | Контекстуальна заміна. |
| 96. | He **took a** woeful **set**  against me altogether, my John-John. | Він на мене **страшно озлоблений** за все, мій  Джон-Джон. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 97. | He took a woeful **set**  against me altogether, my John-John. | Він на мене страшно  **озлоблений** за все, мій Джон-Джон. | Вербалізація. |
| 98. | He took a woeful set against me altogether, my **John-John**. | Він на мене страшно озлоблений за все, мій **Джон-Джон**. | Повторення, транскодування (Транскрибуванн  я). |
| 99. | He took a woeful set against me **altogether**,  my John-John. | Він на мене страшно озлоблений **за все**, мій  Джон-Джон. | Транспозиція. |
| 100. | The others just don’t bother with me, but John- John arrives down the very odd time, **roaring**  and shouting out of him, | Інші навіть думати забувають про мене, а от Джон-Джон  являється на очі кожен раз зненацька, і в хаті | Ономатопея. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | crying and **shaking**. | стоїть **рев**, крик,  нарікання, ним аж трясе. |  |
| 101. | The others just don’t bother with me, but John- John arrives down the very odd time, roaring and shouting out of him, crying and **shaking**. | Інші навіть думати забувають про мене, а от Джон-Джон являється на очі кожен раз зненацька, і в хаті стоїть рев, крик, нарікання, ним аж  **трясе**. | Семіотичний переклад. |
| 102. | The others **just don’t bother with me**, but John-John **arrives down** the very odd time, roaring and shouting out of him, crying and shaking. | Інші **навіть думати забувають про мене**, а от Джон-Джон **являється на очі** кожен раз зненацька, і в хаті стоїть рев, крик, нарікання, ним аж  трясе. | Вибір варіантного відповідника. |
| 103. | The others just don’t bother with me, but **John-John** arrives down the very odd time, roaring and shouting out of him, crying and shaking. | Інші навіть думати забувають про мене, а от **Джон-Джон** являється на очі кожен раз зненацька, і в хаті стоїть рев, крик, нарікання, ним аж  трясе. | Повторення, транскодування (Транскрибуванн я). |
| 104. | The others just don’t bother with me, but John- John arrives down **the very odd time**, roaring and shouting out of him, crying and shaking. | Інші навіть думати забувають про мене, а от Джон-Джон являється на очі кожен раз **зненацька**, і в хаті стоїть рев, крик, нарікання, ним аж  трясе. | Вибір варіантного відповідника, компресія. |
| 105. | The others just don’t bother with me, but John- John arrives down the very odd time, roaring and shouting out of him, crying and shaking. | Інші навіть думати забувають про мене, а от Джон-Джон являється на очі кожен раз зненацька, **і в хаті стоїть** рев, крик,  **нарікання**, ним аж трясе. | Декомпресія. |
| 106. | The others just don’t | Інші навіть думати | Номіналізація. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | bother with me, but John- John arrives down the very odd time, **roaring and shouting** out of him, crying and shaking. | забувають про мене, а от Джон-Джон являється на очі кожен раз зненацька, і в хаті стоїть **рев, крик**,  нарікання, ним аж трясе. |  |
| 107. | He’s gone to b**e a terror for the drink**, anyway. | Завжди скаженіє, якщо не дістане випивки. | Антонімічний переклад  (негативація). |
| 108. | He’s **gone to be a terror**  **for** the drink, anyway. | Завжди **скаженіє**, якщо  не дістане випивки. | Компресія,  вербалізація. |
| 109. | He’s gone to be a terror  for the drink, anyway. | Завжди скаженіє, якщо  **не дістане** випивки. | Декомпресія. |
| 110. | **His** auld father is a  horrible yoke. | А старий батько —  страшна людина. | Компресія. |
| 111. | His auld father is a  horrible **yoke**. | А старий батько —  страшна **людина**. | Генералізація. |
| 112. | **Yerra what about it**, sure wasn’t I at least the author of my own tale? | **Але справді, що з того**, якщо я, принаймні, була  авторкою власної історії? | Вибір варіантного відповідника. |
| 113. | Birds sing that I cannot see; they hide in **trees** and fly in **covered skies**. | Тут співають птахи, яких мені не видно; вони ховаються у  **кронах дерев** і літають за хмарами. | Конкретизація. |
| 114. | Birds sing that I cannot see; they hide in trees and fly in **covered skies**. | Тут співають птахи, яких мені не видно; вони ховаються у кронах дерев і літають  **за хмарами**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 115. | The horizon is close and  small. | Обрій **тут** тісний і  вузький. | Декомпресія. |
| 116. | There is daily rain that  **makes the earth green**. | Щодня йде дощ, через  який земля **зеленіє**. | Транспозиція  (вербалізація). |
| 117. | Even in winter **it is**  **green**. | Навіть взимку **все**  зелене. | Зміна числа. |
| 118. | A short journey in any direction **ends** at the sea. | Коротка подорож, **хоч куди не йди**, завжди  **приведе** до моря. | Вибір  варіантного віжповідника. |
| 119. | A short journey in any  direction ends at the sea. | Коротка подорож, хоч  куди не йди, **завжди** | Декомпресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | приведе до моря. |  |
| 120. | **If I had difficulty with a tool or a machine** I would put it down and stand up straight and shout CUNTOFAYOKE! | **Якщо виникали проблеми з**  **інструментом або обладнанням**, я його відкладав, випрямлявся й горланив  ХОЛЄРАЯСНА! | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 121. | If I **had difficulty** with a tool or a **machine** I would put it down and stand up straight and shout CUNTOFAYOKE! | Якщо **виникали проблеми** з  інструментом або **обладнанням**, я його відкладав, випрямлявся й горланив  ХОЛЄРАЯСНА! | Вибір варіантного відповідника. |
| 122. | If I had difficulty with a tool or a machine I would put it down and **stand up straight** and shout CUNTOFAYOKE! | Якщо виникали проблеми з  інструментом або обладнанням, я його відкладав, **випрямлявся** й горланив  ХОЛЄРАЯСНА! | Компресія. |
| 123. | If I had difficulty with a tool or a machine I would put it down and stand up straight and **shout** CUNTOFAYOKE! | Якщо виникали проблеми з  інструментом або обладнанням, я його відкладав, випрямлявся й **горланив**  ХОЛЄРАЯСНА! | Емфатизація, вибір варіантного відповідника. |
| 124. | If I had difficulty with a tool or a machine I would put it down and stand up straight and shout **CUNTOFAYOKE**! | Якщо виникали проблеми з  інструментом або обладнанням, я його відкладав, випрямлявся й горланив  **ХОЛЄРАЯСНА**! | Контекстуальна заміна. |
| 125. | Gasman | **От** комік. | Декомпресія. |
| 126. | Gasman | От комік. | Контекстуальна  заміна. |
| 127. | He calls me the best of the ‘**see too’** boys. | Він називає мене найкращим з **«це два»**  хлопців. | Контекстуальна заміна. |
| 128. | Where you from, boy? | Звідки ти, хлопче? | Дослівний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | переклад. |
| 129. | **Khakassia**, I said. | З **Хакасії**. | Адаптивне  транскодування. |
| 130. | Khakassia, **I said**. | З Хакасії. | Компресія. |
| 131. | Where the **fuck** is that? | А де ж це, **бляха**? | Синтаксична  перестановка. |
| 132. | **Siberia**, I said. | У **Сибіру**. | Адаптивне  транскодування. |
| 133. | Siberia, **I said.** | У Сибіру. | Компресія. |
| 134. | **The Miner’s Rest** | **Майнерз Рест** | Транскодування  (транслітерація). |
| 135. | I have great **time** for you, he said, you’re a fabbeless worker. | У мене гарна **новина** для тебе, заговорив він до мене, ти першорозрядний  робітник. | Контекстуальна заміна. |
| 136. | I know I owe you a few  bob, he said. | Я знаю, що трохи тобі  заборгував. | Прямий  переклад. |
| 137. | I’d love to go in to that auctioneer now and kick him in the **balls**. | Як же я хотіла б зараз піти до того  аукціоніста й від душі врізати йому по **яйцях**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 138. | He **hums and whistles**, and curses now and again. | **Мугикає й насвистує** щось собі під ніс і сипле прокльонами  вряди-годи. | Ономатопея. |
| 139. | **He** hums and whistles, and curses now and again. | Мугикає й насвистує щось собі під ніс і сипле прокльонами  вряди-годи. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 140. | He hums and whistles, and **curses** now and again. | Мугикає й насвистує щось собі під ніс і **сипле прокльонами**  вряди-годи. | Декомпресія. |
| 141. | He hums and whistles, and curses **now and again**. | Мугикає й насвистує щось собі під ніс і сипле прокльонами  **вряди-годи.** | Вибір варіантного відповідника. |
| 142. | He’s like an old, grumpy, lovely **Cúchulainn**, trying to fight back the tide. | Він схожий на старого похмурого й прекрасного **Кухуліна**,  намагаючись побороти течію. | Адаптивне транскодування. |
| 143. | The builder **was gone** | Забудовник | Вибір |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **bust**. | **збанкрутів**. | варіантного  відповідника. |
| 144. | He’s lucky, Daddy says, because if I ever get my hands on him I’ll **kick**  **the living shit out of him**. | Йому повезло, каже тато, бо якщо він колись потрапить мені  до рук, я з нього **дух виб’ю**. | Компресія. |
| 145. | **He’s lucky**, Daddy says, because if I ever get my hands on him I’ll kick the living shit out of him. | **Йому повезло**, каже тато, бо якщо він колись потрапить мені до рук, я з нього дух  виб’ю. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 146. | He’s lucky, **Daddy says**, because if I ever get my hands on him I’ll kick the living shit out of him. | Йому повезло, **каже тато**, бо якщо він колись потрапить мені до рук, я з нього дух  виб’ю. | Синтаксична перестановка. |
| 147. | He’s lucky, Daddy says, because **if I ever get my hands on him** I’ll kick the living shit out of him. | Йому повезло, каже тато, **бо якщо він колись потрапить мені до рук**, я з нього  дух виб’ю. | Граматична заміна членів речення. |
| 148. | He’s lucky, Daddy says, because if I ever **get my hands** on him I’ll kick the living shit out of him. | Йому повезло, каже тато, бо якщо він колись **потрапить мені до рук**, я з нього  дух виб’ю. | Вибір варіантного відповідника. |
| 149. | He’s lucky, Daddy says, because if I ever get my hands on him **I’ll kick**  **the living shit out of him**. | Йому повезло, каже тато, бо якщо він колись потрапить мені до рук, **я з нього дух**  **виб’ю.** | Вибір варіантного відповідника, нейтралізація. |
| 150. | He’s a scream. | **Ото вже** верескун. | Декомпресія. |
| 151. | **He’s** a scream. | Ото вже верескун. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 152. | He’s a **scream**. | Ото вже **верескун**. | Емфатизація. |
| 153. | He does it to make my life seem more normal, **to see can he make** the  place look like a proper estate. | А він робить це, щоб моє життя здавалось більш нормальним,  щоб побачити, **що він може зробити** це місце | Інверсія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | більш схожим на  справжній мікрорайон. |  |
| 154. | There’s no Dublin Four arsehole going using ye to make a name for himself. | **Не дам, щоб** якийсь довбаний дублінський буржуй скористав  тобою, аби собі ім'я зробити, відрізав він. | Внутрішнє членування. |
| 155. | There’s no Dublin Four arsehole going using ye to make a name for himself. | Не дам, щоб **якийсь** довбаний дублінський буржуй скористав тобою, аби собі ім'я  зробити, **відрізав він**. | Декомпресія. |
| 156. | There’s no **Dublin** Four arsehole going using ye to make a name for himself. | Не дам, щоб якийсь довбаний **дублінський** буржуй скористав тобою, аби собі ім'я  зробити, відрізав він. | Адаптивне транскодування. |
| 157. | There’s no Dublin **Four** arsehole going using ye to make a name for himself. | Не дам, щоб якийсь довбаний дублінський буржуй скористав тобою, аби собі ім'я  зробити, відрізав він. | Компресія. |
| 158. | There’s no Dublin Four **arsehole** going using ye to make a name for himself. | Не дам, щоб якийсь **довбаний** дублінський **буржуй** скористав тобою, аби собі ім'я  зробити, відрізав він. | Вибір варіантного відповідника, нейтралізація,  компресія. |
| 159. | I can just imagine him in the pub with his stinky friends, saying she’s gone back to her daddy, **fwaah ha**, with his big stupid donkey laugh. | …вже уявляю, як він розказує всім своїм смердючим друзякам у пабі: **ха!** мовляв, дивіться, вона поїхала назад до таточка, — і залиється своїм дурним ослячим  сміхом. | Ономатопея. |
| 160. | **I can just imagine** him in the pub with his stinky friends, saying she’s gone back to her daddy, fwaah ha, with his big stupid donkey laugh. | …**вже уявляю**, як він розказує всім своїм смердючим друзякам у пабі: ха! мовляв, дивіться, вона поїхала назад до таточка, — і залиється своїм  дурним ослячим | Граматична заміна особового речення безособовим. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | сміхом. |  |
| 161. | I can just **imagine him** in the pub with his stinky friends, saying she’s gone back to her daddy, fwaah ha, with his big stupid donkey laugh. | …вже **уявляю, як він** розказує всім своїм смердючим друзякам у пабі: ха! мовляв, дивіться, вона поїхала назад до таточка, — і залиється своїм дурним ослячим  сміхом. | Внутрішнє членування. |
| 162. | I can just imagine him in the pub with his stinky friends, saying she’s gone back to her daddy, fwaah ha, with his big stupid donkey laugh. | …вже уявляю, як він розказує всім своїм смердючим друзякам у пабі: ха! мовляв, дивіться, вона поїхала назад до таточка, — і залиється своїм  дурним ослячим сміхом. | Синтаксична перестановка. |
| 163. | I can just imagine him in the pub with his stinky **friends**, saying she’s gone back to her daddy, fwaah ha, with his big stupid donkey laugh. | …вже уявляю, як він розказує всім своїм смердючим **друзякам** у пабі: ха! мовляв, дивіться, вона поїхала назад до таточка, — і залиється своїм дурним ослячим  сміхом. | Емфатизація. |
| 164. | I can just imagine him in the pub with his stinky friends, saying she’s gone back to her daddy, fwaah ha, with his big stupid donkey laugh. | …вже уявляю, як він розказує всім своїм смердючим друзякам у пабі: ха! мовляв, **дивіться**, вона поїхала назад до таточка, — і **залиється** своїм  дурним ослячим сміхом. | Декомпресія. |
| 165. | I can just imagine him in the pub with his stinky friends, saying she’s gone back to her daddy, fwaah ha, with his **big** stupid donkey laugh. | …вже уявляю, як він розказує всім своїм смердючим друзякам у пабі: ха! мовляв, дивіться, вона поїхала назад до таточка, — і  залиється своїм | Компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | дурним ослячим  сміхом. |  |
| 166. | She’s probably a nice person, but she can **fuck**  **off**, to be perfectly honest. | Може, вона й добра людина, але, якщо чесно, хай **іде до**  **сраки.** | Вибір варіантного відповідника. |
| 167. | She’s probably a nice person, but **she can fuck off, to be perfectly**  **honest.** | Може, вона й добра людина, але, **якщо чесно, хай іде до**  **сраки.** | Синтаксична перестановка. |
| 168. | Make it up? We didn’t have a row; I scream at poor Daddy, he’s just **useless, useless, useless.** | Помиритись з ним? Ми не посварились, репетую я до бідного Татка, він просто  **трутень, трутень, трутень**. | Номіналізація. |
| 169. | All he’s good for is drinking and shagging  floozies. | Він же спроможний лише пиячити і  злягатися з курвами. | Дослівний переклад. |
| 170. | Really, he was having a special do for himself, hoping and praying that if one of us girls **got pissed** enough, we’d start to think he was more debonair than wrinkled, more witty than embarrassing. | Насправді-то, він організував особливе свято для себе, сподіваючись на диво: що коли хоч одна з нас, дівчат, **нап’ється** так, що аж почне вважати його більше  вишуканим, а не зморщеним, дотепним,  а не вульгарним. | Вибір варіантного відповідника. |
| 171. | I **shouldn’t** ever drink. | Мені **краще** взагалі не  пити. | Контекстуальна  заміна. |
| 172. | The old **biddies** all went home early; the apprentices **took it easy** of course, the cute **arses** – and I drank sticky-sweet fake champagne and laughed at every inane thing the creepy old pervert said. | Всі старі **пліткарки** повтікали додому рано, хитрі **засранці** стажери, звісно, **відривались на повну**, а я пила нудку підробку шампанського і сміялася з кожної дурниці, які молов той гидкий старий  збоченець. | Вибір варіантного відповідника. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 173. | The old biddies all **went** home early; the apprentices took it easy of course, the cute arses – and I drank sticky-sweet fake champagne and laughed at every inane thing the creepy old pervert **said**. | Всі старі пліткарки **повтікали** додому рано, хитрі засранці стажери, звісно, відривались на повну, а я пила нудку підробку шампанського і сміялася з кожної дурниці, які **молов** той  гидкий старий збоченець. | Емфатизація, вибір варіантного відповідника. |
| 174. | The old biddies all went home early; the apprentices took it easy of course, **the cute arses** – and I drank sticky-sweet fake champagne and laughed at every inane thing the creepy old pervert said. | Всі старі пліткарки повтікали додому рано, **хитрі засранці** стажери, звісно, відривались на повну, а я пила нудку підробку шампанського і сміялася з кожної дурниці, які молов той гидкий старий  збоченець. | Синтаксична перестановка. |
| 175. | The old biddies all went home early; the apprentices took it easy of course, the **cute** arses – and I drank sticky-sweet fake champagne and laughed at every inane thing the creepy old pervert said. | Всі старі пліткарки повтікали додому рано, **хитрі** засранці стажери, звісно, відривались на повну, а я пила нудку підробку шампанського і сміялася з кожної дурниці, які молов той гидкий старий  збоченець. | Контекстуальна заміна. |
| 176. | The old biddies all went home early; the apprentices took it easy of course, the cute arses – and I drank sticky-sweet **fake** champagne and laughed at every inane thing the creepy old pervert said. | Всі старі пліткарки повтікали додому рано, хитрі засранці стажери, звісно, відривались на повну, а я пила нудку **підробку** шампанського і сміялася з кожної дурниці, які молов той гидкий старий  збоченець. | Номіналізація. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 177. | The old biddies all went home early; the apprentices took it easy of course, the cute arses – and I drank sticky-sweet fake champagne and laughed at every **inane thing** the creepy old pervert said. | Всі старі пліткарки повтікали додому рано, хитрі засранці стажери, звісно, відривались на повну, а я пила нудку підробку шампанського і сміялася з кожної **дурниці**, які молов той  гидкий старий збоченець. | Компресія. |
| 178. | The old biddies all went home early; the apprentices took it easy of course, the cute arses – and I drank sticky-sweet fake champagne and laughed at every inane **thing** the creepy old pervert said. | Всі старі пліткарки повтікали додому рано, хитрі засранці стажери, звісно, відривались на повну, а я пила нудку підробку шампанського і сміялася з кожної **дурниці, які молов** той гидкий старий  збоченець. | Описовий переклад. |
| 179. | Two days later when I finally got over the nausea Hillary said that it was so obvious we were going to **shag** when he offered to share a taxi home with me. | Через два дні, коли я нарешті позбулась нудоти, Гіларі сказала, що було *просто* очевидно, що ми **шпрехнемось**, коли він запропонував підвезти мене додому  на таксі. | Вибір варіантного відповідника, комічна стилістика лексичної одиниці. |
| 180. | Two days later when I finally got over the nausea **Hillary** said that it was so obvious we were going to shag when he offered to share a **taxi** home with me. | Через два дні, коли я нарешті позбулась нудоти, **Гіларі** сказала, що було *просто* очевидно, що ми шпрехнемось, коли він запропонував підвезти  мене додому на **таксі**. | Транскодування (транслітерація). |
| 181. | Two days later when I finally got over the nausea Hillary said that it  was **so** obvious we were going to shag when he | Через два дні, коли я нарешті позбулась нудоти, Гіларі сказала, що було ***просто***  очевидно, що ми | Вибір варіантного відповідника. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | offered to **share** a taxi home with me. | шпрехнемось, коли він запропонував **підвезти**  мене додому на таксі. |  |
| 182. | Two days later when I finally got over the nausea Hillary said that it was so obvious we were going to shag when **he offered to share a taxi home with me**. | Через два дні, коли я нарешті позбулась нудоти, Гіларі сказала, що було *просто* очевидно, що ми шпрехнемось, коли він **запропонував**  **підвезти мене додому на таксі**. | Синтаксична перестановка. |
| 183. | He got all business like  **afterwards**, and wouldn’t meet my eye. | **Після того** він став такий діловий, ні разу  навіть в очі не глянув. | Синтаксична перестановка. |
| 184. | He got all **business** like afterwards, and wouldn’t  meet my eye. | Після того він став такий **діловий**, ні разу  навіть в очі не глянув. | Транспозиція. |
| 185. | He got all business like  afterwards, and wouldn’t meet my eye. | Після того він став  такий діловий, н**і разу навіть** в очі не глянув. | Декомпресія. |
| 186. | He got all business like afterwards, and **wouldn’t meet my eye**. | Після того він став такий діловий, ні разу навіть **в очі не глянув**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 187. | His **willy** was tiny, his **balls** were wrinkled and uneven. | Його **патик** був манюній, а **яйця** зморщені й  різнокаліберні. | Вибір варіантного відповідника. |
| 188. | He sounded young. | **Той** чоловік звучав  молодо. | Декомпресія. |
| 189. | **He** sounded young. | Той **чоловік** звучав молодо. | Граматична заміна займенника іменником,  конкретизація. |
| 190. | Those builders were **chancing their arm**, but I couldn’t say that. | Забудовники **випробовували долю**, але я того сказати не  могла. | Вибір варіантного відповідника. |
| 191. | **Those** builders were chancing their arm, but I couldn’t say that. | Забудовники випробовували долю, але я того сказати не  могла. | Компресія. |
| 192. | I know **now** what I | Я знаю, що мала йому | Компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | should have told him: tell the builders **to piss off**, stay in your flat with your girlfriend, wait two or three years and buy the same house for half the price. | сказати: накажіть тим забудовника забиратися під три чорти, лишайтеся у своїй квартирі зі своєю дівчиною, почекайте два-три роки і  придбайте той самий будинок за півціни. |  |
| 193. | I know now what I should have told him: tell the builders to **piss off**, stay in your flat with your girlfriend, wait two or three years and buy the same house for half the price. | Я знаю, що мала йому сказати: накажіть тим забудовника **забиратися під три чорти**, лишайтеся у своїй квартирі зі своєю дівчиною, почекайте два-три роки і придбайте той самий  будинок за півціни. | Вибір варіантного відповідника, декомпресія. |
| 194. | My head was all over the place. | Стільки всього навалилось. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 195. | **My head** was all over the place. | Стільки всього навалилось. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 196. | I hear the scumbags saying it all the time in work, through George’s  door. | Я постійно чую її на роботі від **усіляких** відморозків, крізь двері  Джорджа. | Декомпресія. |
| 197. | I hear the **scumbags** saying it all the time in work, through George’s  door. | Я постійно чую її на роботі від усіляких **відморозків**, крізь  двері Джорджа. | Емфатизація, вибір варіантного  відповідника. |
| 198. | I hear the scumbags saying it **all the time** in  work, through George’s door. | Я **постійно** чую її на роботі від усіляких  відморозків, крізь двері Джорджа. | Синтаксична перестановка. |
| 199. | I hear the scumbags saying it all the time in work, through **George’s**  door. | Я постійно чую її на роботі від усіляких відморозків, крізь двері  **Джорджа**. | Адаптивне транскодування. |
| 200. | **Aw**, my head was all over  the place, I didn’t mean to | **Ой**, просто стільки  всього звалилось, я не | Ономатопея. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | hit him with the iron bar, I would of never done it, only my brother was after been stabbed the night before and I knew in my heart and soul your man was fuckin goin round skittin over it… | *збирався* його дубасити тою залізякою, я б ніколи таке не зробив, але мого брата  штрикнули ножем вчора ввечері, і я прям нутром почув, шо той мужик десь там, бляха, ходить і *жирує*… |  |
| 201. | Aw, **my head was all over the place**, I didn’t **mean** to hit him with the iron bar, I would of never done it, only my brother was after been stabbed the night before and I **knew in my heart and soul** your man was fuckin **goin round skittin over it…** | Ой, **просто стільки всього звалилось**, я не ***збирався*** його  дубасити тою залізякою, я б ніколи таке не зробив, але мого брата штрикнули ножем вчора ввечері, і я **прям нутром почув**, шо той мужик десь там, бляха, **ходить і**  ***жирує*…** | Вибір варіантного відповідника. |
| 202. | Aw, my head was all over the place, I didn’t mean to **hit** him with the iron bar, I would of never done it, only my brother was after been stabbed the night before and I knew in my heart and soul your man was fuckin goin round skittin over it… | Ой, просто стільки всього звалилось, я не *збирався* його  **дубасити** тою залізякою, я б ніколи таке не зробив, але мого брата штрикнули ножем вчора ввечері, і я прям нутром почув, шо той мужик десь там, бляха, ходить і  *жирує*… | Емфатизація. |
| 203. | Aw, my head was all over the place, I didn’t mean to hit him with the **iron bar**, I would of never done it, only my brother was after been stabbed the night before and I knew in my heart and soul your man was fuckin goin round skittin over it… | Ой, просто стільки всього звалилось, я не *збирався* його дубасити тою **залізякою**, я б ніколи таке не зробив, але мого брата  штрикнули ножем вчора ввечері, і я прям нутром почув, шо той  мужик десь там, бляха, ходить і *жирує*… | Вибір варіантного відповідника, компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 204. | Aw, my head was all over the place, I didn’t mean to hit him with the iron bar, I would of never done it, only my brother was after been stabbed the night before and I knew in my heart and soul your man was fuckin goin round skittin over it… | Ой, просто стільки всього звалилось, я не *збирався* його дубасити тою залізякою, я б ніколи таке не зробив, але мого брата  штрикнули **ножем** вчора ввечері, і я прям нутром почув, шо той мужик десь там, бляха,  ходить і *жирує*… | Декомпресія. |
| 205. | Aw, my head was all over the place, I didn’t mean to hit him with the iron bar, I would of never done it, only my brother was after been stabbed the night before and I knew in my heart and soul **your man** was fuckin goin round skittin over it… | Ой, просто стільки всього звалилось, я не *збирався* його дубасити тою залізякою, я б ніколи таке не зробив, але мого брата  штрикнули ножем вчора ввечері, і я прям нутром почув, **шо той мужик** десь там, бляха,  ходить і *жирує*… | Внутрішнє членування. |
| 206. | **The awful thing** is, whenever I think of the way I was the time I was meeting Seanie and accidentally had sex with George, that’s the phrase  that comes to my mind. | **Страшно й подумати**, що зі мною творилось тоді, коли я ще була з Шоні і випадково переспала з Джорджем, але тоді саме ця фраза  спадає мені на думку. | Вибір варіантного відповідника. |
| 207. | The awful thing is, whenever I think of **the way I was the time** I was meeting Seanie and accidentally **had sex** with George, that’s the phrase that comes to my mind. | Страшно й подумати, що зі мною **творилось тоді**, коли я ще була з Шоні і випадково **переспала** з  Джорджем, але тоді саме ця фраза спадає  мені на думку. | Компресія, вибір варіантного відповідника. |
| 208. | The awful thing is, whenever I think of the way I was the time I was meeting Seanie and accidentally had sex with  George, that’s the phrase that comes to my mind. | Страшно й подумати, що зі мною творилось тоді, коли я ще була з Шоні і випадково переспала з Джорджем,  але тоді саме ця фраза спадає мені на думку. | Вибір варіантного відповідника. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 209. | The awful thing is, whenever I think of the way I was the time **I was meeting Seanie** and accidentally had sex with **George**, that’s the phrase that comes to my mind. | Страшно й подумати, що зі мною творилось тоді, коли **я ще була з Шоні** і випадково переспала з  **Джорджем**, але тоді саме ця фраза спадає мені на думку. | Адаптивне транскодування. |
| 210. | The awful thing is, whenever I think of the way I was the time I was meeting Seanie and accidentally had sex with George, that’s the phrase  that comes to my mind. | Страшно й подумати, що зі мною творилось тоді, коли я ще була з Шоні і випадково переспала з Джорджем, **але тоді** саме ця фраза  спадає мені на думку. | Декомпресія. |
| 211. | The awful thing is, whenever I think of the way I was the time I was meeting Seanie and accidentally had sex with  George, that’s the phrase that **comes to my mind**. | Страшно й подумати, що зі мною творилось тоді, коли я ще була з Шоні і випадково переспала з Джорджем, але тоді саме ця фраза  **спадає мені на думку**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 212. | **Bridget** the bloodsucker was mooning about the edges of our lives, with her big sorry-for-you eyes and her weirdly perky old boobs. | …бо та п’явка  **Бріджит**, знай, причитала про наше скрутне життя, жалісливо кліпаючи баньками й трясучи  своїми старими цицьками. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 213. | **Bridget the bloodsucker** was mooning about the edges of our lives, with her big sorry-for-you eyes and her weirdly perky old boobs. | …бо та **п’явка Бріджи**т, знай, причитала про наше скрутне життя, жалісливо кліпаючи баньками й трясучи  своїми старими цицьками. | Синтаксична перестановка. |
| 214. | Bridget the **bloodsucker** was mooning about the edges of our lives, with her big sorry-for-you eyes and her weirdly perky old  boobs. | …бо та **п’явка** Бріджит, знай, причитала про наше скрутне життя, жалісливо кліпаючи  баньками й трясучи | Вибір варіантного відповідника. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | своїми старими  цицьками. |  |
| 215. | Bridget the bloodsucker was mooning about the edges of our lives, with her big sorry-for-you eyes and her weirdly perky old boobs. | …бо та п’явка  Бріджит, **знай**, причитала про наше скрутне життя, жалісливо **кліпаючи** баньками й **трясучи** своїми старими  цицьками. | Декомпресія. |
| 216. | Bridget the bloodsucker was mooning about the **edges** of our lives, with her big sorry-for-you eyes and her weirdly perky old boobs. | …бо та п’явка  Бріджит, знай, причитала про наше **скрутне** життя, жалісливо кліпаючи баньками й трясучи своїми старими  цицьками. | Транспозиція, контекстуальна заміна. |
| 217. | Bridget the bloodsucker was mooning about the edges of our lives, with her big **sorry**-**for**-**you** eyes and her weirdly perky old boobs. | …бо та п’явка  Бріджит, знай, причитала про наше скрутне життя, **жалісливо** кліпаючи баньками й трясучи своїми старими  цицьками. | Транспозиція. |
| 218. | Bridget the bloodsucker was mooning about the edges of our lives, with her big sorry-for-you **eyes** and her weirdly perky old **boobs**. | …бо та п’явка  Бріджит, знай, причитала про наше скрутне життя, жалісливо кліпаючи **баньками** й трясучи своїми старими  **цицьками**. | Емфатизація. |
| 219. | Bridget the bloodsucker was mooning about the edges of our lives, with her big sorry-for-you eyes and her **weirdly perky** old boobs. | …бо та п’явка  Бріджит, знай, причитала про наше скрутне життя, жалісливо кліпаючи баньками й трясучи своїми старими  цицьками. | Компресія. |
| 220. | **Next thing now** my  special paid career break | **А ще ж** і *моя*  *оплачувана декретна* | Контекстуальна  заміна. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | will be over and I’ll be back in work, listening to scumbags again and looking at George trying to not look at me, wishing I’d just go away again. | *відпустка* скоро завершиться і я вийду знов на роботу, знов буду слухати тих відморозків і дивитися на Джорджа, який уникатиме мого погляду і мріятиме,  щоб я якнайшвидше знову кудись поділася. |  |
| 221. | Next thing now my **special** paid **career break** will be over and **I’ll be back in work**, listening to scumbags again and looking at George trying to not look at me, **wishing** I’d just **go away** again. | А ще ж і *моя оплачувана* ***декретна відпустка*** скоро завершиться і **я вийду знов на роботу**, знов буду слухати тих відморозків і дивитися на Джорджа, який уникатиме мого погляду і **мріятиме**, щоб я якнайшвидше знову **кудись**  **поділася**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 222. | Next thing now my special paid career break will be over and I’ll be back in work, listening to **scumbags** again and looking at George trying to not look at me, wishing I’d just go away again. | А ще ж і *моя оплачувана декретна відпустка* скоро завершиться і я вийду знов на роботу, знов буду слухати тих **відморозків** і дивитися на Джорджа, який уникатиме мого погляду і мріятиме,  щоб я якнайшвидше знову кудись поділася. | Емфатизація. |
| 223. | Next thing now my special paid career break will be over and I’ll be back in work, listening to scumbags again and looking at **George** trying to not look at me, wishing I’d just go away again. | А ще ж і *моя оплачувана декретна відпустка* скоро завершиться і я вийду знов на роботу, знов буду слухати тих відморозків і дивитися  на **Джорджа**, який уникатиме мого | Адаптивне транскодування. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | погляду і мріятиме,  щоб я якнайшвидше знову кудись поділася. |  |
| 224. | Next thing now my special paid career break will be over and I’ll be back in work, listening to scumbags again and looking at **George trying** to not look at me, wishing I’d just go away again. | А ще ж і *моя оплачувана декретна відпустка* скоро завершиться і я вийду знов на роботу, знов буду слухати тих відморозків і дивитися на **Джорджа, який уникатиме** мого погляду і мріятиме, щоб я якнайшвидше  знову кудись поділася. | Описовий переклад. |
| 225. | Next thing now my special paid career break will be over and I’ll be back in work, listening to scumbags again and looking at George **trying to not look at me**, wishing I’d just go away again. | А ще ж і *моя оплачувана декретна відпустка* скоро завершиться і я вийду знов на роботу, знов буду слухати тих відморозків і дивитися на Джорджа, який **уникатиме мого погляду** і мріятиме,  щоб я якнайшвидше знову кудись поділася. | Контекстуальна заміна. |
| 226. | Next thing now my special paid career break will be over and I’ll be back in work, listening to scumbags again and looking at George trying to not look at me, **wishing I’d just** go away again. | А ще ж і *моя оплачувана декретна відпустка* скоро завершиться і я вийду знов на роботу, знов буду слухати тих відморозків і дивитися на Джорджа, який уникатиме мого погляду і **мріятиме**, **щоб я якнайшвидше**  знову кудись поділася. | Внутрішнє членування. |
| 227. | Next thing now my special paid career break will be over and I’ll be  back in work, listening to scumbags again and | А ще ж і *моя оплачувана декретна відпустка* скоро  завершиться і я вийду знов на роботу, знов | Декомпресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | looking at George trying to not look at me, wishing I’d just go away again. | буду слухати тих відморозків і дивитися на Джорджа, який уникатиме мого погляду і мріятиме, щоб я **якнайшвидше**  знову кудись поділася. |  |
| 228. | Four fellas came here in a van **this morning**. | **Сьогодні вранці**  бусиком приїхало четверо чоловіків. | Синтаксична перестановка. |
| 229. | Four **fellas** came here in a van this morning. | Сьогодні вранці  бусиком приїхало четверо **чоловіків**. | Вибір варіантного  відповідника, нейтралізація. |
| 230. | Four fellas came here in a  **van** this morning. | Сьогодні вранці  **бусиком** приїхало четверо чоловіків. | Літота. |
| 231. | Four fellas came **here** in a van this morning. | Сьогодні вранці  бусиком приїхало четверо чоловіків. | Декомпресія. |
| 232. | The **sensible-bitch side of me** whispered the words rape and murder in my head, but I had to open the door before he rang the bell – Dylan was only halfway through his nap. | Та **частина мене, що була розважливою сучкою**, вже нашіптувала у голові слова *зґвалтування* й *убивство*, але я мусила відчинити ще до того, як він подзвонить у  двері, Ділан же недавно тільки заснув. | Описовий переклад. |
| 233. | The sensible-bitch side of me whispered the words rape and murder in my head, but I had to open the door before he rang the bell – Dylan was only halfway through his nap. | **Та** частина мене, що була розважливою сучкою, **вже** нашіптувала у голові слова *зґвалтування* й *убивство*, але я мусила відчинити ще до того, як він подзвонить у  двері, Ділан же недавно тільки заснув. | Декомпресія. |
| 234. | The sensible-bitch side of me whispered the words rape and murder in **my**  head, but I had to open | Та частина мене, що була розважливою сучкою, вже  нашіптувала у голові | Компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **the door** before he rang the bell – Dylan was only halfway through his nap. | слова *зґвалтування* й *убивство*, але я мусила відчинити ще до того, як він подзвонить у  двері, Ділан же недавно тільки заснув. |  |
| 235. | The sensible-bitch side of me whispered the words rape and murder in my head, but I had to open the door before he rang **the bell** – Dylan was only **halfway through his nap**. | Та частина мене, що була розважливою сучкою, вже  нашіптувала у голові слова *зґвалтування* й *убивство*, але я мусила відчинити ще до того, як він подзвонить у **двері**, Ділан же  **недавно тільки заснув**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 236. | The sensible-bitch side of me whispered the words rape and murder in my head, but I had to open the door before he rang the bell – **Dylan** was only halfway through his nap. | Та частина мене, що була розважливою сучкою, вже  нашіптувала у голові слова *зґвалтування* й *убивство*, але я мусила відчинити ще до того, як він подзвонить у двері, **Ділан** же  недавно тільки заснув. | Транскодування (транслітерація). |
| 237. | Howaya, he **said**, ammmm… | Яксямаєте, **промимрив** він, мммм…. | Емфатизація, вибір варіантного  відповідника. |
| 238. | Howaya, he said,  **ammmm**… | Яксямаєте, промимрив  він, **мммм**…. | Ономатопея. |
| 239. | Why am I such a fool for manly men? | І чому я стаю такою  **дурепою, коли бачу**  мужніх чоловіків? | Внутрішнє членування. |
| 240. | Why am I such a fool for manly men? | І чому я стаю такою дурепою, коли **бачу**  мужніх чоловіків? | Декомпресія. |
| 241. | Why **am** I such a fool for manly men? | І чому я **стаю** такою  дурепою, коли бачу мужніх чоловіків? | Граматична заміна часу. |
| 242. | What the fuck is a C2  boy? | А хто **такі ці,** бляха,  С2 хлопці? | Декомпресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 243. | What the fuck is a C2  **boy**? | А хто такі ці, бляха, С2  **хлопці**? | Граматична  заміна числа. |
| 244. | God, he **must** be a right delicate petal. | Боже, він, **напевно**,  був справді м’якої вдачі. | Транспозиція. |
| 245. | God, he must **be** a right  delicate petal. | Боже, він, напевно, **був**  справді м’якої вдачі. | Граматична  заміна часу. |
| 246. | God, he must be a right  **delicate petal**. | Боже, він, напевно, був справді **м’якої вдачі**. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 247. | His friends, a fat one, a **foreign-looking** one and a **simple-looking** one, were standing leaning against their van, trying to look like they weren’t  gawking over at us. | Його друзі, один товстий, інший **схожий на іноземця**, а третій  — на **простака**, стояли, поспирались на  бусик, вдаючи, що не спостерігають за нами. | Транспозиція. |
| 248. | His friends, a fat one, a foreign-looking **one** and a simple-looking **one**, were standing leaning against their van, trying to look like they weren’t gawking  over at us. | Його друзі, один товстий, **інший** схожий на іноземця, а **третій** — на простака, стояли, поспирались на бусик, вдаючи, що не  спостерігають за нами. | Вибір варіантного відповідника. |
| 249. | His friends, a fat one, a foreign-looking one and a simple-looking one, were standing leaning against their **van**, trying to look like they weren’t gawking  over at us. | Його друзі, один товстий, інший схожий на іноземця, а третій — на простака, стояли, поспирались на **бусик**, вдаючи, що не  спостерігають за нами. | Літота. |
| 250. | His friends, a fat one, a foreign-looking one and a simple-looking one, were standing leaning against their van, **trying** to look  like they weren’t gawking over at us. | Його друзі, один товстий, інший схожий на іноземця, а третій — на простака, стояли, поспирались на бусик,  вдаючи, що не спостерігають за нами. | Компресія. |
| 251. | His friends, a fat one, a foreign-looking one and a simple-looking one, were standing leaning against their van, trying to look  like **they weren’t** | Його друзі, один товстий, інший схожий на іноземця, а третій — на простака, стояли, поспирались на бусик,  вдаючи, **що не** | Граматична заміна особового речення безособовим. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | gawking over at us. | **спостерігають** за  нами. |  |
| 252. | His friends, a fat one, a foreign-looking one and a simple-looking one, were standing leaning against their van, trying to look like they weren’t **gawking over** at us. | Його друзі, один товстий, інший схожий на іноземця, а третій — на простака, стояли, поспирались на бусик, вдаючи, що не  **спостерігають** за нами. | Генералізація. |
| 253. | He’d charge fifty for labour and **he’d probably be able** to get any bits he needed from  the other houses. | Він візьме за працю п’ятдесятку **і, напевно, зможе** знайти потрібні матеріали в інших  будинках. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 254. | He’d charge fifty for labour and he’d probably **be able to get** any **bits** he needed from the other  houses. | Він візьме за працю п’ятдесятку і, напевно, **зможе знайти** потрібні **матеріали** в інших  будинках. | Вибір варіантного відповідника. |
| 255. | He’d charge fifty for labour and he’d probably be able to get **any** bits he needed from the other  houses. | Він візьме за працю п’ятдесятку і, напевно, зможе знайти потрібні матеріали в інших  будинках. | Компресія. |
| 256. | He’d charge fifty for labour and he’d probably be able to get any bits **he needed** from the other  houses. | Він візьме за працю п’ятдесятку і, напевно, зможе **знайти** потрібні матеріали в інших  будинках. | Транспозиція, компресія. |
| 257. | So now **I have a whole weekend** ahead of me of looking forward to Bobby the out-of-work builder coming to trudge around my house, dragging in muck around the place, putting Daddy’s nose out of joint and probably frightening the life out of  Dylan. | Тож тепер **у мене цілий вікенд** попереду в очікуванні Боббі, безробітного будівельника, який буде снувати по моєму домі, натоптувати болота, утре носа таткові і, напевне, до смерті перелякає  Ділана. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 258. | So now I have a whole weekend ahead of me of  looking forward to Bobby | Тож тепер у мене цілий вікенд попереду в  очікуванні Боббі, | Описовий переклад. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | the out-of-work builder coming to trudge around my house, dragging in muck around the place, putting Daddy’s nose out of joint and probably  frightening the life out of Dylan. | безробітного **будівельника, який буде снувати** по моєму домі, натоптувати болота, утре носа таткові і, напевне, до  смерті перелякає Ділана. |  |
| 259. | So now I have a whole weekend ahead of me of looking forward to Bobby the out-of-work builder **coming** to trudge around my house, dragging in muck **around the place**, putting Daddy’s nose out of joint and probably  frightening the life out of Dylan. | Тож тепер у мене цілий вікенд попереду в очікуванні Боббі, безробітного будівельника, який буде снувати по моєму домі, натоптувати болота, утре носа таткові і, напевне, до  смерті перелякає Ділана. | Компресія. |
| 260. | So now I have a whole weekend ahead of me of looking forward to Bobby the out-of-work builder coming to **trudge around** my house, dragging in muck around the place, **putting Daddy’s nose out of joint** and probably **frightening the life out**  of Dylan. | Тож тепер у мене цілий вікенд попереду в очікуванні Боббі, безробітного будівельника, який буде **снувати** по моєму домі, натоптувати болота, **утре носа таткові** і, напевне, **до смерті перелякає**  Ділана. | Вибір варіантного відповідника. |
| 261. | So now I have a whole weekend ahead of me of looking forward to Bobby the out-of-work builder coming to trudge around my house, dragging in **muck** around the place, putting Daddy’s nose out of joint and probably frightening the life out of  Dylan. | Тож тепер у мене цілий вікенд попереду в очікуванні Боббі, безробітного будівельника, який буде снувати по моєму домі, натоптувати **болота**, утре носа таткові і, напевне, до смерті перелякає  Ділана. | Контекстуальна заміна. |
| 262. | So now I have a whole weekend ahead of me of  looking forward to Bobby | Тож тепер у мене цілий вікенд попереду в  очікуванні Боббі, | Адаптивне транскодування. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | the out-of-work builder coming to trudge around my house, dragging in muck around the place, putting Daddy’s nose out of joint and probably frightening the life out of  **Dylan**. | безробітного будівельника, який буде снувати по моєму домі, натоптувати болота, утре носа таткові і, напевне, до смерті перелякає  **Ділана**. |  |
| 263. | I walked up **Fernley’s**  **Hill** yesterday evening after I had my supper ate. | Я ходив до «**Фернліз**  **Гілл**» вчора вечером як поїв. | Транскодування  (транскрибуванн я). |
| 264. | I walked up Fernley’s Hill yesterday evening **after I had my supper**  ate. | Я ходив до «Фернліз Гілл» вчора вечером як поїв. | Компресія. |
| 265. | **Rory Slattery** was giving him a hand. | **Рорі Слеттерлі** йому помагав. | Транскодування (Транскрибуванн  я). |
| 266. | Rory Slattery **was giving him a hand**. | Рорі Слеттерлі **йому помагав**. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 267. | I seen his big fat head and it wedged up **Bobby’s** arse. | Я бачив його велику грубу голову і як він підставив її під сраку  **Боббі**. | Транскодування (транслітерація). |
| 268. | I seen his big **fat** head and it wedged up Bobby’s arse. | Я бачив його велику **грубу** голову і як він підставив її під сраку  Боббі. | Контекстуальна заміна. |
| 269. | I seen his big fat head and **it wedged up** Bobby’s arse. | Я бачив його велику грубу голову і **як він підставив її** під сраку  Боббі. | Вибір варіантного відповідника,  декомпресія. |
| 270. | I seen his big fat head and it wedged up Bobby’s **arse**. | Я бачив його велику грубу голову і як він підставив її під **сраку**  Боббі. | Емфатизація. |
| 271. | **Seanie** Shaper always says if Bobby opened his mouth wide enough you’d be able to see Rory  Slattery looking out at you! | **Шоні** Качок всігда каже, шо як Боббі роззявить рота, то звідти на тебе буде зирити Рорі Слеттері! | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 272. | Seanie **Shaper** always | Шоні **Качок** всігда | Контекстуальна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | says if Bobby opened his mouth wide enough you’d be able to see Rory Slattery looking out at  you! | каже, шо як Боббі роззявить рота, то звідти на тебе буде зирити Рорі Слеттері! | заміна. |
| 273. | Seanie Shaper **always** says if Bobby opened his mouth wide enough you’d be able to see Rory Slattery looking out at  you! | Шоні Качок **всігда** каже, шо як Боббі роззявить рота, то звідти на тебе буде зирити Рорі Слеттері! | Емфатизація. |
| 274. | Seanie Shaper always says if **Bobby** opened his mouth wide enough you’d be able to see **Rory Slattery** looking out at  you! | Шоні Качок всігда каже, шо як **Боббі** роззявить рота, то звідти на тебе буде зирити **Рорі Слеттері**! | Транскодування (транслітерація). |
| 275. | Seanie Shaper always says if Bobby **opened** his mouth **wide** enough you’d be able to see Rory Slattery **looking out** at  you! | Шоні Качок всігда каже, шо як Боббі **роззявить** рота, то звідти на тебе буде **зирити** Рорі Слеттері! | Емфатизація, вибір варіантного відповідника. |
| 276. | Seanie Shaper always says if Bobby opened **his** mouth wide **enough** you’d be able to see Rory  Slattery looking out at you! | Шоні Качок всігда каже, шо як Боббі роззявить рота, то звідти на тебе буде зирити Рорі Слеттері! | Компресія. |
| 277. | Seanie Shaper always says if Bobby opened his mouth wide enough **you’d be able to see Rory Slattery** looking  out at you! | Шоні Качок всігда каже, шо як Боббі роззявить рота, то **звідти на тебе буде зирити Рорі Слеттері**! | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 278. | I heard Rory is going away to England soon to see about getting work in the **buildings** for the  Olympics. | Я чув, шо Рорі скоро їде в Англію, аби пошукати роботу на **стройці** перед  Олімпійськими іграми. | Емфатизація. |
| 279. | I heard Rory is going away to England soon to see about getting work in  the buildings for the | Я чував, що Рорі скоро збирається до Англії, щоб пошукати роботу  на будівництві з нагоди | Декомпресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Olympics**. | **Олімпійських ігор**. |  |
| 280. | I heard **Rory** is going away to England soon to see about getting work in  the buildings for the Olympics. | Я чував, що **Рорі** скоро збирається до Англії, щоб пошукати роботу  на будівництві з нагоди Олімпійських ігор. | Транскодування (транслітерація). |
| 281. | I **heard Rory** is going away to England soon to see about getting work in the buildings for the Olympics. | Я **чував, що Рорі** скоро збирається до Англії, щоб пошукати роботу на будівництві з нагоди Олімпійських  ігор. | Внутрішнє членування. |
| 282. | I **heard** Rory is going away to England soon to **see about getting** work in the buildings for the  Olympics. | Я **чував**, що Рорі скоро збирається до Англії, щоб **пошукати** роботу на будівництві з нагоди  Олімпійських ігор. | Вибір варіантного відповідника. |
| 283. | I heard Rory is going away to **England** soon to see about getting work in the buildings for the  **Olympics**. | Я чував, що Рорі скоро збирається до **Англії**, щоб пошукати роботу на будівництві з нагоди  **Олімпійських ігор**. | Адаптивне транскодування. |
| 284. | I’d say Bobby **got a** lend of the jeep and trailer off  of the Burkes. | То, певно, Боббі позичив джипа й  причепа у Барків. | Компресія. |
| 285. | I’d say Bobby got a lend  of the **jeep** and trailer off of the **Burkes**. | То, певно, Боббі  позичив **джипа** й причепа у **Барків**. | Адаптивне транскодування. |
| 286. | I’d say **Bobby** got a lend  of the jeep and trailer off of the Burkes. | То, певно, **Боббі**  позичив джипа й причепа у Барків. | Транскодування (транслітерація). |
| 287. | **I’d say** Bobby got a lend of the jeep and trailer off of the Burkes. | То, **певно**, Боббі позичив джипа й причепа у Барків. | Контекстуальна заміна. |
| 288. | **I wonder** did he just go up and take it or did he ask Pokey’s father. | **Цікаво**, чи він просто прийшов і забрав, чи  таки спитав про дозвіл у батька Покі. | Контекстуальна заміна. |
| 289. | I wonder **did he just go** up and take it or d**id he ask** Pokey’s father. | Цікаво, чи він просто прийшов і забрав, чи  таки спитав про дозвіл у батька Покі. | Інверсія. |
| 290. | **I wonder** did he just go  up and take it or **did he** | **Цікаво**, чи він просто  прийшов і забрав, **чи** | Граматична  заміна особового |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **ask Pokey’s father**. | **таки спитав про дозвіл у батька Покі**. | речення  безособовим. |
| 291. | I wonder did he just go up and take it or did he **ask** Pokey’s father. | Цікаво, чи він просто прийшов і забрав, чи  таки **спитав про дозвіл** у батька Покі. | Декомпресія. |
| 292. | I wonder did he just go up and take it or did he ask Pokey’s father. | Цікаво, чи він просто прийшов і забрав, чи таки спитав про дозвіл  у батька Покі. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 293. | His young **fella** seen me all right. | Його малий точно мене бачив. | Компресія. |
| 294. | His **young fella** seen me  all right. | Його **малий** точно  мене бачив. | Транспозиція,  компресія. |
| 295. | He pointed over at me and went **Ti, Ti, Ti.** | Тикнув на мене пальчиком і давай  торочити **Ті, Ті, Ті.** | Ономатопея. |
| 296. | He **pointed** over at me and went Ti, Ti, Ti. | **Тикнув** на мене  **пальчиком** і давай торочити Ті, Ті, Ті. | Конкретизація. |
| 297. | He pointed over at me and **went** Ti, Ti, Ti. | Тикнув на мене  пальчиком і **давай торочити** Ті, Ті, Ті. | Контекстуальна заміна. |
| 298. | He pointed over at me and went Ti, Ti, Ti. | Тикнув на мене  **пальчиком** і **давай**  торочити Ті, Ті, Ті. | Декомпресія. |
| 299. | He pointed over at me and went Ti, Ti, Ti. | Тикнув на мене пальчиком і давай торочити Ті, Ті, Ті. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 300. | A **power** of fellas is  going foreign. | **Багацько** хлопців  їдуть за кордон. | Емфатизація. |
| 301. | A power of **fellas** is going  foreign. | Багацько **хлопців** їдуть  за кордон. | Нейтралізація. |
| 302. | A power of fellas is **going foreign**. | Багацько хлопців **їдуть за кордон**. | Вибір варіантного відповідника,  транспозиція. |
| 303. | I might be asked to be a sacristan when Padjoe Ryan is dead I think. | Певно, мене попросять бути прислужником,  коли Поджо Раян помре. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 304. | I might be asked to be a  sacristan when Padjoe | Певно, мене попросять  бути прислужником, | Транскодування  (Транскрибуванн |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Ryan is dead I think. | коли Поджо Раян  помре. | я). |
| 305. | I might be asked to be a sacristan when Padjoe Ryan is dead **I think**. | Певно, мене попросять бути прислужником, коли Поджо Раян  **помре**. | Компресія. |
| 306. | I might be asked to be a sacristan when Padjoe Ryan **is dead** I think. | Певно, мене попросять бути прислужником, коли Поджо Раян  **помре**. | Вербалізація. |
| 307. | Father Cotter showed me the **tabernacle** one time and the press where the collection baskets do be. | Отець Коттер якось мені показав **табернакль** і шафу, де лежать таці збирати  гроші. | Калькування. |
| 308. | Father **Cotter** showed me the tabernacle one time and the press where the collection baskets do be. | Отець **Коттер** якось мені показав табернакль і шафу, де лежать таці збирати  гроші. | Транскодування (транслітерація). |
| 309. | Father Cotter showed me the tabernacle one time and the press where the collection baskets do be. | Отець Коттер **якось** мені показав табернакль і шафу, де лежать таці збирати  **гроші**. | Декомпресія. |
| 310. | Father Cotter showed me the tabernacle one time and the press where the collection baskets **do be**. | Отець Коттер якось мені показав табернакль і шафу, де **лежать** таці збирати  гроші. | Контекстуальна заміна. |
| 311. | I’m fierce devoted to Our  Lady so **I am**. | Я дуже відданий  Богоматері, дуже. | Компресія. |
| 312. | I’m **fierce** devoted to  **Our Lady** so I am. | Я **дуже** відданий  **Богоматері**, дуже. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 313. | **Doctor me hole**, she used to say. | **До одного місця ті врачі**, любила казати. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 314. | Doctor me hole, she used to say. | До одного місця ті врачі, любила казати. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 315. | Doctor me hole, she **used**  to say. | До одного місця ті  врачі, **любила** казати. | Контекстуальна  заміна. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 316. | What the feck do they  know **about anything**? | Та шо в сраці вони там  знають? | Компресія. |
| 317. | **What the feck** do they know about anything? | **Та шо в сраці** вони там знають? | Емфатизація, вибір  варіантного відповідника. |
| 318. | The hospital does be full of them auld black  **doctors**. | У больниці їх повно, тих чорних **врачів**. | Емфатизація. |
| 319. | The hospital does be full  of them **auld** black doctors. | У больниці їх повно, тих чорних врачів. | Компресія. |
| 320. | **The hospital** does be full of them auld black  doctors. | **У больниці** їх повно, тих чорних врачів. | Граматична заміна членів  речення. |
| 321. | The hospital does be full of them auld black doctors. | У больниці їх повно, тих чорних врачів. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 322. | Nana said this place has  **the best of all worlds**. | Нана казала, що це  місце **найкраще з усіх на світі**. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 323. | Nana **often** wondered to know why in the hell people get into years and  years of debt for motorcars. | Нана **всігда**  допитувалася, нашо люди на роки лізуть у  борги, шоб **тіки** мати машину. | Емфатизація. |
| 324. | Nana often wondered **to know** why **in the hell** people get into years **and years** of debt for  motorcars. | Нана всігда  допитувалася, нашо люди на роки лізуть у борги, шоб тіки мати  машину. | Компресія. |
| 325. | Nana often wondered to know why in the hell people get into years and  years of debt **for motorcars**. | Нана всігда  допитувалася, нашо люди на роки лізуть у борги**, шоб тіки мати**  **машину.** | Декомпресія. |
| 326. | Nana often wondered to know why in the hell people get into years and years of debt **for**  **motorcars**. | Нана всігда  допитувалася, нашо люди на роки лізуть у борги**, шоб тіки мати**  **машину.** | Внутрішнє членування. |
| 327. | **Nana** often wondered to  know why in the hell | **Нана** всігда  допитувалася, нашо | Транскодування  (транслітерація). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | people get into years and  years of debt for motorcars. | люди на роки лізуть у  борги, шоб тіки мати машину. |  |
| 328. | **The first day** I got the job off of Pokey, Mickey Briars who lamped me last year sent me in as far as Chadwicks for a packet of straight springs, a skirting ladder and a box of rubber nails. | **В перший же день**, коли я получив роботу в Покі, Мікі Браярс, який засвітив мені вторік межи очі, послав мене аж у  «Чедвікс», сказав купити там упаковку прямих пружин, драбину для плінтусів і  ящик гумових цвяхів. | Емфатизація. |
| 329. | The first day I got the job off of **Pokey, Mickey Briars** who lamped me last year sent me in as far as **Chadwicks** for a packet of straight springs, a skirting ladder and a box of rubber nails. | В перший же день, коли я получив роботу в **Покі, Мікі Браярс**, який засвітив мені вторік межи очі, послав мене аж у  «**Чедвікс**», сказав купити там упаковку прямих пружин, драбину для плінтусів і  ящик гумових цвяхів. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 330. | The first day I got the job off of Pokey, Mickey Briars who lamped me last year sent me in as far as Chadwicks for a packet of straight springs, a skirting ladder and a box of rubber nails. | В перший же день, **коли** я получив роботу в Покі, Мікі Браярс, який **засвітив** мені вторік **межи очі**, послав мене аж у  «Чедвікс», **сказав купити там** упаковку прямих пружин, драбину для плінтусів і  ящик гумових цвяхів. | Декомпресія. |
| 331. | The first day I got the job off of Pokey, Mickey Briars who lamped me last year sent me in as far as **Chadwicks for a packet of straight**  springs, a skirting ladder and a box of rubber nails. | В перший же день, коли я получив роботу в Покі, Мікі Браярс, який засвітив мені вторік межи очі, послав мене аж у  **«Чедвікс», сказав купити там** упаковку | Внутрішнє членування. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | прямих пружин,  драбину для плінтусів і ящик гумових цвяхів. |  |
| 332. | The first day I got the job off of Pokey, Mickey Briars who **lamped** me last year sent me in as far as Chadwicks for a packet of straight springs, a skirting ladder and a box of rubber nails. | В перший же день, коли я получив роботу в Покі, Мікі Браярс, який **засвітив** мені вторік **межи очі**, послав мене аж у  «Чедвікс», сказав купити там упаковку прямих пружин, драбину для плінтусів і  ящик гумових цвяхів. | Вибір варіантного відповідника. |
| 333. | **Your** man in Chadwicks only laughed and shook **his** head **and said** I’d say your mates are pulling your leg. | Продавець у  «Чедвіксі» тіки похитав головою і розреготався: твої друзяки насміялися з тебе, от шо я тобі  скажу. | Компресія. |
| 334. | Your man in **Chadwicks** only laughed and shook his head and said I’d say your mates are pulling your leg. | Продавець у  «**Чедвіксі**» тіки похитав головою і розреготався: твої друзяки насміялися з  тебе, от шо я тобі скажу. | Адаптивне транскодування. |
| 335. | Your **man** in Chadwicks only laughed and shook his head and said I’d say your mates are pulling your leg. | **Продавець** у  «Чедвіксі» тіки похитав головою і розреготався: твої друзяки насміялися з  тебе, от шо я тобі скажу. | Контекстуальна заміна. |
| 336. | Your man in Chadwicks only **laughed and shook his head** and said **I’d say** your mates are pulling your leg. | Продавець у  «Чедвіксі» тіки **похитав головою і розреготавс**я**:** твої друзяки насміялися з тебе, **от шо я тобі**  **скажу.** | Синтаксична перестановка. |
| 337. | Your man in Chadwicks  only laughed and shook | Продавець у  «Чедвіксі» тіки | Емфатизація. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | his head and said I’d say your **mates** are pulling your leg. | похитав головою і розреготався: твої **друзяки** насміялися з тебе, от шо я тобі  скажу. |  |
| 338. | Your man in Chadwicks only laughed and shook his head and said I’d say your mates **are pulling your leg.** | Продавець у  «Чедвіксі» тіки похитав головою і розреготався: твої друзяки **насміялися з**  **тебе,** от шо я тобі скажу. | Вибір варіантного відповідника. |
| 339. | When I **got back** Mickey Briars was **raging**. | Коли я **вернувся**, Міккі Браярс аж  **заходився від реготу.** | Емфатизація. |
| 340. | When I got back **Mickey Briars** was raging. | Коли я вернувся,  **Міккі Браярс** аж заходився від реготу. | Транскодування (Транскрибуванн  я). |
| 341. | When I got back Mickey Briars was **raging**. | Коли я вернувся, Міккі  Браярс аж **заходився від реготу**. | Декомпресія. |
| 342. | **He said** years ago a fella starting off would’ve been sent all over the town from shop to shop for the joke messages the way everyone could have a go at laughing at him, and wouldn’t you think the smart prick inside in Chadwicks woulda kept it up? | **Сказав**, шо колись новачка посилали з магазину в магазин по всьому місту й передавали ним одне через одного безглузді повідомлення, аби кожен міг собі з нього посміятися, то й він оце подумав, чого ж би  той з «Чедвікса» мав не підтримати такої затії? | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 343. | **He said years ago** a fella starting off would’ve been sent all over the town from shop to shop for the joke messages the way everyone could have a go at laughing at him, and wouldn’t you think the smart prick inside in  Chadwicks woulda kept it up? | **Сказав, шо** колись новачка посилали з магазину в магазин по всьому місту й передавали ним одне через одного безглузді повідомлення, аби кожен міг собі з нього посміятися, то й він  оце подумав, чого ж би той з «Чедвікса» мав не | Внутрішнє членування. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | підтримати такої затії? |  |
| 344. | He said years ago **a fella starting off** would’ve been sent all over the town from shop to shop for the joke messages the way everyone could have a go at laughing at him, and wouldn’t you think the smart prick inside in Chadwicks woulda kept it up? | Сказав, шо колись **новачка** посилали з магазину в магазин по всьому місту й передавали ним одне через одного безглузді повідомлення, аби кожен міг собі з нього посміятися, то й він оце подумав, чого ж би той з «Чедвікса» мав не  підтримати такої затії? | Компресія, транспозиція. |
| 345. | He said years ago a fella starting off would’ve been sent all over the town from shop to shop for the joke messages the way everyone could have a go at laughing at him, and wouldn’t you think the smart prick inside in Chadwicks woulda kept it up? | Сказав, шо колись новачка посилали з магазину в магазин по всьому місту й передавали ним **одне через одного** безглузді повідомлення, аби кожен міг собі з нього посміятися, то й він оце подумав, **чого ж би той** з «Чедвікса»  мав не підтримати такої затії? | Декомпресія. |
| 346. | He said years ago a fella starting off would’ve been sent all over the town from shop to shop for the joke messages the way everyone could **have a go** at laughing at him, and wouldn’t you think the smart prick inside in Chadwicks woulda **kept it up?** | Сказав, шо колись новачка посилали з магазину в магазин по всьому місту й передавали ним одне через одного безглузді повідомлення, аби кожен **міг собі** з нього посміятися, то й він оце подумав, чого ж би той з «Чедвікса» **мав не підтримати такої**  **затії?** | Вибір варіантного відповідника. |
| 347. | He said years ago a fella starting off would’ve been sent all over the  town from shop to shop for the joke messages the | Сказав, шо колись новачка посилали з магазину в магазин по  всьому місту й передавали ним одне | Антонімічний переклад (негативація). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | way everyone could have a go at laughing at him, and wouldn’t you think the smart prick inside in Chadwicks woulda **kept it up?** | через одного безглузді повідомлення, аби кожен міг собі з нього посміятися, то й він оце подумав, чого ж би той з «Чедвікса» мав  **не підтримати такої затії?** |  |
| 348. | He said years ago a fella starting off would’ve been sent all over the town from shop to shop for the joke messages the way everyone could have a go at laughing at him, and wouldn’t you think the smart prick inside in **Chadwicks** woulda kept it up? | Сказав, шо колись новачка посилали з магазину в магазин по всьому місту й передавали ним одне через одного безглузді повідомлення, аби кожен міг собі з нього посміятися, то й він оце подумав, чого ж би той з «**Чедвікса**» мав  не підтримати такої затії? | Адаптивне транскодування. |
| 349. | He said years ago a fella starting off would’ve been sent all over the town from shop to shop for the **joke** messages the way everyone could have a go at laughing at him, and wouldn’t you think the smart prick inside in Chadwicks woulda kept it up? | Сказав, шо колись новачка посилали з магазину в магазин по всьому місту й передавали ним одне через одного **безглузді** повідомлення, аби кожен міг собі з нього посміятися, то й він оце подумав, чого ж би той з «Чедвікса» мав не  підтримати такої затії? | Контекстуальна заміна. |
| 350. | He said years ago a fella starting off would’ve been sent all over the town from shop to shop for the joke messages the way everyone could have a go at laughing at him, and wouldn’t you think **the smart prick** inside in Chadwicks woulda kept it  up? | Сказав, шо колись новачка посилали з магазину в магазин по всьому місту й передавали ним одне через одного безглузді повідомлення, аби кожен міг собі з нього посміятися, то й він оце подумав, чого ж би  **той** з «Чедвікса» мав | Граматична заміна іменника займенником. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | не підтримати такої  затії? |  |
| 351. | One time Seanie **Shaper** kept showing me pictures in a magazine of naked women and I didn’t know what I was meant to do or say so I only smiled down at them naked paper women and all the rest thought it was a howl altogether and were asking to know had I a horn, and would they send me over as far as Lily the Bike and even the Polish and the Russian boys were roaring laughing at me and for a finish Bobby just walked over and grabbed the magazine off of Seanie and threw it into the fire in the tar barrel and said now, leave  the boy alone to fuck. | Один раз Шоні **Качок** показував мені у журналі фото голих дівчат і я не знав, шо мені робити, чи казати, всі інші вважали, шо це угарно й питались мене, чи є в мене патик і збиралися мене послати до шлюхи Лілі, навіть поляки й рускі тоді сміялися з мене, а потім прийшов Боббі, видер той журнал від Шоні, кинув його у вогонь у бочці з дьогтем й наказав усім: а тепер віддовбіться від хлопця | Контекстуальна заміна. |
| 352. | One time Seanie Shaper kept showing me pictures in a magazine of naked women and I didn’t know what I was meant to do or say so I only smiled down at them naked paper women and all the rest thought it was a howl altogether and were asking to know had I a horn, and would they send me over as far as Lily the Bike and even the Polish and the Russian boys were  roaring laughing at me and for a finish Bobby | Одного разу Шоні Шейпер показував мені у журналі фото голих дівчат і я не знав, що мені робити чи казати, всі інші вважали це смішним і питалися до мене, чи є в мене патик і збиралися мене послати до шльондри Лілі, навіть поляки й росіяни тоді сміялися з мене, а потім прийшов Боббі, зграбастав той журнал від **Шоні**, кинув його у вогонь у  бочці з дьогтем й наказав усім, а тепер | Транскодування (Транскрибуванн я). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | just walked over and grabbed the magazine off of **Seanie** and threw it into the fire in the tar  barrel and said now, leave the boy alone to fuck. | лишіть його в спокої. |  |
| 353. | One time Seanie Shaper **kept** showing me pictures in a magazine of naked women and I didn’t know what I **was meant** to do or say **so I only smiled down at them naked paper women and** all the rest thought it was a howl altogether and were asking to know had I a horn, and would they send me over as far as Lily the Bike and even the Polish and the Russian **boys** were **roaring** laughing at me and for a finish Bobby just walked over and grabbed the magazine off of Seanie and threw it into the fire in the tar barrel and said now, leave  the boy alone **to fuck.** | Одного разу Шоні Шейпер показував мені у журналі фото голих дівчат і я не знав, що мені робити чи казати, всі інші вважали це смішним і питалися до мене, чи є в мене патик і збиралися мене послати до шльондри Лілі, навіть поляки й росіяни тоді сміялися з мене, а потім прийшов Боббі, зграбастав той журнал від Шоні, кинув його у вогонь у бочці з дьогтем й наказав усім, а тепер лишіть його в спокої. | Компресія. |
| 354. | One time Seanie Shaper kept showing me **pictures** in a magazine of naked **women** and I didn’t know what I was meant to do or say so I only smiled down at them naked paper women and all the rest thought it was a howl altogether and were **asking to know** had I a horn, and would they send me over as far as  **Lily the Bike** and even | Одного разу Шоні Шейпер показував мені у журналі **фото** голих **дівчат** і я не знав, що мені робити чи казати, всі інші вважали це смішним і **питалися** до мене, чи є в мене патик і збиралися мене послати до **шльондри Лілі**, навіть поляки й росіяни тоді сміялися з мене, а потім прийшов  Боббі, зграбастав той | Вибір варіантного відповідника. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | the Polish and the Russian boys were roaring laughing at me and for a finish Bobby just walked over and grabbed the magazine off of Seanie and threw it into the fire in the tar  barrel and said now, leave the boy alone to fuck. | журнал від Шоні, кинув його у вогонь у бочці з дьогтем й наказав усім, а тепер лишіть його в спокої. |  |
| 355. | One time Seanie Shaper kept showing me pictures in a magazine of naked women and I didn’t know what I was meant to do or say so I only smiled down at them naked paper women and all the rest thought it was a howl altogether and were asking to know had I a horn, and would they send me over as far as **Lily** the Bike and even the Polish and the Russian boys were roaring laughing at me and for a finish **Bobby** just walked over and grabbed the magazine off of Seanie and threw it into the fire in the tar barrel and said now, leave  the boy alone to fuck. | Одного разу Шоні Шейпер показував мені у журналі фото голих дівчат і я не знав, що мені робити чи казати, всі інші вважали це смішним і питалися до мене, чи є в мене патик і збиралися мене послати до шльондри **Лілі**, навіть поляки й росіяни тоді сміялися з мене, а потім прийшов **Боббі**, зграбастав той журнал від Шоні, кинув його у вогонь у бочці з дьогтем й наказав усім, а тепер лишіть його в спокої. | Транскодування (транслітерація). |
| 356. | You **yahoo**. | **Мугиряки**. | Контекстуальна  заміна. |
| 357. | You **yahoo**. | **Мугиряки**. | Компресія. |
| 358. | Bobby and them were hiding all in the yard while **Mickey** went tearing around, roaring and shouting out of him  about how he was going killing **Pokey** and where | Боббі й усі інші поховалися у дворі, коли **Мікі** розійшовся, ревів і кричав, шо він заб’є **Покі**, де його срані гроші і всьо таке. | Транскодування (Транскрибуванн я). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | was his fuckin money and  all. |  |  |
| 359. | Bobby and them were hiding all in the yard while Mickey **went tearing around,** roaring and shouting out of him about how he **was going killing** Pokey and where was his fuckin money and  **all**. | Боббі й усі інші поховалися у дворі, коли Мікі **розійшовся**, ревів і кричав, шо він **заб’є** Покі, де його срані гроші і **всьо таке**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 360. | Bobby and them were hiding all in the yard while Mickey went tearing around, **roaring** and shouting out of him about how he was going killing Pokey and where was his fuckin money and  all. | Боббі й усі інші поховалися у дворі, коли Мікі розійшовся, **ревів** і кричав, шо він заб’є Покі, де його срані гроші і всьо таке. | Ономатопея. |
| 361. | Bobby and them were hiding all in the yard while Mickey went **tearing around**, roaring and shouting out of him **about** how he was going killing Pokey and where was his fuckin money and  all. | Боббі й усі інші поховалися у дворі, коли Мікі розійшовся, ревів і кричав, шо він заб’є Покі, де його срані гроші і всьо таке. | Компресія. |
| 362. | Bobby and them were hiding all in the yard while Mickey went tearing around, roaring and **shouting out of him about how** he was going killing Pokey and where  was his fuckin money and all. | Боббі й усі інші поховалися у дворі, коли Мікі розійшовся, ревів і **кричав, шо він** заб’є Покі, де його срані гроші і всьо таке. | Внутрішнє членування. |
| 363. | Bobby and them were hiding all in the yard while Mickey went tearing around, roaring and shouting out of him  about how he was going | Боббі й усі інші поховалися у дворі, коли Мікі розійшовся, ревів і кричав, шо він заб’є Покі, де його  **срані** гроші і всьо таке. | Емфатизація. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | killing Pokey and where  was his **fuckin** money and all. |  |  |
| 364. | **Bobby** and them were hiding all in the yard while Mickey went tearing around, roaring and shouting out of him about how he was going killing Pokey and where  was his fuckin money and all. | **Боббі** й усі інші поховалися у дворі, коли Мікі розійшовся, ревів і кричав, шо він заб’є Покі, де його срані гроші і всьо таке. | Транскодування (транслітерація). |
| 365. | I was quare lonesome that night, more even than all the other nights. | Тої ночі мені було дуже одиноко, ніколи ше не було так  одиноко, як тоді. | Заміна особового речення безособовим. |
| 366. | I was quare lonesome that night, **more even than all the other nights.** | Тої ночі мені було дуже одиноко, **ніколи ше не було так**  **одиноко, як тоді.** | Контекстуальна заміна. |
| 367. | Then they’d fly off **again**,  raging. | І злобно відлітали ні з  чим. | Компресія. |
| 368. | Then they’d fly off again, raging. | І злобно відлітали ні з чим. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 369. | Then they’d fly off again,  **raging**. | І **злобно** відлітали ні з  чим. | Транспозиція. |
| 370. | Uncle Noely **wanted to know why in the fuck** was I crying over a few auld shells. | Дядько Ноель **допитувався**, **якого це дідька** я так ридаю за кількома старими  мушлями. | Вибір варіантного відповідника. |
| 371. | Uncle Noely wanted to know **why in the fuck** was I crying over a few auld shells. | Дядько Ноель допитувався, **якого це дідька** я так ридаю за кількома старими  мушлями. | Нейтралізація. |
| 372. | Uncle Noely **wanted to** know why in the fuck was I crying over a few auld shells. | Дядько Ноель допитувався, якого це дідька я так ридаю за  кількома старими мушлями. | Компресія. |
| 373. | Uncle Noely wanted to | Дядько Ноель | Інверсія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | know why in the fuck **was I crying** over a few auld shells. | допитувався, якого це дідька я так ридаю за  кількома старими мушлями. |  |
| 374. | Uncle Noely wanted to know why in the fuck was I crying over a few auld shells. | Дядько Ноель допитувався, якого це дідька я **так** ридаю за кількома старими  мушлями. | Декомпресія, емфатизація. |
| 375. | Uncle **Noely** wanted to know why in the fuck was I crying over a few auld shells. | Дядько **Ноель** допитувався, якого це дідька я так ридаю за кількома старими  мушлями. | Змішане транскодування. |
| 376. | My brother **Peadar** laughed at me and gave me a puck. | Мій брат **Педар** насміхався з мене і дав мені стусана. | 1.  Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 377. | My brother Peadar laughed at me and **gave**  **me a puck.** | Мій брат Педар  насміхався з мене і **дав мені стусана**. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 378. | I don’t know in the hell. | Чорт його знає. | Вибір варіантного відповідника. |
| 379. | My brother **Peadar** said I can go way and shite now if I think I’m having that  cottage. | Мій брат **Педар** сказав, шо пішов я в сраку, якшо думаю, шо мені  достанеться будинок. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 380. | My brother Peadar said I **can go way and shite** now if I think I’m having  that cottage. | Мій брат Педар сказав, шо **пішов я в сраку**,  якшо думаю, шо мені достанеться будинок. | Емфатизація, вибір  варіантного відповідника. |
| 381. | He had a **right cool yoke** that you have only to press against one wall inside in a room and it measures the whole room  for you. | У того була **прикольна штукенція**, яка вимірює усю кімнату,  якщо приставити її до стіни. | Вибір варіантного відповідника. |
| 382. | He had a **right** cool yoke that **you have only** to press against one wall **inside in a room** and it measures the whole room  **for you**. | У того була прикольна штукенція, яка вимірює усю кімнату, якщо приставити її до стіни. | Компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 383. | He had a right cool **yoke** that you have only to press against one wall inside in a room and it  measures the whole room for you. | У того була прикольна **штукенція**, яка вимірює усю кімнату, якщо приставити її до стіни. | Емфатизація (комічний стиль лексичної одиниці), вибір  варіантного відповідника. |
| 384. | He had a right cool yoke **that you have only** to press against one wall inside in a room and it  measures the whole room for you. | У того була прикольна штукенція, яка вимірює усю кімнату, **якщо приставити ї**ї до стіни. | Внутрішнє членування. |
| 385. | **He had** a right cool yoke that you have only to press against one wall inside in a room and it  measures the whole room for you. | **У того** була прикольна штукенція, яка вимірює усю кімнату, якщо приставити її до стіни. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 386. | He was a **sneaky-looking fucker.** | Якийсь **підозрілий фраєр**. | Вибір варіантного  відповідника, емфатизація. |
| 387. | He was a sneaky-looking fucker. | Якийсь підозрілий фраєр. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 388. | **You’d want to buck your ideas up**, Peadar says. | **Краще зберися в кулак**, каже Педар. | Вибір варіантного відповідника, граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 389. | You’d want to buck your ideas up, Peadar says. | Краще зберися в кулак, каже Педар. | Транскодування (Транскрибуванн  я). |
| 390. | I’d love to say **ah** go way and have a shite for  yourself. | Так і хочеться сказати йому: **а** пішов ти і  гімна тобі на патичку! | Ономатопея. |
| 391. | I’d love to say ah **go way and have a shite for yourself.** | Так і хочеться сказати йому: **а пішов ти і**  **гімна тобі на патичку!** | Емфатизація, вибір  варіантного відповідника. |
| 392. | **I’d love to say** ah go way | **Так і хочеться** | Граматична |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | and have a shite for yourself. | **сказати йому**: а пішов  ти і гімна тобі на патичку! | заміна особового  речення безособовим. |
| 393. | I’d love to say ah go way  and have a shite for yourself. | Так і хочеться сказати  **йому**: а пішов ти і гімна тобі на патичку! | Декомпресія. |
| 394. | He’d probably go mad and **puck the head off of**  **me,** though. | Він напевно, тоді розлютиться і  **засадить мені по пиці.** | Вибір варіантного  відповідника. |
| 395. | Nana would’ve called him a **right-looking**  **dipstick.** | Нана назвала б його  **розодітим дурбецалом**. | Контекстуальна  заміна, емфатизація. |
| 396. | **Nana** would’ve called him a right-looking  dipstick. | **Нана** назвала б його розодітим дурбецалом. | Транскодування (транслітерація). |
| 397. | There was a foreign **fella**  **inside in it.** | Там був іноземець. | Компресія. |
| 398. | There was a **foreign** fella  inside in it. | Там був **іноземець**. | Транспозиція. |
| 399. | **He looked at me** as much as to say he’d slit my fuckin throat for me if I went near his potwash. | **Глянув на мене** так, наче хоче роздерти мені горлянку, якшо я підійду до його миття. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 400. | He looked at me as much as to say he’d slit my  **fuckin** throat for me if I went near his potwash. | Глянув на мене так, наче хоче роздерти  мені горлянку, якшо я підійду до його миття. | Компресія. |
| 401. | He looked at me as much as to say he’d slit my fuckin **throat** for me if I  went near his potwash. | Глянув на мене так, наче хоче роздерти мені **горлянку**, якшо я  підійду до його миття. | Емфатизація |
| 402. | He looked at me as much as to say he’d slit my fuckin throat for me if I  went near his **potwash**. | Глянув на мене так, наче хоче роздерти мені горлянку, якшо я  підійду до його **миття**. | Генералізація |
| 403. | Oh ya, **Bobby Mahon**, I  said. | А, та, Б**оббі Магону**,  сказав я. | Адаптивне  транскодування. |
| 404. | **Oh** ya, Bobby Mahon, I  said. | **А,** та, Боббі Магону,  сказав я. | Ономатопея. |
| 405. | A **right shower of wasters** they called them. | **Справжній набрід бездарів** — так вони їх  називали. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 406. | A right shower of  **wasters they** called them. | Справжній набрід  **бездарів — так вони** | Внутрішнє  членування. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | їх називали. |  |
| 407. | Imagine fecking off to the far side of the world to drink **their foolish heads**  **off** and the power of work to be had here! | Як це так: упірвати на той кінець світу, аби лише залитися, коли  тут сила-силенна роботи! | Компресія. |
| 408. | **Imagine** fecking off to the far side of the world to **drink** their foolish heads off and **the power**  **of work** to be had here! | **Як це так**: упірвати на той кінець світу, аби лише **залитися**, коли тут **сила-силенна**  **роботи!** | Вибір варіантного відповідника. |
| 409. | Imagine **fecking off** to the far side of the world to drink their foolish  heads off and the power of work to be had here! | Як це так: **упірвати** на той кінець світу, аби лише залитися, коли  тут сила-силенна роботи! | Нейтралізація. |
| 410. | Aboy **Pawsy**, you were bang on on that score,  boy. | Молодчина **Позі**, тут ти був цілковито  правий. | Змішане транскодування. |
| 411. | **Aboy** Pawsy, you were **bang on on that score**, boy. | **Молодчина** Позі, тут ти був **цілковито правий.** | Вибір варіантного відповідника. |
| 412. | Aboy Pawsy, you were bang on on that score,  **boy**. | Молодчина Позі, тут  ти був цілковито правий. | Компресія. |
| 413. | I’m **fecking off** to Australia now, and my mother **keeps crying** and  my father won’t talk about it. | Тепер я **деру** до Австралії, і мама **постійно плаче**, а тато  навіть не хоче про це говорити. | Вибір варіантного відповідника. |
| 414. | I’m **fecking off** to Australia now, and my mother keeps crying and my father won’t talk  about it. | Тепер я **деру** до Австралії, і мама постійно плаче, а тато навіть не хоче про це  говорити. | Нейтралізація. |
| 415. | I’m fecking off to **Australia** now, and my mother keeps crying and my father won’t talk  about it. | Тепер я деру до **Австралії**, і мама постійно плаче, а тато навіть не хоче про це  говорити. | Адаптивне транскодування. |
| 416. | I’m fecking off to Australia **now**, and **my**  mother keeps crying and | Тепер я деру до  Австралії, і мама постійно плаче, а тато | Компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | my father won’t talk  about it. | навіть не хоче про це  говорити. |  |
| 417. | When they were all on about Donal Óg coming out of the closet below in Cork, the father would only **hum** and look out  the window when anyone mentioned it. | Коли всі гуділи про те, як Донал Оґ з Корка визнав, що він гей, батько лише **гмикав** і відвертався до вікна,  коли хтось про це згадував. | Ономатопея. |
| 418. | When they were all on about **Donal Óg** coming out of the closet below in Cork, the father would only hum and look out the window when anyone  mentioned it. | Коли всі гуділи про те, як **Донал Оґ** з Корка визнав, що він гей, батько лише гмикав і відвертався до вікна, коли хтось про це  згадував. | Транскодування (транслітерація). |
| 419. | When they were all on about Donal Óg coming out of the closet below in **Cork**, the father would only hum and look out  the window when anyone mentioned it. | Коли всі гуділи про те, як Донал Оґ з **Корка** визнав, що він гей, батько лише гмикав і відвертався до вікна,  коли хтось про це згадував. | Адаптивне транскодування. |
| 420. | When **they were all on** about Donal Óg **coming out of the closet below** in Cork, the father would only hum and **look out**  the window when anyone mentioned it. | Коли **всі гуділи** про те, як Донал Оґ з Корка **визнав, що він гей**, батько лише гмикав і **відвертався** до вікна,  коли хтось про це згадував. | Вибір варіантного відповідника. |
| 421. | When they were all on about Donal Óg coming out of the closet below in Cork, the father would only hum and look out the window when anyone  mentioned it. | Коли всі гуділи про те, як Донал Оґ з Корка визнав, що він гей, батько лише гмикав і відвертався до вікна, коли хтось **про це**  згадував. | Декомпресія. |
| 422. | Dee dee dee dee. | Пам-пам-пам-пам… | Ономатопея. |
| 423. | They **all** left good jobs to go off and act the jackass **below** in Australia. | Вони покинули добру працю й подалися на Австралію робити  якусь фігою. | Компресія. |
| 424. | They all left good jobs to  **go off and act the** | Вони покинули добру  працю й **подалися** на | Вибір  варіантного |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **jackass** below in  Australia. | Австралію **робити**  **якусь фігою.** | відповідника. |
| 425. | They all left good jobs to go off and act the jackass below in **Australia**. | Вони покинули добру працю й подалися на  **Австралію** робити якусь фігою. | Адаптивне транскодування. |
| 426. | They all left good jobs to go off and **act the jackass** below in  Australia. | Вони покинули добру працю й подалися на Австралію **робити**  **якусь фігою.** | Емфатизація. |
| 427. | **Boo hoo hoo**, like. | **Ойо-ой-ой.** | Ономатопея. |
| 428. | Boo hoo hoo, **like**. | Ойо-ой-ой. | Компресія. |
| 429. | At least I could tell him to shut the fuck up and we could have a row and I **could feel** anger instead of guilt. | Принаймні я міг би сказати йому заткнути пельку, ми б посварились і мене б  тоді **охопив** гнів, а не почуття провини. | Вибір варіантного відповідника. |
| 430. | He’s too young, **Paddy**, he’ll drink his head off and spend all his money trying to keep up with the boy of the Farrells and he’ll get no job or  anything. | Він надто юний, **Педді**, він там зіп’ється і протринькає всі гроші, аби лише не відставати від того хлопця Фаррелів, і не знайде ні  роботи, ні долі. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 431. | He’s too young, Paddy, he’ll **drink his head** off and **spend all his money** trying to **keep up with** the boy of the **Farrells** and **he’ll get no job or anything.** | Він надто юний, Педді, він там **зіп’ється** і **протринькає всі гроші**, аби лише **не відставати від** того хлопця **Фаррелів**, і **не знайде ні роботи, ні**  **долі.** | Вибір варіантного відповідника. |
| 432. | He’s too young, Paddy, he’ll drink his head off and spend all his money trying to keep up with the boy of the **Farrells** and he’ll get no job or  anything. | Він надто юний, Педді, він там зіп’ється і протринькає всі гроші, аби лише не відставати від того хлопця **Фаррелів**, і не знайде  ні роботи, ні долі. | Адаптивне транскодування. |
| 433. | He’s too young, Paddy, he’ll drink his head off and spend all his money  trying to keep up with the | Він надто юний, Педді, він там зіп’ється і протринькає всі гроші,  аби лише не відставати | Антонімічний переклад (негативація). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | boy of the Farrells and  **he’ll get** no job or anything. | від того хлопця Фаррелів, і **не знайде**  ні роботи, ні долі. |  |
| 434. | He’s too young, Paddy, he’ll drink his head off and spend all his money trying to keep up with the boy of the Farrells and he’ll get no job or  anything. | Він надто юний, Педді, він там зіп’ється і протринькає всі гроші, аби лише не відставати від **того** хлопця Фаррелів, і не знайде ні  роботи, ні долі. | Декомпресія. |
| 435. | The **Aussies** is all turning against the Irish, too – didn’t they kick a crathur to death outside a pub over there only a few months ago? | Всі **австралійці** не люблять ірландців — хіба не вони всього кілька місяців тому забили якогось бідолаху *до смерті*  біля пабу? | Вибір варіантного відповідника. |
| 436. | The Aussies is all turning against the Irish, too – didn’t they kick a crathur to death outside a pub over there only a few months ago? | **Всі** австралійці не люблять ірландців — **хіба** не вони всього кілька місяців тому забили **якогось** бідолаху *до смерті*  біля пабу? | Декомпресія. |
| 437. | The Aussies is all **turning against** the Irish, too – didn’t they kick a crathur to death outside a pub over there only a few months ago? | Всі австралійці **не люблять** ірландців — хіба не вони всього кілька місяців тому забили якогось бідолаху *до смерті*  біля пабу? | Антонімічний переклад (негативація), вибір варіантного відповідника. |
| 438. | The Aussies is all turning against the Irish, **too** – didn’t they kick a crathur to death outside a pub over there only a few months ago? | Всі австралійці не люблять ірландців — хіба не вони всього кілька місяців тому забили якогось бідолаху *до смерті*  біля пабу? | Компресія. |
| 439. | The Aussies is all turning against the Irish, too – didn’t they kick a **crathur** to death outside  a pub over there only a few months ago? | Всі австралійці не люблять ірландців — хіба не вони всього кілька місяців тому забили якогось  **бідолаху** *до смерті* | Контекстуальна заміна. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | біля пабу? |  |
| 440. | Dee dee dee dee, the father **said**. | Тра-та-та-та-та, тільки й **озвався** батько. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 441. | **Dee dee dee dee**, the father said. | **Тра-та-та-та-та**,  тільки й озвався батько. | Ономатопея. |
| 442. | Dee dee dee dee, the  father said. | Тра-та-та-та-та, **тільки**  й озвався батько. | Декомпресія. |
| 443. | Doo doo doo doo… | Та-та-та-та… | Ономатопея. |
| 444. | My **young** wan broke it  off with me two weeks ago. | Моя дівчина порвала зі мною два тижні тому. | Компресія. |
| 445. | My young **wan** broke it  off with me two weeks ago. | Моя **дівчина** порвала  зі мною два тижні тому. | Нейтралізація. |
| 446. | **She said** there’s no way she’s going to have me riding all around me below in Australia while  she waits here like a fool. | **Заявила**, що нізащо не чекатиме мене тут, як дурепа, поки я буду гульбанити там, в  Австралії. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 447. | She seen the **lads’** Facebooks; in every single photo they were  pawing girls in bikinis. | Вона бачила **хлопців** у Фейсбуку, на кожному фото вони лапали  дівчат в бікіні. | Генералізація. |
| 448. | She seen the **lads’**  Facebooks; in every single photo they were pawing girls in bikinis. | Вона бачила **хлопців** у Фейсбуку, на кожному  фото вони лапали дівчат в бікіні. | Нейтралізація. |
| 449. | She seen the lads’ **Facebooks**; in every single photo they were pawing girls in **bikinis**. | Вона бачила хлопців у **Фейсбуку**, на кожному фото вони лапали дівчат в **бікіні**. | Адаптивне транскодування. |
| 450. | She seen the lads’ Facebooks; in every **single** photo they were  pawing girls in bikinis. | Вона бачила хлопців у Фейсбуку, на кожному фото вони лапали  дівчат в бікіні. | Компресія. |
| 451. | Jesus **Bri**, are you actually crying? | Господи, **Брай**, ти справді *плачеш*? | Транскодування (Транскрибуванн  я). |
| 452. | I was in my hole. | Оце конфуз. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 453. | I was in my hole. | Оце конфуз. | Нейтралізація. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 454. | I was in my hole. | Оце конфуз. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 455. | **Dopey** bitch. | **Тупе** стерво. | Контекстуальна  заміна. |
| 456. | Slapper. | Хвойда. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 457. | Then I met her auld **fella** on the stairs, with his **big** manky tacher like Joseph fucking Stalin and his **little** beady eyes full of suspicion. | Потім зустрів її старого на сходах, у нього ще були такі бридкі вуса, як як у того Йосипа бісового Сталіна, а в  прищурених очах стояла підозра. | Компресія. |
| 458. | **Then I met** her auld fella on the stairs, with his big manky tacher like Joseph fucking Stalin and his little beady eyes full of suspicion. | **Потім зустрів** її старого на сходах, у нього ще були такі бридкі вуса, як як у того Йосипа бісового Сталіна, а в прищурених очах  стояла підозра. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 459. | Then I met her auld fella on the stairs, with his big manky tacher like Joseph fucking Stalin and his little beady eyes full of suspicion. | Потім зустрів її старого на сходах, у нього ще були такі бридкі вуса, як як у того Йосипа бісового Сталіна, а в прищурених очах  **стояла** підозра. | Декомпресія. |
| 460. | Then I met her **auld** fella on the stairs, with his big manky tacher like Joseph fucking Stalin and his little beady eyes full of suspicion. | Потім зустрів її **старого** на сходах, у нього ще були такі бридкі вуса, як як у того Йосипа бісового Сталіна, а в прищурених очах  стояла підозра. | Транспозиція. |
| 461. | Then I met her auld fella on the stairs, with his big  **manky tacher** like | Потім зустрів її старого на сходах, у  нього ще були такі | Вибір варіантного  відповідника. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Joseph fucking Stalin and his little **beady** eyes full of suspicion. | **бридкі вуса**, як у того Йосипа бісового  Сталіна, а в  **прищурених** очах стояла підозра. |  |
| 462. | Then I met her auld fella on the stairs, with his big manky tacher like **Joseph** fucking **Stalin** and his little beady eyes full of suspicion. | Потім зустрів її старого на сходах, у нього ще були такі бридкі вуса, як як у того **Йосипа** бісового **Сталіна**, а в прищурених очах  стояла підозра. | Адаптивне транскодування. |
| 463. | Bollocks. | От зараза. | Контекстуальна  заміна. |
| 464. | That’s what **all them wankers do be feeling** when they’re going  around crying over women. | Якраз це **й відчувають усі ті довбні**, коли лише те й робляться, що ревуть через жінок. | Синтаксична перестановка. |
| 465. | That’s what all them **wankers** do be feeling when they’re **going around** crying over  women. | Якраз це й відчувають усі ті **довбні**, коли лише те й **робляться**, що ревуть через жінок. | Вибір варіантного відповідника. |
| 466. | That’s what all them wankers do be feeling when they’re **going around crying** over  women. | Якраз це й відчувають усі ті довбні, коли лише те й **робляться, що ревуть** через  жінок. | Внутрішнє членування. |
| 467. | That’s what all them wankers do be feeling **when they’re going**  **around crying over women**. | Якраз це й відчувають усі ті довбні, **коли лише те й робляться,**  **що ревуть через жінок.** | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 468. | They’re only missing the  ride. | Перепихону їм не  вистачає, **от чого.** | Декомпресія. |
| 469. | They’re only missing the  **ride**. | **Перепихону** їм не вистачає, от чого. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 470. | They’re only missing the ride. | Перепихону їм не вистачає, от чого. | Граматична  заміна частин речень. |
| 471. | That’s the kind of auld | Якусь таку дурню я | Декомпресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | shite I used to write in  English. | писав **на заняттях з**  англійської. |  |
| 472. | **That’s the kind** of auld  shite I used to write in English. | **Якусь таку** дурню я  писав на заняттях з англійської. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 473. | That’s the kind of auld  **shite** I used to write in English. | Якусь таку **дурню** я писав на заняттях з  англійської. | Нейтралізація. |
| 474. | That’s the kind of **auld**  shite I used to write in English. | Якусь таку дурню я писав на заняттях з  англійської. | Компресія. |
| 475. | Pawsy **used to cream himself over it.** | Позі **так це**  **подобалось, що він аж всцикався.** | Вибір варіантного  відповідника. |
| 476. | Pawsy used to cream himself over it. | Позі так це подобалось, що він аж  всцикався. | Транскодування (Транскрибуванн  я). |
| 477. | I do, ya. | Ага, точно. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 478. | I do, ya. | Ага, точно. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 479. | In me hole. | В сраці. | Вибір варіантного  відповідника, емфатизація. |
| 480. | In **me** hole. | В сраці. | Компресія. |
| 481. | It’s all this shite on MTV. | Це все **через** усе те гівно на MTV. | Декомпресія. |
| 482. | Jaysus, I should write this  shite down and send it to Pawsy before **I go**. | Боженько, треба це  занотувати і надіслати Позі перед від’їздом. | Номіналізація. |
| 483. | **Jaysus**, I should write this shite down and send  it to Pawsy before I go. | **Боженько**, треба це занотувати і надіслати  Позі перед від’їздом. | Літота. |
| 484. | Jaysus, I should write this shite down and send it to  **Pawsy** before I go. | Боженько, треба це занотувати і надіслати  **Позі** перед від’їздом. | Транскодування  (Транскрибуванн я). |
| 485. | Jaysus, I should write **this shite** down and send it to  Pawsy before I go. | Боженько, треба це занотувати і надіслати  Позі перед від’їздом. | Компресія. |
| 486. | He’s some **spa**. | Він той ще **тупак**. | Вибір |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | варіантного  відповідника. |
| 487. | We’ll be off our heads all week youssir, **he says**, we won’t hear the auld wans bullshitting. | **Каже**, ну, чувак, весь тиждень так будемо гульбанити, що й чути  не будем всієї тої фігні від мамок. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 488. | **We’ll be off our heads** all week **youssir**, he says, we won’t hear the auld wans bullshitting. | Каже, ну, **чувак**, весь тиждень так **будемо гульбанити**, що й чути не будем всієї тої фігні  від мамок. | Вибір варіантного відповідника. |
| 489. | We’ll be off our heads all week youssir, he says, we won’t hear the auld **wans** bullshitting. | Каже, ну, чувак, весь тиждень так будемо гульбанити, що й чути не будем всієї тої фігні  від **мамок**. | Контекстуальна заміна. |
| 490. | We’ll be off our heads all week youssir, he says, we won’t hear the auld wans **bullshitting**. | Каже, ну, чувак, весь тиждень так будемо гульбанити, що й чути не будем всієї тої **фігні**  від мамок. | Нейтралізація, вибір варіантного відповідника. |
| 491. | We’ll be off our heads all week youssir, he says, we won’t hear the **auld** wans bullshitting. | Каже, ну, чувак, весь тиждень так будемо гульбанити, що й чути не будем всієї тої фігні  від мамок. | Компресія. |
| 492. | **Kenny** is afraid of his shite of the flight. | **Кенні** до всирачки боїться польоту, я це  добре знаю. | Транскодування (транслітерація). |
| 493. | Kenny is a**fraid of his shite** of the flight. | Кенні д**о всирачки боїться** польоту, я це  добре знаю. | Емфатизація, синтаксична  перестановка. |
| 494. | Kenny is afraid of his shite of the flight. | Кенні до всирачки боїться польоту, **я це**  **добре знаю.** | Декомпресія. |
| 495. | I’ll be writing in a diary next, like a right prick. | **Дійде до того**, що заведу щоденник, наче справдешній  довбанько. | Декомпресія. |
| 496. | I’ll be writing in a diary next, like a right **prick**. | Дійде до того, що заведу щоденник, наче справдешній  **довбанько**. | Вибір варіантного відповідника,  емфатизація. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 497. | **I’ll be writing** in a diary next, like a right prick. | Дійде до того, що  **заведу** щоденник, наче справдешній  довбанько. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 498. | **She’ll mither** the whole way. | **Капатиме на мізки**, поки будемо їхати. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 499. | She’ll **mither** the whole way. | **Капатиме на мізки,**  поки будемо їхати. | Декомпресія, вибір варіантного  відповідника. |
| 500. | She’ll mither **the whole**  **way.** | Капатиме на мізки,  **поки будемо їхати.** | Внутрішнє  членування. |
| 501. | She’ll mither **the whole way.** | Капатиме на мізки,  **поки будемо їхати.** | Декомпресія,  контекстуальна заміна. |
| 502. | She’ll **roar** and scream at  the father. | Буде **верещати** і  кричати на батька. | Ономатопея. |
| 503. | **She’ll** roar and scream at the father. | **Буде** верещати і кричати на батька. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 504. | **Hey**, you should a seen  this lad the whole way to Shannon! | **Ей**, бачили б ви цього хлопця по дорозі до  «Шеннона»! | Ономатопея. |
| 505. | Hey, you should a seen this **lad** the whole way to  Shannon! | Ей, бачили б ви цього  **хлопця** по дорозі до  «Шеннона»! | Генералізація. |
| 506. | Hey, you should a seen  this lad the whole way to Shannon! | Ей, бачили б ви цього хлопця по дорозі до  «Шеннона»! | Адаптивне транскодування. |
| 507. | Will you give him a lend of your make-up there **hey**, it might fuckin cheer  him up a bit! | **Ей**, а може позичите йому свою косметичку, це, бляха, може його  трохи розважити! | Ономатопея. |
| 508. | **Will you give him a lend of your make-up there** hey, it might fuckin cheer him up a bit! | Ей, **а може позичите йому свою**  **косметичку**, це, бляха, може його трохи  розважити! | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 509. | Will you give him a lend of your **make-up** there  hey, it might fuckin cheer | Ей, а може позичите йому свою  **косметичку**, це, бляха, | Вибір варіантного  відповідника. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | him up a bit! | може його трохи  розважити! |  |
| 510. | Will you give him a lend of your make-up there  hey, it might **fuckin** cheer him up a bit! | Ей, а може позичите йому свою косметичку,  це, **бляха**, може його трохи розважити! | Емфатизація. |
| 511. | Fwahahahaaaa! | Пхахаха! | Ономатопея. |
| 512. | Put on a bleedin chickflick for him there,  hey! | Ей! Поставте-но йому якесь довбане кіно про  любоф | Зовнішнє членування. |
| 513. | Put on a **bleedin chickflick** for him there,  hey! | Ей! Поставте-но йому якесь **довбане кіно** про  любоф. | Контекстуальна заміна. |
| 514. | Put on a bleedin chickflick for him there,  **hey**! | **Ей!** Поставте-но йому  якесь довбане кіно про любоф | Ономатопея. |
| 515. | Put on a bleedin  chickflick for him there, hey! | Ей! Поставте-но йому якесь довбане кіно **про**  **любоф** | Декомпресія. |
| 516. | Sometimes I’d love to box **Kenny** in the face. | Іноді мені хочеться натовкти **Кенні** пику. | Транскодування (транслітерація). |
| 517. | Sometimes I’d love to box Kenny in the **face**. | Іноді мені хочеться натовкти Кенні **пику**. | Емфатизація, вибір варіантного  відповідника. |
| 518. | Sometimes I’d love to box Kenny in the face. | Іноді мені хочеться натовкти Кенні пику. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 519. | But I’m **getting thick** over things he might say, which is a tad unfair on the chap, **in all fairness**. | Але я от **закипаю** вже від того тільки, що він міг би отак сказати, а це трохи  несправедливо до малого, **якщо чесно**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 520. | But I’m getting thick **over things he might say**, which is a tad unfair on the chap, in all fairness. | Але я от закипаю вже **від того тільки, що він міг би отак сказати**, а це трохи несправедливо до  малого, якщо чесно. | Декомпресія. |
| 521. | I’m like a young wan on a heavy period. | Схожий на дівку зі страшним ПМС. | Граматична заміна особового  речення |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | безособовим. |
| 522. | I’m like a **young** wan on  a heavy period. | Схожий на дівку зі  страшним ПМС. | Компресія. |
| 523. | I’m like a young **wan** on  a heavy period. | Схожий на **дівку** зі  страшним ПМС. | Емфатизація. |
| 524. | I’m like a young wan on a  **heavy** period. | Схожий на дівку зі  **страшним** ПМС. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 525. | I saw **Bobby Mahon** this  morning, over beyond at the Height. | Цього ранку я бачив  **Боббі Магона**, коли був на цвинтарі. | Адаптивне транскодування. |
| 526. | I saw Bobby Mahon this morning, over beyond at  the Height. | Цього ранку я бачив Боббі Магона, коли був  на цвинтарі. | Синтаксична перестановка. |
| 527. | I saw Bobby Mahon this morning, over beyond **at**  **the Height.** | Цього ранку я бачив Боббі Магона, **коли**  **був на цвинтарі.** | Контекстуальна заміна. |
| 528. | I saw Bobby Mahon this morning, over beyond at  the Height. | Цього ранку я бачив Боббі Магона, **коли**  **був на цвинтарі.** | Внутрішнє членування. |
| 529. | He’s meant to be tapping a flaker of a wan from town that used to go with Seanie Shaper that bought one of the houses in **Pokey Burke’s** estate of  horrors. | Подейкують, він шпилить ту дівулю з міста, яка зустрічалась з Шоні Качком і купила один з тих будинків у мікрорайоні  жахів **Покі Барка**. | Адаптивне транскодування. |
| 530. | He’s meant to be tapping a flaker of a wan from town that used to go with **Seanie** Shaper that bought one of the houses in Pokey Burke’s estate  of horrors. | Подейкують, він шпилить ту дівулю з міста, яка зустрічалась з **Шоні** Качком і купила один з тих будинків у мікрорайоні  жахів Покі Барка. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 531. | He’s meant to be tapping a flaker of a wan from town that used to go with Seanie **Shaper** that bought one of the houses in Pokey Burke’s estate  of horrors. | Подейкують, він шпилить ту дівулю з міста, яка зустрічалась з Шоні **Качком** і купила один з тих будинків у мікрорайоні  жахів Покі Барка. | Контекстуальна заміна. |
| 532. | He’s meant to be tapping a flaker of a wan from town that used to go with | **Подейкують**, він шпилить ту дівулю з міста, яка зустрічалась | Внутрішнє членування. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Seanie Shaper that bought one of the houses in  Pokey Burke’s estate of horrors. | з Шоні Качком і купила один з тих  будинків у мікрорайоні жахів Покі Барка. |  |
| 533. | He’s meant to be **tapping** a flaker of a wan from town that **used to go** with Seanie Shaper that bought one of the houses in Pokey Burke’s estate of horrors. | Подейкують, він **шпилить** ту дівулю з міста, яка  **зустрічалась** з Шоні Качком і купила один з тих будинків у мікрорайоні жахів Покі  Барка. | Вибір варіантного відповідника. |
| 534. | He’s meant to be tapping **a flaker of a wan** from town that used to go with Seanie Shaper that bought one of the houses in Pokey Burke’s estate of  horrors. | Подейкують, він шпилить **ту дівулю** з міста, яка зустрічалась з Шоні Качком і купила один з тих будинків у мікрорайоні  жахів Покі Барка. | Компресія, нейтралізація, літота. |
| 535. | You should see his wife as well, your wan Triona  – she’s a ride and a half. | А бачили б ви його дружину! Ця жінка,  Тріона, гаряча нівроку. | Зовнішнє членування. |
| 536. | You should see his wife as well, your wan Triona  – she’s **a ride and a half**. | А бачили б ви його дружину! Ця жінка,  Тріона, **гаряча нівроку**. | Вибір варіантного  відповідника, транспозиція. |
| 537. | You should see his wife as well, your wan **Triona**  – she’s a ride and a half. | А бачили б ви його дружину! Ця жінка,  **Тріона**, гаряча нівроку. | Транскодування (транслітерація). |
| 538. | You should see his wife  **as well**, your wan Triona  – she’s a ride and a half. | А бачили б ви його дружину! Ця жінка,  Тріона, гаряча нівроку. | Компресія. |
| 539. | Bobby is a pure bull,  **though**, so he is. | А Боббі справжній самець, то вже точно. | Компресія. |
| 540. | Bobby is a pure bull, though, **so he is**. | А Боббі справжній самець, **то вже точно**. | Граматична заміна особового речення безособовим,  контекстуальна заміна. |
| 541. | **Bobby** is a pure bull,  though, so he is. | А **Боббі** справжній  самець, то вже точно. | Транскодування  (транслітерація). |
| 542. | Bobby is a pure **bull**, though, so he is. | А Боббі справжній  **самець**, то вже точно. | Контекстуальна заміна, |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | генералізація. |
| 543. | He probably **rides** the two of them every day. | Напевно, щодня **спить**  з ними обома. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 544. | He probably rides the two  of them every day. | Напевно, щодня спить  з ними обома. | Синтаксична  перестановка. |
| 545. | He probably rides the two of them every day. | Напевно, щодня спить з ними обома. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 546. | No **fucker** could break  him. | Жоден **покидьок** його  не зламає. | Нейтралізація. |
| 547. | Then he flung it away and lamped five or six **fellas** before Jim Gildea the sergeant and about twelve other bollockses got between him and the McDonaghs’ boys. | А потім відкинув її і побив п’ятьох чи шістьох **хлопців**, аж поки сержант Джим Ґілдеа і ще дванадцять придурків не встряли між ним та хлопцями з  команди Мак-Дона. | Нейтралізація. |
| 548. | Then he flung it away and lamped five or six fellas before **Jim Gildea** the sergeant and about twelve other bollockses got between him and the McDonaghs’ boys. | А потім відкинув її і побив п’ятьох чи шістьох хлопців, аж поки сержант **Джим Ґілдеа** і ще дванадцять придурків не встряли між ним та хлопцями з  команди Мак-Дона. | Транскодування (транслітерація). |
| 549. | Then he flung it away and lamped five or six fellas before Jim Gildea the sergeant and about twelve other bollockses got between him and the **McDonaghs’** boys. | А потім відкинув її і побив п’ятьох чи шістьох хлопців, аж поки сержант Джим Ґілдеа і ще дванадцять придурків не встряли  між ним та хлопцями з команди **Мак-Дона**. | Адаптивне транскодування. |
| 550. | **Then he flung it away** and lamped five or six fellas before Jim Gildea the sergeant and about twelve other bollockses got between him and the McDonaghs’ boys. | **А потім відкинув її** і побив п’ятьох чи шістьох хлопців, аж поки сержант Джим Ґілдеа і ще дванадцять придурків не встряли між ним та хлопцями з  команди Мак-Дона. | Граматична заміна особового речення безособовим. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 551. | Then he flung it away and **lamped** five or six fellas before Jim Gildea the sergeant and about twelve other bollockses got between him and the McDonaghs’ boys. | А потім відкинув її і **побив** п’ятьох чи шістьох хлопців, аж поки сержант Джим Ґілдеа і ще дванадцять придурків не встряли  між ним та хлопцями з команди Мак-Дона. | Контекстуальна заміна. |
| 552. | Then he flung it away and lamped five or six fellas before Jim Gildea the **sergeant** and about twelve other bollockses got between him and the McDonaghs’ boys. | А потім відкинув її і побив п’ятьох чи шістьох хлопців, аж поки **сержант** Джим Ґілдеа і ще дванадцять придурків не встряли  між ним та хлопцями з команди Мак-Дона. | Калькування. |
| 553. | Then he flung it away and lamped five or six fellas before Jim Gildea the sergeant and about twelve **other** bollockses got between him and the McDonaghs’ boys. | А потім відкинув її і побив п’ятьох чи шістьох хлопців, аж поки сержант Джим Ґілдеа і ще дванадцять придурків не встряли між ним та хлопцями з  команди Мак-Дона. | Компресія. |
| 554. | She **seems** to think I’m  her houseboy. | **Здається**, вона мене  має за свого служку. | Транспозиція. |
| 555. | She seems to think I’m  her **houseboy**. | Здається, вона мене  має за свого **служку**. | Літота. |
| 556. | Mother says she **paid through the nose** for that house, way more even than the market value at the time. | Мама каже, що вона **нівроку переплатила** за той будинок, набагато більше, ніж  була його тоді ринкова ціна. | Вибір варіантного відповідника. |
| 557. | **She thought** she’d be right swanky! | **А думала**, що буде по- справжньому шикувати! | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 558. | She thought she’d be  **right** swanky! | А думала, що буде **по- справжньому**  шикувати! | Транспозиція. |
| 559. | She thought she’d be right **swanky**! | А думала, що буде по- справжньому  **шикувати**! | Вербалізація. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 560. | You’re **gone** as fat as a fool. | Ти **розжирів**, як свиня. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 561. | You’re gone as fat as a  **fool**. | Ти розжирів, як **свиня**. | Контекстуальна  заміна, емфатизація. |
| 562. | **He must be pure solid** ashamed of that one, Dorothy says, with her brazen chest and her bastard child. | **Напевно, йому страшенно соромно** за неї, каже Дороті, за цю безсоромницю: світить голими грудьми,  дитину нагуляла. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 563. | He must be **pure solid** ashamed of that one, Dorothy says, with her **brazen** chest and her bastard child. | Напевно, йому **страшенно** соромно за неї, каже Дороті, за цю безсоромницю: світить **голими** грудьми,  дитину нагуляла. | Контекстуальна заміна. |
| 564. | He must be pure solid ashamed of that one, Dorothy says, with her brazen chest and her bastard child. | Напевно, йому страшенно соромно **за неї**, каже Дороті, з**а цю безсоромницю**:  **світить** голими  грудьми, дитину нагуляла. | Декомпресія. |
| 565. | He must be pure solid ashamed of **that one**, Dorothy says, with her brazen chest and her bastard child. | Напевно, йому страшенно соромно за неї, каже Дороті, **за цю безсоромницю**: світить голими грудьми,  дитину нагуляла. | Граматична заміна займенника іменником. |
| 566. | He must be pure solid ashamed of that one, **Dorothy** says, with her brazen chest and her bastard child. | Напевно, йому страшенно соромно за неї, каже **Дороті**, за цю безсоромницю: світить голими грудьми,  дитину нагуляла. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 567. | He must be pure solid ashamed of that one, Dorothy says, with her brazen chest and her **bastard** child. | Напевно, йому страшенно соромно за неї, каже Дороті, за цю безсоромницю: світить  голими грудьми, дитину **нагуляла**. | Вербалізація. |
| 568. | Imagine that, Dorothy | Уяви тільки, фиркає | Граматична |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | says, **you get rewarded** handsomely these days for being a little hussy! | Дороті, **як щедро тебе нагороджують** у ці  часи за те, що ти мала хвойда! | заміна особового речення безособовим. |
| 569. | Imagine that, **Dorothy** says, you get rewarded handsomely these days for being a little hussy! | Уяви тільки, фиркає **Дороті**, як щедро тебе нагороджують у ці часи за те, що ти мала  хвойда! | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 570. | Imagine that, Dorothy says, you get rewarded handsomely these days **for being** a little hussy! | Уяви тільки, фиркає Дороті, як щедро тебе нагороджують у ці часи **за те, що ти** мала  хвойда! | Внутрішнє членування. |
| 571. | Imagine that, Dorothy says, you get **rewarded handsomely** these days for being a little hussy! | Уяви тільки, фиркає Дороті, як **щедро** тебе **нагороджують** у ці часи за те, що ти мала  хвойда! | Синтаксична перестановка. |
| 572. | That’s what those **fellows**  are like. | Ці **чоловіки** всі такі. | Нейтралізація. |
| 573. | Could he hear the **roars**  of Jim and his brothers? | Чи чув він ще **крики**  Джима і своїх братів | Ономатопея. |
| 574. | Could he hear the roars of  **Jim** and his brothers? | Чи чув він ще крики  **Джима** і своїх братів | Адаптивне  транскодування. |
| 575. | You bastard, I was saying, you bastard, just because your son was killed, have we all to  suffer forever? | Ти, сволото,  промовляла я, сволото, лише тому, що *твого* сина вбили, ми маємо  страждати вічно? | Дослівний переклад. |
| 576. | It would have been against the law to **make** me **redundant** and then to give someone else my job, so they made up a new name for my job and gave it to that little strap. | Було б незаконно **скоротити** мене і взяти на моє місце когось іншого, тож вони вигадали нову назву для моєї посади і  віддали її тій малій стерві. | Вербалізація, компресія. |
| 577. | **It would have been against** the law to make me redundant and then to give someone else my job, so they made up a  new name for my job and | **Було б незаконно** скоротити мене і взяти на моє місце когось іншого, тож вони вигадали нову назву  для моєї посади і | Граматична заміна особового речення безособовим. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | gave it to that little strap. | віддали її тій малій  стерві. |  |
| 578. | It would have been against the law to make me redundant and then to **give** someone else **my job**, so they made up a new name for my job and gave it to that little strap. | Було б незаконно скоротити мене і **взяти на моє місце** когось іншого, тож вони вигадали нову назву для моєї посади і  віддали її тій малій стерві. | Антонімічний переклад. |
| 579. | It would have been against the law to make me redundant and then to give someone else my job, so they made up a new name for my job and gave it to that little **strap**. | Було б незаконно скоротити мене і взяти на моє місце когось іншого, тож вони вигадали нову назву для моєї посади і віддали її тій малій  **стерві**. | Емфатизація. |
| 580. | **I was let go last year** and they gave my job to a skinny little young wan. | **Але торік мене звільнили** і віддали моє місце малій худій  дівці. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 581. | I was let go last year and **they** gave my job to a skinny little **young** wan. | Але торік мене звільнили і віддали моє місце малій худій дівці. | Компресія. |
| 582. | I was let go last year and they gave my job to a **skinny** little **young** wan. | Але торік мене звільнили і віддали моє місце **малій худій**  дівці. | Синтаксична перестановка. |
| 583. | I was let go last year and they gave my job to a skinny little young **wan**. | Але торік мене звільнили і віддали моє місце малій худій  **дівці**. | Вибір варіантного відповідника,  емфатизація. |
| 584. | Next thing **didn’t I see** an ad in the paper for interviews for jobs in a new hotel that was  opening. | А потім я побачила те оголошення у газеті про співбесіди на посади у новому  готелі. | Інверсія. |
| 585. | Next thing didn’t I see an ad in the paper for interviews for jobs in a new hotel **that was**  **opening.** | А потім я побачила те оголошення у газеті про співбесіди на  посади у новому готелі. | Компресія. |
| 586. | Next thing didn’t I see an | А потім я побачила те | Калькування. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ad in the paper for interviews for jobs in a  new **hotel** that was opening. | оголошення у газеті про співбесіди на посади у новому  **готелі**. |  |
| 587. | **Next thing** didn’t I see an ad in the paper for interviews for jobs in a new hotel that was  opening. | А **потім** я побачила те оголошення у газеті про співбесіди на посади у новому  готелі. | Транспозиція. |
| 588. | Next thing **didn’t I see** an ad in the paper for interviews for jobs in a new hotel that was  opening. | А потім я **побачила** те оголошення у газеті про співбесіди на посади у новому  готелі. | Антонімічний переклад (позитивація). |
| 589. | I didn’t even want their poxy job, but I have it got **now**, and the offer of living in and having **all my** meals there. | Я навіть не прагнула отримати ту паскудну роботу, але я її отримала разом з пропозицією жити і  харчуватися там. | Компресія. |
| 590. | I didn’t even want their poxy job, but I have it got now, and the offer of living in and **having all my meals** there. | Я навіть не прагнула отримати ту паскудну роботу, але я її отримала разом з пропозицією жити і  **харчуватися** там. | Вибір варіантного відповідника. |
| 591. | In the current climate **as the fella says**. | У таких, **як-то кажуть**, обставинах. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 592. | **In the current climate** as the fella says. | **У таких**, як-то кажуть,  **обставинах**. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 593. | I told my second- youngest **fella** I was thinking of selling the house. | Я сказала своєму другому наймолодшому **синові**, що думаю продавати  будинок. | Контекстуальна заміна. |
| 594. | I told my second- youngest fella **I was thinking** of selling the house. | Я сказала своєму другому наймолодшому синові,  **що думаю** продавати будинок. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 595. | He’s shacked up **inside** in | Він, перепрошую, | Компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | town with a doctor’s  daughter, **if you don’t mind.** | з’їхався в місті дочкою лікаря. |  |
| 596. | I’d **give** him two options: a kick in the hole or a kick in the hole. | Я б **запропонувала** йому два варіанти: підсрачник або  підсрачник. | Вибір варіантного відповідника. |
| 597. | I’d give him two options: **a kick in the hole** or **a kick in the hole.** | Я б запропонувала йому два варіанти: **підсрачник або**  **підсрачник.** | Компресія. |
| 598. | She **hadn’t a pick** on her. | Вона нею **не скористалась.** | Вибір  варіантного відповідника. |
| 599. | Isn’t it a fright **the way** I  get risen like that, so easily? | Хіба ж це не страшно,  що мене так легко вивести з себе? | Компресія. |
| 600. | Isn’t it a fright the way **I get risen like that**, so easily? | Хіба ж це не страшно, **що мене** так легко **вивести з себе**? | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 601. | Isn’t it a fright the way I  **get risen** like that, so easily? | Хіба ж це не страшно, що мене так легко  **вивести** з себе? | Контекстуальна заміна. |
| 602. | And the poor **boy** still  only feeling his way around the world. | А бідний **хлопчик** же  тільки вчиться жити на цьому світі. | Літота. |
| 603. | And the poor boy still only **feeling his way**  **around the world.** | А бідний хлопчик же тільки **вчиться жити**  **на цьому світі.** | Вибір варіантного  відповідника. |
| 604. | And the poor boy **still** only feeling his way around the world. | А бідний хлопчик же тільки вчиться жити на цьому світі. | Компресія. |
| 605. | **I told John Cotter** to go way and fuck off for himself one time. | **Сказала Джону**  **Коттеру,** аби забирався під три  чорти й відчепився від мене | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 606. | I told **John Cotter** to go way and fuck off for himself one time. | Сказала **Джону**  **Коттеру**, аби забирався під три чорти й відчепився від  мене | Адаптивне транскодування. |
| 607. | I told John Cotter **to go** | Сказала Джону | Вибір |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **way and fuck off for himself one time.** | Коттеру, **аби забирався під три чорти й відчепився**  **від мене** | варіантного відповідника, емфатитзація. |
| 608. | I told John Cotter to go way and fuck off for himself **one time.** | Сказала Джону Коттеру, аби забирався під три чорти й  відчепився від мене | Компресія. |
| 609. | There aren’t too many have actually said that to a priest in spite of all the auld bile you hear people spouting **these days**. | Небагато хто насправді каже таке  священникові, хоч **у цей час** багато людей  тишком бризкають жовчю. | Вибір варіантного відповідника. |
| 610. | There aren’t too many have actually said that to a priest in spite of all the auld bile you hear people spouting these days. | Небагато хто насправді каже таке  священникові, хоч у цей час багато людей тишком бризкають  жовчю. | Синтаксична перестановка. |
| 611. | There aren’t too many have actually said that to a priest in spite of all the auld bile you hear people **spouting** these days. | Небагато хто насправді каже таке  священникові, хоч у цей час багато людей тишком **бризкають**  **жовчю.** | Конкретизація. |
| 612. | **I blew the lid completely then** and screamed and roared that no fucker had apologized to me, and I screamed on and on and on and there was no quieting me. | **Я почала виказувати все**, кричала й верещала, що жодна падлюка не вибачилась переді мною, репетувала й волала, волала й репетувала, і ніхто мене не міг  заспокоїти. | Контекстуальна заміна. |
| 613. | I blew the lid completely then and screamed and **roared** that no fucker had apologized to me, and I screamed on and on and on and there was no quieting me. | Я почала виказувати все, кричала й **верещала**, що жодна падлюка не вибачилась переді мною, репетувала й волала, волала й репетувала, і  ніхто мене не міг заспокоїти. | Ономатопея. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 614. | I blew the lid completely then and screamed and roared that no **fucker** had apologized to me, and I screamed on and on and on and there was no quieting me. | Я почала виказувати все, кричала й верещала, що жодна **падлюка** не  вибачилась переді мною, репетувала й волала, волала й репетувала, і ніхто мене не міг заспокоїти. | Нейтралізація, вибір варіантного відповідника. |
| 615. | I blew the lid completely then and screamed and roared that no fucker **had apologized** to me, and I screamed on and on and on and there was no quieting me. | Я почала виказувати все, кричала й верещала, що жодна падлюка **не**  **вибачилась** переді мною, репетувала й волала, волала й  репетувала, і ніхто мене не міг заспокоїти. | Антонімічний переклад (негативація). |
| 616. | I blew the lid completely then and screamed and roared that no fucker had apologized to me, and **I screamed on and on and on** and there was no quieting me. | Я почала виказувати все, кричала й верещала, що жодна падлюка не вибачилась переді мною, **репетувала й волала, волала й репетувала,**  і ніхто мене не міг заспокоїти. | Граматична заміна особового речення безособовим, повторення. |
| 617. | He’s **the pure solid cut head off** of his father. | Він таки **викапаний**  батько. | Вибір  варіантного відповідника. |
| 618. | The queue **wraps around in an S**, so the coven of auld **bitches** that are forever standing in that queue got a fine view of her. | Та черга **звивалася змійкою**, тож те збіговисько старих **відьом**, що в ній стовбичили, добре  могли роздивитися цю молоду жінку. | Контекстуальна заміна. |
| 619. | The queue wraps around in an S, so the **coven** of auld bitches that are forever standing in that queue got a fine view of her. | Та черга звивалася змійкою, тож те **збіговисько** старих відьом, що в ній стовбичили, добре могли роздивитися цю  молоду жінку. | Вибір варіантного відповідника. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 620. | The queue wraps around in an S, so the coven of auld bitches that are **forever** standing in that queue got a fine view of her. | Та черга звивалася змійкою, тож те збіговисько старих відьом, що в ній стовбичили, добре  могли роздивитися цю молоду жінку. | Компресія. |
| 621. | The queue wraps around in an S, so the coven of auld bitches that are forever standing **in that queue** got a fine view of **her**. | Та черга звивалася змійкою, тож те збіговисько старих відьом, що **в ній** стовбичили, добре могли роздивитися цю  молоду **жінку**. | Граматична заміна іменника займенником. |
| 622. | The queue wraps around in an S, so the coven of auld bitches that are forever standing in that queue got a fine view of her. | Та черга звивалася змійкою, тож те збіговисько старих відьом, що в ній стовбичили, добре могли роздивитися цю  **молоду** жінку. | Декомпресія. |
| 623. | The queue wraps around in an S, so the coven of auld bitches that are forever standing in that queue **got a fine view** of her. | Та черга звивалася змійкою, тож те збіговисько старих відьом, що в ній стовбичили, **добре** могли **роздивитися** цю  молоду жінку. | Вербалізація. |
| 624. | The whole place has it that Bobby is doing a line with a little strap of a wan from town that bought one of **Pokey Burke’s**  houses. | Все селище знає, що Боббі заглядає до тієї малої хвойди з міста, яка купила один з будинків **Покі Барка**. | Адаптивне транскодування. |
| 625. | The whole place has it that **Bobby** is doing a line with a little strap of a wan from town that bought  one of Pokey Burke’s houses. | Все селище знає, що **Боббі** заглядає до тієї малої хвойди з міста, яка купила один з будинків Покі Барка. | Транскодування (транслітерація). |
| 626. | The whole **place** has it that Bobby is doing a line  with a little strap of a wan from town that bought | Все **селище** знає, що Боббі заглядає до тієї  малої хвойди з міста, яка купила один з | Конкретизація. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | one of Pokey Burke’s  houses. | будинків Покі Барка. |  |
| 627. | The whole place **has it** that Bobby is doing a line with a little strap of a wan from town that bought  one of Pokey Burke’s houses. | Все селище **знає**, що Боббі заглядає до тієї малої хвойди з міста, яка купила один з будинків Покі Барка. | Контекстуальна заміна. |
| 628. | The whole place has it that Bobby is **doing a line** with a little strap of a wan from **town** that  bought one of Pokey Burke’s houses. | Все селище знає, що Боббі **заглядає** до тієї малої хвойди з **міста**, яка купила один з будинків Покі Барка. | Вибір варіантного відповідника. |
| 629. | The whole place has it that Bobby is doing a line with **a little strap of a wan** from town that bought one of Pokey  Burke’s houses. | Все селище знає, що Боббі заглядає до тієї **малої хвойди** з міста, яка купила один з будинків Покі Барка. | Компресія, контекстуальна заміна. |
| 630. | Ha ha, them auld **biddies**  are thinking, that shook her! | Ха-ха, думають собі  **бабиська**, оце для неї було потрясіння! | Емфатизація. |
| 631. | **Ha ha**, them auld biddies  are thinking, that shook her! | **Ха-ха**, думають собі  бабиська, оце для неї було потрясіння! | Ономатопея. |
| 632. | Ha ha, them **auld** biddies are thinking, that shook  her! | Ха-ха, думають собі бабиська, оце для неї  було потрясіння! | Компресія. |
| 633. | Ha ha, them auld biddies are thinking, that **shook**  her! | Ха-ха, думають собі бабиська, оце для неї  було **потрясіння**! | Номіналізація. |
| 634. | I wonder **is it true.** | Цікаво, чи це правда. | Інверсія. |
| 635. | **I’d hate to think** he was just a rotten auld faithless yoke like so many more. | **Не хочу думати**, що він так само зіпсутий  віроломний зрадник, як і більшість. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 636. | I’d hate to think he was just a rotten auld faithless yoke like so many more. | Не хочу думати, що він **так само** зіпсутий віроломний зрадник, як  і більшість. | Декомпресія. |
| 637. | I’d hate to think he was just a rotten **auld** faithless yoke like so many more. | Не хочу думати, що він так само зіпсутий віроломний зрадник, як | Компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | і більшість. |  |
| 638. | I’d hate to think he was just a **rotten** auld faithless **yoke** like so  many more. | Не хочу думати, що він так само **зіпсутий** віроломний **зрадник**,  як і більшість. | Вибір варіантного відповідника. |
| 639. | So, if that boy is off doing a line with some little piece of fluff **I’ll eat my hat.** | Тож **поклястися**  **готова**, що цей  хлопчина не  волочиться з якоюсь дівулею. | Вибір варіантного відповідника. |
| 640. | So, if that boy is off doing a line with some little piece of fluff **I’ll eat my hat.** | Тож **поклястися**  **готова,** що цей  хлопчина не  волочиться з якоюсь дівулею. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 641. | So, if that boy is **off doing a line** with some little piece of fluff I’ll eat my hat. | Тож поклястися готова, що цей хлопчина **не волочиться** з якоюсь дівулею. | Антонімічний переклад (негативація), вибір варіантного  відповідника. |
| 642. | So, if that boy is off doing a line with some little **piece of fluff** I’ll eat  my hat. | Тож поклястися готова, що цей хлопчина не волочиться з якоюсь  **дівулею**. | Літота, вибір варіантного відповідника. |
| 643. | So, if that boy is off doing a line with some **little** piece of fluff I’ll eat  my hat. | Тож поклястися готова, що цей хлопчина не волочиться з якоюсь  дівулею. | Компресія. |
| 644. | **He had an auld scraggy- looking yoke of a dog with him** and it collared with a piece of twine and a bolt or something shoved in through the knot so as to stop the poor creature from being choked by a tightening of it if he pulled against the  mean twine too hard. | **З ним була чахла собацюга**, прив’язана за шию мотузком, а з вузла стирчало щось таке, як болт, — то аби тварина не вдушилася, якщо надто сильно потягнути за шворку. | Граматична заміна членів речення. |
| 645. | He had an **auld** scraggy- looking **yoke of a** dog with him and **it** collared  with **a piece of** twine and | З ним була чахла собацюга, прив’язана за шию мотузком, а з  вузла стирчало щось | Компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | a bolt or something shoved in through the knot so as **to stop the poor** creature from being choked by a tightening of  it **if he** pulled against the mean twine too hard. | таке, як болт, — то аби тварина не вдушилася, якщо надто сильно потягнути за шворку. |  |
| 646. | He had an auld scraggy- looking yoke of a **dog** with him and it collared with a piece of twine and a bolt or something shoved in through the knot so as to stop the poor creature from being choked by a tightening of it if he pulled against the  mean twine too hard. | З ним була чахла **собацюга**, прив’язана за шию мотузком, а з вузла стирчало щось таке, як болт, — то аби тварина не вдушилася, якщо надто сильно потягнути за шворку. | Емфатизація. |
| 647. | He had an auld scraggy- looking yoke of a dog with him and it collared with a piece of twine and a bolt or something shoved in through the knot so as to stop the poor creature from being choked by a tightening of  it if he pulled against the mean twine too hard. | З ним була чахла собацюга, прив’язана **за шию** мотузком, а з вузла стирчало щось таке, як болт, — то аби тварина не вдушилася, якщо надто сильно потягнути за шворку. | Декомпресія. |
| 648. | He had an auld scraggy- looking yoke of a dog with him and it collared with a piece of twine and a bolt or something shoved in through the knot so as to stop the poor **creature** from being choked by a tightening of  it if he pulled against the mean twine too hard. | З ним була чахла собацюга, прив’язана за шию мотузком, а з вузла стирчало щось таке, як болт, — то аби **тварина** не вдушилася, якщо надто сильно потягнути за шворку. | Конкретизація. |
| 649. | He had an auld scraggy- looking yoke of a dog  with him and it collared with a piece of twine and | З ним була чахла собацюга, прив’язана  за шию мотузком, а з вузла стирчало щось | Вербалізація. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | a bolt or something shoved in through the knot so as to stop the poor creature from **being choked** by a tightening of  it if he pulled against the mean twine too hard. | таке, як болт, — то аби тварина не **вдушилася**, якщо надто сильно потягнути за шворку. |  |
| 650. | He had an auld scraggy- looking yoke of a dog with him and it collared with a piece of twine and a bolt or something shoved in through the knot so as to stop the poor creature from **being choked** by a tightening of it if he pulled against the  mean twine too hard. | З ним була чахла собацюга, прив’язана за шию мотузком, а з вузла стирчало щось таке, як болт, — то аби тварина **не**  **вдушилася**, якщо надто сильно потягнути за шворку. | Антонімічний переклад (негативація). |
| 651. | He had an auld scraggy- looking yoke of a dog with him and it collared with a piece of twine and a bolt or something shoved in through the knot so as to stop the poor creature from being choked by **a tightening**  **of it** if he pulled against the mean twine too hard. | З ним була чахла собацюга, прив’язана за шию мотузком, а з вузла стирчало щось таке, як болт, — то аби тварина не вдушилася, **якщо надто сильно потягнути** за шворку. | Внутрішнє членування. |
| 652. | Howya **Frank**! | Привіт, **Френку**! | Адаптивне  транскодування. |
| 653. | **Howya** Frank! | **Привіт**, Френку! | Контекстуальна  заміна. |
| 654. | **Bobby** wouldn’t even take a few bob for  himself off me that day, for doing us that turn. | **Боббі** тоді не взяв собі з мене ні копійки за ту послугу. | Транскодування (транслітерація). |
| 655. | Bobby **wouldn’t** even **take a few bob** for himself off me that day,  for doing us that turn. | Боббі тоді **не взяв** собі з мене **ні копійки** за ту послугу. | Вибір варіантного відповідника. |
| 656. | Bobby wouldn’t even take **a few bob** for  himself off me that day, | Боббі тоді не взяв собі з мене **ні копійки** за ту  послугу. | Антонімічний переклад  (негативація). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | for doing us that turn. |  |  |
| 657. | Bobby wouldn’t even take a few bob for **himself off me that day,**  for **doing us** that turn. | Боббі тоді не взяв собі з мене ні копійки за ту послугу. | Компресія. |
| 658. | Bobby wouldn’t even take a few bob for himself off me that day,  for doing us that **turn**. | Боббі тоді не взяв собі з мене ні копійки за ту **послугу**. | Контекстуальна заміна. |
| 659. | Life isn’t fair, as the fella says. | Життя несправедливе, як-то кажуть. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 660. | I seen a **lad** walking up the road towards me that day last week when your man Bobby Mahon killed his father. | Я бачив, як якийсь **пацик** ійде по дорозі в мою сторону, минулого тижня якраз у той день, коли Боббі  Магон убив свого батька свого батька | Емфатизація. |
| 661. | I seen a lad walking up the road towards me that day last week when your man Bobby Mahon killed his father. | Я бачив, як **якийсь** пацик ійде по дорозі в мою **сторону**, минулого тижня **якраз у той день**, коли Боббі  Магон убив свого батька. | Декомпресія. |
| 662. | I seen a lad walking up the road towards me that day last week when your man **Bobby Mahon** killed his father. | Я бачив, як якийсь пацик ійде по дорозі в мою сторону, минулого тижня якраз у той день, коли **Боббі Магон** убив свого  батька свого батька | Транскодування (транслітерація). |
| 663. | I seen a lad walking up the road **towards m**e that day last week when your man Bobby Mahon killed his father. | Я бачив, як якийсь пацик ійде по дорозі **в мою сторону**, минулого тижня якраз у той день, коли Боббі Магон убив свого  батька свого батька | Номіналізація. |
| 664. | I seen a lad walking up the road towards me that  day last week when **your** | Я бачив, як якийсь пацик ійде по дорозі в  мою сторону, | Компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **man** Bobby Mahon killed his father. | минулого тижня якраз у той день, коли Боббі  Магон убив свого батька свого батька |  |
| 665. | But then the **lad** hopped in over a wall before I could make out who it was. | Але той **пацик** ускочив у тачку, припарковану під стіною, швидше, ніж я  зміг розгледіти, хто то. | Емфатизація. |
| 666. | But **then** the lad hopped in over a wall before I could make out who it **was**. | Але той пацик ускочив у тачку, припарковану під стіною, швидше, ніж я зміг розгледіти,  хто то. | Компресія. |
| 667. | But then the lad hopped in over a wall before I could make out who it was. | Але той пацик ускочив **у тачку**, припарковану під стіною, швидше, ніж я зміг розгледіти,  хто то. | Декомпресія. |
| 668. | But then the lad hopped in over a wall before I could make out who it was. | Але той пацик ускочив у **тачку,**  **припарковану під стіною**, **швидше**, ніж я зміг розгледіти, хто то. | Описовий переклад. |
| 669. | But then the lad **hopped in** over a wall before I could make out who it was. | Але той пацик **ускочив у тачку**, припарковану під стіною, швидше, ніж я зміг розгледіти,  хто то. | Конкретизація. |
| 670. | But then the lad hopped in over a wall before I could **make out** who it was. | Але той пацик ускочив у тачку, припарковану під стіною, швидше, ніж я **зміг розгледіти**,  хто то. | Контекстуальна заміна. |
| 671. | We walked on down past **Bobby Mahon’s** auld lad’s cottage and he was dead inside in it and we never knew. | Ми проходили повз будинок, де жив батя **Боббі Магона**, а він вже лежав там  мертвий, а ми й не знали. | Адаптивне транскодування. |
| 672. | We walked on down past Bobby Mahon’s auld lad’s cottage and he was  dead inside in it and we | Ми проходили повз будинок, **де жив** батя Боббі Магона, а він  **вже лежав** там | Декомпресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | never knew. | мертвий, а ми й не  знали. |  |
| 673. | We walked on down past Bobby Mahon’s auld lad’s cottage and he was dead inside in it and we never knew. | Ми проходили повз **будинок, де жив** батя Боббі Магона, а він вже лежав там  мертвий, а ми й не знали. | Внутрішнє членування. |
| 674. | We walked on down past Bobby Mahon’s auld **lad’s** cottage and he was dead inside in it and we never knew. | Ми проходили повз будинок, де жив **батя** Боббі Магона, а він вже лежав там  мертвий, а ми й не знали. | Емфатизація, контекстуальна заміна. |
| 675. | We walked on down past Bobby Mahon’s auld lad’s cottage and he was dead inside in it and we never **knew**. | Ми проходили повз будинок, де жив батя Боббі Магона, а він вже лежав там мертвий, а ми й **не**  **знали.** | Антонімічний переклад (негативація). |
| 676. | **I wish** now **I would of gotten** them glasses that time **they was free on the Social** besides going  around squinting like a fool. | **От шкода**, що **не взяв** тоді окуляри, коли **їх безплатно роздавали від соцзахисту,** і тепер  би не щурився, як придурок. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 677. | **I wish** now I would of gotten them glasses that time they was free on the Social besides going around squinting like a  fool. | **От шкода**, що не взяв тоді окуляри, коли їх безплатно роздавали від соцзахисту, і тепер би не щурився, як  придурок. | Вибір варіантного відповідника. |
| 678. | I wish now I **would of gotten** them glasses that time they was free on the Social besides going  around squinting like a fool. | От шкода, що **не взяв** тоді окуляри, коли їх безплатно роздавали від соцзахисту, і тепер  би не щурився, як придурок. | Антонімічний переклад (негативація). |
| 679. | I wish now I would of gotten them glasses **that time** they was free on the Social besides going around squinting like a  fool. | От шкода, що не взяв тоді окуляри, **коли** їх безплатно роздавали від соцзахисту, і тепер би не щурився, як  придурок. | Граматична заміна іменника прийменником. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 680. | I wish now I would of gotten them glasses that time they was free on the **Social** besides going  around squinting like a fool. | От шкода, що не взяв тоді окуляри, коли їх безплатно роздавали від **соцзахисту**, і тепер  би не щурився, як придурок. | Конкретизація. |
| 681. | I wish now I would of gotten them glasses that time they was **free** on the Social besides going  around squinting like a fool. | От шкода, що не взяв тоді окуляри, коли їх **безплатно** роздавали від соцзахисту, і тепер  би не щурився, як придурок. | Граматична заміна прикметника прислівником. |
| 682. | I wish now I would of gotten them glasses that time they **was** free on the Social besides going  around squinting like a fool. | От шкода, що не взяв тоді окуляри, коли їх безплатно **роздавали** від соцзахисту, і тепер  би не щурився, як придурок. | Контекстуальна заміна. |
| 683. | I wish now I would of gotten them glasses that time they was free on the Social besides going around squinting like a  fool. | От шкода, що не взяв тоді окуляри, коли їх безплатно роздавали від **соцзахисту, і тепер** би не щурився, як  придурок. | Внутрішнє членування. |
| 684. | I wish now I would of gotten them glasses that time they was free on the Social besides going around squinting like a  **fool**. | От шкода, що не взяв тоді окуляри, коли їх безплатно роздавали від соцзахисту, і тепер би не щурився, як  **придурок**. | Емфатизація. |
| 685. | Some **lads** do try to **cover** their faces when they’re getting taken in and out  of court. | Деякі **пацики** пробують **ховати** свої лиця, коли їх ведуть до  суду і звідти. | Контекстуальна заміна, емфатизація. |
| 686. | Some lads do try to cover their faces when **they’re**  **getting taken** in and out of court. | Деякі пацики пробують ховати свої лиця, коли  **їх ведуть** до суду і звідти. | Граматична  заміна особового речення безособовим. |
| 687. | I **have no problem** telling the cops stuff about a lad that’d do his  own father in. | Я **запросто** розказав би копам про того пацика, який здатен порішити  власного батька. | Граматична заміна іменника прислівником. |
| 688. | I have no problem telling  the **cops** stuff about a lad | Я запросто розказав би  **копам** про того | Калькування. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | that’d do his own father in. | пацика, який здатен  порішити власного батька. |  |
| 689. | I have no problem telling the cops **stuff** about a lad that’d do **his** own father  in. | Я запросто розказав би копам про того пацика, який здатен порішити  власного батька. | Компресія. |
| 690. | I have no problem telling the cops stuff about a **lad** that’d do his own father in. | Я запросто розказав би копам про того **пацика**, який здатен порішити власного  батька. | Емфатизація. |
| 691. | I have no problem telling the cops stuff about a **lad that’d do** his own father in. | Я запросто розказав би копам про того **пацика**, **який здатен порішити** власного  батька. | Контекстуальна заміна. |
| 692. | Fuck him. | Та пішов він. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 693. | **They might be** a bit slower to stick their big red noses into my business the next time if I put the bollocks in the  right place at the right time for them. | **Може**, наступного разу ці клоуни менше пхатимуть свої носи в мої справи, якщо я ось так опинятимусь у  потрібному місці і в потрібний для них час. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 694. | They might be a bit slower to stick their big red noses into my business **the next time** if I put the bollocks in the right place at the right  time for them. | Може, **наступного разу** ці клоуни менше пхатимуть свої носи в мої справи, якщо я ось так опинятимусь у потрібному місці і в  потрібний для них час. | Синтаксична перестановка. |
| 695. | They might be a bit **slower** to stick their **big red** noses into my business the next time if I **put the bollocks** in the right place at the right  time for them. | Може, наступного разу ці клоуни менше пхатимуть свої носи в мої справи, якщо я ось так опинятимусь у потрібному місці і в  потрібний для них час. | Компресія. |
| 696. | They might be a bit slower to stick their big  red noses into my | Може, наступного разу ці клоуни менше  пхатимуть свої носи в | Контекстуальна заміна. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | business the next time if I  **put** the bollocks in the right place at the right  time for them. | мої справи, якщо я ось так **опинятимусь** у  потрібному місці і в потрібний для них час. |  |
| 697. | **Fuck it**, though, I won’t I’d say. | **Та на біса воно мені здалося**, нічого їм не  скажу. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 698. | Fuck it, **though**, I won’t I’d say. | Та на біса воно мені здалося, нічого їм не  скажу. | Компресія. |
| 699. | Fuck it, though, I won’t I’d say. | Та на біса воно мені здалося, нічого **їм** не скажу. | Декомпресія. |
| 700. | Fuck it, though, I won’t I’d say. | Та на біса воно мені  здалося, **нічого** їм не скажу. | Номіналізація. |
| 701. | He’s a **sound skin** all the same. | Все рівно він **крутий чувак.** | Вибір варіантного  відповідника. |
| 702. | All she needed off of me was **a bareback ride**. | А від мене їй треба був  тільки **секс без презика.** | Вибір  варіантного відповідника. |
| 703. | After I done the **business** she only wanted to have a laugh off me till the next prick came along. | І коли я **все** зробив, далі я їй був потрібний, аби тільки було з кого потішатися, поки їй не з’явиться наступний  дятел. | Граматична заміна іменника займенником. |
| 704. | After I done the business **she only wanted to have a laugh off me** till the next prick came along. | І коли я все зробив, далі я **їй був потрібний, аби тільки було з кого потішатися**, поки їй не  з’явиться наступний дятел. | Граматична заміна членів речення. |
| 705. | After I done the business she only wanted to have a laugh off me till the next prick came along. | І коли я все зробив, **далі я їй був потрібний**, аби тільки було з кого потішатися, поки їй не  з’явиться наступний дятел. | Декомпресія. |
| 706. | After I done the business  she only wanted to have a | І коли я все зробив,  далі я їй був потрібний, | Нейтралізація,  контекстуальна |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | laugh off me till the next  **prick** came along. | аби тільки було з кого потішатися, поки їй не з’явиться наступний  **дятел**. | заміна. |
| 707. | I only ever seen my  **young fella** once. | Я й мого **малого** бачив  тільки раз. | 1. Транспозиція. |
| 708. | I **only ever** seen my  young fella once. | Я й мого малого бачив  тільки раз. | Компресія. |
| 709. | I learnt them ones off by **heart for telling** them shitbags inside in the welfare office where to stick their fuckin job interviews. | Якось я це все напам’ять **вивчив, щоб розказати** усім тим гівнюкам з той служби соцзабезпечення, куди  їм засунити їхні бісові співбесіди. | Внутрішнє членування. |
| 710. | I learnt them ones off by heart for telling them **shitbags** inside in the welfare office where to stick their fuckin job interviews. | Якось я це все напам’ять вивчив, щоб розказати усім тим **гівнюкам** з той служби соцзабезпечення, куди їм засунити їхні бісові  співбесіди. | Емфатизація, контекстуальна заміна. |
| 711. | **I will in my bollocks**, I have… | **Ага, біжу, аж спотикаюсь**, та в мене  ж… | Вибір  варіантного відповідника. |
| 712. | I will in my bollocks, I  **have**… | Ага, біжу, аж спотикаюсь, та в мене  ж… | Компресія. |
| 713. | …and then I’d list off all my **things wrong with me** and eventually the shitbag would get sick of my bullshit and say okay, okay, for fuck’s sake, just sign on so to fuck. | …а потім я перелічував би всі свої **хворощі**, і рано чи пізно той гівнюк втомився б слухати всю цю фігню та сказав би: добре, добре, чорт забирай,  просто черкни тут якось свій підпис. | Контекстуальна заміна, компресія. |
| 714. | …and then I’d list off all my things wrong with me and eventually the  **shitbag** would get sick of | …а потім я перелічував би всі свої хворощі, і рано чи  пізно той **гівнюк** | Контестуальна зміна. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | my bullshit and say okay, okay, for fuck’s sake, just **sign** on so to fuck. | втомився б слухати всю цю фігню та сказав би: добре, добре, чорт забирай,  просто **черкни** тут якось свій підпис. |  |
| 715. | …and then I’d list off all my things wrong with me and eventually the shitbag **would get sick** of my bullshit and say okay, okay, **for fuck’s sake**, just sign on so to fuck. | …а потім я перелічував би всі свої хворощі, і рано чи пізно той гівнюк **втомився б** слухати всю цю фігню та сказав би: добре, добре, **чорт забирай**, просто черкни тут  якось свій підпис. | Вибір варіантного відповідника. |
| 716. | …and then I’d list off all my things wrong with me and eventually the shitbag would get sick of my bullshit and say okay, okay, for fuck’s sake, just sign on so to fuck. | …а потім я перелічував би всі свої хворощі, і рано чи пізно той гівнюк втомився б **слухати** всю цю фігню та сказав би: добре, добре, чорт забирай, просто черкни тут  якось свій підпис. | Декомпресія. |
| 717. | …and then I’d list off all my things wrong with me and eventually the shitbag would get sick of my bullshit and say okay, okay, for fuck’s sake, just **sign** on so to fuck. | …а потім я перелічував би всі свої хворощі, і рано чи пізно той гівнюк втомився б слухати всю цю фігню та сказав би: добре, добре, чорт забирай, просто **черкни** тут  якось свій **підпис**. | Конкретизація. |
| 718. | **All you have to do is** start interfering with them cunts’ tea breaks and they’ll do anything to get you to fuck off. | **Все, що треба зробити**, це  подіставати цих засранців під час перерви на чай, і вони зроблять що завгодно,  аби лише ти нарешті віддовбався. | Граматична заміна особового речення безособовим. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 719. | All you have to do is **start interfering** with them cunts’ tea breaks and they’ll do anything to get you to fuck off. | Все, що треба зробити, це **подіставати** цих засранців під час перерви на чай, і вони зроблять що завгодно,  аби лише ти нарешті віддовбався. | Контекстуальна заміна. |
| 720. | All you have to do is start interfering with them cunts’ **tea breaks** and they’ll do anything to get you to fuck off. | Все, що треба зробити, це подіставати цих засранців під час **перерви на чай**, і вони зроблять що завгодно, аби лише ти нарешті  віддовбався. | Номіналізація. |
| 721. | All you have to do is start interfering with them cunts’ tea breaks and they’ll do anything to get you to **fuck off**. | Все, що треба зробити, це подіставати цих засранців під час перерви на чай, і вони зроблять що завгодно, аби лише ти нарешті  **віддовбався**. | Нейтралізація. |
| 722. | **I got the post-traumatic shock** years ago after this mad auld culchie shot a lad right in front of me. | **У мене стався посттравматичний шок** кілька років тому, коли той  ненормальний старий селюк вистрелив у хлопця просто на моїх очах. | Граматична заміна членів речення. |
| 723. | I got the **post-traumatic shock** years ago after this mad auld culchie shot a lad right in front of me. | У мене стався **посттравматичний шок** кілька років тому, коли той  ненормальний старий селюк вистрелив у хлопця просто на моїх  очах. | Калькування. |
| 724. | I got the post-traumatic shock **years ago** after this mad auld culchie shot a lad **right in front of me.** | У мене стався посттравматичний шок **кілька років тому**, коли той  ненормальний старий селюк вистрелив у хлопця **просто на моїх** | Вибір варіантного відповідника. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | **очах.** |  |
| 725. | I got the post-traumatic shock years ago after this mad auld culchie shot a **lad** right in front of me. | У мене стався посттравматичний шок кілька років тому, коли той ненормальний старий селюк вистрелив у **хлопця**  просто на моїх очах. | Контекстуальна заміна. |
| 726. | **I thought** fuck this; I’m a dead man. | **Думав**, пішло воно все, я вже труп. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 727. | I thought **fuck this**; I’m a dead man. | Думав, **пішло воно все**, я вже труп. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 728. | I thought fuck this; I’m a  **dead man**. | Думав, пішло воно все,  я вже **труп**. | Транспозиція,  компресія. |
| 729. | I thought fuck this; I’m a  dead man. | Думав, пішло воно все,  я **вже** труп. | Декомпресія. |
| 730. | The mad auld bollocks  **went off** then and **done away with himself** and the whole lot. | Той ненормальний старий вилупок потім **стрельнув** ще раз і  **прикінчив себе**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 731. | The mad auld bollocks went off then and done away with himself **and**  **the whole lot.** | Той ненормальний старий вилупок потім  стрельнув ще раз і прикінчив себе. | Компресія. |
| 732. | **I might have kicked some farmer** lad in the face a few times but he was a smart cunt who always gave your man Eugene a load of shit in  school and all. | **Може дав по пиці одному фермеру** зо кілька разів, але то був той розумаха, що завжди задирався до Юждина в школі. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 733. | I might have **kicked** some farmer lad in the face a few times but he was a smart cunt who always gave your man Eugene a load of shit in school and  all. | Може **дав по пиці** одному фермеру зо кілька разів, але то був той розумаха, що завжди задирався до Юждина в школі. | Вибір варіантного відповідника, емфатизація. |
| 734. | I might have kicked some  **farmer** lad in the face a few times but he was a | Може дав по пиці  одному **фермеру** зо кілька разів, але то був | Калькування. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | smart cunt who always gave your man Eugene a  load of shit in school and all. | той розумаха, що завжди задирався до Юждина в школі. |  |
| 735. | I might have **kicked** some farmer lad **in the face** a few times but he was a smart cunt who always gave your man Eugene a load of shit in school and  all. | Може **дав по пиці** одному фермеру зо кілька разів, але то був той розумаха, що завжди задирався до Юждина в школі. | Синтаксична перестановка. |
| 736. | I might have kicked some farmer lad in the face a few times **but he was a smart cunt** who always gave your man Eugene a load of shit in school and  all. | Може дав по пиці одному фермеру зо кілька разів, **але то був той розумаха**, що завжди задирався до Юждина в школі. | Граматична заміна членів речення. |
| 737. | I might have kicked some farmer lad in the face a few times but he was **a smart cunt** who always gave your man Eugene a load of shit in school and  all. | Може дав по пиці одному фермеру зо кілька разів, але то був той **розумаха**, що завжди задирався до Юждина в школі. | Компресія, транспозиція. |
| 738. | I might have kicked some farmer lad in the face a few times but he was a smart cunt who always **gave** your man Eugene **a load of shit** in school and  all. | Може дав по пиці одному фермеру зо кілька разів, але то був той розумаха, що завжди **задирався** до Юждина в школі. | Нейтралізація, компресія, вибір варіантного відповідника. |
| 739. | I might have kicked some farmer lad in the face a few times but he was a smart cunt who always gave your man **Eugene** a load of shit in school and  all. | Може дав по пиці одному фермеру зо кілька разів, але то був той розумаха, що завжди задирався до **Юждина** в школі. | Адаптивне транскодування. |
| 740. | I might have kicked some farmer lad in the face a few times but he was a  smart cunt who always gave **your man** Eugene a | Може дав по пиці одному фермеру зо кілька разів, але то був  той розумаха, що завжди задирався до | Компресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | load of shit in school and  all. | Юждина в школі. |  |
| 741. | **I didn’t want nothing to do with these culchie boys’ feu**ds but it seemed only decent to help that Eugene prick seeing as he was so upset over your  man. | **Я не хотів встромлятись у війну цих селюків**, але це ж порядно допомогти Юджину, коли його так дістав той пацик. | Вибір варіантного відповідника, декомпресія. |
| 742. | I didn’t want nothing to do with these culchie boys’ feuds but it seemed **only** decent to help that Eugene **prick seeing** as he was so upset over your  man. | Я не хотів встромлятись у війну цих селюків, але це ж порядно допомогти Юджину, коли його так дістав той пацик. | Компресія. |
| 743. | I didn’t want nothing to do with these culchie boys’ feuds but it seemed only decent to help that **Eugene** prick seeing as  he was so upset over your man. | Я не хотів встромлятись у війну цих селюків, але це ж порядно допомогти **Юджину**, коли його так дістав той пацик. | Адаптивне транскодування. |
| 744. | I didn’t want nothing to do with these culchie boys’ feuds but it seemed only decent to help that **Eugene** prick seeing as he was so upset over your  **man**. | Я не хотів встромлятись у війну цих селюків, але це ж порядно допомогти **Юджину**, коли його так дістав той **пацик**. | Емфатизація. |
| 745. | I didn’t want nothing to do with these culchie boys’ feuds but it seemed only decent to help that Eugene prick seeing as he was so upset **over** your  man. | Я не хотів встромлятись у війну цих селюків, але це ж порядно допомогти Юджину, коли його так **дістав** той пацик. | Вербалізація. |
| 746. | And he was a sound skin, that **Eugene**. | А **Юджин** був крутий чувак. | Транскодування (Транскрибуванн  я). |
| 747. | And he was a sound skin, that Eugene. | А Юджин був крутий чувак. | Граматична  заміна членів речення. |
| 748. | And he was a sound skin, | А Юджин був крутий | Синтаксична |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | that Eugene. | чувак. | перестановка. |
| 749. | And he was **a sound skin**, that Eugene. | А Юджин був **крутий чувак**. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 750. | He was my only pal out in this hole. | Мій єдиний дружбан у тій дірі. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 751. | He was my only **pal** out  in this hole. | Мій єдиний **дружбан** у  тій дірі. | Емфатизація. |
| 752. | I bursted my **tackie** off of your man’s head and the  whole lot. | Я собі **кед** порвав об голову того пацика. | Контекстуальна заміна. |
| 753. | I bursted **my** tackie off of your man’s head **and the**  **whole lot.** | Я собі кед порвав об голову того пацика. | Компресія. |
| 754. | I bursted my tackie off of  your **man’s** head and the whole lot. | Я собі кед порвав об голову того **пацика.** | Емфатизація. |
| 755. | Your **man** has a wan working in the shop with him, I’d say she’s Polish or something, and she’d put a horn on a dead man. | На того **татушника** ще працювала діваха, мені вона здалася чи то полькою, чи то десь звіди, так через неї і в  мертвого стояк би був. | Контекстуальна заміна, емфатизація |
| 756. | Your man has a **wan** working in the shop with him, I’d say she’s Polish or something, and she’d put a horn on a dead man. | На того татушника ще працювала **діваха**, мені вона здалася чи то полькою, чи то десь звіди, так через неї і в  мертвого стояк би був. | Емфатизація. |
| 757. | Your man has a wan **working in the shop with him**, I’d say she’s Polish or something, and  she’d put a horn on a dead man. | **На того** татушника ще працювала діваха, мені вона здалася чи то полькою, чи то десь  звіди, так через неї і в мертвого стояк би був. | Контекстуальна заміна. |
| 758. | Your man has a wan working in the shop with him, **I’d say she’s Polish or something**, and she’d put a horn on a dead man. | На того татушника ще працювала діваха, **мені вона здалася чи то полькою**, **чи то десь звіди**, так через неї і в  мертвого стояк би був. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 759. | Your man has a wan | На того татушника ще | Вибір |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | working in the shop with him, **I’d say** she’s Polish or **something**, and she’d put a horn on a dead man. | працювала діваха, мені вона **здалася** чи то полькою, **чи то десь звіди,** так через неї і в  мертвого стояк би був. | варіантного відповідника. |
| 760. | Your man has a wan working in the shop with him, I’d say she’s Polish or something, and **she’d put a horn on a dead man.** | На того татушника ще працювала діваха, мені вона здалася чи то полькою, чи то десь звіди, так **через неї і в**  **мертвого стояк би був.** | Граматична заміна членів речення. |
| 761. | Your man has a wan working in the shop with him, I’d say she’s Polish or something, and she’d put a horn on a **dead**  **man.** | На того татушника ще працювала діваха, мені вона здалася чи то полькою, чи то десь звіди, так через неї і в  **мертвого** стояк би був. | Компресія, транспозиція. |
| 762. | FUCK OOOOOFFFFF! | ВАЛИ ГЕЕЕЕЕЕЕТЬ! | Вибір  варіантного відповідника. |
| 763. | **Shite**, I thought, I shouldn’t of told her about the cops and stuff until after I’d the hole  rode off her. | **Чорт**, подумав я тоді, не треба було мені казати їй про копів і все те гімно, поки я її  добряче не відшпилив. | Нейтралізація, вибір варіантного відповідника. |
| 764. | Shite, I thought, I shouldn’t of told her about the cops and stuff until after I’d the hole  rode off her. | Чорт, подумав я **тоді**, не треба було мені казати їй про копів і все те гімно, поки я її  добряче не відшпилив. | Декомпресія. |
| 765. | Shite, I thought, **I shouldn’t of told her** about the cops and stuff until after I’d the hole  rode off her. | Чорт, подумав я тоді, **не треба було мені казати їй** про копів і все те гімно, поки я її  добряче не відшпилив. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 766. | Shite, I thought, I shouldn’t of told her about the **cops** and stuff until after I’d the hole  rode off her. | Чорт, подумав я тоді, не треба було мені казати їй про **копів** і все те гімно, поки я її  добряче не відшпилив. | Калькування. |
| 767. | Shite, I thought, I shouldn’t of told her  about the cops and **stuff** | Чорт, подумав я тоді, не треба було мені  казати їй про копів і | Емфатизація, контекстуальна  заміна. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | until after I’d the hole  rode off her. | **все те гімно**, поки я її  добряче не відшпилив. |  |
| 768. | Shite, I thought, I shouldn’t of told her about the cops and stuff until after **I’d the hole rode off her.** | Чорт, подумав я тоді, не треба було мені казати їй про копів і все те гімно, поки **я її** добряче **не**  **відшпилив**. | Емфатизація, вибір варіантного відповідника. |
| 769. | Shite, I thought, I shouldn’t of told her about the cops and stuff until after **I’d the hole rode off her.** | Чорт, подумав я тоді, не треба було мені казати їй про копів і все те гімно, поки я її добряче **не**  **відшпилив**. | Антонімічний переклад (негативація). |
| 770. | Women do be less uptight after a **ride**. | Дівки добріші після того як їх **відшпокають**. | Вибір варіантного відповідника,  вербалізація. |
| 771. | Women **do be less uptight** after a ride. | Дівки **добріші** після  того як їх відшпокають. | Контекстуальна заміна. |
| 772. | He was a freaky-looking  **bollocks**. | Цей старий **хрін** виглядав капєц як стрьомно. | Грпаматична заміна членів  речення, вибір варіантного  відповідника, емфатизація. |
| 773. | He was a freaky-looking bollocks. | **Цей старий** хрін виглядав **капєц** як  стрьомно. | Декомпресія. |
| 774. | He **was** a freaky-looking bollocks. | Цей старий хрін  **виглядав** капєц як стрьомно. | Вибір варіантного  відповідника. |
| 775. | He was a **freaky-looking**  bollocks. | Цей старий хрін виглядав капєц як **стрьомно**. | Граматична заміна прикметника  прислівником. |
| 776. | **He** was a freaky-looking bollocks. | Цей старий хрін виглядав капєц як  стрьомно. | Компресія. |
| 777. | You have to trust your instincts when you’re a  **dopey fuck** like me. | Треба довіряти своїм інстинктам, якщо ти  такий тупак, як я. | Контекстуальна заміна. |
| 778. | **You** have to trust your | Треба довіряти своїм | Компресія, |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | instincts when you’re a dopey fuck like me. | інстинктам, якщо ти такий тупак, як я. | граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 779. | **A sort of** a cold **wave**  came off that **auld** fella. | Від того чувака наче  холодом тягнуло. | Компресія. |
| 780. | A sort of a **cold** wave  came off that auld fella. | Від того чувака наче  **холодом** тягнуло. | Номіналізація. |
| 781. | No wonder your man  Bobby killed the fucker. | Не дивно, що той Боббі  прибив свого старого. | Внутрішнє  членування. |
| 782. | No wonder your man  Bobby killed the fucker. | Не дивно, що той Боббі  прибив **свого** старого. | Декомпресія. |
| 783. | No wonder your man  **Bobby** killed the fucker. | Не дивно, що той  **Боббі** прибив свого старого. | Транскодування (транслітерація). |
| 784. | No wonder your man Bobby killed the **fucker**. | Не дивно, що той Боббі прибив свого **старого**. | Нейтралізація, контекстуальног  о заміна. |
| 785. | I’d look **fuckin pretty** on a building site, wouldn’t I? | От **прикольно** би я виглядав на  будмайданчику, скажи? | Контекстуальна заміна. |
| 786. | I’d look **fuckin** pretty on a building site, wouldn’t I? | От прикольно би я виглядав на  будмайданчику, скажи? | 1. Компресія. |
| 787. | I’d look fuckin pretty on a building site, **wouldn’t I?** | От прикольно би я виглядав на  будмайданчику,  **скажи**? | Вибір варіантного відповідника. |
| 788. | Then he looked over at my auld fella’s shiteheap of a Corolla. | А потім зиркнув на убожеську Тойоту Короллу мого старого. | Граматична заміна особового речення безособовим. |
| 789. | Then he looked over at my auld fella’s **shiteheap**  of a Corolla. | А потім зиркнув на  **убожеську** Тойоту Короллу мого старого. | Нейтралізація. |
| 790. | Then he looked over at  my auld fella’s shiteheap of a **Corolla**. | А потім зиркнув на  убожеську **Тойоту Короллу** мого старого. | Адаптивне транскрибування  , конкретизація. |
| 791. | Then he looked over at my auld fella’s shiteheap  of a Corolla. | А потім зиркнув на убожеську **Тойоту**  Короллу мого старого. | Декомпресія. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 792. | The auld fella’s **car** went  sweet as a nut with that new wheel. | **Тачка** мого старого  їхала з тим колесом, як нова. | Емфатизація,  контекстуальна заміна. |
| 793. | The auld fella’s car went sweet as a nut with that  **new** wheel. | Тачка мого старого  їхала з тим колесом, як нова. | Компресія. |
| 794. | The auld fella’s car went  **sweet as a nut** with that new wheel. | Тачка мого старого їхала з тим колесом, **як**  **нова.** | Вибір варіантного  відповідника. |
| 795. | Your man Bobby done that **turn** for fellas that was as good as strangers to him and looked for nothing back and nearly  made it sound like it was us doing him a favour. | А той чувак Боббі зробив **послугу** чужим до нього чувакам, ще й нічо натомість не просив, ще й виставив  це так, наче це ми йому зробили ласку. | Контекстуальна заміна. |
| 796. | Your man Bobby done **that** turn for fellas that was **as good as** strangers to him and looked for nothing back and nearly made it sound like it was  us doing him a favour. | А той чувак Боббі зробив послугу чужим до нього чувакам, ще й нічо натомість не просив, ще й виставив це так, наче це ми йому  зробили ласку. | Компресія. |
| 797. | Your man Bobby done that turn for fellas that was as good as strangers to him and **looked** for nothing back and nearly made it sound like it was  us doing him a favour. | А той чувак Боббі зробив послугу чужим до нього чувакам, ще й нічо натомість **не просив**, ще й виставив це так, наче це ми йому  зробили ласку. | Антонімічний переклад (негативація). |
| 798. | I felt like some cunt after  it. | Я потім почувався як  повний вилупок. | Синтаксична  перестановка. |
| 799. | I felt like some cunt after it. | Я потім почувався як  **повний** вилупок. | Декомпресія. |
| 800. | That was a new one for Georgie **Pervy**, the chickenshit bastard. | Це щось новеньке для  **розпусника** Джорджі, цього сцикливого покидька. | Граматична заміна іменника прикметником. |
| 801. | That was a new one for **Georgie** Pervy, the chickenshit bastard. | Це щось новеньке для розпусника **Джорджі**, цього сцикливого  покидька. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 802. | That was a new one for Georgie Pervy, the | Це щось новеньке для розпусника Джорджі, | Вибір варіантного |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **chickenshit bastard.** | цього **сцикливого**  **покидька.** | відповідника,  емфатизація. |
| 803. | …she’s brilliant craic. | …з нею класно гульбанити. | Граматична заміна особового  речення безособовим. |
| 804. | …she’s brilliant **craic**. | …з нею класно  **гульбанити**. | Вербалізація. |
| 805. | …she’s going to have to cop herself on. | …їй треба взяти себе в руки. | Граматична заміна особового  речення безособовим |
| 806. | I mean she’s all of a sudden madly in love with this new builder  fella. | Як от коли раптово втріскалася по вуха в цього свого нового  будівельника. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 807. | I mean she’s all of a sudden madly in love with this new builder  **fella**. | Як от коли раптово втріскалася по вуха в цього свого нового  будівельника. | Компресія. |
| 808. | I mean she’s all of a sudden madly in love with this new **builder** fella. | Як от коли раптово втріскалася по вуха в цього свого нового **будівельника**. | Граматична заміна прикметника іменником. |
| 809. | I mean **she’s all of a sudden madly in love** with this new builder  fella. | Як от **коли раптово втріскалася по вуха** в цього свого нового  будівельника. | Вибір варіантного відповідника. |
| 810. | And **then** while he’s there she acts like she’s a fucking little tramp, which she is, at times. | А коли він приходить, вона поводиться наче довбана мала лярвочка,  а вона справді така іноді буває. | Компресія. |
| 811. | And then while he’s **there** she acts like she’s a fucking little tramp, which she is, at times. | А коли він **приходить**, вона поводиться наче довбана мала лярвочка, а вона справді така  іноді буває. | Вербалізація. |
| 812. | And then while he’s there she acts like she’s a fucking little tramp, which she is, at times. | А коли він приходить, вона поводиться наче довбана мала лярвочка, а вона справді така  іноді **буває**. | Декомпресія. |
| 813. | …his wife was distraught | …а його дружина рве | Комічний стиль |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | and **yadda, yadda, yadda**. | на собі волосся і **ля- ля-тополя**. | лексичної  одиниці, ономатопея. |
| 814. | She called me a bitch and cried and everything. | Назвала мене стервом, ридала і верещала. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 815. | She called me a bitch and  cried and **everything**. | Назвала мене стервом,  ридала і **верещала**. | Контекстуальна  заміна. |
| 816. | She called me a **bitch** and  cried and everything. | Назвала мене **стервом**,  ридала і верещала. | Емфатизація. |
| 817. | She nearly raped my father at my granny’s funeral. | А сама ледь не зґвалтувала мого батька на похороні  моєї бабусі. | Граматична заміна особового речення  безособовим. |
| 818. | …wagging **her little** arse  in his face. | …хитала срачиною в  нього перед носом. | Компресія. |
| 819. | …wagging her little **arse**  in his face. | …хитала **срачиною** в  нього перед носом. | Емфатизація. |
| 820. | …wagging her little arse  **in his face**. | …хитала срачиною **в нього перед носом**. | Вибір варіантного відповідника. |
| 821. | Fuckers. | Мерзотники. | Емфатизація. |
| 822. | Luckily **Réaltín** was well aware of her rights, on account of George being  the scumbags’ solicitor of choice. | На щастя, **Рейлтін** добре знала свої права, бо Джордж улюблений адвокат усіх  паршивців. | Змішане транскодування. |
| 823. | Luckily Réaltín was well **aware** of her rights, on account of George being the scumbags’ solicitor of  choice. | На щастя, Рейлтін добре **знала** свої права, бо Джордж улюблений адвокат усіх  паршивців. | Вербалізація. |
| 824. | Luckily Réaltín was well aware of her rights, **on account** of George being the scumbags’ solicitor of  choice. | На щастя, Рейлтін добре знала свої права, бо Джордж улюблений адвокат усіх  паршивців. | Компресія. |
| 825. | Luckily Réaltín was well aware of her rights, on account of **George** being the scumbags’ solicitor of  choice. | На щастя, Рейлтін добре знала свої права, бо **Джордж** улюблений адвокат усіх  паршивців. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 826. | Luckily Réaltín was well | На щастя, Рейлтін | Вибір |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | aware of her rights, on account of George being the scumbags’ **solicitor**  **of choice.** | добре знала свої права, бо Джордж  **улюблений адвокат**  усіх паршивців. | варіантного відповідника. |
| 827. | Oh **lads**, it’s great craic  now. | Ох, **люди**, ну й шоу  почалося. | Генералізація. |
| 828. | Oh lads, it’s **great** craic  **now**. | Ох, люди, ну й шоу  почалося. | Компресія. |
| 829. | Oh lads, it’s great craic  now. | Ох, люди, ну й шоу  **почалося**. | Декомпресія. |
| 830. | Oh lads, it’s great **craic**  now. | Ох, люди, ну й **шоу**  почалося. | Контекстуальна  заміна. |
| 831. | You are a **fucking** crazy **single** mother living in a freaky **ghost** estate who breaks things in her house and makes him fix them. | Ти, **бляха**, навіжена мати-**одиначка**, що живе в химерному мікрорайоні-**привиді**, яка ламає речі у своєму  будинку й вимагає, аби він їх лагодив. | Граматична заміна прикметника іменником. |
| 832. | You are a fucking crazy single **mother living** in a freaky ghost estate who breaks things in her house **and makes him** fix them. | Ти, бляха, навіжена мати-**одиначка, що** живе в химерному мікрорайоні-привиді, яка ламає речі у своєму  будинку й **вимагає, аби** він їх лагодив. | Внутрішнє членування. |
| 833. | He’s not **Braveheart**, I told her, and you’re not Braveheart’s girlfriend. | Він не **Хоробре Серце**, сказала їй я, а ти не дівчина Хороброго  Серця. | Вибір варіантного відповідника. |
| 834. | **As well as all of the above**, it turns out your man Bobby the Murdering Builder knows Seanie well. | **Виявляється**, **крім усього сказаного**, що той чоловік Боббі Будівник-Убивця  добре знає Шоні. | Компресія, вибір варіантного відповідника. |
| 835. | As well as all of the above, **it turns out** your man Bobby the Murdering Builder knows  Seanie well. | Виявляється, крім усього сказаного, що той чоловік Боббі Будівник-Убивця  добре знає Шоні. | Компресія. |
| 836. | As well as all of the above, it turns out your man **Bobby** the  Murdering Builder knows | Виявляється, крім усього сказаного, що той чоловік **Боббі**  Будівник-Убивця | Транскодування (транслітерація). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Seanie well. | добре знає Шоні. |  |
| 837. | As well as all of the above, it turns out your man Bobby the  **Murdering** Builder knows Seanie well. | Виявляється, крім усього сказаного, що той чоловік Боббі  Будівник-**Убивця** добре знає Шоні. | Номіналізація. |
| 838. | As well as all of the above, it turns out your man Bobby the Murdering Builder knows  **Seanie** well. | Виявляється, крім усього сказаного, що той чоловік Боббі Будівник-Убивця  добре знає **Шоні**. | Транскодування (Транскрибуванн я). |
| 839. | And I’m serious about the  **poo**. | А про **какульки** я  серйозно. | Літота. |
| 840. | A lot of those **culchies**  are mad, though. | Хоча багато тих  **селюків** скажені. | Емфатизація. |
| 841. | …and then **BANG!** | …і тут **БАХ**! | Ономатопея. |
| 842. | I’m really **pissed off**  actually. | Я така **зла**. | Нейтралізація. |
| 843. | …because Mad Bobby **the Murdering Builder** was calling to suck sludge from her pipes or  something. | …бо мав прийти той Скажений Боббі **Будівник-Убивця** і прочистити труби чи  щось таке. | Транспозиція. |
| 844. | …because Mad **Bobby** the Murdering Builder was calling to suck sludge  from her pipes or something. | …бо мав прийти той Скажений **Боббі** Будівник-Убивця і  прочистити труби чи щось таке. | Транскодування (транслітерація). |
| 845. | The bastard. | Покидьок. | Дослівний  переклад. |
| 846. | And what about the  **goddamn** toilets? | А ті **смердючі**  туалети? | Контекстуальна  заміна, нейтралізація. |

# ДОДАТОК Б

**ІРЛАНДСЬКІ ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ТИПАЖІ У ДІАХРОНІЧНІЙ ПРОГРЕСІЇ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Саги** | **Архетипні образи** | **ХХ століття** | **Архетипні образи** | **Праці Дж. Бірмінгема** | **Архетипні образи** | **Праця Д. Райана** | **Архетипні образи** |
| *«Сповідь»* | Святий  Патрік | *Дж.*  *О’Конор*  *«Зоря морська»* | Ірландський  емігрант | *“Irishmen all”* | Високопосад  овець | *«Серце на*  *шарнірах»* | Алкоголік |
| *«Битва при Маг Туіред»* | Переможець | Аристократ |  | Канцелярист |  | Ірландський  робітник |
| Воїн | Злодій |  | Поліцейський |  | Старий  ірландець |
| *Класичний ірландський*  *епос* | Ірландський захисник | *П. МакКейб*  *«Мертва школа»* | Ірландський селянин |  | Дрібнопомісн ий дворянин |  | Ірландська повія |
|  |  | Войовничий  ірландець |  | Політик |  | Російський  емігрант |
|  |  | Вільний  ірландець |  | Джентльмен |  | Ірландська  жертва |
|  |  | *Інші*  *архетипи* | Ірландець  Педді |  | Фермер |  |  |
|  |  |  |  |  | Митар |  |  |
|  |  |  |  |  | Вигнанець з  Ірландії |  |  |
|  |  |  |  |  | Церковний  священик |  |  |
|  |  |  |  |  | Міністр |  |  |
|  |  |  |  |  | Молоді |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | бізнесмени |  |  |